叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000001

2. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000002

3. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000003

4. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000004

5. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000005

6. 金属部落的奴隶(slaves To The Metal Horde) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)

['dʒɒni] [həʊp] [nju:] [ðə; ði]['rəʊbɒt] ['ɑ:miz] [hæd; həd]
Johnny Hope knew the robot armies had
约翰尼 希望 知道 这 机器人 军队 有

约翰尼·霍普知道机器人军队已经

[bi:n] [kri'eɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [mæn] .
been created to serve Man .
到过 创建 到 服务 男人 .

被创造出来是为了服务人类。

[bʌt; bət][wɔ:(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪg]
But war and a plague
但 战争 和 一个 瘟疫

但战争和瘟疫

[hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , ['li:vɪŋ] ['hju:mənz][æz; əz] —
had destroyed civilization , leaving humans as —
有 损毁 文明 , 离开 人类 作为 —

摧毁了文明，使人类沦为——

[sleɪvz] [tu:; tə][ðə; ði]['met(ə)l] [hɔ:d]
Slaves To The Metal Horde
奴隶 到 这 金属 部落

金属部落的奴隶

[baɪ]['mɪlt(ə)n] ['lesə(r)]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[dʒu:n] -
June 1954
六月 -

1954年6月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒɒni] [həʊp] [bækt] [ɒf] ['weərəli] , [rɪ'triːtɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [sʌn] - [draɪd] [kriːk] [bed] ,

Johnny	Hope	backed	off	warily	,	retreating	toward	the	sun	-	dried	creek	bed	,
约翰尼	希望	支持的	离开	谨慎地	,	撤退	朝向	这	太阳	-	干燥	溪	床	,

约翰尼·霍普警惕地后退，朝着被太阳晒干的河床退去。

[ə; eɪ]['dʒægɪd] [braʊn] [skɑː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːtʃt] ['grɑːslænd] .

a	jagged	brown	scar	across	the	parched	grassland	.
一个	锯齿状	棕色的	瘢痕	穿过	这	干渴	草原	.

干涸的草原上留下一道锯齿状的棕色伤痕。

[hiː; hi] ['kærid] [nəʊ] ['wepən] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['taɪtnɪŋ]

He	carried	no	weapon	and	as	the	others	closed	in	about	him	in	a	tightening
他	携带	不	武器	和	作为	这	其他的	关闭	在	关于	他	在	一个	收紧

['semi] - ['sɜːk(ə)l][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪd] ['fɜːtɪvli] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

semi	-	circle	his	eyes	darted	furtively	in	all	directions	.
半	-	圆圈	他的	眼睛	飞镖	偷偷摸摸	在	全部	方向	.

他身上没有携带武器，当其他人围成一个越来越小的半圆形向他逼近时，他的目光不时地向四面八方扫视。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [stæmpt] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊld] , [wɪð] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]

But	all	the	faces	were	stamped	,	as	from	a	mold	,	with	uncompromising
但	全部	这	面孔	是	盖章	,	作为	从	一个	模具	,	和	毫不妥协

[hɒ'stɪlətɪ] .

hostility	.
敌意	.

但所有人的面孔都像模具里压印出来的一样，带着毫不妥协的敌意。

['dʒɒni] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm] .

Johnny	licked	his	lips	and	said	,	"	I	want	to	bury	them	.
约翰尼	舔过	他的	嘴唇	和	说	,	"	我	想	到	埋葬	他们	.

约翰尼舔了舔嘴唇说："我想把他们埋葬。"

[let] [ˌem 'iː] ['beri] [ðem; ðəm]

Let	me	bury	them
让	我	埋葬	他们

让我把它们埋葬吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [gəʊ] .

and	then	I'll	go	.
和	然后	患病的	去	.

然后我就走了。

[aɪ] ['prɒmɪs] .

I	promise	.
我	承诺	.

我保证。

" - , [ðə; ði] [meə(r)] , ['brændɪʃ] [hɪz; ɪz] [klʌb] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['raɪf(ə)l] [stɒk]

"	DeReggio	,	the	mayor	,	brandished	his	club	—	which	was	an	old	rifle	stock
"	-	,	这	市长	,	挥舞	他的	俱乐部	—	哪个	曾是	一个	老的	步枪	库存

[wɪð] [hɑːf][ðə; ði]['dʒægɪd] ,

with	half	the	jagged	,
和	一半	这	锯齿状	,

市长德雷吉奥挥舞着他的棍棒——那是一根旧步枪枪托，一半是锯齿状的，

[kə'rəʊdɪd] ['bærəl] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] .

corroded	barrel	forming	a	handle	.
腐蚀	桶	成型	一个	处理	.

锈蚀的桶身形成了一个把手。

" [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	,	"	he	said	.
"	去	,	"	他	说	.

"走吧，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [straɪd] [tə'wɔːd] ['dʒɒni] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [held]

He	took	a	long	stride	toward	Johnny	,	then	changed	his	mind	when	the	youth	held
他	采取	一个	长的	步幅	朝向	约翰尼	,	然后	已更改	他的	头脑	什么时候	这	青年	握住

[hɪz; ɪz] [graʊnd] .

his	ground	.
他的	地面	.

他大步走向约翰尼，但看到年轻人不肯退缩，便改变了主意。

" [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['berid] , ['dʒɒni] [həʊp] .

"	They	cannot	be	buried	,	Johnny	Hope	.
"	他们	不能	是	埋葬	,	约翰尼	希望	.

“他们无法被埋葬，约翰尼·霍普。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][mʌst; məst][biː; bi] [bɜːnd] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [dɪk'teɪts] .

You	know	your	parents	must	be	burned	as	the	law	dictates	.
你	知道	你的	父母	必须	是	烧伤	作为	这	法律	规定	.

你知道按照法律规定，你的父母必须被火化。

" ['blɪŋkɪŋ] [swet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['dʒɒni] [felt] [ðə; ði] [sʌn] ['skɔːtʃɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

"	Blinking	sweat	from	his	eyes	,	Johnny	felt	the	sun	scorching	down	through	the
"	眨眼	汗	从	他的	眼睛	,	约翰尼	毛毡	这	太阳	灼热	向下	通过	这

['gleərɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [hiːt] - [heɪz] .

glaring	midsummer	heat	-	haze	.
刺眼	盛夏	热	-	阴霾	.

约翰尼眨了眨眼，汗水从眼中涌出，他感到烈日透过刺眼的盛夏热浪炙烤着大地。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] ,

"	It	was	the	last	wish	of	my	father	,	"	he	said	softly	,
"	它	曾是	这	最后的	希望	的	我的	父亲	,	"	他	说	轻轻	,

“这是我父亲的遗愿，”他轻声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

his	voice	hardly	more	than	a	whisper	.
他的	嗓音	几乎	更多的	比	一个	耳语	.

他的声音几乎低不可闻。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

"	That	I	should	take	them	forth	from	the	village	and	bury	them	with	a
"	那	我	应该	拿	他们	前进	从	这	村庄	和	埋葬	他们	和	一个

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['krɪstʃən] [səʊlz] . "

prayer	for	their	Christian	souls	.	"
祷告	为了	他们的	基督教	灵魂	.	"

“我应该把他们从村子里带出来，为他们基督徒的灵魂祈祷，把他们埋葬。”

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" - ['beləu] .

"	DeReggio	bellowed	.
"	-	咆哮	.

德雷吉奥大声喊道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - ['tʃestɪd] [mæn] [wɪð] ['sləʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][nəʊ] [nek] .

He	was	a	great	-	chested	man	with	sloping	shoulders	and	almost	no	neck	.
他	曾是	一个	伟大的	-	胸部	男人	和	倾斜的	肩膀	和	几乎	不	脖子	.

他胸膛宽阔，肩膀下垂，几乎没有脖子。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [dɪ'lɪvə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	We	cannot	deliver	their	bodies	to	you	.
"	我们	不能	递送	他们的	身体	到	你	.

我们不能把他们的遗体交给你们。

[wiː; wi] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

We	cannot	let	you	come	back	into	Hamilton	Village	and	take	them	,
我们	不能	让	你	来	后退	进入	汉密尔顿	村庄	和	拿	他们	,

我们不能让你回到汉密尔顿村把它们带走，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kʌmfət] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][lɑːst] ['aʊəz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

for	you	comforted	them	in	their	last	hours	and	are	therefore	a	victim
为了	你	安慰	他们	在	他们的	最后的	小时	和	是	所以	一个	受害者

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [jɔː'self] .

of	the	Plague	yourself	.
的	这	瘟疫	你自己	.

因为你在他们生命的最后时刻安慰了他们，所以你自己也是瘟疫的受害者。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [stɒk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɑː(r)] [hɪlz] , ['pɜːp(ə)l] [wɪð] ['dɪstəns] .

"	He	pointed	with	the	rifle	stock	toward	the	far	hills	,	purple	with	distance	.
"	他	尖	和	这	步枪	库存	朝向	这	远的	丘陵	,	紫色的	和	距离	.

他用枪托指向远处的山丘，远处的山丘因距离而泛紫。

" [gəʊ] .

"	Go	.
"	去	.

“去。

" ['dʒɒni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːmli] ,

"	Johnny	shook	his	head	,	planting	his	feet	firmly	,
"	约翰尼	摇晃	他的	头	,	种植	他的	脚	牢牢	,

约翰尼摇了摇头，双脚稳稳地站稳了脚跟。

['waɪpɪŋ] [swet] - ['dæmpənd] [hændz][ɒn][ðə; ði] [wɔːn] ['fæbrɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['denɪm] ['traʊzəz] .

wiping	sweat	-	dampened	hands	on	the	worn	fabric	of	his	denim	trousers	.
擦拭	汗	-	潮湿	双手	在	这	磨损	织物	的	他的	牛仔布	裤子	.

他用牛仔裤磨损的布料擦拭着被汗水浸湿的双手。

[ðen] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , " [weə(r)] ?

Then	he	held	his	palms	up	and	said	,	"	Where	?
然后	他	握住	他的	棕榈树	向上	和	说	,	"	在哪里	?

然后他举起手掌说：“哪里？”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪg] ? "

Where	is	the	Plague	?	"
在哪里	是	这	瘟疫	?	"

瘟疫在哪里?

" [juːv] [biːn] [kən'tæməneɪtɪd] .

"	You've	been	contaminated	.
"	你已经	到过	污染	.

你已被污染。

" ['nɪəli] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['gæðəd] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [meə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Nearly	the	entire	village	had	gathered	behind	their	mayor	now	,	and	the
"	几乎	这	全部的	村庄	有	聚集	在后面	他们的	市长	现在	,	和	这

['mʌtərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] .

mutterings	were	angry	.
低语	是	生气的	.

“现在几乎全村人都聚集在村长身后，低声议论纷纷，充满了愤怒。”

[wen] ['dʒɒni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ,

When	Johnny	began	to	walk	toward	them	,
什么时候	约翰尼	开始	到	走	朝向	他们	,

当约翰尼开始朝他们走来时，

[hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [nəʊ] [pleɪg] [skɑːrz] [mɑːkt] [ðeə(r)][skɪn] , ['sʌmwʌn] [həːl]

his	hands	outstretched	to	show	no	plague	scars	marked	their	skin	,	someone	hurled
他的	双手	伸展	到	展示	不	瘟疫	疤痕	标记	他们的	皮肤	,	某人	投掷

[ə; eɪ] [stəʊn] .

a	stone	.
一个	石头	.

他伸出双手，露出身上没有瘟疫疤痕的双手，这时有人朝他扔了一块石头。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['dʒɒni] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['mɪsaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)]

Instinctively	,	Johnny	hunched	his	shoulder	and	caught	the	missile	on	his	collar
本能地	,	约翰尼	弓着背	他的	肩膀	和	捕捉	这	导弹	在	他的	衣领

[bəʊn] .

bone	.
骨	.

约翰尼本能地耸了耸肩，用锁骨接住了导弹。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒ'ɑːd] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['æŋgri] [red] [mɑːk] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['kəpɪlərɪz] [hæd; həd] [bɜːst]

It	jarred	him	and	left	an	angry	red	mark	where	the	capillaries	had	burst
它	罐装	他	和	左边	一个	生气的	红色的	标记	在哪里	这	毛细血管	有	爆裂

[bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [skɪn] .

beneath	the	skin	.
下面	这	皮肤	.

这让他感到一阵剧痛，皮肤下的毛细血管破裂处留下了一道触目惊心的红色印记。

['stægərɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [kriːk] [bed] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [feld] [baɪ][ə; eɪ][ˌfjuːzə'leɪd][ɒv; əv] [stəʊnz]

Staggering	back	toward	the	creek	bed	,	Johnny	was	felled	by	a	fusillade	of	stones
令人震惊	后退	朝向	这	溪	床	,	约翰尼	曾是	倒下	经过	一个	齐射	的	石头

.

:
.

约翰尼踉跄着退回溪床边，被一阵乱石砸倒在地。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɒn][ɔːl] [fɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][draɪ] [braʊn] [ɜːθ] , [hed] ['spɪnɪŋ] ,

He	crouched	on	all	fours	at	the	edge	of	the	dry	brown	earth	,	head	spinning	,
他	蹲着	在	全部	四	在	这	边缘	的	这	干燥	棕色的	地球	,	头	旋转	,

他四肢着地，蹲在干燥的褐色土地边缘，头晕目眩。

['vɪʒn] ['blɜːrɪŋ] [wɪð] [peɪn] .

vision	blurring	with	pain	.
想象	模糊	和	疼痛	.

视力模糊，伴有疼痛。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [mɔː(r)] [stəʊnz] [tuː; tə] ['ʌʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]['faɪn(ə)l] ['blæknəs] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	expected	more	stones	to	usher	in	the	final	blackness	,	but	when	he	could
他	预期的	更多的	石头	到	引座员	在	这	最终的	黑	,	但	什么时候	他	可以

[ə'gen] [siː] ['klɪəli] ,

again	see	clearly	,
再次	看	清楚地	,

他原本以为会有更多石头预示着最终的黑暗降临，但当他再次看清事物时，

- ['mʌs(ə)l] - ['kɔːdɪd] [legz] ['strædld] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meə(r)] [kraɪd] , " [ɪ'nʌf] !

DeReggio's	muscle	-	corded	legs	straddled	him	and	the	mayor	cried	,	"	Enough	!
-	肌肉	-	有线	腿	跨骑	他	和	这	市长	哭	,	"	足够的	!

德雷吉奥肌肉发达的双腿跨坐在他身上，市长喊道："够了！"

[let] ['dʒɒni] [həʊp] [dɪ'pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Let	Johnny	Hope	depart	with	his	life	.
让	约翰尼	希望	离开	和	他的	生活	.

让约翰尼·霍普安息吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['dʒestʃə(r)] - [hæd; həd] [meɪd] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv]
" It was a brave gesture DeReggio had made , approaching within inches of
" 它 曾是 一个 勇敢的 手势 - 有 制成 , 接近 之内 英寸 的
['dʒɒni] ,
Johnny ,
约翰尼 ,

“德雷吉奥的举动非常勇敢，他几乎走到了约翰尼跟前几英寸的地方。”

[huːz] ['peərənts][hæd; həd] [biːn] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [pleɪg] .
whose parents had been slain by the Plague .
谁 父母 有 到过 被杀 经过 这 瘟疫 .

他的父母死于瘟疫。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['dʒɒniz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] [frendz] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
But DeReggio and Johnny's father had been close friends all their lives
但 - 和 约翰尼的 父亲 有 到过 关闭 朋友们 全部 他们的 生活
[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɔː(r)][θriː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪg]
and had fought together in the last days of World War III before the Plague
和 有 战斗 一起 在 这 最后的 天 的 世界 战争 三、 前 这 瘟疫
[brɔːt] ['wɜːfeə(r)] — [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .
brought warfare — and civilization to an abrupt halt .
带来 战争 — 和 文明 到 一个 突然 停止 .

但德雷吉奥和约翰尼的父亲一生都是亲密的朋友，在第三次世界大战的最后日子里并肩作战，之后瘟疫使战争——以及文明——戛然而止。

['dʒɒni] [fɔːst] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] [ɒn] [tremblɪŋ] [legz] .
Johnny forced himself upright on trembling legs .
约翰尼 强制 他自己 直立 在 发抖 腿 .

约翰尼颤抖着双腿，强迫自己站直。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I thank you for my life , " he said ,
" 我 感谢 你 为了 我的 生活 , " 他 说 ,

“我感谢你给了我生命，”他说。

" [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] [ded] [kəm'pænjən] - [ɪn] - [ɑːmz] .
" but not for how you treat your dead companion - in - arms .
" 但 不是 为了 如何 你 对待 你的 死的 伴侣 - 在 - 武器 .

但不是因为你如何对待你死去的战友。

" [ðə; ði]['kʌlə(r)] [dreɪnd] [frɒm; frəm] - ['ɒlɪv] - [skɪnd] [feɪs] .
" The color drained from DeReggio's olive - skinned face .
" 这 颜色 排水 从 - 橄榄 - 去皮 脸 .

德雷吉奥橄榄色的脸上脸色变得苍白。

" [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dʒɒni] .
" Think what you will , Johnny .
" 思考 什么 你 将要 , 约翰尼 .

约翰尼，你想怎么想都行。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][gəʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [kæn; kən] .
Think it but go while you still can .
思考 它 但 去 尽管 你 仍然 能 .

想想就行动，趁现在还能做的时候就去做吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][fɜːst] [kən'sɜːn] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
And remember that our first concern is with the living .
和 记住 那 我们的 第一的 忧虑 是 和 这 活的 .

记住，我们首先要关注的是活着的人。

[ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ['vɪktɪms] [kæn; kən] [spred] ['kɑːnɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)]

The	dead	are	beyond	recall	and	the	Plague	victims	can	spread	carnage	in	their
这	死的	是	超过	记起	和	这	瘟疫	受害者	能	传播	屠杀	在	他们的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

死者已无法挽回，瘟疫受害者所到之处，必将造成惨重伤亡。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌvd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . . . .

You	know	I	loved	your	father	like	a	brother	,	and	your	mother	.	.	.	.
你	知道	我	喜爱	你的	父亲	喜欢	一个	兄弟	,	和	你的	母亲	.	.	.	.

你知道我像爱兄弟一样爱你的父亲，还有你的母亲……

" - [ænd; ənd] ['dʒɒniz] [ded] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌz(ə)nz] ,

"	DeReggio	and	Johnny's	dead	mother	were	cousins	,
"	-	和	约翰尼的	死的	母亲	是	表兄弟姐妹	,

“德雷吉奥和约翰尼已故的母亲是表兄妹，

[hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] - [gɒn] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

had	been	raised	together	under	the	same	roof	in	the	long	-	gone	days	before	the
有	到过	提高	一起	在下面	这	相同的	屋顶	在	这	长的	-	已消失	天	前	这

War	.
战争	.

在战争爆发前的遥远岁月里，他们从小就在同一屋檐下一起长大。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [hɪm'self] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [nəʊ] [wʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - .

Except	for	Johnny	himself	,	the	death	of	his	parents	could	have	disturbed	no	one	more	than	DeReggio	.
除了	为了	约翰尼	他自己	,	这	死亡	的	他的	父母	可以	有	不安	不	一	更多的	比	-	.

除了约翰尼本人之外，父母的去世对德雷吉奥的影响可能无人能及。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	All	right	,	"	said	Johnny	.
"	全部	正确的	,	"	说	约翰尼	.

“好吧，”约翰尼说。

" [aɪl] [gəʊ] .

"	I'll	go	.
"	患病的	去	.

我去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['sʌkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [breθs] — [rɪ'liːf] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

"	There	was	a	loud	sucking	in	of	breaths	—	relief	—	from	the	crowd	.
"	那里	曾是	一个	大声	吸吮	在	的	呼吸	—	宽慰	—	从	这	人群	.

人群中响起一阵响亮的倒吸气声——那是如释重负的声音。

" [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] .

"	But	first	I	have	this	to	say	.
"	但	第一的	我	有	这	到	说	.

但首先我要说的是……

[aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][əʊld] , ['ruːɪnd] ['sɪtɪz] .

I	have	visited	the	old	,	ruined	cities	.
我	有	到访	这	老的	,	毁坏	城市	.

我参观过那些古老的废墟城市。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ˌfɪlə'delfiə] [ɒn][ɪts]['rɪvə(r)][ænd; ənd][wʌns][ai] [went] [nɔːθ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [njuː]

I	have	seen	Philadelphia	on	its	river	and	once	I	went	north	as	far	as	New
我	有	已见	费城	在	它是	河	和	一次	我	去	北	作为	远的	作为	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

我曾游览过河畔的费城，也曾一路向北到达纽约。

[ðə; ði] [greɪt] [stʌmps] [ɒv; əv][ɪts] ['bɪldɪŋz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [ɒn][ðə; ði]

the	great	stumps	of	its	buildings	coming	right	down	to	the	water's	edge	on	the
这	伟大的	树桩	的	它是	建筑物	未来	正确的	向下	到	这	水的	边缘	在	这

['aɪlənd] [kɔːld] [ˌmæn'hætn] .

island	called	Manhattan	.
岛	称为	曼哈顿	.

曼哈顿岛上，那些巨大的建筑物残骸一直延伸到水边。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :

I	have	seen	these	things	and	although	I	am	young	I	tell	you	this	:
我	有	已见	这些	事物	和	虽然	我	是	年轻的	我	告诉	你	这	:

我见过这些事，虽然我还年轻，但我还是要告诉你：

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['greɪtnəs] [ən'les] [wiː; wi] [straɪk] [aʊt] ['bəʊldli] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ]

we	will	not	return	to	our	greatness	unless	we	strike	out	boldly	instead	of	sitting
我们	将要	不是	返回	到	我们的	伟大	除非	我们	罢工	出去	大胆地	反而	的	坐着

,

,
,

如果我们不采取果断行动而不是坐以待毙，我们就无法重返昔日辉煌。

['hʌdld] [ɪn][fɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] . "

huddled	in	fear	,	at	the	thought	of	the	Plague	.	"
蜷缩着	在	害怕	,	在	这	想法	的	这	瘟疫	.	"

一想到瘟疫，他们就吓得蜷缩在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sed] , " ['sʌmwʌn] ['wɪspəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

"	It	is	what	his	father	always	said	,	"	someone	whispered	from	the	edge	of
"	它	是	什么	他的	父亲	总是	说	,	"	某人	低声说道	从	这	边缘	的

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

“他父亲总是这么说，”人群边缘有人低声说道。

" [ðə; ði]['rəʊbɒts] [wɪl] [kjʊə(r)][ðə; ði] [pleɪg] , " ['sʌmwʌn] [els] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [dɪ'kleəd] .

"	The	Robots	will	cure	the	Plague	,	"	someone	else	,	a	woman	,	declared	.
"	这	机器人	将要	治愈	这	瘟疫	,	"	某人	别的	,	一个	女士	,	声明	.

“机器人将治愈瘟疫，”另一个人，一个女人，宣称道。

['dʒɒni] [lɑːft] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'fɔː(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

Johnny	laughed	and	had	never	heard	such	a	sound	before	,	from	his	lips
约翰尼	笑了	和	有	绝不	听到	这样的	一个	声音	前	,	从	他的	嘴唇

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

or	any	others	.
或者	任何	其他的	.

约翰尼笑了，他以前从未听过这样的声音，无论是从自己的嘴唇还是其他人的嘴唇发出的。

" [ðə; ði]['rəʊbɒts] [wɪl] [kjʊə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Robots	will	cure	nothing	,	"	he	said	.
"	这	机器人	将要	治愈	没有什么	,	"	他	说	.

“机器人治不好任何病，”他说。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [hɪə(r)]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ?

"	Has	anyone	here	ever	seen	the	Robots	?
"	有	任何人	这里	曾经	已见	这	机器人	?

“这里有人见过机器人吗？”

" [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

"	The	faltering	wave	of	sound	from	the	crowd	was	in	the	negative	.
"	这	摇摇欲坠	海浪	的	声音	从	这	人群	曾是	在	这	消极的	.

人群中传来的断断续续的声音是负面的。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] , " ['dʒɒni] [təʊld][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

"	I	have	seen	them	,	"	Johnny	told	his	people	,	with	whom	he	could	no	longer
"	我	有	已见	他们	,	"	约翰尼	讲述	他的	人们	,	和	谁	他	可以	不	更长

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

“我见过他们了，”约翰尼告诉他的族人，他再也无法和他们一起生活了。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

"	My	father	wanted	it	that	way	.
"	我的	父亲	通缉	它	那	方式	.

“我父亲希望如此。”

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['pleɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

He	sent	me	to	the	cities	and	to	the	mysterious	places	between	the	cities	,
他	发送	我	到	这	城市	和	到	这	神秘	地方	之间	这	城市	,

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ,

the	gleaming	,
这	闪闪发光	,

他派我到各大城市，以及城市之间那些神秘的地方，那些闪耀着光芒的地方。

[waɪt] - ['sɜːfɪst] [rəʊdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][juːz][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rəʊbɒts] .

white	-	surfaced	roads	which	we	use	no	longer	,	to	see	the	Robots	.
白色的	-	浮出水面	道路	哪个	我们	使用	不	更长	,	到	看	这	机器人	.

我们不再使用的白色路面，是为了去看机器人。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][kjʊə(r)][ðə; ði] [pleɪg] .

And	I	tell	you	this	:	they	will	not	cure	the	Plague	.
和	我	告诉	你	这	:	他们	将要	不是	治愈	这	瘟疫	.

我告诉你们：他们治不好瘟疫。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ðel] [spred] [ˌaɪ 'tiː] .

If	anything	they'll	spread	it	.
如果	任何事物	他们会	传播	它	.

如果说有什么影响的话，那就是他们会把病毒传播开来。

" [ə; eɪ] [hʌʃt] ['saɪləns] [fel] , [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] , [ɒn][ðə; ði] [ə'sembli] .

"	A	hushed	silence	fell	,	like	a	pall	,	on	the	assembly	.
"	一个	静静地	沉默	跌倒	,	喜欢	一个	灵柩	,	在	这	集会	.

“一种死一般的寂静笼罩着整个集会，如同阴霾一般。”

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ,

None	of	them	had	ever	seen	the	Robots	,
没有任何	的	他们	有	曾经	已见	这	机器人	,

他们中没有人见过机器人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

but	that	was	because	it	is	not	proper	for	a	mortal	to	see	a
但	那	曾是	因为	它	是	不是	恰当的	为了	一个	凡人	到	看	一个

['deɪəti; 'diːəti] .

deity	.
神	.

但那是因为凡人不宜见到神灵。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , " ['dʒɒni] [went]
" This was the truth my father could not tell you in his lifetime , " Johnny went
" 这 曾是 这 真相 我的 父亲 可以 不是 告诉 你 在 他的 寿命 , " 约翰尼 去
[ɒn] .
on .
在 .

“这是我父亲生前无法告诉你的真相，”约翰尼继续说道。

" [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] [ænd; ənd] [mɒkt] — [ɔː(r)] [wɜːs] .
" He knew you would have laughed and mocked — or worse .
" 他 知道 你 会 有 笑了 和 嘲笑 — 或者 更糟 .

“他知道你会嘲笑他，甚至更糟。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
In his death I tell it to you for him .
在 他的 死亡 我 告诉 它 到 你 为了 他 .

他临终之际，我替他把这件事告诉你们。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [θɔːt]
Along with his wish to be interred in the ground , it was his final thought
沿着 和 他的 希望 到 是 埋葬 在 这 地面 , 它 曾是 他的 最终的 想法
.
:
.

他生前最后的愿望是葬于地下。

" - [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['dʒɒni] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" DeReggio did not look Johnny squarely in the eye .
" - 做过 不是 看 约翰尼 完全 在 这 眼睛 .

德雷吉奥没有直视约翰尼的眼睛。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] , [læd] .
" I think you had better go , lad .
" 我 思考 你 有 更好的 去 , 小伙子 .

“我觉得你最好还是走吧，小伙子。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
You have no right to talk like that .
你 有 不 正确的 到 讲话 喜欢 那 .

你没有权利这样说话。

" ['dʒɒni] [ʃrʌg] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]
" Johnny shrugged , feeling the weight of a knowledge and wisdom beyond his
" 约翰尼 耸了耸肩 , 感觉 这 重量 的 一个 知识 和 智慧 超过 他的
[j'iəz] .
years .
年 .

约翰尼耸了耸肩，感到自己拥有超越年龄的知识和智慧。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am twenty - three , " he said .
" 我 是 二十 - 三 , " 他 说 .

“我23岁，”他说。

" [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)] [endid] .
" I was an infant when the War ended .
" 我 曾是 一个 婴儿 什么时候 这 战争 结束 .

“战争结束时我还是个婴儿。”

[jet] [maɪ]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)]

Yet	my	father	could	teach	me	certain	things	and	other	things	I	could	see	for
然而	我的	父亲	可以	教	我	肯定	事物	和	其他	事物	我	可以	看	为了

[maɪ'self][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

myself	because	he	taught	me	to	be	curious	and	take	nothing	for
我	因为	他	教授	我	到	是	好奇的	和	拿	没有什么	为了

['grɑːntɪd] .

granted	.
的确	.

然而，父亲能教给我一些事情，而另一些事情则需要我自己去体会，因为他教会了我保持好奇心，不要把任何事情视为理所当然。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [lɜːn] [ðə; ðiˌ] [seɪm] .

You	could	learn	the	same	.
你	可以	学习	这	相同的	.

你也可以学到同样的东西。

['sʌmdeɪ] , [pə'hæps] . . . . "

Someday	,	perhaps	.	.	.	.	"
总有一天	,	也许	.	.	.	.	"

或许有一天……

" [baɪ][ðə; ðiˌ]['rəʊbɒts] !

"	By	the	Robots	!
"	经过	这	机器人	!

“以机器人的名义！”

" - [swɔː(r)] ['sɒftli] , ['hɪsɪŋ] [ðə; ðiˌ] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['dʒɒniz] [ɪəz] .

"	DeReggio	swore	softly	,	hissing	the	words	almost	in	Johnny's	ears	.
"	-	发誓	轻轻	,	嘶嘶声	这	字	几乎	在	约翰尼的	耳朵	.

德雷吉奥低声咒骂着，几乎是在约翰尼的耳边嘶嘶作响。

" [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æn'tægənaɪz][ðem; ðəm] .

"	Go	before	you	antagonize	them	.
"	去	前	你	对抗	他们	.

“趁你还没激怒他们，赶紧走吧。”

[ɪf] [ðeɪ] [stɑːt] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [ə'gen] , [aɪ][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

If	they	start	throwing	things	again	,	I	won't	be	able	to	save	you	.
如果	他们	开始	投掷	事物	再次	,	我	惯于	是	有能力的	到	节省	你	.

如果他们再开始扔东西，我就救不了你了。

" ['dʒɒni] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [kəm'paʊndɪd]

"	Johnny	turned	his	back	and	squared	his	shoulders	in	a	gesture	compounded
"	约翰尼	转向	他的	后退	和	平方	他的	肩膀	在	一个	手势	复合

[æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [æz; əz] [kən'tempt] .

as	much	of	defiance	as	contempt	.
作为	很多	的	蔑视	作为	鄙视	.

约翰尼转过身，挺直了肩膀，这个动作既是蔑视，也是挑衅。

[hiː; hi][təʊld] - , " [æt; ət] [liːst] [duː; də][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

He	told	DeReggio	,	"	At	least	do	one	thing	for	me	.	"
他	讲述	-	,	"	在	至少	做	一	事物	为了	我	.	"

他对德雷吉奥说：“至少为我做一件事吧。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	If	I	can	.	"
"	如果	我	能	.	"

“如果可以的话。”

" [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnd] , [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] .

"	When	they	are	burned	,	say	a	prayer	.
"	什么时候	他们	是	烧伤	,	说	一个	祷告	.

“当他们被焚烧时，请祈祷。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [preə(r)z] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] .

One	of	the	old	prayers	,	if	you	remember	.
一	的	这	老的	祈祷	,	如果	你	记住	.

如果你还记得的话，这是古老的祷文之一。

" ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	Johnny	did	not	wait	for	an	answer	.
"	约翰尼	做过	不是	等待	为了	一个	回答	.

约翰尼没有等对方回答。

[hiː; hi] [set] [fɔːθ] [ɪn] [lɒŋ] [streɪdz] ,

He	set	forth	in	long	strides	,
他	放	前进	在	长的	步幅	,

他迈着大步向前走去，

[hɪz; ɪz] ['sænd(ə)l] - [ʃɒd] [fiːt] ['paʊdərɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] - [beɪkt] [rɪdʒɪz] [ɒn] [ðə; ði] [draɪ] [kriːk] [bed] .

his	sandal	-	shod	feet	powdering	the	sun	-	baked	ridges	on	the	dry	creek	bed	.
他的	凉鞋	-	鞋子	脚	粉末	这	太阳	-	烘焙	山脊	在	这	干燥	溪	床	.

他穿着凉鞋的双脚踩在干涸的河床上被太阳晒得焦黑的沟壑上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wʌns] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

He	did	not	once	look	back	over	his	shoulder	,	but	now	,
他	做过	不是	一次	看	后退	超过	他的	肩膀	,	但	现在	,

他从未回头看过一眼，但现在，

[wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [gɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['bæriə(r)] , [hiː; hi] [sɔb] ['sɒftli] ,

with	the	people	gone	and	his	pride	no	longer	a	barrier	,	he	sobbed	softly	,
和	这	人们	已消失	和	他的	自豪	不	更长	一个	障碍	,	他	啜泣	轻轻	,

人走了之后，他的自尊心也不再是阻碍，他轻轻地抽泣起来。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [fɔːθ]

thinking	of	his	parents	who	had	died	because	they	had	to	venture	forth
思维	的	他的	父母	WHO	有	死亡	因为	他们	有	到	风险投资	前进

[frɒm; frəm] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [lɜːn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːðz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n]

from	Hamilton	Village	to	learn	some	of	the	truths	which	were	hidden
从	汉密尔顿	村庄	到	学习	一些	的	这	真相	哪个	是	隐

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['piːp(ə)l] ,

from	their	people	,
从	他们的	人们	,

他想起了自己的父母，他们为了探寻一些被隐藏起来的真相，不得不离开汉密尔顿村，最终不幸去世。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] .

and	so	had	come	down	with	the	Plague	.
和	所以	有	来	向下	和	这	瘟疫	.

于是，他染上了瘟疫。

['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

Hours	later	,
小时	之后	,

几个小时后，

[æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ]

as	the	sun	sank	toward	the	western	horizon	and	the	heat	of	the	day
作为	这	太阳	沉没	朝向	这	西	地平线	和	这	热	的	这	天

[bɪ'keɪm] [les] [ɪn'tens] ,

became	less	intense	,
成为	较少的	激烈的	,

随着太阳西沉，白天的酷热逐渐消退，

['dʒɒni] [hɜːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bei] [ɒv; əv] [dɒgz] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haʊndz] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Johnny	heard	the	distant	baying	of	dogs	as	the	village	hounds	picked	up	his
约翰尼	听到	这	遥远	吠叫	的	狗	作为	这	村庄	猎犬	挑选	向上	他的

[spʊə(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

spoor	and	followed	it	.
痕迹	和	随后	它	.

约翰尼听到远处传来狗吠声，原来是村里的猎犬循着他的踪迹追了过来。

[æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] , [meə(r)] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] ['dʌb(ə)l]

As	prescribed	by	law	,	Mayor	DeReggio	was	making	certain	Johnny	did	not	double
作为	规定	经过	法律	,	市长	-	曾是	制作	肯定	约翰尼	做过	不是	双倍的

[bæk] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

back	to	Hamilton	Village	.
后退	到	汉密尔顿	村庄	.

根据法律规定，德雷吉奥市长要确保约翰尼不会折返回汉密尔顿村。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [wɜːld] [wɪtʃ] , [ɪn] ['twenti] [j'iəz] ,

He	was	alone	in	a	hostile	world	which	,	in	twenty	years	,
他	曾是	独自的	在	一个	敌对的	世界	哪个	,	在	二十	年	,

他孤身一人身处一个充满敌意的世界，二十年后，

[hæd; həd] [siːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] .

had	seen	civilization	come	tumbling	down	like	a	house	of	cards	in	a	hurricane	.
有	已见	文明	来	翻滚	向下	喜欢	一个	房子	的	牌	在	一个	飓风	.

亲眼目睹文明像飓风中的纸牌屋一样轰然倒塌。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [slept] [ʌn'iːzɪli] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [graʊnd] ,

That	night	,	he	slept	uneasily	on	the	bare	ground	,
那	夜晚	,	他	睡着了	不安地	在	这	裸	地面	,

那天晚上，他睡在光秃秃的地上，睡得很不安稳。

[ðə; ði] [sɒft] - ['fʊtɪd] ['pædɪŋ] [ɒv; əv] ['fɒrɪdʒɪŋ] ['ænɪmlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] ['muːnləs]

the	soft	-	footed	padding	of	foraging	animals	all	around	him	under	the	dark	moonless
这	柔软的	-	有脚的	填充	的	觅食	动物	全部	大约	他	在下面	这	黑暗的	无月

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

在漆黑无月的夜空下，周围传来觅食动物轻柔的脚步声。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːtʃɪŋ] [θɜːst] .

He	awoke	with	a	tremendous	hunger	and	a	parching	thirst	.
他	醒来	和	一个	巨大的	饥饿	和	一个	干旱	口渴	.

他醒来时感到极度饥饿和口渴。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hiː; hi] [sleɪkt] [ɪn] [ə; eɪ] [swɪft] - ['gʌʃɪŋ] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊd] [kliːn] [ænd; ənd] [kuːl] ['iːv(ə)n]

The	latter	he	slaked	in	a	swift	-	gushing	stream	which	flowed	clean	and	cool	even
这	后者	他	熟化	在	一个	迅速	-	喷薄	溪流	哪个	流动	干净的	和	凉爽的	甚至

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] .

in	the	heat	of	midsummer	.
在	这	热	的	盛夏	.

后者，他在一条湍急的溪流中畅饮，即使在盛夏的酷暑中，溪水也清澈凉爽。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [hɔːk] , [ɪts] ['pinjən] [flæpɪŋ] ,

Presently	he	came	upon	a	huge	black	hawk	,	its	pinions	flapping	,
目前	他	来了	之上	一个	巨大的	黑色的	鹰	,	它是	小齿轮	扑	,

这时，他看到一只巨大的黑鹰，它的翅膀在扑腾。

[ɪts] ['tælən] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['kɒtnteɪl] ['ræbɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'peəd] [tuː; tə][flaɪ]
its talons sunk into the flesh of a dead cottontail rabbit as it prepared to fly
它是 利爪 沉没 进入 这 肉 的 一个 死的 棉尾兔 兔子 作为 它 准备 到 飞
[ɒf] .
off .
离开 .

它的利爪深深地扎进了一只死棉尾兔的肉里，然后准备飞走。

['dʒɒni] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] [wɪtʃ] [rəʊz]
Johnny waved his arms and shouted , frightening the bird of prey which rose
约翰尼 挥手 他的 武器 和 喊叫 , 令人恐惧 这 鸟 的 猎物 哪个 玫瑰
[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['brekfəst] ,
without its breakfast ,
没有 它是 早餐 ,

约翰尼挥舞着手臂大声喊叫，吓跑了那只还没吃早餐就飞起来的猛禽。

['sɜːkld] [ʌn'sɜːtnli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] [blæk] [gəʊst]
circled uncertainly , and then wheeled off to the east , a soaring black ghost
圈起来 不确定性 , 和 然后 带轮子的 离开 到 这 东方 , 一个 翱翔 黑色的 鬼
['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðə(r)] .
graceful as a feather .
优美 作为 一个 羽毛 .

它犹豫地盘旋了一圈，然后转向东方，像一团翱翔的黑色幽灵，优雅如羽毛。

['dʒɒni] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [brʌʃ] [ænd; ənd][draɪ] [twɪgz] [ænd; ənd][et; eɪt][hɪz; ɪz] [miːl] [ɪn] ['saɪləns] ,
Johnny built a fire with brush and dry twigs and ate his meal in silence ,
约翰尼 建造 一个 火 和 刷子 和 干燥 树枝 和 吃 他的 一顿饭 在 沉默 ,

约翰尼用树枝和干树枝生起火，默默地吃了一顿饭。

['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['skævɪndʒə(r)] .
feeling like a scavenger .
感觉 喜欢 一个 拾荒者 .

感觉自己像个拾荒者。

[hiː; hi][dræŋk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ][spɪə(r)][baɪ]
He drank again from the stream and began to fashion himself a spear by
他 喝 再次 从 这 溪流 和 开始 到 时尚 他自己 一个 矛 经过
[ˌʌp'ruːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ɒf] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪts] ['teɪpərɪŋ] [tɒp][tuː; tə]
uprooting a sapling and ripping off its branches and rubbing its tapering top to
连根拔起 一个 树苗 和 撕裂 离开 它是 分支 和 擦 它是 逐渐变细 顶部 到
[ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] ['bəʊldə(r)] .
a fine point on the edge of a small flat boulder .
一个 美好的 观点 在 这 边缘 的 一个 小的 平坦的 巨石 .

他又喝了些溪水，然后拔起一棵小树苗，扯下它的树枝，在一块扁平的小石头边缘磨出尖头，开始制作自己的长矛。

[hiː; hi] ['hɑːd(ə)nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['embəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] , [heft] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft]
He hardened the point in the embers of his dying fire , hefted the makeshift
他 硬化 这 观点 在 这 余烬 的 他的 垂死 火 , 举起 这 临时搭建
['wepən] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ,
weapon experimentally ,
武器 实验 ,

他用即将熄灭的火堆余烬淬硬了尖端，试探性地掂了掂这件临时武器。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
and headed north in the general direction of New York .
和 标题 北 在 这 一般的 方向 的 新的 约克 .

然后朝着纽约方向向北行驶。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['stɪf(ə)n] .
Two days later the joints of his knees and elbows began to stiffen .
二 天 之后 这 关节 的 他的 膝盖 和 肘部 开始 到 变硬 .

两天后，他的膝盖和肘关节开始僵硬。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːkɪŋ]

It	came	upon	him	slowly	and	he	thought	it	was	from	too	much	walking
它	来了	之上	他	缓慢地	和	他	想法	它	曾是	从	也	很多	步行

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fuːd] ,

and	not	enough	food	,
和	不是	足够的	食物	,

疼痛慢慢袭来，他以为是走路太多、吃得不够的缘故。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['stɪfnəs] [spred] [tuː; tə] ['æŋklz] , [rɪst] [ænd; ənd] [nek] [ænd; ənd] ['gɪdinəs]

but	when	the	stiffness	spread	to	ankles	,	wrist	and	neck	and	giddiness
但	什么时候	这	刚性	传播	到	脚踝	,	手腕	和	脖子	和	眩晕

[strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

struck	him	suddenly	,
击	他	突然	,

但当僵硬感蔓延到脚踝、手腕和脖子，并且突然感到一阵眩晕时，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [pleɪg] .

he	began	to	suspect	the	Plague	.
他	开始	到	怀疑	这	瘟疫	.

他开始怀疑是瘟疫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪk] -

It	was	early	afternoon	and	he	sat	down	at	the	base	of	a	thick	-
它	曾是	早期的	下午	和	他	卫星	向下	在	这	根据	的	一个	厚的	-

[trʌŋkt] [əʊk] [triː] ,

trunked	oak	tree	,
干线	橡木	树	,

时值午后，他坐在了一棵树干粗壮的橡树下。

['prɒpɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊl] .

propping	himself	against	the	bole	.
支撑	他自己	反对	这	树干	.

他倚靠在树干上。

[hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [spɪə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [bɪ'fɔː(r)]

He	hurled	his	useless	spear	away	and	wondered	how	long	it	would	take	before
他	投掷	他的	无用	矛	离开	和	想知道	如何	长的	它	会	拿	前

[hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['kəʊmə] [ænd; ənd] [deθ] .

he	sank	into	the	final	coma	and	death	.
他	沉没	进入	这	最终的	昏迷	和	死亡	.

他扔掉了那支毫无用处的长矛，心想自己还要多久才会陷入最后的昏迷和死亡。

[hiː; hi] [ræn] ['swəʊlən] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʌft] [tuː; tə] [twaɪs]

He	ran	swollen	fingers	across	his	knees	and	realized	they	had	puffed	to	twice
他	跑	肿	手指	穿过	他的	膝盖	和	已实现	他们	有	膨胀的	到	两次

[ðeə(r)] ['nɔːm(ə)l] [saɪz] .

their	normal	size	.
他们的	普通的	尺寸	.

他用肿胀的手指抚摸着膝盖，发现它们已经肿胀到正常大小的两倍。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [daʊn] ,

He	could	now	feel	nothing	from	his	knees	down	,
他	可以	现在	感觉	没有什么	从	他的	膝盖	向下	,

他膝盖以下完全失去了知觉。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hændz] .

and	it	was	an	effort	to	move	his	hands	.
和	它	曾是	一个	努力	到	移动	他的	双手	.

他费了好大劲才挪动双手。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['pɜːp(ə)l]['kʌlə(r)] [sə'fjuːz] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['eni] [daʊt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['hɑːbə]

A	faint	purple	color	suffused	his	limbs	and	any	doubt	he	may	have	harbored
一个	头晕的	紫色的	颜色	弥漫	他的	四肢	和	任何	怀疑	他	可能	有	藏匿

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪg] ['vænɪʃd] .

about	the	Plague	vanished	.
关于	这	瘟疫	消失了	.

他的四肢泛起了淡淡的紫色，他之前对瘟疫可能抱有的任何疑虑都消失了。

- [wɒz; wəz] [raɪt] .

DeReggio	was	right	.
-	曾是	正确的	.

德雷吉奥是对的。

['dʒɒni] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [feɪld] ,

Johnny	tried	to	rise	and	failed	,
约翰尼	尝试	到	上升	和	失败的	,

约翰尼试图起身，但失败了。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] ['helpləsli] [tuː; tə] [laɪ] [hɑːf] [ɪn] [ænd; ənd] [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [ʃeɪd] [ʃed] [baɪ]

rolling	over	helplessly	to	lie	half	in	and	half	out	of	the	cooling	shade	shed	by
滚动	超过	无助地	到	说谎	一半	在	和	一半	出去	的	这	冷却	阴影	棚	经过

[ðə; ði] [əʊk] .

the	oak	.
这	橡木	.

无助地翻了个身，半躺在橡树投下的凉爽树荫下，半躺在树荫外。

[ðə; ði] [tʃɪlz] [rʌʃt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf] [hɪm] , ['fɒləʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ]

The	chills	rushed	up	from	his	feet	,	and	engulfed	him	,	followed	at	once	by
这	寒意	匆忙	向上	从	他的	脚	,	和	吞噬	他	,	随后	在	一次	经过

['fiːvə(r)] .

fever	.
发烧	.

寒意从脚底涌上来，迅速蔓延至全身，紧接着便是高烧。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['mʌmblɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn]

By	the	time	he	began	mumbling	in	delirium	,	the	sun	was	going	down	in
经过	这	时间	他	开始	喃喃自语	在	谵妄	,	这	太阳	曾是	去	向下	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

当他开始神志不清地喃喃自语时，太阳已经西沉了。

['kɑːstɪŋ] [lɒŋ] [red] [klaʊd] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .

casting	long	red	cloud	fingers	into	the	darkening	sky	.
铸件	长的	红色的	云	手指	进入	这	变暗	天空	.

长长的红色云朵伸向渐暗的天空。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[daɪ'æn] [dɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm]

Diane	darted	from	the	stream	with	a	glad	little	cry	,	shaking	the	water	from
黛安	飞镖	从	这	溪流	和	一个	高兴的	小的	哭	,	摇晃	这	水	从

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,

her	long	,
她	长的	,

黛安娜欢快地叫了一声，从溪流中窜了出来，抖落了身上的水珠。

['tɔːni] [heə(r)] , [ðə; ði] [d'rɒplets] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brɒnzd] [skɪn] [laɪk] ['daɪəməndz] ,

tawny	hair	,	the	droplets	of	water	sparkling	on	her	bronzed	skin	like	diamonds	,
黄褐色	头发	,	这	飞沫	的	水	闪闪发光	在	她	古铜色	皮肤	喜欢	钻石	,

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

她有着棕褐色的头发，水珠在她古铜色的肌肤上闪闪发光，如同钻石一般，长长的.....

[laɪð] [laɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [kləʊðd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

lithe	lines	of	her	body	clothed	only	in	the	moisture	until	she	found	her
轻盈	线条	的	她	身体	穿着衣服	仅有的	在	这	水分	直到	她	成立	她

['bʌkskɪn] [ʃɔːts] [ænd; ənd]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][ænd; ənd] [drest] .

buckskin	shorts	and	halter	and	dressed	.
鹿皮	短裤	和	缰绳	和	穿着	.

她纤细的身体线条只被湿漉漉的身体遮盖着，直到她找到鹿皮短裤和吊带衫并穿上为止。

[laɪf] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

Life	was	comparatively	simple	and	uncomplicated	among	the	Shining	Ones	,
生活	曾是	比较	简单的	和	简单	之中	这	灼灼	一个	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [ɪn'kæmpmənt] ,

and	she	,	of	all	their	encampment	,
和	她	,	的	全部	他们的	营地	,

在光辉者们中间，生活相对简单平静，而她，在所有营地成员中，

[rɪ'membəd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

remembered	no	other	way	.
记得	不	其他	方式	.

想不起还有其他办法了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [maɪt] [lʊk] [bæk] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ɔː(r)] [kɜːs] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['fjuːtaɪli] [æt; ət][ðə; ði]

The	others	might	look	back	with	bitter	longing	or	curse	softly	and	futilely	at	the
这	其他的	可能	看	后退	和	苦的	渴望	或者	诅咒	轻轻	和	徒劳地	在	这

['sɪlvə(r)] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [skɪn] [æt; ət] ['elbəʊ] [ænd; ənd] [niː] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [sər'vaɪvər]

silver	patches	of	skin	at	elbow	and	knee	which	marked	them	as	survivors
银	补丁	的	皮肤	在	弯头	和	膝盖	哪个	标记	他们	作为	幸存者

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

of	the	Plague	,
的	这	瘟疫	,

其他人可能会带着苦涩的怀念回头望去，或者无奈地低声咒骂肘部和膝盖上那些银色的皮肤斑块，那是瘟疫幸存者的标志。

[bʌt; bət] [nɒt] [daɪ'æn] .

but	not	Diane	.
但	不是	黛安	.

但黛安不是。

[səʊ] [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌnd] [baɪ] ['ʌðə(r)z] ,

So	what	if	they	were	shunned	by	others	,
所以	什么	如果	他们	是	被排斥	经过	其他的	,

就算被别人排斥又怎样?

[baɪ][ðə; ði][nɒn] - [ə'flɪktɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [klʌŋ] [səʊ] ['dɒgɪdli] [tuː; tə][ðeə(r)] [miːn] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

by	the	non	-	afflicted	people	who	clung	so	doggedly	to	their	mean	existence	in	the
经过	这	非	-	受苦的	人们	WHO	紧紧抓住	所以	顽强地	到	他们的	意思是	存在	在	这

[smɔːl] ['vɪlɪdʒ] ?

small	villages	?
小的	村庄	?

那些未受灾民众，却在小村庄里顽固地维持着他们卑微的生活?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][bændz][ɒv; əv] ['rəʊvɪŋ] ['rəʊbɒts]

She	had	but	to	hunt	and	fish	and	evade	the	bands	of	roving	Robots
她	有	但	到	打猎	和	鱼	和	逃避	这	乐队	的	漫游	机器人

[lest] [ðeɪ] [kən'skrɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .

lest	they	conscript	her	in	their	services	.
免得	他们	征兵	她	在	他们的	服务	.

她只需打猎捕鱼，躲避四处游荡的机器人，以免被他们强征为奴。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [beɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [keə(r)]

The	only	other	bane	in	her	life	was	Harry	Starbuck	and	she	could	take	care
这	仅有的	其他	祸根	在	她	生活	曾是	哈里	星巴克	和	她	可以	拿	关心

[ɒv; əv] [hɜː'self] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

of	herself	where	he	was	concerned	.
的	她自己	在哪里	他	曾是	担心的	.

她生命中唯一的另一个祸根就是哈里·斯塔巴克，但就他而言，她完全可以照顾好自己。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . . . .

She	could	.	.	.	.
她	可以	.	.	.	.

她可以.....

['sʌmθɪŋ] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] [ænd; ənd][daɪ'æn][kʊd; kəd] ['beəli]

Something	stirred	in	the	undergrowth	to	her	left	and	Diane	could	barely
某物	搅拌	在	这	灌木丛	到	她	左边	和	黛安	可以	仅仅

[meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [skɪn] [wɪtʃ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

make	out	the	flash	of	skin	which	said	it	was	a	man	and	not	an	animal
制作	出去	这	闪光	的	皮肤	哪个	说	它	曾是	一个	男人	和	不是	一个	动物

.

:

.

她左侧的灌木丛中有什么东西动了一下，黛安娜勉强辨认出一闪而过的皮肤，这表明那是一个人而不是动物。

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['fɑːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['nʌθɪŋ]

She	finished	fastening	her	halter	as	if	she	had	seen	or	heard	nothing
她	完成的	紧固	她	缰绳	作为	如果	她	有	已见	或者	听到	没有什么

,

,

,

她系好缰绳，仿佛什么都没看见也没听见。

[ðen] [ə'brʌptli] [pɪkt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] .

then	abruptly	picked	up	her	hunting	knife	and	said	,	"	I	hear	you	in	there	.
然后	突然	挑选	向上	她	打猎	刀	和	说	,	"	我	听到	你	在	那里	.

然后突然拿起猎刀说："我听到你在里面了。"

[aɪl] [kaʊnt] [θriː] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɪn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

I'll	count	three	and	then	come	in	after	you	.
患病的	数数	三	和	然后	来	在	后	你	.

我数到三就进去。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt] .

"	She	did	not	have	to	count	.
"	她	做过	不是	有	到	数数	.

她不必数数。

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæri] ['staːbʌk] [ɪ'mɜːdʒd] , [hɪz; ɪz][skɪn] [skrætʃt] [baɪ] [b'ræmblz] ,

The	bushes	parted	and	Harry	Starbuck	emerged	,	his	skin	scratched	by	brambles	,
这	灌木丛	分手了	和	哈里	星巴克	出现	,	他的	皮肤	刮痕	经过	荆棘	,

灌木丛分开，哈里·斯塔巴克走了出来，他的皮肤被荆棘划伤了。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [rɪ'dɪkjələsli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'tɒp] [æn; ən] ['əʊvə(r)] - ['mʌsld] ['bɒdi] ,

his	boyish	face	ridiculously	out	of	place	atop	an	over	-	muscled	body	,
他的	男孩气	脸	荒谬地	出去	的	地方	顶部	一个	超过	-	肌肉发达	身体	,

他那张稚嫩的脸庞与他那肌肉过于发达的身体显得格格不入。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['elbəʊz] ['kʌvəd] [baɪ] ['bʌkskɪn] [gɑːdz] ,

his	knees	and	elbows	covered	by	buckskin	guards	,
他的	膝盖	和	肘部	涵盖	经过	鹿皮	守卫	,

他的膝盖和手肘都戴着鹿皮护具。

[æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] ['kɒmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [daɪ'æn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

an	affectation	common	among	the	Shining	Ones	but	which	Diane	had	always
一个	做作	常见的	之中	这	灼灼	一个	但	哪个	黛安	有	总是

[θɔːt] [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz] ['weərɪŋ] [aɪ] ['pætʃɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

thought	as	silly	as	wearing	eye	patches	because	you	did	not	like	the	color	of
想法	作为	愚蠢的	作为	穿着	眼睛	补丁	因为	你	做过	不是	喜欢	这	颜色	的

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .

your	eyes	.
你的	眼睛	.

这是闪耀者们常见的一种矫揉造作，但黛安娜一直觉得这就像因为不喜欢自己眼睛的颜色而戴眼罩一样愚蠢。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , " [daɪ'æn] [sed] ['æŋgrəli] .

"	You	were	watching	me	,	"	Diane	said	angrily	.
"	你	是	观看	我	,	"	黛安	说	愤怒地	.

“你一直在监视我，”黛安娜生气地说。

" [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , ['hæri] . "

"	I	warned	you	before	,	Harry	.	"
"	我	警告	你	前	,	哈里	.	"

“我之前就警告过你，哈利。”

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [lɔː] , " [hiː; hi] [buːm] ['sʌlənli] ,

"	There's	no	law	,	"	he	boomed	sullenly	,
"	有	不	法律	,	"	他	蓬勃发展	闷闷不乐地	,

“根本没有法律！”他闷闷不乐地吼道。

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['əʊvə(r)] - [dɪ'veləpt] ['bɒdi] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs]

his	deep	voice	belonging	to	the	over	-	developed	body	and	not	the	boyish	face
他的	深的	嗓音	属于	到	这	超过	-	发达	身体	和	不是	这	男孩气	脸

.

:
.

他那低沉的嗓音与他过度发达的体格不符，与他稚嫩的脸庞格格不入。

" [aɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	can	go	where	I	want	to	.
"	我	能	去	在哪里	我	想	到	.

“我可以去任何我想去的地方。”

" [daɪ'æn] [slæpt] [ðə; ðɪ] [flæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] ['sləʊli] .

"	Diane	slapped	the	flat	of	her	knife	against	her	palm	slowly	.
"	黛安	被掌掴	这	平坦的	的	她	刀	反对	她	棕榈	缓慢地	.

黛安娜缓缓地用刀背拍打着手掌。

" ['sʌmdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] , " [ðɪs] [bleɪd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn] ['staːbʌk] .

"	Someday	,	"	she	predicted	,	"	this	blade	is	going	to	feast	on	Starbuck	.
"	总有一天	,	"	她	预测	,	"	这	刀刃	是	去	到	盛宴	在	星巴克	.

“总有一天，”她预言道，“这把刀会吞噬星巴克。”

[aɪ] [miːn] [ðæt] .

I	mean	that	.
我	意思是	那	.

我的意思是这样的。

" ['staːbʌk] [rɔːd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] .
" Starbuck roared his laughter .
" 星巴克 咆哮 他的 笑声 .

斯塔巴克放声大笑。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
" Then I'll be careful , " he promised .
" 然后 患病的 是 小心 , " 他 承诺 .

“那我以后会小心的，”他保证道。

" [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ] [kænt] ['mæri] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
" But meanwhile , you realize you can't marry anyone but a Shining One ,
" 但 同时 , 你 意识到 你 不能 结婚 任何人 但 一个 灼灼 一 ,

但与此同时，你意识到你只能嫁给一位闪耀者，

[ænd; ənd] [huː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [suːts] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] . . . . "
and who of our people suits you more than . . . . "
和 WHO 的 我们的 人们 西装 你 更多的 比 . . . . "

我们当中谁比……更适合你呢?

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [suːt] [ˌem 'iː] . "
" None of them suit me . "
" 没有任何 的 他们 套装 我 . "

“这些都不适合我。”

" [jʊr; jər] [jʌŋ] .
" You're young .
" 你是 年轻的 .

你还年轻。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fæməli] , [nəʊ] [kləʊz] [frendz] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .
You have no family , no close friends to protect you .
你 有 不 家庭 , 不 关闭 朋友们 到 保护 你 .

你没有家人，也没有亲密的朋友来保护你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] . . . .
I should take you . . . .
我 应该 拿 你 . . . .

我应该带你去……

" [daɪ'æn] [ʃrʌg] ,
" Diane shrugged ,
" 黛安 耸了耸肩 ,

黛安娜耸了耸肩。

[ðen] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['stɑːrbʌks] [smɔːl] [aɪz] [fiːst] ['hʌŋgrəli] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [pleɪ] [ɒv; əv]
then regretted it as Starbuck's small eyes feasted hungrily on the smooth play of
然后 后悔 它 作为 星巴克 小的 眼睛 盛宴 饥饿地 在 这 光滑的 玩 的
['mʌs(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tɔːt] ,
muscle beneath the taut ,
肌肉 下面 这 紧绷 ,

然后，当星巴克的小眼睛贪婪地盯着紧绷的肌肉下流畅的线条时，他后悔了。

[brɒnzd] [skɪn] .
bronzed skin .
古铜色 皮肤 .

古铜色的皮肤。

" [ðen] [gəʊ] [ə'hed] , ['hæri] .
" Then go ahead , Harry .
" 然后 去 前方 , 哈里 .

“那就开始吧，哈里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [sliːp] [naɪts] ,
But **you** **won't** **sleep** **nights** **,**
但 你 惯于 睡觉 夜晚 ,

但你将彻夜难眠，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [aɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [sliːp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt]
because **I'll** **be** **waiting** **and** **if** **you** **do** **sleep** **you** **can** **forget** **all** **about**
因为 患病的 是 等待 和 如果 你 做 睡觉 你 能 忘记 全部 关于
[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] .
waking **up** **.**
醒来 向上 .

因为我会等你，如果你睡着了，那就别想醒来了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] , [tuː] .
I **mean** **that** **,** **too** **.**
我 意思是 那 , 也 .

我也是指这个意思。

" ['staːbʌk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
" **Starbuck** **was** **still** **laughing** **.**
" 星巴克 曾是 仍然 笑 .

斯塔巴克还在笑。

" [aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tɜːn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊbɒts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪm]
" **I've** **half** **a** **mind** **to** **turn** **you** **over** **to** **the** **Robots** **and** **let** **them** **tame**
" 我已经 一半 一个 头脑 到 转动 你 超过 到 这 机器人 和 让 他们 驯服
[juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kleɪm] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .
you **a** **little** **before** **I** **claim** **what** **I** **want** **.**
你 一个 小的 前 我 宣称 什么 我 想 .

“我真想把你交给机器人，让他们先驯服你一会儿，然后再夺取我想要的东西。”

" [daɪˈæn] [let] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [duː; də][ðə; ði] ['ʃrʌgɪŋ] .
" **Diane** **let** **her** **voice** **do** **the** **shrugging** **.**
" 黛安 让 她 嗓音 做 这 耸肩 .

黛安娜耸了耸肩，用声音表达了她的不屑。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [traɪ] . "
" **You** **can** **always** **try** **.** **"**
" 你 能 总是 尝试 . "

“你总可以试试。”

" [mʌst; məst][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːgjuː] ?
" **Must** **we** **always** **argue** **?**
" 必须 我们 总是 争论 ?

我们一定要争论吗?

" ['staːbʌk] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [əˈbrʌptli] , ['petjuləns] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Starbuck** **demanded** **abruptly** **,** **petulance** **drawing** **down** **the** **corners** **of** **his** **lips** **.**
" 星巴克 要求 突然 , 性急 绘画 向下 这 角落 的 他的 嘴唇 .

“斯塔巴克突然问道，愠怒的表情拉低了他的嘴角。”

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] .
" **I** **don't** **want** **to** **fight** **with** **you** **.**
" 我 不 想 到 斗争 和 你 .

我不想和你打架。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] . . . . "
I **want** **to** **.** **.** **.** **.** **"**
我 想 到 . . . . "

我想要....”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
" I know what you want .
" 我 知道 什么 你 想 .

我知道你想要什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
You can forget it .
你 能 忘记 它 .

你可以忘了这件事。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] ['meɪbi] [duː; də][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] .
I'm going to take a walk and maybe do some hunting .
我是 去 到 拿 一个 走 和 或许 做 一些 打猎 .

我打算出去散散步，也许还会打打猎。

[ɪf] [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] . "
If you'll excuse me . "
如果 你会 原谅 我 . "

恕我失陪了。

" [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] . "
" With a knife . "
" 和 一个 刀 . "

“用刀。”

" [aɪm][nɒt] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] ['hɔːsɪz] . "
" I'm not hunting for wild horses . "
" 我是 不是 打猎 为了 荒野 马匹 . "

“我不是在猎杀野马。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" I think I'll go with you .
" 我 思考 患病的 去 和 你 .

“我想我会和你一起去。”

" [daɪ'æn] [skaul] [æt; ət][hɪm] , [ðen] ['gəːdl] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] .
" Diane scowled at him , then girdled her knife .
" 黛安 皱着眉头 在 他 , 然后 束腰 她 刀 .

黛安娜怒视着他，然后把刀别在腰间。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət][biː; bi]['kwaɪət] .
" As you wish , but be quiet .
" 作为 你 希望 , 但 是 安静的 .

“如你所愿，但请保持安静。”

" ['grɪnɪŋ] ,
" Grinning ,
" 咧嘴笑 ,

“咧嘴笑着，

['staːbʌk] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [straɪdz] [ænd; ənd] [mætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə'weɪ]
Starbuck shortened his strides and matched her pace as she cut away
星巴克 缩短 他的 步幅 和 匹配 她 步伐 作为 她 切 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv]
from the stream and the undergrowth and headed toward the foothills of
从 这 溪流 和 这 灌木丛 和 标题 朝向 这 山麓 的
[ðə; ði]['poʊkəˌnoʊ] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the Pocono Mountains in the distance ,
这 波科诺 山脉 在 这 距离 ,

斯塔巴克加快脚步，与她并肩而行，她离开了溪流和灌木丛，朝着远处波科诺山脉的山麓走去。

[weə(r)] [plʌmp] , ['dʒuːsi] ['ræbɪts] [hɪd][bɪ'haɪnd] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] .

where	plump	,	juicy	rabbits	hid	behind	every	blade	of	grass	.
在哪里	丰满	,	多汁的	兔子	隐藏	在后面	每一个	刀刃	的	草	.

肥美多汁的兔子藏在每一根草叶后面。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [mænz] [steps] ['pɒndərəs] ,

They	walked	in	silence	,	the	man's	steps	ponderous	,
他们	步行	在	沉默	,	这	男人的	步骤	沉重的	,

他们默默地走着，男人的脚步沉重。

[ðə; ði][gɜːrlz][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪð] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [fiːt] ['hɑːdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

the	girl's	so	quick	and	lithe	her	bare	feet	hardly	seemed	to	touch	the
这	女孩们	所以	快的	和	轻盈	她	裸	脚	几乎	似乎	到	触碰	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

这女孩身手敏捷，动作轻盈，赤脚几乎不着地。

[ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] [striːm] , ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]

In	an	hour	they	had	reached	another	stream	,	wider	than	the	first	and
在	一个	小时	他们	有	达到	其他	溪流	,	更广泛	比	这	第一的	和

['rʌnɪŋ] [diːp] [wɪð] [swɪft] ,

running	deep	with	swift	,
跑步	深的	和	迅速	,

一个小时后，他们到达了另一条溪流，这条溪流比第一条更宽，水流湍急而深。

[kuːl] ['wɔːtə(r)] .

cool	water	.
凉爽的	水	.

凉水。

[daɪ'æn] [ɪ'miːdiətli] [daɪvd] [ɪn][ænd; ənd][swæm] ,

Diane	immediately	dived	in	and	swam	,
黛安	立即地	潜水	在	和	游泳	,

黛安娜立即跳入水中游去。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [waɪl] ['staːbʌk] ['keəfəli] [sɜːrtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [fɔːd]

then	continued	walking	on	the	other	side	while	Starbuck	carefully	searched	out	a	ford
然后	持续	步行	在	这	其他	边	尽管	星巴克	小心	搜索	出去	一个	福特

[ænd; ənd] [splæʃt] [ə'krɒs] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .

and	splashed	across	with	the	water	up	to	his	waist	.
和	溅起	穿过	和	这	水	向上	到	他的	腰部	.

然后他继续走到河对岸，而斯塔巴克则小心翼翼地寻找浅滩，趟过齐腰深的水。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ˌəʊvə'tʊk] [daɪ'æn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [hiːlz] ,

By	the	time	he	overtook	Diane	she	was	crouching	,	sitting	on	her	bare	heels	,
经过	这	时间	他	超越	黛安	她	曾是	蹲伏	,	坐着	在	她	裸	高跟鞋	,

当他追上黛安娜时，她正蹲着，光着脚后跟坐在地上。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [dæmp]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bʌkskin] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['greɪsf(ə)l] [kɜːv] .

the	line	of	her	back	,	damp	under	the	buckskins	,	a	long	,	graceful	curve	.
这	线	的	她	后退	,	潮湿	在下面	这	鹿皮	,	一个	长的	,	优美	曲线	.

她背部的线条，在鹿皮衣的湿润下，呈现出一条修长而优美的曲线。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

"	Take	a	look	at	this	,	"	she	said	,	and	pointed	.
"	拿	一个	看	在	这	,	"	她	说	,	和	尖	.

“看看这个，”她说着，指着它。

['staːbʌk] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæmp]['faɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Starbuck	looked	and	saw	the	remains	of	a	camp	fire	at	her	feet	.
星巴克	看起来	和	锯	这	遗迹	的	一个	营	火	在	她	脚	.

斯塔巴克环顾四周，发现脚下有篝火的残骸。

" [wɔːm] ?
" **Warm** **?**
" 温暖的 ?

“温暖的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

[daɪˈæn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Diane **shook** **her** **head** **.**
黛安 摇晃 她 头 .

黛安娜摇了摇头。

" [bʌt; bət][nɒt] [kəmˈpliːtli] [kəʊld] .
" **But** **not** **completely** **cold** **.**
" 但 不是 完全地 寒冷的 .

但并不完全冷。

[ˈsevrəl] [ˈaʊəz] [əʊld] .
Several **hours** **old** **.**
一些 小时 老的 .

几个小时前。

[ˈprɒbəbli] [meɪd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] .
Probably **made** **this** **morning** **.**
大概 制成 这 早晨 .

可能是今天早上做的。

[ˈprɒbəbli] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmwʌn] [ˌnɪəˈbaɪ] . "
Probably **there's** **someone** **nearby** **.** **"**
大概 有 某人 附近 . "

附近可能有人。

" [səʊ] [wɒt] ? "
" **So** **what** **?** **"**
" 所以 什么 ? "

“所以呢? ”

" [səʊ] [ɪf] [hiːz] [əˈləʊn] [hiːz] [ˈprɒbəbli] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ænd; ənd] . . . . "
" **So** **if** **he's** **alone** **he's** **probably** **a** **Shining** **One** **and** **.** **.** **.** **.** **"**
" 所以 如果 他是 独自的 他是 大概 一个 灼灼 一 和 . . . . "

“所以如果他孤身一人，那他很可能就是个闪灵者，而且.....”

" [wiː; wi][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ˈaʊə(r)][kæmp] [naʊ] . "
" **We** **have** **enough** **people** **in** **our** **camp** **now** **.** **"**
" 我们 有 足够的 人们 在 我们的 营 现在 . "

“我们营地现在人够多了。”

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [kəmˈpetətɪvli] , [ˈhæri] .
" **You** **always** **think** **competitively** **,** **Harry** **.**
" 你 总是 思考 竞争 , 哈里 .

“哈里，你总是很有竞争心。”

[wʌn] [mɔː(r)][mæn][woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ˈaʊə(r)] [traɪb] . "
One **more** **man** **won't** **hurt** **your** **position** **in** **our** **tribe** **.** **"**
一 更多的 男人 惯于 伤害 你的 位置 在 我们的 部落 . "

多一个人不会影响你在我们部落的地位。

" [wel] , [ɪf] [hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] . . .
" **Well** **,** **if** **he's** **young** **and** **if** **he** **.** **.** **.**
" 出色地 , 如果 他是 年轻的 和 如果 他 . . .

“嗯，如果他年轻，而且如果他.....”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] . . . . "
well , if you . . . . "
出色地 , 如果 你 . . . . "

嗯，如果你.....

" [aɪm] [nɒt] ['prɒmɪst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ðæt] .
" I'm not promised to you or anyone , and don't forget that .
" 我是 不是 承诺 到 你 或者 任何人 , 和 不 忘记 那 .

“我没有对你或任何人做出任何承诺，请记住这一点。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] .
Besides , it doesn't have a thing to do with this .
除了 , 它 不 有 一个 事物 到 做 和 这 .

此外，这跟这件事一点关系都没有。

" [daɪ'æn] [piə] ['ekspɜːtli] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [suːn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [spʊə(r)]
" Diane peered expertly at the ground and soon picked up the stranger's spoor
" 黛安 窥视 熟练地 在 这 地面 和 很快 挑选 向上 这 陌生人的 痕迹
[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [hɪm'self] — ['prɒbəbli] ['ɑːftə(r)] ['beɪðɪŋ] —
where he had come out of the stream himself — probably after bathing —
在哪里 他 有 来 出去 的 这 溪流 他自己 — 大概 后 洗澡 —
[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [deɪz] ['dʒɜːni] .
and started out on his day's journey .
和 开始 出去 在 他的 天 旅行 .

“黛安娜熟练地观察着地面，很快就发现了陌生人从溪流中出来的脚印——他可能是洗完澡后开始了他的一天的旅程。

" [kʌm] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] ['staːbʌk] [kʊd; kəd]['aɪðə(r)][fɔː'gəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɔː(r)] ['fɒləʊ]
" Come on , " she said and Starbuck could either forgo her company or follow
" 来 在 , " 她 说 和 星巴克 可以 任何一个 放弃 她 公司 或者 跟随
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“走吧，”她说，Starbuck可以选择不和她一起走，也可以跟着她走。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] .
He followed .
他 随后 .

他跟了上去。

[ðə; ði][spʊə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪ'rætɪk] .
The spoor became erratic .
这 痕迹 成为 不稳定的 .

踪迹变得断断续续。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndə] [ɪn] ['sɜːklz] , ['dʌbld] [bæk] [ɒn] [ɪt'self] ,
It wandered in circles , doubled back on itself ,
它 漫步 在 界 , 双倍 后退 在 本身 ,

它原地打转，兜了好几个圈子，

[siːmd] ['aɪðə(r)] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [gəʊl] [ɔː(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [wʌn] .
seemed either headed for no goal or incapable of reaching one .
似乎 任何一个 标题 为了 不 目标 或者 无法 的 到达 一 .

似乎要么是注定无法达成目标，要么是根本无法达成目标。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] ['sʌmhaʊ] , " [daɪ'æn] [mjuːzd] .
" He must have been hurt somehow , " Diane mused .
" 他 必须 有 到过 伤害 不知何故 , " 黛安 沉思 .

“他一定是受了伤，”黛安娜沉思道。

" [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] ['veri] [fɑː(r)] . "
" He can't be very far . "
" 他 不能 是 非常 远的 . "

“他应该离得很近。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['kjʊəriəs] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	so	curious	about	?	"
"	什么	是	你	所以	好奇的	关于	?	"

你到底在好奇什么?

" ['kjʊəriəs] ?

"	Curious	?
"	好奇的	?

“好奇的?

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[aɪm][dʒʌst] ['ɪntrəstɪd] .

I'm	just	interested	.
我是	只是	感兴趣的	.

我只是感兴趣而已。

[aɪ] — [hə'ləʊ] !

I	—	Hello	!
我	—	你好	!

我——你好!

[ʌp] [ðeə(r)] .

Up	there	.
向上	那里	.

上面。

" [daɪ'æn] [sprint] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːt] [raɪz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['staːbʌk] ['paʊndɪŋ] [ə'lɒŋ] ['sevrəl]

"	Diane	sprinted	up	a	short	rise	,	leaving	a	surprised	Starbuck	pounding	along	several
"	黛安	冲刺	向上	一个	短的	上升	,	离开	一个	惊讶	星巴克	猛击	沿着	一些

['peɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

paces	behind	her	.
步幅	在后面	她	.

“黛安娜飞快地冲上一个小坡，留下惊讶的斯塔巴克在她身后跺着脚走了好几步。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] , [feɪs] [daʊn] [nɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] [triː] .

She	found	the	man	lying	,	face	down	near	a	large	oak	tree	.
她	成立	这	男人	说谎	,	脸	向下	靠近	一个	大的	橡木	树	.

她发现那名男子脸朝下躺在一棵大橡树附近。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [kuːl] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [drentʃt] [wɪð] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .

Although	it	was	comparatively	cool	,	his	body	was	drenched	with	perspiration	.
虽然	它	曾是	比较	凉爽的	,	他的	身体	曾是	湿透了	和	汗	.

虽然天气相对凉爽，但他浑身都湿透了。

[daɪ'æn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] [æt; ət][ðə; ði]['swəʊlən][dʒɔɪnts][ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [dɪs,kʌlə'reɪʃən]

Diane	shook	her	head	sadly	at	the	swollen	joints	and	purple	discolorations
黛安	摇晃	她	头	令人遗憾的是	在	这	肿	关节	和	紫色的	变色

.

:
.

黛安娜看着肿胀的关节和紫色的皮肤，难过地摇了摇头。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] ['staːbʌk] [æz; əz][hiː; hi] [pænt] [ʌp] .

"	They	say	it's	a	terrible	thing	,	"	she	told	Starbuck	as	he	panted	up	.
"	他们	说	它是	一个	糟糕的	事物	,	"	她	讲述	星巴克	作为	他	喘息	向上	.

“他们说这是件很糟糕的事，”她对气喘吁吁的斯塔巴克说道。

" [ai][doʊnt][rɪˈmembə(r)] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

"	I	don't	remember	;	I	was	a	baby	.
"	我	不	记住	;	我	曾是	一个	婴儿	.

“我不记得了；我当时还是个婴儿。”

" ['staːbʌk] [ˈʃʌdə] .

"	Starbuck	shuddered	.
"	星巴克	颤抖	.

斯塔巴克打了个寒颤。

" [ai] [rɪˈmembə(r)] .

"	I	remember	.
"	我	记住	.

我记得。

[wɒtʃ] [aʊt] , [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] . "

Watch	out	,	don't	go	near	him	.	"
手表	出去	,	不	去	靠近	他	.	"

小心，别靠近他。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What's	the	matter	with	you	?
"	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[wɪr] [ɪˈmjuːn] .

We're	immune	.
是	免疫	.

我们有免疫力。

" ['staːbʌk] [nˈɒdɪd] [məˈrəʊsli] .

"	Starbuck	nodded	morosely	.
"	星巴克	点头	忧郁地	.

斯塔巴克忧郁地点了点头。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ɪˈmjuːn] .

Immune	.
免疫	.

免疫。

[bʌt; bət] [hiːl] [daɪ] ['eniweɪ] , [səʊ]

But	he'll	die	anyway	,	so
但	地狱	死	反正	,	所以

但他反正都会死，所以

[waɪ] [doʊnt][wiː; wi] . . . . "

why	don't	we	.	.	.	.	"
为什么	不	我们	.	.	.	.	"

为什么我们不……?

" [waɪ] [doʊnt][wiː; wi] [teɪk] [hɪm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ðæts] [wɒt] .

"	Why	don't	we	take	him	back	with	us	,	that's	what	.
"	为什么	不	我们	拿	他	后退	和	我们	,	那就是	什么	.

“我们为什么不把他带回去呢？”

[doʊnt] [kɪd] [ˌem ˈiː] , ['hæri] ['staːbʌk] .

Don't	kid	me	,	Harry	Starbuck	.
不	孩子	我	,	哈里	星巴克	.

别跟我开玩笑，哈里·斯塔巴克。

[jʊr; jər] ['æktɪŋ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [laɪk] [ðæt] .

You're	**acting**	**sympathetic**	**only**	**because**	**you**	**think**	**I'll**	**like**	**that**	**.**
你是	表演	交感神经	仅有的	因为	你	思考	患病的	喜欢	那	.

你装出一副同情的样子，只是因为你觉得我会喜欢。

[wel] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] .

Well	**,**	**I**	**happen**	**to**	**feel**	**sorry**	**for**	**this**	**man**	**.**
出色地	,	我	发生	到	感觉	对不起	为了	这	男人	.

嗯，我挺同情这个人的。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wɪl] [fiːl] ['betə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [help] [hɪm] . "

I	**think**	**we'll**	**feel**	**better**	**if**	**we**	**help**	**him**	**.**	**"**
我	思考	出色地	感觉	更好的	如果	我们	帮助	他	.	"

“我觉得如果我们帮助他，我们会感觉好一些。”

" [help] [hɪm] ?

"	**Help**	**him**	**?**
"	帮助	他	?

“帮帮他？”

[hiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] . "

He's	**as**	**good**	**as**	**dead**	**.**	**"**
他是	作为	好的	作为	死的	.	"

他已经死定了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ded] ?

"	**Are**	**you**	**dead**	**?**
"	是	你	死的	?

你死了吗?

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] .

You	**had**	**the**	**Plague**	**.**
你	有	这	瘟疫	.

你得过瘟疫。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ? "

Am	**I**	**?**	**"**
是	我	?	"

是吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪv; laɪv] .

"	**No**	**,**	**but**	**maybe**	**one**	**out**	**of**	**a**	**hundred**	**live**	**.**
"	不	,	但	或许	一	出去	的	一个	百	居住	.

“不，但也许一百个人里有一个人能活下来。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

That	**isn't**	**much**	**of**	**a**	**chance**	**for**	**him**	**.**	**"**
那	不是	很多	的	一个	机会	为了	他	.	"

对他来说，这机会并不大。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ðəʊ] .

"	**It's**	**a**	**chance**	**,**	**though**	**.**
"	它是	一个	机会	,	尽管	.

“但这的确是一个机会。”

[hɪə(r)] , ['kæri] [hɪm] . "

Here	**,**	**carry**	**him**	**.**	**"**
这里	,	携带	他	.	"

来，把他抱过来。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[huː] , [ˌem ˈiː] ?
Who , me ?
WHO , 我 ?

谁？我吗？

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [daɪˈæn] . . . .
Now listen , Diane . . . .
现在 听 , 黛安 . . . .

听着，黛安……

" [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [muːn] - [strʌk] [ˈstaːbʌk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
" Maybe a moon - struck Starbuck had his advantages .
" 或许 一个 月亮 - 击 星巴克 有 他的 优势 .

“或许，沉浸在爱情中的斯塔巴克也有他的优势。”

" [suːt] [jɔːˈself] , [bʌt; bət][doʊnt][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈevə(r)] .
" Suit yourself , but don't expect me to speak to you again , ever .
" 套装 你自己 , 但 不 预计 我 到 说话 到 你 再次 , 曾经 .

“随你便，但别指望我以后还会跟你说话。”

" [ˈstaːbʌk] [kənˈsɪdəd] [ðɪs] , [ðen] [ˈmʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪtʃ] [daɪˈæn]
" Starbuck considered this , then mumbled something under his breath which Diane
" 星巴克 经过考虑的 这 , 然后 喃喃自语 某物 在下面 他的 气息 哪个 黛安
[kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .
could not hear .
可以 不是 听到 .

“斯塔巴克想了想，然后低声咕哝了几句，黛安听不见。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] .
" All right , " he said finally .
" 全部 正确的 , " 他 说 最后 .

“好吧，”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] . "
" But I'm telling you it's a waste of time . "
" 但 我是 讲述 你 它是 一个 浪费 的 时间 . "

但我告诉你，这是浪费时间。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .
" I'll be the judge of that .
" 患病的 是 这 法官 的 那 .

“我会自己判断。”

" [stɪl] [ˈgrʌmblɪŋ] , [ˈstaːbʌk] [pɪkt] [ðə; ði][mæn] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [wʌn] [leg] ,
" Still grumbling , Starbuck picked the man up by one arm and one leg ,
" 仍然 抱怨 , 星巴克 挑选 这 男人 向上 经过 一 手臂 和 一 腿 ,

“斯塔巴克一边抱怨，一边抓住那人的一只胳膊和一条腿，把他提了起来。”

['stægəd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ['bæləns] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] [əˈkrɒs] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] ['stɑːtɪd] [bæk] [daʊn]
staggered until he balanced his burden across one shoulder , then started back down
交错 直到 他 均衡 他的 负担 穿过 一 肩膀 , 然后 开始 后退 向下
[təˈwɔːd] [ðə; ði] [striːm] .
toward the stream .
朝向 这 溪流 .

他踉跄跄了一会儿，才把重物平衡地扛在肩上，然后开始往溪边走去。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [daɪˈæn] .
" That's right , " said Diane .
" 那就是 正确的 , " 说 黛安 .

“没错，”黛安说。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [kæmp][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊəz] [ɪf] [wiː; wi] ['hʌri] . "

"	We	could	reach	camp	in	a	few	hours	if	we	hurry	.	"
"	我们	可以	抵达	营	在	一个	很少	小时	如果	我们	匆忙	.	"

“如果我们加快速度，几个小时就能到达营地。”

" [hiːl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði][deɪ] , " [sed] ['staːbʌk] .

"	He'll	never	live	through	the	day	,	"	said	Starbuck	.
"	地狱	绝不	居住	通过	这	天	,	"	说	星巴克	.

“他活不过今天了，”斯塔巴克说。

" [ai]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] [ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	I	only	had	the	Plague	a	few	years	ago	.
"	我	仅有的	有	这	瘟疫	一个	很少	年	前	.

“我几年前才得过瘟疫。”

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ][ai] [nəʊ] .

I	lived	in	the	villages	,	so	I	know	.
我	居住地	在	这	村庄	,	所以	我	知道	.

我曾在农村生活过，所以我知道。

[hiːl] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði][deɪ] . "

He'll	never	live	through	the	day	.	"
地狱	绝不	居住	通过	这	天	.	"

他活不过今天了。

" [dʒʌst] [kiːp] ['wɔːkɪŋ] .

"	Just	keep	walking	.
"	只是	保持	步行	.

“继续走。”

[ɪf] [hiː; hi][daɪz] , [wiː; wi][kæn; kən] ['beri] [hɪm] .

If	he	dies	,	we	can	bury	him	.
如果	他	死亡	,	我们	能	埋葬	他	.

如果他死了，我们可以把他埋葬。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːm] [ə'gen] , ['staːbʌk] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [swet] .

"	By	the	time	they	reached	the	stream	again	,	Starbuck	was	covered	with	sweat	.
"	经过	这	时间	他们	达到	这	溪流	再次	,	星巴克	曾是	涵盖	和	汗	.

“当他们再次到达溪边时，斯塔巴克浑身是汗。”

[hiː; hi] [fɔːdid] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['keəfəli] , [daɪ'æn][bɪ'haɪnd][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['strɪkən] [mænz] [hed]

He	forded	the	water	carefully	,	Diane	behind	him	to	keep	the	stricken	man's	head
他	福特	这	水	小心	,	黛安	在后面	他	到	保持	这	受打击的	男人的	头

[ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .

above	water	.
多于	水	.

他小心翼翼地趟过水面，黛安娜跟在他身后，托着受伤男子的头，让他不至于被水淹没。

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['fiːvə(r)] - [flʌʃ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

Despite	its	fever	-	flush	,	she	liked	the	man's	face	.
尽管	它是	发烧	-	冲洗	,	她	喜欢	这	男人的	脸	.

尽管他脸色潮红，但她还是喜欢他的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [nɒt] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][daɪ'æn] [hɜː'self] , [wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd]

He	was	young	,	not	much	older	than	Diane	herself	,	with	dark	hair	and
他	曾是	年轻的	,	不是	很多	老	比	黛安	她自己	,	和	黑暗的	头发	和

['regjələ(r)] ['fiːtʃəz] ,

regular	features	,
常规的	特征	,

他很年轻，年纪比黛安娜大不了多少，黑头发，五官端正。

['naɪðə(r)] [tuː] ['bɔɪɪʃ] [laɪk] ['stɑːrbʌks] , [nɔː(r)] [tuː] ['krægi] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [men] [ʃiː; ʃi]

neither	too	boyish	like	Starbuck's	,	nor	too	craggy	like	most	of	the	older	men	she
两者都不	也	男孩气	喜欢	星巴克	,	也不	也	崎岖不平	喜欢	最多	的	这	老	男人	她

[njuː] .

knew	.
知道	.

既不像 Starbuck 那样过于稚嫩，也不像她认识的大多数年长男人那样过于粗犷。

[ə'keɪʒnəli] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['mʌtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

Occasionally	the	man	would	mutter	something	unintelligible	,
偶尔	这	男人	会	低声	某物	无法理解	,

偶尔，那人会咕哝一些听不懂的话。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	when	they	got	to	the	other	side	of	the	stream	he	opened	his	eyes	,
和	什么时候	他们	得到	到	这	其他	边	的	这	溪流	他	打开	他的	眼睛	,

当他们到达小溪的另一边时，他睁开了眼睛。

[stɛərd] [æt; ət][daɪ'æn] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] ['wɪspə(r)] , " ['wɔːtə(r)]

stared	at	Diane	without	seeing	her	and	said	in	a	croaking	whisper	,	"	Water
凝视	在	黛安	没有	看到	她	和	说	在	一个	呱呱叫	耳语	,	"	水

.

:
.

他盯着黛安娜，却看不见她，用沙哑的低语说道：“水。”

" [ðeɪ] [stɒpt] .

"	They	stopped	.
"	他们	停止	.

他们停了下来。

['staːbʌk] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ['θæŋkfəli] .

Starbuck	dropped	his	burden	thankfully	.
星巴克	掉落	他的	负担	谢天谢地	.

斯塔巴克终于卸下了重担，真是太好了。

" [aɪ] [kænt] ['kæri] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	can't	carry	him	all	the	way	back	,	"	he	said	.
"	我	不能	携带	他	全部	这	方式	后退	,	"	他	说	.

“我不可能把他一路背回去，”他说。

" [ðen] [doʊnt] .

"	Then	don't	.
"	然后	不	.

“那就别这么做。”

[gəʊ] [ə'hed] .

Go	ahead	.
去	前方	.

前进。

[aɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .

I'll	stay	here	.
患病的	停留	这里	.

我会留在这里。

" [daɪ'æn] ['kʌpt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['trikl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][draɪ][lɪps] .

"	Diane	cupped	some	water	in	her	hand	,	trickled	it	between	the	dry	lips	.
"	黛安	杯状	一些	水	在	她	手	,	涓涓细流	它	之间	这	干燥	嘴唇	.

黛安娜用手捧起一些水，让水从干裂的嘴唇间流淌下来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['staːbʌk] [wen] [hiː; hi] [left] .

She	was	not	even	aware	of	Starbuck	when	he	left	.
她	曾是	不是	甚至	意识到的	的	星巴克	什么时候	他	左边	.

Starbuck离开时，她甚至都不知道他是谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mænz] [hed] [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm] .

She	made	a	bed	of	leaves	for	the	man's	head	and	studied	him	.
她	制成	一个	床	的	树叶	为了	这	男人的	头	和	研究	他	.

她用树叶铺成一张床，垫在男人头下，然后仔细端详他。

[ðə; ði] ['denɪm] ['traʊzəz] [sə'dʒestid] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] ['ʌðəwaɪz] .

The	denim	trousers	suggested	village	life	,	but	she	never	suspected	otherwise	.
这	牛仔布	裤子	建议	村庄	生活	,	但	她	绝不	怀疑	否则	.

牛仔裤让她联想到乡村生活，但她从未怀疑过别的可能。

[ðə; ði] [feɪs] [stɪl] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [strɒŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] , [jet] [nɒt] [ˌəʊvə'beərɪŋ] .

The	face	still	appealed	to	her	,	strong	in	appearance	despite	the	fever	,	yet	not	overbearing	.
这	脸	仍然	上诉	到	她	,	强的	在	外貌	尽管	这	发烧	,	然而	不是	霸道	.

那张脸依然吸引着她，尽管发烧，但看起来依然坚强，却并不咄咄逼人。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði] [juːθ] [wʊd] [rɪ'kʌvə(r)] .

She	hoped	the	youth	would	recover	.
她	希望	这	青年	会	恢复	.

她希望这名年轻人能够康复。

" [ðɪs] [ɪz] [fæn'tæstɪk] , " [daɪ'æn] [sed] [ə'laʊd] .

"	This	is	fantastic	,	"	Diane	said	aloud	.
"	这	是	极好的	,	"	黛安	说	大声	.

“这太棒了！”黛安娜大声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ri'kʌvə] . . . [ɔː(r)] [daɪz] .

"	It	may	take	days	before	he	recovers	.	.	.	or	dies	.
"	它	可能	拿	天	前	他	恢复	.	.	.	或者	死亡	.

“他可能需要几天时间才能康复……或者死亡。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['staːbʌk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'jɒnd] ['ɪəʃɒt] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðæt] .

"	She	thought	of	calling	to	Starbuck	before	he	retreated	beyond	earshot	,	but	her	pride	forbade	that	.
"	她	想法	的	呼叫	到	星巴克	前	他	撤退	超过	听力范围	,	但	她	自豪	禁止	那	.

“她本想在斯塔巴克退到听不见的地方之前给他打个电话，但她的自尊心不允许她这么做。

['ʃrʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [mænz] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

Shrugging	and	making	herself	as	comfortable	as	she	could	,	she	bathed	the	man's	flushed	face	with	water	.
耸肩	和	制作	她自己	作为	舒服的	作为	她	可以	,	她	洗澡	这	男人的	酡	脸	和	水	.

她耸耸肩，让自己尽可能舒服地躺下，然后用清水洗了洗男人通红的脸。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [beɪðd] [hɪm] ,

Day	and	night	,	the	touch	of	the	ground	,	the	cool	water	which	bathed	him	,
天	和	夜晚	,	这	触碰	的	这	地面	,	这	凉爽的	水	哪个	洗澡	他	,

日日夜夜，他都能感受到大地的触感，以及清凉的河水沐浴着他。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hændz] [wɪtʃ] [kept][ðə; ði] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['swəʊlən][dʒɔɪnts] — [ɔːl]

the	patient	hands	which	kept	the	blood	flowing	through	his	swollen	joints	—	all
这	病人	双手	哪个	保留	这	血	流动	通过	他的	肿	关节	—	全部

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə] ['dʒɒni] [həʊp] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːf]

became	as	unreal	to	Johnny	Hope	as	the	shadowy	remembrance	of	some	half
成为	作为	虚幻	到	约翰尼	希望	作为	这	阴暗的	纪念	的	一些	一半

- [fə'gɒtn] ['naɪtmeə(r)] .

-	forgotten	nightmare	.
-	被遗忘的	恶梦	.

那双耐心地让血液流过他肿胀关节的手——这一切对约翰尼·霍普来说都变得像半遗忘的噩梦的模糊记忆一样不真实。

[hɪz; ɪz]['luːsɪd] ['momənts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [feɪs] [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət]

His	lucid	moments	were	few	:	there	was	this	person	,	face	unseen	but
他的	清醒的	时刻	是	很少	:	那里	曾是	这	人	,	脸	看不见	但

['kʌmfətɪŋ] ;

comforting	;
令人感到安慰	;

他清醒的时刻屈指可数：有一个人，虽然看不见脸，但却令人感到安慰；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] ;

there	was	a	little	food	and	all	the	water	he	wanted	;
那里	曾是	一个	小的	食物	和	全部	这	水	他	通缉	;

他有少量食物和充足的水；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl]

and	there	was	the	fever	which	came	and	departed	,	leaving	an	icy	chill
和	那里	曾是	这	发烧	哪个	来了	和	已离开	,	离开	一个	冰冷的	寒意

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

还有那阵阵高烧，来得快去得也快，留下的是一阵刺骨的寒冷。

[wʌns] ['dʒɒni] ['mʌmbld] , " [gəʊ] [ə'weɪ] .

Once	Johnny	mumbled	,	"	Go	away	.
一次	约翰尼	喃喃自语	,	"	去	离开	.

约翰尼咕哝了一声："走开。"

[jʊl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

You'll	catch	it	yourself	.
你会	抓住	它	你自己	.

你自己就能抓住它。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['lɑːftə(r)] , [sɒft] - ['mɜːmərɪŋ] , ['femənɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	And	there	was	laughter	,	soft	-	murmuring	,	feminine	,	he	thought	.
"	和	那里	曾是	笑声	,	柔软的	-	淙淙	,	女性	,	他	想法	.

"然后传来一阵轻柔的笑声，低声呢喃，很女性化，"他想。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn'seɪn] [tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] [səʊ] ?

Was	the	woman	insane	to	expose	herself	so	?
曾是	这	女士	疯狂的	到	暴露	她自己	所以	?

这个女人疯了吗，才会如此暴露自己?

[ðə; ði]['fiːvə(r)] [rɪ'triːtɪd] ['stʌbənli] , [ɪn][nəʊ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

The	fever	retreated	stubbornly	,	in	no	great	hurry	to	depart	.
这	发烧	撤退	固执地	,	在	不	伟大的	匆忙	到	离开	.

发烧的症状顽固地消退了，并不急于结束。

[ðə; ði]['luːsɪd] ['momənts] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [dju'reɪʃn] .

The	lucid	moments	became	more	frequent	and	of	longer	duration	.
这	清醒的	时刻	成为	更多的	频繁	和	的	更长	期间	.

清醒的时刻变得更加频繁，持续时间也更长。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	girl	was	beautiful	.
这	女孩	曾是	美丽的	.

这个女孩很漂亮。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['dʒɒni] [sæt] [ʌp] ['wiːkli] ,

There	came	a	time	when	Johnny	sat	up	weakly	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	约翰尼	卫星	向上	弱	,

后来，约翰尼虚弱地坐了起来。

[hɪz; ɪz] [bæk] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] .

his	back	propped	against	the	bole	of	a	tree	.
他的	后退	支撑	反对	这	树干	的	一个	树	.

他背靠着树干。

[ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

The	face	smiled	at	him	.
这	脸	微笑	在	他	.

那张脸对他笑了。

[hiː; hi] ['wɪld] [ðə; ði] [təʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['wɪg(ə)l] .

He	willed	the	toes	of	his	left	foot	to	move	and	watched	them	wiggle	.
他	意志	这	脚趾	的	他的	左边	脚	到	移动	和	观看	他们	扭动	.

他用意念控制左脚的脚趾动了起来，看着它们扭动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] ['beəli] [fiːl] [ðem; ðəm] .

He	could	just	barely	feel	them	.
他	可以	只是	仅仅	感觉	他们	.

他几乎感觉不到它们的存在。

[wɪð] [lɒŋ] , ['iːzi] [strəʊks] , [ðə; ði][gɜːl] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz][legz] .

With	long	,	easy	strokes	,	the	girl	massaged	his	legs	.
和	长的	,	简单的	笔画	,	这	女孩	按摩	他的	腿	.

女孩用舒缓的长动作按摩他的腿。

[ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

Acutely	conscious	of	her	now	,	Johnny	was	embarrassed	.
急性	有意识的	的	她	现在	,	约翰尼	曾是	尴尬的	.

约翰尼现在对她的存在有了更深刻的认识，感到很尴尬。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	all	right	,	"	he	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	他	说	.

“我没事，”他说。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːəl] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪmz] .

He	struggled	to	sit	up	but	as	yet	had	no	real	control	over	his	limbs	.
他	挣扎	到	坐	向上	但	作为	然而	有	不	真实的	控制	超过	他的	四肢	.

他挣扎着坐起来，但仍然无法真正控制自己的四肢。

[ðə; ði][gɜːl] [pleɪst] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['dʒentli] ,

The	girl	placed	the	flat	of	her	palm	against	his	chest	and	pushed	gently	,
这	女孩	放置	这	平坦的	的	她	棕榈	反对	他的	胸部	和	推动	轻轻地	,

女孩将手掌平放在他的胸口，轻轻推了一下。

['iːzɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] .

easing	him	back	against	the	tree	.
缓解	他	后退	反对	这	树	.

轻轻地把他扶回树旁。

" [juː; jʊ] [steɪ] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

"	You	stay	still	,	"	she	told	him	.
"	你	停留	仍然	,	"	她	讲述	他	.

“你别动，”她对他说。

" [jʊl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [səʊ] , [bʌt; bət] [doʊnt] ['hʌri] [θɪŋz] . "

"	You'll	be	up	and	around	in	a	day	or	so	,	but	don't	hurry	things	.	"
"	你会	是	向上	和	大约	在	一个	天	或者	所以	,	但	不	匆忙	事物	.	"

“你大概一两天就能下床活动了，但别着急。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	I	ought	to	thank	you	.
"	我	应该	到	感谢	你	.

我应该感谢你。

[jʊr; jər] ['kreɪzi] .

You're	crazy	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spəʊz] [jɔː'self] [laɪk] [ðɪs] ?

Why	did	you	expose	yourself	like	this	?
为什么	做过	你	暴露	你自己	喜欢	这	?

你为什么要这样暴露自己?

[waɪ] . . . .

Why	.	.	.	.
为什么	.	.	.	.

为什么....

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [ʌp] , [niːz]

"	He	watched	her	as	she	sat	before	him	and	drew	her	legs	up	,	knees
"	他	观看	她	作为	她	卫星	前	他	和	画	她	腿	向上	,	膝盖

[θrʌst] [ʌp] .

thrust	up	.
推力	向上	.

他看着她坐在他面前，蜷起双腿，膝盖高高抬起。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [slɪm] [brɒnzd] [laɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['sɪlvə(r)] [ɒv; əv]

He	saw	the	slim	bronzed	line	of	her	calves	and	the	metallic	silver	of
他	锯	这	苗条的	古铜色	线	的	她	小牛	和	这	金属	银	的

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

他看到了她纤细的古铜色小腿和闪亮的银色膝盖。

" [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] !

"	A	Shining	One	!
"	一个	灼灼	一	!

“闪耀之星！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	he	cried	,	recoiling	involuntarily	.
"	他	哭	,	反冲	不由自主	.

他哭喊着，不由自主地向后退缩。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [pleɪg] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['kærɪəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [deɪz] .

The	Shining	Ones	had	survived	the	Plague	,	but	remained	carriers	of	it	for	all	their	days	.
这	灼灼	一个	有	幸存下来	这	瘟疫	,	但	剩余	承运人	的	它	为了	全部	他们的	天	.

光辉者们虽然从瘟疫中幸存下来，但却终生携带着瘟疫病毒。

[ðə; ði] [gɜːl] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

The	girl	smiled	at	him	.
这	女孩	微笑	在	他	.

女孩对他笑了笑。

" [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] .

"	As	are	you	.
"	作为	是	你	.

你也是。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌki] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] .

You're	a	very	lucky	young	man	to	live	through	this	.
你是	一个	非常	幸运的	年轻的	男人	到	居住	通过	这	.

你真是个幸运的年轻人，能活下来。

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['kəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [niːz] , ['dʒɒni] [sɔː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] .

"	The	silver	coated	his	own	knees	,	Johnny	saw	,	and	his	elbows	.
"	这	银	涂层	他的	自己的	膝盖	,	约翰尼	锯	,	和	他的	肘部	.

“约翰尼看到，他自己的膝盖和手肘上都沾满了银子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [ə'dʒʌstmənt] .

It	would	take	some	adjustment	.
它	会	拿	一些	调整	.

这需要一些适应时间。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

All	his	life	he	had	been	told	to	walk	in	fear	of	the	Shining	Ones	,
全部	他的	生活	他	有	到过	讲述	到	走	在	害怕	的	这	灼灼	一个	,

他一生都被教导要敬畏那些“光辉者”。

[huː] ['ɒf(ə)n] [swept] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['taʊnzfəʊk] [tuː; tə] [fliː] [ɔː(r)] [feɪs] [ðə; ði]

who	often	swept	down	on	the	villages	,	forcing	the	townsfolk	to	flee	or	face	the
WHO	经常	扫荡	向下	在	这	村庄	,	强制	这	镇民	到	逃跑	或者	脸	这

[pleɪg] ,

Plague	,
瘟疫	,

他们经常袭击村庄，迫使村民逃离家园，否则就会遭受瘟疫的侵袭。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

and	taking	what	they	wanted	of	the	stores	of	food	and	supplies	.
和	采取	什么	他们	通缉	的	这	商店	的	食物	和	补给品	.

他们随意拿走了储备的粮食和物资。

" [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

"	I	see	you're	a	little	afraid	of	yourself	.
"	我	看	你是	一个	小的	害怕的	的	你自己	.

“我看得出来你有点害怕自己。”

[ɪts] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] .

It's	common	enough	.
它是	常见的	足够的	.

这很常见。

[aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

I	was	lucky	to	have	the	Plague	as	an	infant	.
我	曾是	幸运的	到	有	这	瘟疫	作为	一个	婴儿	.

我很幸运，在婴儿时期就得了瘟疫。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [laɪf] , [juː; jʊ] [siː] .

I	remember	no	other	life	,	you	see	.
我	记住	不	其他	生活	,	你	看	.

我不记得以前的人生了。

[wen] [jʊr; jər] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)]
When you're well and strong enough to walk , I'll take you back to our
什么时候 你是 出色地 和 强的 足够的 到 走 , 患病的 拿 你 后退 到 我们的
[ɪn'kæmpmənt] . "
encampment . "
营地 . "

等你身体康复，能走路了，我就带你回营地。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['dʒɒni] [sed] ['daʊtfəli] .
" I don't know , " Johnny said doubtfully .
" 我 不 知道 , " 约翰尼 说 怀疑地 .

“我不知道，”约翰尼犹豫地说。

" [dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [jɔː'self] .
" Just be patient with yourself .
" 只是 是 病人 和 你自己 .

“对自己要有耐心。”

[ə'dʒʌstmənt] [wɪl] [kʌm] . "
Adjustment will come . "
调整 将要 来 . "

调整终会到来。

" [ɔːl][maɪ][laɪf] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒnstəz] .
" All my life they said the Shining Ones were monsters .
" 全部 我的 生活 他们 说 这 灼灼 一个 是 怪物 .

“我从小就被说成是怪物。”

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['mʌðə(r)] [sed]
When I was a little boy I had to be good because my mother said
什么时候 我 曾是 一个 小的 男生 我 有 到 是 好的 因为 我的 母亲 说
['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] ,
otherwise the Shining Ones would come and get me ,
否则 这 灼灼 一个 会 来 和 得到 我 ,

小时候我必须乖乖的，因为我妈妈说，不然“闪灵者”就会来抓我。

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] . "
carrying me off to kill me with the Plague . "
携带 我 离开 到 杀 我 和 这 瘟疫 . "

“他们要把我带走，用瘟疫杀死我。”

" [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪg] [jɔː'self] .
" You've had the Plague yourself .
" 你已经 有 这 瘟疫 你自己 .

“你自己也得过瘟疫。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] .
You've got to remember that .
你已经 得到 到 记住 那 .

你必须记住这一点。

[bɪ'saɪdz] , " [ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] ['iːzəli] , " [jʊr; jər][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [naʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['bəʊgi] [men] .
Besides , " the girl laughed easily , " you're a big boy now to believe in bogey men .
除了 , " 这 女孩 笑了 容易地 , " 你是 一个 大的 男生 现在 到 相信 在 妖怪 男人 .
"
"
"

“此外，”女孩轻松地笑着说，“你现在都这么大了，还会相信妖怪吗？”

" [wel] , " ['dʒɒni] [kən'tɪnjuːd] ['stʌbənli] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" Well , " Johnny continued stubbornly , " there are other things .
" 出色地 , " 约翰尼 持续 固执地 , " 那里 是 其他 事物 .

“嗯，”约翰尼固执地继续说道，“还有其他事情。”

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)]['skævɪndʒə(r)] .

The	Shining	Ones	are	scavengers	.
这	灼灼	一个	是	拾荒者	.

闪灵族是拾荒者。

[ðeɪ] [doʊnt] [wɜːk] [ðəm'selvz] [ɔː(r)] [grəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [krɒps] .

They	don't	work	themselves	or	grow	their	own	crops	.
他们	不	工作	他们自己	或者	生长	他们的	自己的	农作物	.

他们自己不干活，也不种庄稼。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

Instead	they	invade	the	peaceful	villages	.
反而	他们	入侵	这	和平	村庄	.

相反，他们却入侵了宁静的村庄。

[ðen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] , [hæv; həv][tuː; tə] [fliː] [ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [kən'tæməneɪtɪd] .

Then	the	natives	,	my	people	,	have	to	flee	or	become	contaminated	.
然后	这	本地人	,	我的	人们	,	有	到	逃跑	或者	变得	污染	.

然后，我的族人，也就是本地居民，要么逃离，要么就会被污染。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [luːt] [ðeɪ] [wɒnt] . "

The	Shining	Ones	take	all	the	loot	they	want	.	"
这	灼灼	一个	拿	全部	这	抢劫	他们	想	.	"

“闪灵者们想要多少战利品就拿多少。”

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Some	of	us	.
"	一些	的	我们	.

我们中的一些人。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ɔːl][maɪ][laɪf][bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	have	been	a	Shining	One	all	my	life	but	have	never	taken	part	in	such	a
我	有	到过	一个	灼灼	一	全部	我的	生活	但	有	绝不	已采取	部分	在	这样的	一个

[reɪd] .

raid	.
袭击	.

我一生都是光辉使者，但从未参与过这样的突袭。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [grəʊ] [krɒps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['piːp(ə)l] .

We	do	not	grow	crops	because	we	are	not	an	agricultural	people	.
我们	做	不是	生长	农作物	因为	我们	是	不是	一个	农业	人们	.

我们不种植农作物，因为我们不是农业民族。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ'mædɪk][ænd; ənd] ['hʌntəz] . "

We	are	nomadic	and	hunters	.	"
我们	是	游牧的	和	猎人	.	"

我们是游牧民族，也是猎人。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðə; ði]['rəʊbɒts] , " [ðə; ði][gɜːl][təʊld][hɪm] .

"	The	Robots	,	"	the	girl	told	him	.
"	这	机器人	,	"	这	女孩	讲述	他	.

“是机器人，”女孩告诉他。

" [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ['vɒləntrəli] , ['meni]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] ['ɪntu:]
" Some of our people join them voluntarily , many others are forced into
" 一些 的 我们的 人们 加入 他们 自愿 , 许多 其他的 是 强制 进入
['bɒndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

“我们的一些人是自愿加入他们的，还有很多人是被迫沦为奴隶。”

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [ki:p] [ɒn][ðə; ði] [mu:v] , [ðel] [faɪnd][ju: 'es] .
If we don't keep on the move , they'll find us .
如果 我们 不 保持 在 这 移动 , 他们会 寻找 我们 .

如果我们不继续前进，他们就会找到我们。

['ægrɪkʌltʃə(r)] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɑ:t] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'kæmpmənt] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [mu:v] .
Agriculture is an impossible art when your encampment is always on the move .
农业 是 一个 不可能的 艺术 什么时候 你的 营地 是 总是 在 这 移动 .

当你的营地总是处于迁徙状态时，农业就成了一门不可能完成的艺术。

" [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] ['dʒɒni] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] ,
" It gave Johnny food for thought ,
" 它 给予 约翰尼 食物 为了 想法 ,

这让约翰尼陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:rlz] [əʊn] ['fræŋknəs] [meɪd] [hɪm][du:; də][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .
and something of the girl's own frankness made him do his thinking aloud .
和 某物 的 这 女孩们 自己的 坦率 制成 他 做 他的 思维 大声 .

女孩的坦率让他不由自主地把自己的想法说了出来。

" [ɪf] [ai] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] .
" If I remain alone , I'll be a hermit .
" 如果 我 保持 独自的 , 患病的 是 一个 隐士 .

“如果我一直独处，我就会成为一个隐士。”

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['frendləs] ,
I've seen the hermit Shining Ones wandering through the hills , alone and friendless ,
我已经 已见 这 隐士 灼灼 一个 漫游 通过 这 丘陵 , 独自的 和 没有朋友 ,
[waɪld][men] .
wild men .
荒野 男人 .

我曾见过隐居的闪耀者们在山间游荡，孤身一人，没有朋友，如同野人一般。

[ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ai] [bɪ'kʌm] ['ɔ:ləʊst][æn; ən] ['enəmi] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['pi:p(ə)l] . "
If I go with you , I become almost an enemy of my own people . "
如果 我 去 和 你 , 我 变得 几乎 一个 敌人 的 我的 自己的 人们 . "

如果我跟你走，我几乎就成了自己人民的敌人。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] .
" They are no longer your people .
" 他们 是 不 更长 你的 人们 .

“他们不再是你们的人了。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ri:əlaɪz] [ðæt] . "
You must realize that . "
你 必须 意识到 那 . "

你必须明白这一点。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,
" And if I go with you ,
" 和 如果 我 去 和 你 ,

“如果我和你一起去，

[ai][kæn; kən] [lɜːn] [əˈbaʊt][ðə; ði]['rəʊbɒts][ænd; ənd] [pəˈhæps] [wʌn] [deɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

I	can	learn	about	the	Robots	and	perhaps	one	day	bring	the	truth	back	to	my
我	能	学习	关于	这	机器人	和	也许	一	天	带来	这	真相	后退	到	我的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我可以了解机器人，也许有一天能把真相带回给我的族人。

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː; də][ðə; ði]['rəʊbɒts][kjʊə(r)][ðə; ði] [pleɪg] [ɔː(r)] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Tell	me	,	do	the	Robots	cure	the	Plague	or	spread	it	?	"
告诉	我	,	做	这	机器人	治愈	这	瘟疫	或者	传播	它	?	"

告诉我，机器人是治愈瘟疫还是传播瘟疫?

" [ðeɪ] [spred] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	spread	it	.
"	他们	传播	它	.

他们传播了它。

" ['dʒɒni] [smaɪld] ['grɪmli] .

"	Johnny	smiled	grimly	.
"	约翰尼	微笑	阴沉地	.

约翰尼露出了苦笑。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	will	go	with	you	.
"	我	将要	去	和	你	.

我会和你一起去。

" [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gʊd] [miːlz] ['leɪtə(r)] ,

"	Two	days	and	half	a	dozen	good	meals	later	,
"	二	天	和	一半	一个	打	好的	餐	之后	,

两天过去了，吃了六顿丰盛的饭菜之后，

[ðə; ði][gɜːl] [helpt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [nəːs] [hɪm] [əˈlɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [fjuː]

the	girl	helped	him	to	his	feet	and	nursed	him	along	for	his	first	few
这	女孩	帮助	他	到	他的	脚	和	护理	他	沿着	为了	他的	第一的	很少

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [steps] .

uncertain	steps	.
不确定	步骤	.

女孩扶他站起来，并悉心照料他，帮助他迈出最初几步蹒跚的步伐。

[bʌt; bət] [streŋθ] [fləʊd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz] ['ræpɪdli] .

But	strength	flowed	back	into	his	legs	rapidly	.
但	力量	流动	后退	进入	他的	腿	快速	.

但他的双腿很快恢复了力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪˈðaʊt] [səˈpɔːt] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][waɪd] [striːm] [ænd; ənd]

He	was	walking	without	support	by	the	time	they	reached	the	wide	stream	and
他	曾是	步行	没有	支持	经过	这	时间	他们	达到	这	宽的	溪流	和

[sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz][nɒd][ɒv; əv]['saɪlənt][əˈpruːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi][swæm] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

saw	the	girl's	nod	of	silent	approval	as	he	swam	across	it	with	her	,
锯	这	女孩们	点头	的	沉默的	赞同	作为	他	游泳	穿过	它	和	她	,

当他们到达宽阔的溪流时，他已经可以不用扶着东西走路了。当他陪着女孩游过溪流时，他看到女孩默默地点了点头，表示赞许。

['mætʃɪŋ] [swɪft] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [strəʊk] .

matching	swift	stroke	for	stroke	.
匹配	迅速	中风	为了	中风	.

笔画一一对应，迅捷流畅。

[æn; ən]['aʊə(r)] [went] [baɪ][ænd; ənd] ['dʒɒni] [bɪ'keɪm] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] .

An	hour	went	by	and	Johnny	became	amazed	at	the	speed	of	his	recovery	.
一个	小时	去	经过	和	约翰尼	成为	惊叹	在	这	速度	的	他的	恢复	.

一个小时过去了，约翰尼对自己的恢复速度感到惊讶。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , " [siː] ?

He	almost	wanted	to	return	to	Hamilton	Village	and	shout	,	"	See	?
他	几乎	通缉	到	返回	到	汉密尔顿	村庄	和	喊	,	"	看	?

他几乎想回到汉密尔顿村，大喊："看到了吗？"

[aɪ] [sə'vaɪvd] .

I	survived	.
我	幸存下来	.

我活了下来。

[aɪm] [bæk] .

I'm	back	.
我是	后退	.

我回来了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ]['kæriə(r)] ,

"	But	he	was	a	Shining	One	,	a	carrier	,
"	但	他	曾是	一个	灼灼	一	,	一个	载体	,

但他是一位闪耀之人，一位传播者，

[fər'evə(r)][æn; ən]['eksaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [njuː] .

forever	an	exile	from	the	people	and	the	life	he	knew	.
永远	一个	流亡	从	这	人们	和	这	生活	他	知道	.

他永远地被放逐，远离了他熟悉的人民和生活。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

And	his	own	parents	were	dead	,
和	他的	自己的	父母	是	死的	,

他的父母都去世了。

[mjuːt] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði]['hævək][hiː; hi] [maɪt] [riːk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd]

mute	testimony	of	the	havoc	he	might	wreak	among	his	people	if	he	returned
沉默的	见证	的	这	混乱	他	可能	破坏	之中	他的	人们	如果	他	返回

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

无声地见证了他如果回到人民身边可能会给他们带来的灾难。

[ðeɪ] [wɔːkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

They	walked	from	the	stream	and	shook	the	water	from	themselves	and
他们	步行	从	这	溪流	和	摇晃	这	水	从	他们自己	和

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

looked	at	each	other	,
看起来	在	每个	其他	,

他们从溪边走下来，抖掉身上的水，然后互相看了看。

[wet] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

wet	like	that	,	and	smiled	.
湿的	喜欢	那	,	和	微笑	.

浑身湿透，他笑了。

" [aɪ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	I	don't	even	know	your	name	,	"	said	Johnny	.
"	我	不	甚至	知道	你的	姓名	,	"	说	约翰尼	.

"我甚至不知道你叫什么名字，"约翰尼说。

" [ɪts] [daɪ'æn] . "
" It's Diane . "
" 它是 黛安 . "

“是黛安。”

" [aɪm] ['dʒɒni] [həʊp] .
" I'm Johnny Hope .
" 我是 约翰尼 希望 .

我是约翰尼·霍普。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] — "
I want to — "
我 想 到 — "

我想要-”

" ['dʒɒni] !
" Johnny !
" 约翰尼 !

“约翰尼！”

[get] [daʊn] !
Get down !
得到 向下 !

下来!

" [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [sə'praɪzd] , ['steərɪŋ] ['fuːlɪʃli] .
" He stood there , surprised , staring foolishly .
" 他 站立 那里 , 惊讶 , 凝视 愚蠢地 .

他站在那里，一脸惊讶，傻傻地盯着前方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [raɪz] [ɒv; əv] [graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] .
They were on a small rise of ground above the stream .
他们 是 在 一个 小的 上升 的 地面 多于 这 溪流 .

他们当时站在溪流上方的一小块高地上。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [flæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː] [his] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [æt; ət][hɪm] ,
The girl , who had fallen flat even as she hissed the command at him ,
这 女孩 , WHO 有 倒下 平坦的 甚至 作为 她 嘶嘶作响 这 命令 在 他 ,

女孩一边对他发出嘶嘶的命令，一边瘫倒在地。

[wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] .
was tugging at his legs .
曾是 拉扯 在 他的 腿 .

他拽着自己的腿。

[hiː; hi] [drɒpt] [prəʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
He dropped prone beside her , although he still failed to see the reason
他 掉落 易于 旁 她 , 虽然 他 仍然 失败的 到 看 这 原因
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːm] .
for her sudden alarm .
为了 她 突然 警报 .

他俯身趴在她身边，尽管他仍然不明白她突然惊慌的原因。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]
She parted the undergrowth in front of them with her hands and said the
她 分手了 这 灌木丛 在 正面 的 他们 和 她 双手 和 说 这
[wʌn] [wɜːd] , " [lʊk] .
one word , " Look .
一 单词 , " 看 .

她用手拨开他们面前的灌木丛，只说了一个字：“看。”

" ['dʒɒni] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [ðɪs] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Johnny	had	never	seen	the	Robots	this	close	before	.
"	约翰尼	有	绝不	已见	这	机器人	这	关闭	前	.

“约翰尼以前从未如此近距离地见过机器人。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [ʌn'geɪnli] [bʌlk] [ðeɪ] [trɒd][ðə; ði] [graʊnd] ['sɒftli] ,

For	all	their	ungainly	bulk	they	trod	the	ground	softly	,
为了	全部	他们的	笨拙的	大部分	他们	践踏	这	地面	轻轻	,

尽管它们体型笨重，但走路却很轻柔。

['wɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət]['greɪtə(r)] ['dɪstənsɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

walking	as	he	had	always	seen	them	at	greater	distances	,	in	a	long	,
步行	作为	他	有	总是	已见	他们	在	更大的	距离	,	在	一个	长的	,

['sɪŋg(ə)l][faɪl] ['kɒləm] .

single	file	column	.
单身的	文件	柱子	.

他们像他以往在远处看到的那样，排成一长列纵队行走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] [æn'tenə] - [t'ɒpt] ['kriːtʃəz] ,

They	were	huge	antenna	-	topped	creatures	,
他们	是	巨大的	天线	-	顶峰	生物	,

它们是体型巨大、头顶长着触角的生物，

[ðeə(r)] [greɪt] [sə'lɪndrɪk(ə)l] [hed] ['sekʃənz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt]

their	great	cylindrical	head	sections	bigger	than	a	man	and	gleaming	a	polished
他们的	伟大的	圆柱体	头	部分	大	比	一个	男人	和	闪闪发光	一个	抛光

['sɪlvə(r)] - [bluː] , [ðeə(r)] [aɪz] ,

silver	-	blue	,	their	eyes	,
银	-	蓝色的	,	他们的	眼睛	,

它们巨大的圆柱形头部比人还大，闪耀着光滑的银蓝色光泽，它们的眼睛，

[fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['iːvnli] [speɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɪlɪndə(r)][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)][səʊ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [æn'tenə]

four	of	them	evenly	spaced	around	the	cylinder	a	foot	or	so	below	the	antenna
四	的	他们	均匀地	间隔	大约	这	圆柱	一个	脚	或者	所以	以下	这	天线

,

,

,

其中四个均匀分布在圆柱体周围，位于天线下方约一英尺处。

[waɪt] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] , [wɪð] ['naɪðə(r)] ['pjuːp(ə)l][nɔː(r)][lɪd] , [ðeə(r)] [lɪmz] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd][ænd; ənd]

white	and	bulging	,	with	neither	pupil	nor	lid	,	their	limbs	many	-	jointed	and
白色的	和	凸起	,	和	两者都不	瞳孔	也不	盖	,	他们的	四肢	许多	-	关节	和

[mə'tælɪk] ,

metallic	,
金属	,

白色且凸起，既无瞳孔也无眼睑，四肢多关节且呈金属状。

['veərɪəs] [tuːl] - [endz] ['fɑːsənd] [sɪ'kjʊəli] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hændz] .

various	tool	-	ends	fastened	securely	instead	of	hands	.
各种各样的	工具	-	结束	系紧	安全地	反而	的	双手	.

各种工具的末端被牢固地固定住，而不是用手。

[ðə; ði] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['bɒdi] , [bʌt; bət][wʌn] [fɪfθ] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	legs	were	attached	to	the	small	body	,	but	one	fifth	the	size	of	the
这	腿	是	随附的	到	这	小的	身体	,	但	一	第五	这	尺寸	的	这

[hed] ;

head	;
头	;

腿长在小小的身体上，但只有头部五分之一的大小；

[ðə; ði] [ɑːmz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɪt'self] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

the	arms	came	from	the	head	itself	,	just	below	the	unblinking	eyes	.
这	武器	来了	从	这	头	本身	,	只是	以下	这	一眨不眨	眼睛	.

手臂是从头部长出来的，就在那双一动不动的眼睛下方。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [twelv] [fiːt] [tɔːl] , " ['dʒɒni] ['wɪspəd] .

"	They	must	be	twelve	feet	tall	,	"	Johnny	whispered	.
"	他们	必须	是	十二	脚	高的	,	"	约翰尼	低声说道	.

“他们肯定有十二英尺高，”约翰尼低声说道。

" [ʃ] ! ['sɒftli] .

"	Shh	!	Softly	.
"	嘘	!	轻轻	.

嘘！轻点。

[wɪr] [kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][juː 'es] .

We're	close	to	our	encampment	and	I	don't	want	them	to	find	us	.
是	关闭	到	我们的	营地	和	我	不	想	他们	到	寻找	我们	.

我们离营地很近了，我不想让他们找到我们。

[ðeɪ] ['ævərɪdʒ] [twelv] [fiːt] , ['dʒɒni] .

They	average	twelve	feet	,	Johnny	.
他们	平均的	十二	脚	,	约翰尼	.

约翰尼，它们的平均身高是十二英尺。

" ['dʒɒni] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [saɪt] .

"	Johnny	would	never	forget	the	sight	.
"	约翰尼	会	绝不	忘记	这	视线	.

“约翰尼永远不会忘记那一幕。”

['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [pə'reid] [ɪn] [θɪn] - [laɪnd] ['saɪləns] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

Many	times	he	had	watched	the	robots	parading	in	thin	-	lined	silence	down	the	long	,
许多	时代	他	有	观看	这	机器人	游行	在	薄的	-	衬里	沉默	向下	这	长的	,

他曾多次观看机器人沿着长长的队伍，在寂静无声中列队行进。

['saɪlənt] [rəʊdz] [wɪtʃ] [men] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [juːst] ,

silent	roads	which	men	no	longer	used	,
沉默的	道路	哪个	男人	不	更长	用过的	,

寂静的道路，人们不再使用它了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

but	now	he	could	have	almost	reached	out	and	touched	them	.
但	现在	他	可以	有	几乎	达到	出去	和	感动	他们	.

但现在他几乎可以伸手触摸到他们了。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] ['kwaɪət][wɒz; wəz] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] .

The	absolute	quiet	was	unnerving	.
这	绝对	安静的	曾是	令人不安	.

绝对的寂静令人不安。

[ðə; ði]['rəʊbɒts][mʌst; məst][hæv; həv] [wei] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌn] [iːtʃ] [bʌt; bət] [wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['stɔːkɪŋ] ['dʒʌŋg(ə)l][kæts] .

The	Robots	must	have	weighed	close	to	a	ton	each	but	walked	with	the	stillness	of	stalking	jungle	cats	.
这	机器人	必须	有	称重	关闭	到	一个	吨	每个	但	步行	和	这	寂静	的	跟踪	丛林	猫	.

这些机器人每个重量肯定接近一吨，但行走时却像丛林里的潜行猫一样悄无声息。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gəʊɪŋ] , [daɪ'æn] ? "

"	Where	are	they	going	,	Diane	?	"
"	在哪里	是	他们	去	,	黛安	?	"

“他们要去哪里，黛安？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] ?

Who	understands	the	ways	of	Robots	?
WHO	明白	这	方式	的	机器人	?

谁了解机器人的运行方式?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] . . . .

Who	can	say	.	.	.	.
WHO	能	说	.	.	.	.

谁又能说得准呢……

" [ə'brʌptli] , [daɪ'æn][wɒz; wəz] [stɪl] .

"	Abruptly	,	Diane	was	still	.
"	突然	,	黛安	曾是	仍然	.

突然，黛安娜静止不动了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [went] [bɪg][ænd; ənd] [waɪd] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['rəʊbɒts] .

Her	eyes	went	big	and	wide	but	she	wasn't	watching	the	Robots	.
她	眼睛	去	大的	和	宽的	但	她	不是	观看	这	机器人	.

她的眼睛睁得大大的，但她并没有在看机器人。

[də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz]

Directly	in	front	of	her	face	and	staring	at	her	from	unblinking	eyes
直接地	在	正面	的	她	脸	和	凝视	在	她	从	一眨不眨	眼睛

,

,

,

就在她面前，一双一眨不眨的眼睛直勾勾地盯着她，

[ɪts] ['bɒdi] [hɑːf] - [kɔɪld] [ænd; ənd]['dæp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] ['fɪltəd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]

its	body	half	-	coiled	and	dappled	with	the	sunlight	which	filtered	down	through	the
它是	身体	一半	-	卷曲	和	斑驳的	和	这	阳光	哪个	过滤	向下	通过	这

['fəʊlɪɪdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒpəhed] .

foliage	,	was	a	copperhead	.
叶子	,	曾是	一个	铜头蛇	.

它的身躯半盘绕着，阳光透过树叶洒在它身上，那是一条铜头蝮蛇。

[ðə; ði] [tʌŋ] [dɑːtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['blɜːrɪŋ] [red] [striːk] ,

The	tongue	darted	out	in	a	quick	,	blurring	red	streak	,
这	舌头	飞镖	出去	在	一个	快的	,	模糊	红色的	条纹	,

舌头迅速伸出，一道模糊的红色闪电划过。

[ðə; ði] [hed] [klɪəd] [ðə; ði] [luːs] [kɔɪlz] [ænd; ənd] [sweɪd] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

the	head	cleared	the	loose	coils	and	swayed	slightly	from	side	to	side	.
这	头	已清除	这	松动的	线圈	和	摇摆	轻微地	从	边	到	边	.

头部越过松散的线圈，微微左右摇摆。

" [doʊnt] [muːv] ,

"	Don't	move	,
"	不	移动	,

“别动。”

" ['dʒɒni] ['beəli] [fɔ:md] [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [həʊpt] [daɪ'æn] [wʊd] [rɪ'teɪn]

"	Johnny	barely	formed	the	words	with	his	lips	and	hoped	Diane	would	retain
"	约翰尼	仅仅	形成	这	字	和	他的	嘴唇	和	希望	黛安	会	保持

[hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm] .

her	presence	of	mind	and	obey	him	.
她	在场	的	头脑	和	服从	他	.

约翰尼勉强挤出几个字，希望黛安能保持清醒的头脑，听从他的指示。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['məʊʃn] [wʊd] [set] [ðə; ði] [sneɪk] [tu:; tə] ['straɪkɪŋ] .

A	sudden	motion	would	set	the	snake	to	striking	.
一个	突然	运动	会	放	这	蛇	到	引人注目	.

突然的动作会触发蛇的攻击。

[ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] ['rəʊbɒts] [pə'reɪdɪd] [baɪ] [dʒʌst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɔɪnt]

The	file	of	robots	paraded	by	just	in	front	of	them	,	an	occasional	joint
这	文件	的	机器人	游行	经过	只是	在	正面	的	他们	,	一个	偶然	联合的

[kri:k] ,

creaking	,
嘎吱作响	,

一队队机器人列队从他们面前经过，偶尔有关节发出嘎吱声。

['met(ə)l] [skɪnz] ['pɒlɪʃt] [tu:; tə] [ki:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

metal	skins	polished	to	keen	reflection	.
金属	皮肤	抛光	到	敏锐的	反射	.

金属外壳经过抛光，闪闪发光。

[ðə; ði] ['kɒpəhed] [wɒz; wəz] ['fʊli] [kɔɪld] [naʊ] , [hed] [kɒkt] [flæt] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli]

The	copperhead	was	fully	coiled	now	,	head	cocked	flat	and	ugly	and	perfectly
这	铜头蛇	曾是	完全	卷曲	现在	,	头	上膛	平坦的	和	丑陋的	和	完美

[stɪl] .

still	.
仍然	.

铜头蛇现在完全盘成一团，头部歪向一边，形状丑陋，但一动不动。

['dʒɒni] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [daɪ'ænz] [θaɪ] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [krɔ:l] ['ʌpwədz] ,

Johnny	placed	his	hand	on	Diane's	thigh	and	let	it	crawl	upwards	,
约翰尼	放置	他的	手	在	黛安娜的	大腿	和	让	它	爬行	向上	,

约翰尼把手放在黛安的大腿上，然后让它向上爬去。

[æz; əz] [ɪf] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] , [wɪð] [æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [læk] [ɒv; əv] [spi:d] .

as	if	of	its	own	volition	,	with	an	agonizing	lack	of	speed	.
作为	如果	的	它是	自己的	意志	,	和	一个	痛苦的	缺少	的	速度	.

仿佛出于自身意愿，速度却慢得令人抓狂。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [ʃɔ:ts] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ]

Now	his	fingers	had	reached	the	edge	of	the	buckskin	shorts	and	now	they
现在	他的	手指	有	达到	这	边缘	的	这	鹿皮	短裤	和	现在	他们

[klaɪmd] [ɒn] [ðə; ði] [smu:ð] [pelt] .

climbed	on	the	smooth	pelt	.
攀登	在	这	光滑的	毛皮	.

现在他的手指已经摸到了鹿皮短裤的边缘，然后又爬上了光滑的皮毛。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [daɪ'æn] [tremblɪŋ] ['feɪntli] , [ðə; ði] ['məʊʃn] [ˌʌn'si:n] [bʌt; bət] [felt] .

He	could	feel	Diane	trembling	faintly	,	the	motion	unseen	but	felt	.
他	可以	感觉	黛安	发抖	淡淡的	,	这	运动	看不见	但	毛毡	.

他能感觉到黛安娜微微颤抖，虽然看不见，但能感觉到。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɜːrdl] [belt] , [grɑːsp, græsp][ðə; ði][hɑːft][ɒv; əv]

And	now	his	fingers	climbed	to	the	girdling	belt	,	grasped	the	haft	of
和	现在	他的	手指	攀登	到	这	环状	腰带	,	抓住	这	半柄	的

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [naɪf] ,

the	hunting	knife	,
这	打猎	刀	,

现在，他的手指攀上了腰带，抓住了猎刀的刀柄。

['sləʊli] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] , ['taɪni] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

slowly	withdrew	it	,	tiny	fraction	of	an	inch	at	a	time	.
缓慢地	退出	它	,	微小的	分数	的	一个	英寸	在	一个	时间	.

他慢慢地把它拔出来，一次只拔出不到一英寸。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [naɪf] [klɪə(r)] , ['iːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɒdi] .

At	last	he	had	drawn	the	knife	clear	,	easing	it	slowly	toward	his	own	body	.
在	最后的	他	有	绘制	这	刀	清除	,	缓解	它	缓慢地	朝向	他的	自己的	身体	.

最后他终于拔出了刀，慢慢地将刀尖移向自己的身体。

[hiː; hi] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [weɪt] .

He	balanced	it	on	his	palm	,	trying	to	judge	the	weight	.
他	均衡	它	在	他的	棕榈	,	尝试	到	法官	这	重量	.

他把它放在手掌上，试图判断它的重量。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] ,

He	would	have	only	one	chance	,
他	会	有	仅有的	一	机会	,

他只有一次机会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒpəhed] [straɪk] [ɪf] [hiː; hi]

for	the	quick	motion	of	his	arm	would	make	the	copperhead	strike	if	he
为了	这	快的	运动	的	他的	手臂	会	制作	这	铜头蛇	罢工	如果	他

[mɪst] .

missed	.
错过	.

因为他手臂的快速挥动，即使他没打中，也会让铜头蛇再次攻击。

[swet] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑːf] ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .

Sweat	rolled	down	his	forehead	and	into	his	eyes	,	half	blinding	him	.
汗	滚动	向下	他的	前额	和	进入	他的	眼睛	,	一半	失明	他	.

汗水顺着他的额头流进眼睛里，几乎遮蔽了他的视线。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['saʊndləsli] , [held] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [flæt] , [skwɪntid] , [wɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

He	cursed	soundlessly	,	held	his	hand	out	flat	,	squinted	,	whipped	it	forward	.
他	被诅咒的	无声地	,	握住	他的	手	出去	平坦的	,	眯着眼	,	鞭打	它	向前	.

他无声地咒骂着，伸出手掌，眯起眼睛，猛地向前挥去。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [daɪ'ænz] [lɪps] .

A	sigh	escaped	Diane's	lips	.
一个	叹	逃脱	黛安娜的	嘴唇	.

黛安娜叹了口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] ['θræʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒpəhed] [ˌʌn'kɔil] .

There	was	an	angry	thrashing	as	the	copperhead	uncoiled	.
那里	曾是	一个	生气的	猛烈抽打	作为	这	铜头蛇	展开	.

铜头蛇伸展开身体，发出愤怒的挣扎声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]

But	the	blade	had	pinned	it	to	the	ground	,	piercing	the	body	just	below
但	这	刀刃	有	已置顶	它	到	这	地面	,	冲孔	这	身体	只是	以下

[ðə; ði] [flæt] [hed] .

the	flat	head	.
这	平坦的	头	.

但刀刃将它钉在了地上，刺穿了扁平头部下方的身体。

[ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][ˈrəʊbɒts] [naʊ] , [ˈdʒɒni] [krɔːl] [ˈfɔːwəd] [ˈswɪftli] ,

Ignoring	**the**	**column**	**of**	**Robots**	**now**	**,**	**Johnny**	**crawled**	**forward**	**swiftly**	**,**
忽略	这	柱子	的	机器人	现在	,	约翰尼	爬行	向前	迅速地	,

约翰尼顾不上眼前的机器人队伍，迅速向前爬去。

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkliːnli] [təˈwɔːd] [hɪm] .

grasped	**the**	**knife**	**and**	**drew**	**it**	**cleanly**	**toward**	**him**	**.**
抓住	这	刀	和	画	它	干净利落	朝向	他	.

他抓住刀，利落地朝自己拔了过去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第2/6页

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .

The	head	was	severed	from	the	body	.
这	头	曾是	切断	从	这	身体	.

头颅与身体分离。

[ðə; ði] ['bɒdi] [θræʃt] ['fjʊəriəsli] , [ðen] [leɪ] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

The	body	thrashed	furiously	,	then	lay	still	in	death	.
这	身体	痛击	愤怒地	,	然后	躺	仍然	在	死亡	.

尸体剧烈挣扎了一阵，然后便静静地躺下了，死去。

[ðə; ði]['rəʊbɒts] ['mɑːtʃt] [ɒn] , [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'foʊldɪd] [æt; ət][ðeə(r)]

The	Robots	marched	on	,	oblivious	of	the	drama	which	had	unfolded	at	their
这	机器人	行军	在	,	浑然不觉	的	这	戏剧	哪个	有	展开	在	他们的

['met(ə)l] - [klɔːd] [fiːt] .

metal	-	clawed	feet	.
金属	-	爪子	脚	.

机器人继续前进，对在它们金属爪脚下上演的戏剧性场面浑然不觉。

[ðə; ði][lɑːst]['rəʊbɒt][glaidid][baɪ] , [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [rɪ'triːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdlənd] , ['vænɪʃd] .

The	last	Robot	glided	by	,	the	long	line	retreated	into	the	woodland	,	vanished	.
这	最后的	机器人	滑翔	经过	,	这	长的	线	撤退	进入	这	林地	,	消失了	.

最后一个机器人滑过，长长的队伍退入树林，消失了。

[daɪ'æn] [stʊd] [ʌp] , [stɪl] [tremblɪŋ] .

Diane	stood	up	,	still	trembling	.
黛安	站立	向上	,	仍然	发抖	.

黛安娜站了起来，浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	took	me	three	days	to	save	your	life	,	"	she	said	.
"	它	采取	我	三	天	到	节省	你的	生活	,	"	她	说	.

“我花了三天时间才救了你的命，”她说。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪn] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

"	You	saved	mine	in	seconds	.
"	你	已保存	矿	在	秒	.

你几秒钟就救了我的命。

" ['dʒɒni] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [naɪf] .

"	Johnny	handed	her	the	knife	.
"	约翰尼	递交	她	这	刀	.

约翰尼把刀递给了她。

" [lets] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	find	your	people	,	"	he	said	.
"	我们来吧	寻找	你的	人们	,	"	他	说	.

“我们去找找你们的人，”他说。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] [huː] [met] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

It	was	Harry	Starbuck	who	met	them	when	they	emerged	from	a	long	,
它	曾是	哈里	星巴克	WHO	遇见	他们	什么时候	他们	出现	从	一个	长的	,

当他们从漫长的旅途中出来时，迎接他们的是哈里·斯塔巴克。

['waɪndɪŋ] [dɪ'faɪl] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

winding	defile	overgrown	with	vegetation	.
绕线	亵渎	长得太茂盛了	和	植被	.

蜿蜒的小溪，植被茂盛。

[ðə; ði] [dɪ'faɪl] ['əʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] , [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] ,

The	defile	opened	into	a	depression	,	perhaps	half	a	mile	wide	,
这	亵渎	打开	进入	一个	沮丧	,	也许	一半	一个	英里	宽的	,

隘口通向一个洼地，大约有半英里宽。

[sə'raʊndɪd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ləʊ] [hɪlz] , [stiːp] - [sləʊpt] [ænd; ənd] [bluː] [griːn] [wɪð] [paɪn] .

surrounded	on	all	sides	by	low	hills	,	steep	-	sloped	and	blue	green	with	pine	.
包围	在	全部	侧面	经过	低的	丘陵	,	陡	-	倾斜的	和	蓝色的	绿色的	和	松树	.

四周环绕着低矮的山丘，山势陡峭，呈蓝绿色，遍布松树。

[ən'les] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ['hæpənd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [dɪ'faɪl] ,

Unless	the	Robots	happened	upon	the	almost	hidden	defile	,
除非	这	机器人	发生	之上	这	几乎	隐	亵渎	,

除非机器人偶然发现了那条几乎隐蔽的隘口，

[daɪ'ænz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Diane's	Shining	Ones	could	not	have	selected	a	better	hiding	place	for	their
黛安娜的	灼灼	一个	可以	不是	有	已选	一个	更好的	隐藏	地方	为了	他们的

['prez(ə)nt] [ɪn'kæmpmənt] .

present	encampment	.
展示	营地	.

黛安娜的“闪耀者”们不可能找到比这更好的营地藏身之处了。

['staːbʌk] ['griːtɪd] [daɪ'æn] [wɪð] , " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [juː; jʊ][hæd; həd][mɔː(r)] [lʌk] [ðæn; ðən] [breɪnz] .

Starbuck	greeted	Diane	with	,	"	In	this	case	you	had	more	luck	than	brains	.
星巴克	问候	黛安	和	,	"	在	这	案件	你	有	更多的	运气	比	大脑	.

Starbuck 对 Diane 说：“在这种情况下，你运气比智慧多。”

[aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [sə'vaɪvd] . "

I	see	he	has	survived	.	"
我	看	他	有	幸存下来	.	"

我看到他活了下来。

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	He's	one	of	us	now	.
"	他是	一	的	我们	现在	.

“他现在是我们的一员了。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] , ['dʒɒni] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [niːz] [self] - ['kɒnʃəsli] .

"	When	she	said	that	,	Johnny	looked	down	at	his	silver	knees	self	-	consciously	.
"	什么时候	她	说	那	,	约翰尼	看起来	向下	在	他的	银	膝盖	自己	-	有意识地	.

“她说完那句话后，约翰尼不好意思地低头看了看自己银色的膝盖。”

[ɪn] [taɪm] , [hiː; hi] [həʊpt] , [hiː; hi] [wʊd] [grəʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

In	time	,	he	hoped	,	he	would	grow	accustomed	to	it	.
在	时间	,	他	希望	,	他	会	生长	习惯	到	它	.

他希望随着时间的推移，自己能够习惯这一切。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌmhaʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːld] ,

But	right	now	he	felt	himself	somehow	between	two	worlds	,
但	正确的	现在	他	毛毡	他自己	不知何故	之间	二	世界	,

但此刻他感觉自己仿佛置身于两个世界之间。

[dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət] [nɒt] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][nəʊ'mædɪk] [ɪg'zɪstəns]

divorced	**from**	**his**	**own**	**people**	**but**	**not**	**ready**	**to**	**accept**	**the**	**nomadic**	**existence**
离婚	从	他的	自己的	人们	但	不是	准备好	到	接受	这	游牧的	存在

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

of	**the**	**Shining**	**Ones**	**.**
的	这	灼灼	一个	.

他与自己的族人断绝了关系，但还不愿接受光辉族人的游牧生活。

['staːbʌk] [grɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmə(r)] .

Starbuck	**grinned**	**without**	**humor**	**.**
星巴克	咧嘴一笑	没有	幽默	.

斯塔巴克咧嘴一笑，笑容里没有一丝笑意。

" [wel] , [ðen] [hiːz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [muːv] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪm] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Well**	**,**	**then**	**he's**	**in**	**time**	**to**	**help**	**us**	**move**	**,**	**although**	**I'm**	**opposed**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	出色地	,	然后	他是	在	时间	到	帮助	我们	移动	,	虽然	我是	反对	到	它	.	"

“那他来得正是时候，可以帮我们搬家，虽然我反对这样做。”

" [tuː; tə] [wɒt] ?

"	**To**	**what**	**?**
"	到	什么	?

“到什么程度？”

" [daɪ'æn][dɪ'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .

"	**Diane**	**demanded**	**angrily**	**.**
"	黛安	要求	愤怒地	.

“黛安娜愤怒地质问道。”

" [tuː; tə] ['dʒɒni] ?

"	**To**	**Johnny**	**?**
"	到	约翰尼	?

“给约翰尼？”

[ðæts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] . "

That's	**just**	**too**	**bad**	**.**	**"**
那就是	只是	也	坏的	.	"

真是太可惜了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ?

"	**Will**	**you**	**let**	**me**	**finish**	**?**
"	将要	你	让	我	结束	?

“你能让我说完吗？”

[nɒt] [tuː; tə] ['dʒɒni] , [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Not	**to**	**Johnny**	**,**	**if**	**that's**	**his**	**name**	**.**
不是	到	约翰尼	,	如果	那就是	他的	姓名	.

不是给约翰尼的，如果他真叫约翰尼的话。

[tuː; tə][ðə; ði] [muːv] .

To	**the**	**move**	**.**
到	这	移动	.

开始行动。

['kɛləhər] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['rəʊbɒts] [truːp]

Keleher	**has**	**decided**	**we**	**have**	**to**	**move**	**because**	**a**	**band**	**of**	**Robots**	**trooped**
凯勒赫	有	决定	我们	有	到	移动	因为	一个	乐队	的	机器人	成群结队

[θruː] ['ɜːlɪə(r)] [tə'deɪ] .

through	**earlier**	**today**	**.**
通过	早些时候	今天	.

凯勒赫决定我们必须搬家，因为今天早些时候有一群机器人经过。

['meɪbi] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] . "
Maybe you saw them . "
或许 你 锯 他们 . "

也许你见过他们。

" [wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] , " [daɪ'æn] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] .
" We certainly did , " Diane informed him .
" 我们 当然 做过 , " 黛安 知情的 他 .

“我们确实这么做了，”黛安娜告诉他。

" [wel] , [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I don't like it .
" 出色地 , 我 不 喜欢 它 .

“嗯，我不喜欢这样。”

['evri] [taɪm] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [pɑːs] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Every time the Robots pass we have to start all over .
每一个 时间 这 机器人 经过 我们 有 到 开始 全部 超过 .

每次机器人通过后，我们都得重新开始。

[wʌts] [səʊ][bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ['eniweɪ] ?
What's so bad about the Robots anyway ?
是什么 所以 坏的 关于 这 机器人 反正 ?

机器人到底有什么不好?

[ðeɪ] ['nevə(r)]['bɒðə(r)] [ˌjuː 'es] , [duː; də] [ðeɪ] ? "
They never bother us , do they ? "
他们 绝不 打扰 我们 , 做 他们 ? "

他们从来不打扰我们，对吧?

" [ðeɪ] [kən'skrɪpt] [ˌjuː 'es] , ['weðə(r)] [wiː; wi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] . "
" They conscript us , whether we like it or not . "
" 他们 征兵 我们 , 无论 我们 喜欢 它 或者 不是 . "

“他们强征我们入伍，不管我们愿不愿意。”

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

['ruːmə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɑːnskrɪptiːz] [lɪv; laɪv] [laɪk] [kɪŋz] ['enihaʊ] .
Rumor has it the conscriptees live like kings anyhow .
谣言 有 它 这 应征入伍者 居住 喜欢 国王 无论如何 .

据说，这些应征入伍的新兵过着帝王般的生活。

[wɪv] [gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊbɒts] . "
We've got nothing to fear from the Robots . "
我们已经 得到 没有什么 到 害怕 从 这 机器人 . "

我们没什么好怕机器人的。

" [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , ['hæri] .
" That's a matter of opinion , Harry .
" 那就是 一个 事情 的 观点 , 哈里 .

“那是个人观点，哈里。”

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ə'nʌðə(r)] [mæn] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" At that moment , another man joined them .
" 在 那 片刻 , 其他 男人 加入 他们 .

这时，又有一个人加入了他们。

['dʒɒni] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [nemd] ['hæri] .
Johnny hardly had time to realize that he did not like the man named Harry .
约翰尼 几乎 有 时间 到 意识到 那 他 做过 不是 喜欢 这 男人 命名 哈里 .

约翰尼还没来得及意识到自己不喜欢名叫哈里的那个人，他就已经不喜欢他了。

[ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] - ,

The	newcomer	was	a	big	man	,	bigger	than	DeReggio	,
这	新人	曾是	一个	大的	男人	,	大	比	-	,

新来的人身材高大，比德雷吉奥还要高大。

[wɪð] [hju:dʒ] ['ʃəuldəz] ['ɔ:lməʊst] [θri:] [fi:t] [ə'krɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [meɪn] [ɒv; əv] ['greɪɪŋ] [heə(r)]

with	huge	shoulders	almost	three	feet	across	and	a	long	mane	of	graying	hair
和	巨大的	肩膀	几乎	三	脚	穿过	和	一个	长的	鬃毛	的	灰白	头发

['ɔ:lməʊst] ['ri:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

almost	reaching	them	.
几乎	到达	他们	.

他肩膀宽阔，几乎有三英尺宽，一头长长的灰白头发几乎垂到肩膀。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [bɪəd] , [speɪd] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [greɪ] ,

He	wore	a	beard	,	spade	-	shaped	and	also	gray	,
他	穿着	一个	胡须	,	铲	-	形状	和	还	灰色的	,

他留着灰白的、铲形的胡子。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz][legz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['bʌkskɪn] [bʌt; bət] [wɪð] ['kɑ:ki] ['traʊzəz] [hi:; hi]

and	covered	his	legs	not	with	the	expected	buckskin	but	with	khaki	trousers	he
和	涵盖	他的	腿	不是	和	这	预期的	鹿皮	但	和	卡其色	裤子	他

[hæd; həd] ['prɒbəbli] ['stəʊlən][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

had	probably	stolen	from	one	of	the	villages	.
有	大概	被盗	从	一	的	这	村庄	.

他腿上穿的不是预期的鹿皮裤，而是他可能从某个村庄偷来的卡其布裤子。

[hi:; hi] ['gri:tɪd] [daɪ'æn] ['bri:fli] , [ðen] [sed] ,

He	greeted	Diane	briefly	,	then	said	,
他	问候	黛安	简要地	,	然后	说	,

他简单地向黛安娜打了个招呼，然后说道：

" ['sta:bʌk] [hɪə(r)][təʊld][ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [nɜ:s] [ə; eɪ] [pleɪg] ['vɪktɪm] [bæk]

"	Starbuck	here	told	me	how	you	were	going	to	nurse	a	Plague	victim	back
"	星巴克	这里	讲述	我	如何	你	是	去	到	护士	一个	瘟疫	受害者	后退

[tu:; tə] [helθ] .

to	health	.
到	健康	.

“斯塔巴克告诉我，你打算如何照顾一位瘟疫患者，使他恢复健康。”

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ?

Is	this	the	man	?
是	这	这	男人	?

是这个人吗?

" [daɪ'æn] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['kɛləhər] [stʌk] [aʊt] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hænd] [wɪtʃ] ['dʒɒni] [pʌmpt]

"	Diane	nodded	and	Keleher	stuck	out	a	powerful	hand	which	Johnny	pumped
"	黛安	点头	和	凯勒赫	卡住	出去	一个	强大的	手	哪个	约翰尼	泵

['vɪgərəsli] .

vigorously	.
大力	.

“黛安娜点了点头，凯勒赫伸出一只强有力的手，约翰尼用力地握住了它。

" [glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [wɪð] [ˌju: 'es] , [sʌn] .

"	Glad	to	have	you	with	us	,	son	.
"	高兴的	到	有	你	和	我们	,	儿子	.

儿子，很高兴你能和我们在一起。

[ɪn] [taɪm] [jʊl] [lɜːn] [wɪr] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

In	time	you'll	learn	we're	not	the	monsters	you	were	led	to	believe	all	your	life
在	时间	你会	学习	是	不是	这	怪物	你	是	引领	到	相信	全部	你的	生活

.

:

.

总有一天你会明白，我们并不是你从小被灌输的那种怪物。

[bʌt; bət] [mɑːk] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ˌhens'fɔːθ] — [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ]

But	mark	me	—	you	owe	your	allegiance	to	us	henceforth	—	provided	you
但	标记	我	—	你	欠	你的	忠诚	到	我们	今后	—	假如	你

[dɪ'saɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

decide	to	stay	.
决定	到	停留	.

但请记住我的话——从今以后，只要你决定留下，你就必须效忠于我们。

" ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

"	Johnny	did	not	have	to	be	introduced	.
"	约翰尼	做过	不是	有	到	是	介绍	.

“约翰尼无需介绍。”

['staːbʌk] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [mæn] [nemd] ['kɛləhər] [æz; əz] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

Starbuck	had	mentioned	a	man	named	Keleher	as	their	leader	,
星巴克	有	提及	一个	男人	命名	凯勒赫	作为	他们的	领导者	,

Starbuck曾提到过一个名叫Keleher的人是他们的领导人，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['njuːkʌmə(r)] [spəʊk] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['blʌstə(r)] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['liːdə(r)]

and	the	newcomer	spoke	not	with	the	bluster	and	arrogance	of	a	leader
和	这	新人	辐	不是	和	这	虚张声势	和	傲慢	的	一个	领导者

[ˌʌn'ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

unsure	of	his	position	,
不确定	的	他的	位置	,

这位新来者说话时并没有像一个对自己地位没有把握的领导者那样虚张声势和傲慢自大。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kɑːm] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['tʃiːftən] .

but	with	the	calm	self	-	assurance	of	a	respected	and	powerful	chieftain	.
但	和	这	冷静的	自己	-	保证	的	一个	受人尊敬	和	强大的	头目	.

但他却带着一位受人尊敬、权势显赫的酋长的沉着自信。

['kɛləhər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [frend] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['enəmi] .

Keleher	would	make	a	first	-	rate	friend	but	a	terrible	enemy	.
凯勒赫	会	制作	一个	第一的	-	速度	朋友	但	一个	糟糕的	敌人	.

凯勒赫会是一个很棒的朋友，但绝对是一个可怕的敌人。

" [hiːl] [steɪ] , " [daɪ'æn] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] .

"	He'll	stay	,	"	Diane	spoke	for	Johnny	.
"	地狱	停留	,	"	黛安	辐	为了	约翰尼	.

“他会留下来，”黛安替约翰尼说道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , [dʌz] [hiː; hi] ? "

"	He	doesn't	look	like	a	hermit	,	does	he	?	"
"	他	不	看	喜欢	一个	隐士	,	做	他	?	"

“他看起来不像个隐士，对吧？”

" ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] .

"	Never	can	tell	.
"	绝不	能	告诉	.

“谁也说不准。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] , [sʌn] ? "

Where	are	you	from	,	son	?	"
在哪里	是	你	从	,	儿子	?	"

孩子，你来自哪里？

" ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .
" **Hamilton** **Village** **.**
" 汉密尔顿 村庄 .

“汉密尔顿村。”

" - [smaɪl] [wɒz; wəz] [raɪ] , ['ɔːlməʊst]['ruːf(ə)l] .
" **Keleher's** **smile** **was** **wry** **,** **almost** **rueful** **.**
" - 微笑 曾是 讽刺 , 几乎 懊悔的 .

凯勒赫的笑容带着一丝苦涩，近乎懊悔。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? "
" **Will** **you** **put** **in** **with** **us** **?** **"**
" 将要 你 放 在 和 我们 ? "

你愿意加入我们吗?

" [aɪ] [ges] [səʊ] .
" **I** **guess** **so** **.**
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

" ['kɛləhər] [ʃrʌg] , [ðen] [tʊk] [daɪ'æn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Keleher** **shrugged** **,** **then** **took** **Diane** **aside** **and** **whispered** **to** **her** **.**
" 凯勒赫 耸了耸肩 , 然后 采取 黛安 旁边 和 低声说道 到 她 .

凯勒赫耸了耸肩，然后把黛安拉到一边，低声对她说了些什么。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
After **that** **the** **big** **man** **turned** **and** **walked** **away** **.**
后 那 这 大的 男人 转向 和 步行 离开 .

随后，那个大个子转身走开了。

[daɪ'æn] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] .
Diane **was** **quiet** **.**
黛安 曾是 安静的 .

黛安娜沉默不语。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
" **What's** **the** **matter** **?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" ['dʒɒni] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" **Johnny** **wanted** **to** **know** **.**
" 约翰尼 通缉 到 知道 .

约翰尼想知道。

" [dʌz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ? "
" **Does** **he** **always** **smile** **like** **that** **?** **"**
" 做 他 总是 微笑 喜欢 那 ? "

他总是这样笑吗?

" [nəʊ] , ['dʒɒni] . "
" **No** **,** **Johnny** **.** **"**
" 不 , 约翰尼 . "

“不，约翰尼。”

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Then** **tell** **me** **.** **"**
" 然后 告诉 我 . "

“那就告诉我。”

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['eəriə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .
" **We're** **going** **to** **leave** **this** **area** **because** **of** **the** **Robots** **.**
" 是 去 到 离开 这 区域 因为 的 这 机器人 .

“因为机器人，我们要离开这个地区。”

['staːbʌk] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
Starbuck already told you that .
星巴克 已经 讲述 你 那 .

星巴克已经告诉过你了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['trævə)l] [laɪt] [bʌt; bət] [wɪr] [stɪl] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌriː'stɒk] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]
We're going to travel light but we're still going to restock some of our
是 去 到 旅行 光 但 是 仍然 去 到 补货 一些 的 我们的
[sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] . "
supplies for the journey . "
补给品 为了 这 旅行 . "

我们会轻装出行，但还是会补充一些旅途所需的物资。

" [aɪ] [stɪl] [doʊnt] [siː] — "
" I still don't see — "
" 我 仍然 不 看 — "

“我还是不明白——”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .
" I don't know how to tell you this .
" 我 不 知道 如何 到 告诉 你 这 .

我不知道该怎么跟你说这件事。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['hæmɪltən] . "
The nearest village is Hamilton . "
这 最近的 村庄 是 汉密尔顿 . "

最近的村庄是汉密尔顿。

" [səʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [səʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" So we're going to raid it .
" 所以 是 去 到 袭击 它 .

所以我们要去突袭它。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪd][jɔː(r); jə(r)] ['vɪlɪdʒ] , ['dʒɒni] .
We're going to raid your village , Johnny .
是 去 到 袭击 你的 村庄 , 约翰尼 .

我们要去袭击你的村庄，约翰尼。

" ['stɑːrbʌks] ['lɑːftə(r)] ['kærɪd] [θruː] [ðə; ði][ɪn'teɪə(r)] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv] ['kɒnɪkl] [tents] ,
" Starbuck's laughter carried through the entire encampment of conical tents ,
" 星巴克 笑声 携带 通过 这 全部的 营地 的 锥 帐篷 ,

“斯塔巴克的笑声响彻整个圆锥形帐篷营地，

[iːtʃ] ['flaɪɪŋ] [ɪts][klæn] - ['stændəd] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['sentrəl] [rɪdʒ] [pəʊl] .
each flying its clan - standard from the central ridge pole .
每个 飞行 它是 氏族 - 标准 从 这 中央 岭 极 .

每个氏族都在中央脊杆上悬挂着自己的氏族旗帜。

['dʒɒni] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mæn] ,
Johnny wanted to hit the man ,
约翰尼 通缉 到 打 这 男人 ,

约翰尼想打那个人，

[ðen] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['straɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪkst] [ʌp] [ɪ'moʊʃnz] .
then realized he would be striking out at his own mixed up emotions .
然后 已实现 他 会 是 引人注目 出去 在 他的 自己的 混合 向上 情绪 .

然后他意识到，他将要打击的是自己混乱的情绪。

[daɪ'æn][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [ðæt] ['hɑːdli] [helpt] .

Diane	was	staring	at	him	with	genuine	sympathy	,	but	that	hardly	helped	.
黛安	曾是	凝视	在	他	和	真的	同情	,	但	那	几乎	帮助	.

黛安娜满怀同情地看着他，但这并没有什么帮助。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ['dʒɒni] ? "

She	said	,	"	What	are	you	going	to	do	,	Johnny	?	"
她	说	,	"	什么	是	你	去	到	做	,	约翰尼	?	"

她说："约翰尼，你打算怎么办？"

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [jet] .

"	I'm	not	sure	yet	.
"	我是	不是	当然	然而	.

"我还不确定。"

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] . "

I	have	to	think	.	"
我	有	到	思考	.	"

我得想想。

" [rɪ'membə(r)] , [jʊr; jər] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] .

"	Remember	,	you're	one	of	us	now	.
"	记住	,	你是	一	的	我们	现在	.

记住，你现在是我们的一员了。

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [daʊt] [ðæt] , [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɔː(r)] ['elbəʊz] .

Any	time	you	doubt	that	,	look	at	your	knees	or	elbows	.
任何	时间	你	怀疑	那	,	看	在	你的	膝盖	或者	肘部	.

如果你对此有所怀疑，看看你的膝盖或手肘就知道了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] . "

You	are	a	Shining	One	,	make	no	mistake	.	"
你	是	一个	灼灼	一	,	制作	不	错误	.	"

你光芒四射，这一点毋庸置疑。

" [jes] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .

"	Yes	,	a	Shining	One	.
"	是的	,	一个	灼灼	一	.

"是的，一位闪耀者。"

" [bʌt; bət] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

"	But	Hamilton	Village	had	been	his	home	.
"	但	汉密尔顿	村庄	有	到过	他的	家	.

但汉密尔顿村是他的家。

" [wiː; wi][dəʊnt] [hɑːm] ['eniwʌn] , " [daɪ'æn] [ɪk'spleɪnd] .

"	We	don't	harm	anyone	,	"	Diane	explained	.
"	我们	不	伤害	任何人	,	"	黛安	解释	.

"我们不会伤害任何人，"黛安解释说。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [reɪdz] .

"	I	told	you	I	take	no	part	in	the	raids	.
"	我	讲述	你	我	拿	不	部分	在	这	突袭	.

"我告诉过你，我不会参与突袭行动。"

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] ['hɑːmləs] . "

I	don't	know	why	,	for	they're	harmless	.	"
我	不	知道	为什么	,	为了	它们是	无害	.	"

我不知道为什么，因为它们是无害的。

" [ai] [sɔː] [wʌn] [wʌns] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] .

"	I	saw	one	once	,	when	I	was	a	young	boy	.
"	我	锯	一	一次	,	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男生	.

"我小时候见过一次。"

[bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [hoʊmz] .

Before	**my**	**people**	**came**	**to**	**Hamilton**	**Village**	**to**	**build**	**their**	**homes**	**.**
前	我的	人们	来了	到	汉密尔顿	村庄	到	建造	他们的	房屋	.

在我的族人来到汉密尔顿村建造家园之前。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

The	**Shining**	**Ones**	**came**	**down**	**from**	**the**	**hills**	**and**	**simply**	**walked**	**into**	**the**	**village**	**.**
这	灼灼	一个	来了	向下	从	这	丘陵	和	简单地	步行	进入	这	村庄	.

那些闪耀者从山上下来，径直走进了村庄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪˈzɪstəns] .

There	**was**	**no**	**resistance**	**.**
那里	曾是	不	反抗	.

没有遇到任何抵抗。

[ˈaʊə(r)] [ˈsentriz] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈwɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdli] [helpt] .

Our	**sentries**	**gave**	**us**	**warning**	**,**	**but**	**it**	**hardly**	**helped**	**.**
我们的	哨兵	给予	我们	警告	,	但	它	几乎	帮助	.

我们的哨兵给我们发出了警告，但这并没有什么用。

[wiː; wi] [pækt] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [fled] , [ˈliːvɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [səˈplaɪz] [ænd; ənd]

We	**packed**	**what**	**we**	**could**	**and**	**fled**	**,**	**leaving**	**most**	**of**	**our**	**supplies**	**and**
我们	包装	什么	我们	可以	和	逃亡	,	离开	最多	的	我们的	补给品	和

[ɪˈkwɪpmənt] [bɪˈhaɪnd] ,

equipment	**behind**	**,**
设备	在后面	,

我们收拾好能带走的东西就逃走了，把大部分物资和装备都留在了身后。

[ˈliːvɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [həʊm] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]

leaving	**an**	**entire**	**village**	**which**	**we**	**had**	**called**	**home**	**but**	**which**	**we**	**could**
离开	一个	全部的	村庄	哪个	我们	有	称为	家	但	哪个	我们	可以

[ˈnevə(r)] [siː] [əˈgen] .

never	**see**	**again**	**.**
绝不	看	再次	.

我们离开了我们曾经称之为家的整个村庄，却再也见不到它了。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [kənˈtæmɪneɪt] . "

The	**Shining**	**Ones**	**contaminate**	**.**	**"**
这	灼灼	一个	污染	.	"

那些光辉之人会造成污染。

" [jes] — [wiː; wi][duː; də] .

"	**Yes**	**—**	**we**	**do**	**.**
"	是的	—	我们	做	.

是的，我们有。

[juː; jʊ][duː; də] .

You	**do**	**.**
你	做	.

你做。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [kænt] [faɪt] [ˌjuː ˈes] .

The	**villagers**	**can't**	**fight**	**us**	**.**
这	村民们	不能	斗争	我们	.

村民们无法与我们对抗。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [wɔːk] [daʊn] [ðeə(r)] [ˌʌnˈɑːmd] [ænd; ənd] [teɪk] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

We	**could**	**walk**	**down**	**there**	**unarmed**	**and**	**take**	**what**	**we**	**want**	**.**
我们	可以	走	向下	那里	徒手	和	拿	什么	我们	想	.

我们可以不带武器走到那里，拿走我们想要的东西。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn'sted] .

Maybe	**that's**	**why**	**I**	**prefer**	**to**	**hunt**	**instead**	**.**
或许	那就是	为什么	我	更喜欢	到	打猎	反而	.

也许这就是我更喜欢打猎的原因吧。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ['dʒɒni] .

I'm	**not**	**sure**	**,**	**Johnny**	**.**
我是	不是	当然	,	约翰尼	.

我不确定，约翰尼。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**She**	**took**	**his**	**hand**	**impulsively**	**in**	**hers**	**and**	**squeezed**	**it**	**.**
"	她	采取	他的	手	冲动地	在	她的	和	挤压	它	.

她情不自禁地握住他的手，紧紧地攥着。

[ðeɪ] ['hɑːdli] [njuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [laɪf] .

They	**hardly**	**knew**	**each**	**other**	**but**	**they**	**had**	**saved**	**each**	**other's**	**life**	**.**
他们	几乎	知道	每个	其他	但	他们	有	已保存	每个	其他的	生活	.

他们彼此几乎不认识，却救了对方的命。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] .

"	**I**	**wish**	**I**	**knew**	**.**
"	我	希望	我	知道	.

“我真希望我知道。”

" [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɔːkwədli] .

"	**He**	**withdrew**	**his**	**hand**	**awkwardly**	**.**
"	他	退出	他的	手	尴尬地	.

他笨拙地抽回了手。

[hiː; hi] [laɪkt] [daɪ'æn] , [pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] .

He	**liked**	**Diane**	**,**	**perhaps**	**too**	**much**	**.**
他	喜欢	黛安	,	也许	也	很多	.

他喜欢黛安娜，或许是太喜欢了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tenʃ(ə)l] ['enəmi] .

But	**until**	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**she**	**was**	**a**	**potential**	**enemy**	**.**
但	直到	他	制成	向上	他的	头脑	她	曾是	一个	潜在的	敌人	.

但在他下定决心之前，她一直都是个潜在的敌人。

[suːn] ['kɛləhər] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [nɒt] [ə'ləʊn] [ðɪs] [taɪm] .

Soon	**Keleher**	**returned**	**to**	**them**	**,**	**not**	**alone**	**this**	**time**	**.**
很快	凯勒赫	返回	到	他们	,	不是	独自的	这	时间	.

不久，凯勒赫又回到了他们身边，这次他不再是一个人了。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ['kraʊdɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	**dozen**	**men**	**crowded**	**behind**	**him**	**and**	**others**	**were**	**leaving**	**the**	**tents**	**of**	**the**
一个	打	男人	挤	在后面	他	和	其他的	是	离开	这	帐篷	的	这

['veərɪəs] [klænz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

various	**clans**	**to**	**join**	**them**	**.**
各种各样的	氏族	到	加入	他们	.

十几个人挤在他身后，其他人也从各个部落的帐篷里出来加入他们。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	**Did**	**you**	**tell**	**me**	**his**	**name**	**?**
"	做过	你	告诉	我	他的	姓名	?

你告诉我他的名字了吗?

" ['kɛləhər] [ɑːskt] [daɪ'æn] .
" Keleher asked Diane .
" 凯勒赫 问 黛安 .

凯勒赫问黛安。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiːz] ['dʒɒni] [həʊp] . "
He's Johnny Hope . "
他是 约翰尼 希望 . "

他是约翰尼·霍普。

" [wel] , [həʊp] , [get] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [belt] [ænd; ənd] [wɪr] [ɒf] .
" Well , Hope , get a good meal under your belt and we're off .
" 出色地 , 希望 , 得到 一个 好的 一顿饭 在下面 你的 腰带 和 是 离开 .

“好了，霍普，先好好吃顿饭，我们再出发。”

[wiː; wi] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ['leɪtə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
We leave for Hamilton Village later this afternoon .
我们 离开 为了 汉密尔顿 村庄 之后 这 下午 .

我们今天下午晚些时候出发前往汉密尔顿村。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [wɒnt]
You ought to be able to tell us exactly where to find whatever we want
你 应该 到 是 有能力的 到 告诉 我们 确切地 在哪里 到 寻找 任何 我们 想
[wʌns] [wiː; wi] [get] [ðeə(r)] .
once we get there .
一次 我们 得到 那里 .

你应该能够准确地告诉我们到达目的地后在哪里可以找到我们想要的任何东西。

" [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ˌəʊvə'naɪt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt]
" Could a man change his allegiance overnight because he now was different
" 可以 一个 男人 改变 他的 忠诚 过夜 因为 他 现在 曾是 不同的
['fɪzɪkli] ?
physically ?
身体 ?

“一个人会因为身体发生了变化而在一夜之间改变效忠对象吗？”

['dʒɒniz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['hæmɪltən] ,
Johnny's heart was still in Hamilton ,
约翰尼的 心 曾是 仍然 在 汉密尔顿 ,

约翰尼的心仍然牵挂着汉密尔顿。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stəʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peərənts] [hæd; həd]
even if he had been stoned from the Village and his parents had
甚至 如果 他 有 到过 吸食大麻 从 这 村庄 和 他的 父母 有
[biːn] [bɜːnd] ,
been burned ,
到过 烧伤 ,

即使他被村民用石头砸死，他的父母被烧死，

[æz; əz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ] [lɔː] .
as prescribed by law .
作为 规定 经过 法律 .

按照法律规定。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
But the rest of his life he would be a Shining One .
但 这 休息 的 他的 生活 他 会 是 一个 灼灼 一 .

但他余生都将是一位闪耀之星。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [wɒtʃt] [waɪl] [daɪˈæn] [fɪkst] [hɪz; ɪz]['venɪsn; 'venɪzn]['dɪnə(r)] , ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði]

For	a	time	he	watched	while	Diane	fixed	his	venison	dinner	,	savoring	the
为了	一个	时间	他	观看	尽管	黛安	固定的	他的	鹿肉	晚餐	,	品味	这

[rɪtʃ] , ['geɪmi] [ə'rəʊmə] .

rich	,	gamey	aroma	.
富有的	,	野味	香气	.

他看着黛安娜准备他的鹿肉晚餐，享受着浓郁的野味香气，看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] ['saɪləntli][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

Then	he	slipped	silently	from	the	encampment	.
然后	他	滑倒了	默默	从	这	营地	.

然后他悄无声息地溜出了营地。

['ɒf(ə)n] - [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['bəʊldə(r)][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['hæmɪltən]

Often	DeReggio	would	come	to	the	large	boulder	half	a	mile	north	of	Hamilton
经常	-	会	来	到	这	大的	巨石	一半	一个	英里	北	的	汉密尔顿

['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][sʌn] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] ,

Village	and	sun	himself	contentedly	,
村庄	和	太阳	他自己	心满意足地	,

德雷吉奥经常会来到汉密尔顿村以北半英里处的那块大石头旁，惬意地晒着太阳。

[fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['prɔːbləmz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

forgetting	for	the	time	at	least	the	problems	of	his	office	.
遗忘	为了	这	时间	在	至少	这	问题	的	他的	办公室	.

他暂时忘记了办公室里的问题。

[ðɪs] [rɒk] [wɒz; wəz][nəʊ]['siːkrət] .

This	rock	was	no	secret	.
这	岩石	曾是	不	秘密	.

这块岩石并非秘密。

['eni] ['vɪlɪdʒə(r)] , [nɒt] ['faɪndɪŋ] - [ɪn] ['hæmɪltən] [ɪt'self] , [wʊd] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk]

Any	villager	,	not	finding	DeReggio	in	Hamilton	itself	,	would	know	where	to	look
任何	村民	,	不是	寻找	-	在	汉密尔顿	本身	,	会	知道	在哪里	到	看

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

任何村民，即使没在汉密尔顿镇找到德雷吉奥，也知道该去哪里找他。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['drɪftɪd] [ɒf] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] .

Now	he	had	almost	drifted	off	into	slumber	.
现在	他	有	几乎	漂移	离开	进入	睡眠	.

他现在几乎已经睡着了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [hɑːf] - [ə'weɪk] [taɪm] [məʊst] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] .

He	always	found	this	half	-	awake	time	most	pleasant	for	dreaming	.
他	总是	成立	这	一半	-	醒	时间	最多	令人愉快的	为了	做梦	.

他总是觉得这种半梦半醒的状态最适合做梦。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['kʌndʒə(r)] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] ,

Then	he	could	conjure	visions	of	the	old	days	,
然后	他	可以	变戏法	愿景	的	这	老的	天	,

然后他就能回忆起过去的日子了。

[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['sɪtɪz] [wɪð] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['træfɪk] [pʌls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ]

of	the	lost	cities	with	the	beat	of	their	traffic	pulse	and	the	winking
的	这	丢失的	城市	和	这	打	的	他们的	交通	脉冲	和	这	眨眼

[kə'laɪdəskəʊp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

kaleidoscope	of	their	electric	lights	,
万花筒	的	他们的	电的	灯	,

那些失落的城市，车水马龙的脉搏和闪烁的电灯，如同万花筒般映照着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] ['siːðɪŋ] [wɪð] [æk'tɪvəti]

and	the	driving	madness	of	their	people	which	kept	them	seething	with	activity
和	这	驾驶	疯狂	的	他们的	人们	哪个	保留	他们	沸腾	和	活动

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [klɒk] .

around	the	clock	.
大约	这	钟	.

以及他们人民的疯狂，使他们日夜不停地忙碌着。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['træv(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪtɪz] [hɪm'self] [æz; əz] ['jʌŋstər] [laɪk] ['dʒɒni] [həʊp]

He	never	traveled	to	the	deserted	cities	himself	as	youngsters	like	Johnny	Hope
他	绝不	旅行	到	这	荒凉的	城市	他自己	作为	年轻人	喜欢	约翰尼	希望

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他不像约翰尼·霍普那样，年轻时就亲自去过那些荒凉的城市。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [bɒm] - [skɑːd] [striːts] ['sæd(ə)nd] [hɪm] .

because	their	crumbling	masonry	and	bomb	-	scarred	streets	saddened	him	.
因为	他们的	摇摇欲坠	石工	和	炸弹	-	疤痕	街道	悲伤	他	.

因为他们破败的砖石建筑和满是炸弹痕迹的街道让他感到悲伤。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd]['teɪkən]['əʊvə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [sɪns] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]

the	Robots	had	taken	over	many	of	the	cities	and	since	no	one	had
这	机器人	有	已采取	超过	许多	的	这	城市	和	自从	不	一	有

['evə(r)] ['bɒðəd] [tuː; tə] ['tæbjuleɪt] [ðem; ðəm] ,

ever	bothered	to	tabulate	them	,
曾经	烦恼	到	制表	他们	,

机器人占领了许多城市，但由于从来没有人费心去统计过它们的数量，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ʃʊə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

you	were	never	sure	when	a	city	was	deserted	and	when	it	was	not	.
你	是	绝不	当然	什么时候	一个	城市	曾是	荒凉的	和	什么时候	它	曾是	不是	.

你永远无法确定一座城市何时是空城，何时又是人烟稀少的。

['betə(r)] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [deɪz] . . . .

Better	to	dream	of	the	old	days	.	.	.	.
更好的	到	梦	的	这	老的	天	.	.	.	.

还是怀念过去吧……

" - ! [weɪk] [ʌp] .

"	DeReggio	!	Wake	up	.
"	-	!	唤醒	向上	.

“德雷吉奥！醒醒。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeldən] [həʊp] , [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒmreɪd] - [ɪn] - [ɑːmz] ,

"	It	was	Sheldon	Hope	,	his	old	comrade	-	in	-	arms	,
"	它	曾是	谢尔顿	希望	,	他的	老的	同志	-	在	-	武器	,

“那是谢尔顿·霍普，他以前的战友，

[huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [wɜːld] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['krʌmb(ə)ld][tuː; tə]

who	had	fought	halfway	across	a	world	with	him	while	civilization	crumbled	to
WHO	有	战斗	半	穿过	一个	世界	和	他	尽管	文明	崩溃了	到

['ruːɪn][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

ruin	all	about	them	.
废墟	全部	关于	他们	.

他们曾与他并肩作战，横跨半个世界，而文明在他们周围分崩离析，走向毁灭。

" [ʃɛl] . . . [ʃel] , [bɔɪ] . "
" Shel . . . Shell , boy . "
" 谢尔 . . . 壳 , 男生 . "

“谢尔……谢尔，孩子。”

" [weɪk] [ʌp] , - .
" Wake up , DeReggio .
" 唤醒 向上 , - .

“醒醒吧，德雷吉奥。”

[ɪts] ['dʒɒni] [həʊp] .
It's Johnny Hope .
它是 约翰尼 希望 .

是约翰尼·霍普。

" - [sæt][bəʊlt] - ['ʌpraɪt] , ['sɜːklz] [ɒv; əv] [laɪt] ['fləʊtɪŋ] [ɒn] ['blæknəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" DeReggio sat bolt - upright , circles of light floating on blackness before his eyes
" - 卫星 螺栓 - 直立 , 界 的 光 漂浮的 在 黑 前 他的 眼睛
[frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [sʌn] .
from too much sun .
从 也 很多 太阳 .

“德雷吉奥笔直地坐着，眼前一片漆黑，阳光太强，眼前出现了一圈圈漂浮的光点。”

" ['dʒɒni] ! [gəʊ] [ə'weɪ] .
" Johnny ! Go away .
" 约翰尼 ! 去 离开 .

“约翰尼！走开。”

[ðel] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] .
They'll kill you if they find you here .
他们会 杀 你 如果 他们 寻找 你 这里 .

如果他们在这里发现你，他们会杀了你。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了？

[kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Keep away from me .
保持 离开 从 我 .

离我远点。

" - [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [bækt] [ɒf] , ['wɒtʃɪŋ] ['dʒɒni] .
" DeReggio stood up and backed off , watching Johnny .
" - 站立 向上 和 支持的 离开 , 观看 约翰尼 .

德雷吉奥站起身，后退一步，看着约翰尼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .
" You have no business coming here .
" 你 有 不 商业 未来 这里 .

你没有理由来这里。

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" - [sɔː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [niːz] , [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['elbəʊz] .
" DeReggio saw the shining knees , the silver elbows .
" - 锯 这 灼灼 膝盖 , 这 银 肘部 .

德雷吉奥看到了闪亮的膝盖和银色的手肘。

" [ðə; ði] [pleɪg] .
" The Plague .
" 这 瘟疫 .

瘟疫。

[juː; jʊ] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] .
You survived it .
你 幸存下来 它 .

你挺过来了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] — "
You're a — "
你是 一个 — "

你是个——"

" ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " ['dʒɒni] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['meɪərz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" Shining One , " Johnny finished for him as the mayor's voice trailed off .
" 灼灼 一 , " 约翰尼 完成的 为了 他 作为 这 市长的 嗓音 拖着 离开 .

"闪耀之星，"市长的声音渐渐消失时，约翰尼替他接完了话。

" [ə; eɪ] ['kæriə(r)] , [ðæts] ['iːv(ə)n] [wɜːs] . "
" A carrier , that's even worse . "
" 一个 载体 , 那就是 甚至 更糟 . "

"携带病毒的人，那更糟糕。"

" [ai] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [ai] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] .
" I was hoping I would find you here .
" 我 曾是 希望 我 会 寻找 你 这里 .

"我一直希望能在这里找到你。"

[ai] [njuː] [ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] .
I knew I couldn't go down into Hamilton .
我 知道 我 不能 去 向下 进入 汉密尔顿 .

我知道我不能去汉密尔顿。

[juː; jʊ] ['hævnt] [mʌtʃ] [taɪm] . "
You haven't much time . "
你 还没有 很多 时间 . "

你时间不多了。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

"你在说什么？"

" ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , " ['dʒɒni] [sed] ['kwɪkli] .
" Shining Ones , " Johnny said quickly .
" 灼灼 一个 , " 约翰尼 说 迅速地 .

"闪耀之星，"约翰尼迅速说道。

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [reɪd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .
" Hundreds of them coming to raid Hamilton Village .
" 数百 的 他们 未来 到 袭击 汉密尔顿 村庄 .

"数百人前来袭击汉密尔顿村。"

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [naʊ] .
They are on their way now .
他们 是 在 他们的 方式 现在 .

他们正在路上。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] ,
You'll have to leave ,
你会 有 到 离开 ,

你必须离开。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɪf] [ai] [wɔːnd] [juː; jʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]

but	I	thought	if	I	warned	you	you	could	have	some	time	to	take	your
但	我	想法	如果	我	警告	你	你	可以	有	一些	时间	到	拿	你的

[bɪ'lɒŋɪŋz] .

belongings	.
财物	.

但我认为，如果我提前通知你，你或许会有时间收拾行李。

" - [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [wɪð] ['sædnəs] .

"	DeReggio	accepted	the	fact	without	question	but	with	sadness	.
"	-	公认	这	事实	没有	问题	但	和	悲伤	.

德雷吉奥虽然悲伤，但毫无疑问地接受了这个事实。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːtli] [leɪd] [aʊt] [striːts] ,

He	shook	his	head	from	side	to	side	,	thinking	of	the	neatly	laid	out	streets	,
他	摇晃	他的	头	从	边	到	边	,	思维	的	这	整齐地	铺设	出去	街道	,

他左右摇了摇头，脑海中浮现出整齐排列的街道。

[ðə; ði] [smɔːl] , [kəm'pækt] ['bʌŋgələʊz] , [ðə; ði] [fiːld] ['plɑːntɪd] [wɪð] [heɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [wɪð]

the	small	,	compact	bungalows	,	the	field	planted	with	hay	for	the	cattle	,	with
这	小的	,	袖珍的	平房	,	这	场地	已种植	和	干草	为了	这	牛	,	和

[greɪn] , [ə'spærəgəs] ,

grain	,	asparagus	,
粮食	,	芦笋	,

小巧紧凑的平房，种满干草喂牛的田地，还有谷物和芦笋。

[biːnz] [ænd; ənd][tɔːl] [kɔːn] ['weɪvɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvɪst] .

beans	and	tall	corn	waving	green	in	the	summer	sun	,	ready	for	harvest	.
豆子	和	高的	玉米	挥手	绿色的	在	这	夏天	太阳	,	准备好	为了	收成	.

豆角和高高的玉米在夏日的阳光下摇曳生姿，绿意盎然，已准备好收割。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm][duː; də][wiː; wi][hæv; həv] ? "

"	How	much	time	do	we	have	?	"
"	如何	很多	时间	做	我们	有	?	"

我们还有多少时间?

" [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] , [ai] [θɪŋk] . "

"	Four	or	five	hours	,	I	think	.	"
"	四	或者	五	小时	,	我	思考	.	"

“我想大概四五个小时吧。”

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] .

"	We'll	have	to	hurry	.
"	出色地	有	到	匆忙	.

我们得抓紧时间了。

" - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['trɒtɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] [tə'wɔːd] ['hæmɪltən] ,

"	DeReggio	was	already	trotting	back	down	the	trail	toward	Hamilton	,
"	-	曾是	已经	小跑	后退	向下	这	踪迹	朝向	汉密尔顿	,

“德雷吉奥已经沿着小路向汉密尔顿方向小跑回去了，

['dʒɒni] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð] [hɪm][bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [bæk] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɒŋ] [straɪdz] .

Johnny	maintaining	the	pace	with	him	but	hanging	back	half	a	dozen	long	strides	.
约翰尼	保持	这	步伐	和	他	但	绞刑	后退	一半	一个	打	长的	步幅	.

约翰尼跟上了他的步伐，但落后了他六大步。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðen] [aɪl] [gəʊ] . "

"	I	want	to	see	the	village	once	more	,	then	I'll	go	.	"
"	我	想	到	看	这	村庄	一次	更多的	,	然后	患病的	去	.	"

“我想再去看看那个村子，然后我就走。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

The	Shining	Ones	want	me	to	stay	with	them	,	but	I	had	to	warn	you	.
这	灼灼	一个	想	我	到	停留	和	他们	,	但	我	有	到	警告	你	.

那些闪耀者想让我留下来，但我必须警告你。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] . . . . "

If	they	find	out	.	.	.	.	"
如果	他们	寻找	出去	.	.	.	.	"

如果他们发现了……”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['piːp(ə)l] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] .

"	For	my	people	,	I	thank	you	,	Johnny	.
"	为了	我的	人们	,	我	感谢	你	,	约翰尼	.

“我代表我的人民感谢你，约翰尼。”

" [fɜːst]['pɜːs(ə)n]['plʊərəl] .

"	First	person	plural	.
"	第一的	人	复数	.

“第一人称复数。

[maɪ]['piːp(ə)l] .

My	people	.
我的	人们	.

我的人民。

['dʒɒni] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd] .

Johnny	no	longer	was	included	.
约翰尼	不	更长	曾是	包括	.

约翰尼不再被包括在内。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['həʊmləs] .

If	the	Shining	Ones	discovered	his	treachery	,	he	would	indeed	be	homeless	.
如果	这	灼灼	一个	发现	他的	背信弃义	,	他	会	的确	是	无家可归者	.

如果光辉者们发现了他的背叛，他真的会无家可归。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [daɪ'æn] [wʊd] [θɪŋk] .

He	wondered	what	Diane	would	think	.
他	想知道	什么	黛安	会	思考	.

他想知道黛安娜会怎么想。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] , ['dʒɒni] .

"	Look	at	the	Village	and	then	go	,	Johnny	.
"	看	在	这	村庄	和	然后	去	,	约翰尼	.

“看看村庄，然后走吧，约翰尼。”

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] , [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] .

If	they	find	you	,	I	won't	be	able	to	do	a	thing	.
如果	他们	寻找	你	,	我	惯于	是	有能力的	到	做	一个	事物	.

如果他们找到你，我就什么也做不了了。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ai] [sed] [ðə; ði] [preə(r)] .

And	I	wanted	to	tell	you	,	I	said	the	prayer	.
和	我	通缉	到	告诉	你	,	我	说	这	祷告	.

我想告诉你，我做了祷告。

" [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði][pɑːθ][ʌp] [ə'hed] .
" A figure appeared on the path up ahead .
" 一个 数字 出现 在 这 小路 向上 前方 .

“前方小路上出现了一个人影。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kləuzə(r)][ðə; ði][mænz] [feɪs] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪ'luːdid] ['dʒɒni]
As he came closer the man's face was familiar , but his name eluded Johnny
作为 他 来了 更近 这 男人的 脸 曾是 熟悉的 , 但 他的 姓名 躲避 约翰尼
.
:
.

走近后，约翰尼觉得那人的脸很眼熟，但他却想不起他的名字。

" [meə(r)] - !
" Mayor DeReggio !
" 市长 - !

“德雷吉奥市长！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] [θɪŋks] . . . .
" I wanted to tell you my wife thinks . . . .
" 我 通缉 到 告诉 你 我的 妻子 思考 . . . .

我想告诉你，我妻子认为.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] .
" His voice trailed off .
" 他的 嗓音 拖着 离开 .

他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [skʌft] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][ænd; ənd] [skwɪntid] .
He scuffed his feet in the dust of the path and squinted .
他 磨损 他的 脚 在 这 灰尘 的 这 小路 和 眯着眼 .

他用脚蹭了蹭路上的尘土，眯起了眼睛。

" ['dʒɒni] [həʊp] !
" Johnny Hope !
" 约翰尼 希望 !

“约翰尼·霍普！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [baɪ][ðə; ði]['rəʊbɒts] , [kiːp] [ə'weɪ] .
" By the Robots , keep away .
" 经过 这 机器人 , 保持 离开 .

“看在机器人的份上，离远点。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] . "
I have a wife and children . "
我 有 一个 妻子 和 孩子们 . "

我有妻子和孩子。

" [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] ['hæmɪltən] [wʌns][mɔː(r)] . "
" I only wanted to see Hamilton once more . "
" 我 仅有的 通缉 到 看 汉密尔顿 一次 更多的 . "

“我只想再看一次《汉密尔顿》。”

" [wiː; wi][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] . "

"	We	don't	care	what	you	wanted	.	"
"	我们	不	关心	什么	你	通缉	.	"

“我们不在乎你想要什么。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] , " [meə(r)] - [ɪk'spleɪnd] .

"	He	brought	a	warning	,	"	Mayor	DeReggio	explained	.
"	他	带来	一个	警告	,	"	市长	-	解释	.

“他带来了警告，”德雷吉奥市长解释说。

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	The	Shining	Ones	are	coming	.
"	这	灼灼	一个	是	未来	.

“光辉者即将到来。”

" [ðə; ði][mæn][held][hɪz; ɪz] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	The	man	held	his	distance	,	but	spat	on	the	ground	in	disgust	.
"	这	男人	握住	他的	距离	,	但	争吵	在	这	地面	在	厌恶	.

“那人保持着一段距离，但厌恶地朝地上啐了一口。”

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] ?

"	Look	at	him	?
"	看	在	他	?

“看看他？”

[juː; jʊ] [hiːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] ?

You	heed	his	warning	?
你	注意	他的	警告	?

你听从了他的警告吗?

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

[hiːz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] .

He's	a	Shining	One	himself	.
他是	一个	灼灼	一	他自己	.

他本人就是一位闪耀者。

[ɪts] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [juːv] ['fɔːlən] [fɔː(r); fə(r)] .

It's	some	kind	of	a	trick	you've	fallen	for	.
它是	一些	种类	的	一个	诡计	你已经	倒下	为了	.

你中了某种圈套。

" - [ʃrʌg] ['həʊpləsli] .

"	DeReggio	shrugged	hopelessly	.
"	-	耸了耸肩	绝望地	.

德雷吉奥无奈地耸了耸肩。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] , ['dʒɒni] .

"	You'll	have	to	go	,	Johnny	.
"	你会	有	到	去	,	约翰尼	.

“你必须走，约翰尼。”

" [ɔːl'redi] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['sprɪntɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [paːθ] [tə'wɔːd] ['hæmɪltən] .

"	Already	the	man	was	sprinting	back	down	the	path	toward	Hamilton	.
"	已经	这	男人	曾是	短跑	后退	向下	这	小路	朝向	汉密尔顿	.

“那人已经沿着小路朝汉密尔顿的方向跑去。”

" [aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	I'll	bring	some	of	my	friends	,	"	he	called	back	over	his	shoulder	.
"	患病的	带来	一些	的	我的	朋友们	,	"	他	称为	后退	超过	他的	肩膀	.

“我会带几个朋友来，”他回头喊道。

" [wiːl; wil] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
" We'll see about this .
" 出色地 看 关于 这 .

我们再看看情况吧。

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] [dæmd] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [kæn; kən] [gəʊ] [pəˈreid] [əˈraʊnd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ['eni]
We'll see if a damned Shining One can go parading around Hamilton Village any
出色地 看 如果 一个 该死的 灼灼 一 能 去 游行 大约 汉密尔顿 村庄 任何
[taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] .
time he wants .
时间 他 想要 .

我们倒要看看，一个该死的“闪灵侠”能不能随时随地在汉密尔顿村招摇过市。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , - .
And you've got some explaining to do , DeReggio .
和 你已经 得到 一些 解释 到 做 , - .

德雷吉奥，你得好好解释一下。

" [ðen] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [gɒn] .
" Then the man was gone .
" 然后 这 男人 曾是 已消失 .

然后那个人就消失了。

- [tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɒni] , ['ɔːlməʊst] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm] [frɒm; frəm] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] ,
DeReggio turned to Johnny , almost shaking hands with him from force of habit ,
- 转向 到 约翰尼 , 几乎 摇晃 双手 和 他 从 力量 的 习惯 ,

德雷吉奥转向约翰尼，几乎是出于习惯地和他握手。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [self] - ['kɒnʃəs] [kənˈfjuːʒn] .
then drawing away in self - conscious confusion .
然后 绘画 离开 在 自己 - 有意识的 困惑 .

然后，在自我意识的困惑中退缩了。

" [gʊd] [lʌk] , [bɔɪ] .
" Good luck , boy .
" 好的 运气 , 男生 .

祝你好运，孩子。

[wiːl; wil] [biː; bi] ['muːvɪŋ] , [dɪˈspaɪt] [wɒt] ['lɔːfərd] [sed] .
We'll be moving , despite what Lawford said .
出色地 是 移动 , 尽管 什么 劳福德 说 .

尽管劳福德这么说，我们还是会搬家。

[doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] . "
Don't try to follow us . "
不 尝试 到 跟随 我们 . "

不要试图跟踪我们。

" [ai] [həʊp] [ai] ['hævnt] [gɒt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['eni] ['trʌb(ə)l] . "
" I hope I haven't got you into any trouble . "
" 我 希望 我 还没有 得到 你 进入 任何 麻烦 . "

“希望我没给你惹麻烦。”

" [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] . "
" It won't be the first time . "
" 它 惯于 是 这 第一的 时间 . "

“这并非第一次。”

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] .
" Thanks for the prayer .
" 谢谢 为了 这 祷告 .

感谢你的祈祷。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .
They would have liked that .
他们 会 有 喜欢 那 .

他们会喜欢的。

" [wen] - [lʊkt] [ʌp] , ['dʒɒni] [həʊp] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
" When DeReggio looked up , Johnny Hope had vanished into the woods .
" 什么时候 - 看起来 向上 , 约翰尼 希望 有 消失了 进入 这 树林 .

“德雷吉奥抬头一看，约翰尼·霍普已经消失在树林里了。”

['staːbʌk] [led] [wʌn] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [tə'wɔːd] ['hæmɪltən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [waɪl]
Starbuck led one party of Shining Ones toward Hamilton from the north while
星巴克 引领 一 派对 的 灼灼 一个 朝向 汉密尔顿 从 这 北 尽管
['kɛləhər] [tʊk] [ðə; ði] [meɪn] [bænd][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] .
Keleher took the main band in from the east .
凯勒赫 采取 这 主要的 乐队 在 从 这 东方 .

斯塔巴克带领一队闪耀者从北方向汉密尔顿进发，而凯勒赫则带领主力部队从东方进发。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðəʊ] .
They never reached the Village though .
他们 绝不 达到 这 村庄 尽管 .

但他们始终没能到达村庄。

[iːtʃ] ['liːdə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] ['hæmɪltən] .
Each leader saw the black pall of smoke rising long before he reached Hamilton .
每个 领导者 锯 这 黑色的 灵柩 的 抽烟 上升 长的 前 他 达到 汉密尔顿 .

每位领导人在到达汉密尔顿之前很久，就看到了升起的黑色浓烟。

[iːtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːtʃ] .
Each knew the Village had been put to the torch .
每个 知道 这 村庄 有 到过 放 到 这 火炬 .

每个人都知道村庄已被付之一炬。

[ðeɪ] [met] [ɒn] [haɪ] [graʊnd] [nɔːθ] - [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)]
They met on high ground north - east of the flaming town and watched the fire
他们 遇见 在 高的 地面 北 - 东方 的 这 炽盛 镇 和 观看 这 火
,
,
,

他们在燃烧的小镇东北方向的高地上碰面，观看大火。

[fænd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,
fanned by a strong summer wind ,
扇形 经过 一个 强的 夏天 风 ,

被强劲的夏风吹拂，

[bɜːn] [ɪt'self] [tuː; tə] ['embəz] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [tʃɑːd] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
burn itself to embers and leave the charred skeleton of a village behind it .
烧伤 本身 到 余烬 和 离开 这 烧焦的 骨骼 的 一个 村庄 在后面 它 .

自身燃烧殆尽，只留下焦黑的村庄残骸。

" [ðeɪ] [gɒt] [wɜːd] , " ['staːbʌk] [sed] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛləhər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" They got word , " Starbuck said , waiting for Keleher to draw his own
" 他们 得到 单词 , " 星巴克 说 , 等待 为了 凯勒赫 到 画 他的 自己的
[kən'klʊʒənz] .
conclusions .
结论 .

“他们已经收到消息了，”斯塔巴克说道，等着凯勒赫自己得出结论。

" [ɪts] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] — [hæz; həz] ['enibɒdi] [siːn] [ðə; ði] [njuː] [mæn] , ['dʒɒni] [həʊp] ?
" It's happened before , but now — has anybody seen the new man , Johnny Hope ?
" 它是 发生 前 , 但 现在 — 有 任何人 已见 这 新的 男人 , 约翰尼 希望 ?

“以前也发生过这种情况，但是现在——有人见过新来的约翰尼·霍普吗？”

" [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

"	None	of	their	followers	had	even	heard	of	him	.
"	没有任何	的	他们的	追随者	有	甚至	听到	的	他	.

“他们的追随者中没有人听说过他。”

" [daɪ'æn] [wʊd] [nəʊ] , " ['staːbʌk] [sə'dʒestid] .

"	Diane	would	know	,	"	Starbuck	suggested	.
"	黛安	会	知道	,	"	星巴克	建议	.

“黛安娜应该知道，”斯塔巴克建议道。

" [ʃiː; ʃi] ['reəli] [dʒɔɪnz]['aʊə(r)] [reɪd] ['pɑːtiz] .

"	She	rarely	joins	our	raiding	parties	.
"	她	很少	加入	我们的	突袭	各方	.

她很少参加我们的突袭行动。

" [ænd; ənd] ['kɛləhər] [tʃekt] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] , [daɪ'æn][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt] .

"	And	Keleher	checked	,	but	as	he	suspected	,	Diane	was	not	present	.
"	和	凯勒赫	已检查	,	但	作为	他	怀疑	,	黛安	曾是	不是	展示	.

“凯勒赫查看了一番，但正如他所料，黛安不在场。”

" [wel] , [wiː; wi] [muːv] [ɒn] ['empti] ['hændɪd] .

"	Well	,	we	move	on	empty	handed	.
"	出色地	,	我们	移动	在	空的	递交	.

“好吧，我们空手而归。”

['staːbʌk] ,

Starbuck	,
星巴克	,

星巴克

[juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [men] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] ['stræglə] [ɔː(r)]

you	take	your	men	back	to	the	encampment	and	round	up	stragglers	or
你	拿	你的	男人	后退	到	这	营地	和	圆形的	向上	掉队者	或者

['eniwʌn] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

anyone	who	remained	behind	.
任何人	WHO	剩余	在后面	.

你带领你的士兵回到营地，把掉队的或任何留下来的人都召集起来。

[wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] . "

We'll	wait	here	.	"
出色地	等待	这里	.	"

我们在这里等。

" [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] .

"	You're	as	bad	as	the	people	of	Hamilton	.
"	你是	作为	坏的	作为	这	人们	的	汉密尔顿	.

“你和汉密尔顿的人一样坏。”

['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [rʌn] .

Always	on	the	run	.
总是	在	这	跑步	.

总是奔波不停。

[ai][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] , [bʌt; bət] — "

I	don't	mean	to	argue	,	but	—	"
我	不	意思是	到	争论	,	但	—	"

我无意争辩，但是——”

" [ðen] [doʊnt] .

"	Then	don't	.
"	然后	不	.

“那就别这么做。”

[men] [huː] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'skript] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ɑː(r); ə(r)] [friː] [tuː; tə] [liːv] ['aʊə(r)]

Men	who	want	to	be	conscripted	by	the	Robots	are	free	to	leave	our
男人	WHO	想	到	是	应征入伍	经过	这	机器人	是	自由的	到	离开	我们的

[ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

encampment	at	any	time	,
营地	在	任何	时间	,

想要被机器人征召入伍的男性可以随时离开我们的营地。

[get] [ðæt] [streɪt] .

get	that	straight	.
得到	那	直的	.

把这一点搞清楚。

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [fɔːst] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː 'es] , ['staːbʌk] .

But	I	don't	want	forced	conscription	of	all	of	us	,	Starbuck	.
但	我	不	想	强制	征兵	的	全部	的	我们	,	星巴克	.

但我不想我们所有人都被强制征召入伍，斯塔巴克。

[ˌʌndə'stænd] ?

Understand	?
理解	?

理解?

[ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raʊnd] . "

The	Robots	are	around	.	"
这	机器人	是	大约	.	"

机器人就在附近。

" [wel] , [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [felt] .

"	Well	,	I	was	just	letting	you	know	how	I	felt	.
"	出色地	,	我	曾是	只是	出租	你	知道	如何	我	毛毡	.

“嗯，我只是想让你知道我的感受。”

[wɒt] [ə'baʊt] ['dʒɒni] [həʊp] ? "

What	about	Johnny	Hope	?	"
什么	关于	约翰尼	希望	?	"

约翰尼·霍普呢?

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [hɪm] ['leɪtə(r)] , [ɪf] [hiːz] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .

"	Time	enough	to	see	about	him	later	,	if	he's	still	with	the	encampment	.
"	时间	足够的	到	看	关于	他	之后	,	如果	他是	仍然	和	这	营地	.

“以后还有足够的时间去看看他是否还在营地里。”

['nætʃ(ə)rəli] , [ɪf] [hiːz] ['gɪlti] [hiː; hi] [woʊnt] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] . "

Naturally	,	if	he's	guilty	he	won't	go	unpunished	.	"
自然	,	如果	他是	有罪的	他	惯于	去	未受惩罚	.	"

如果他真的有罪，当然不会逍遥法外。

" [ɪf] [hiːz] ['gɪlti] ? "

"	If	he's	guilty	?	"
"	如果	他是	有罪的	?	"

“如果他有罪呢？”

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] . "

"	That's	what	I	said	.	"
"	那就是	什么	我	说	.	"

“我就是这么说的。”

" [jʊr; jər] ['grəʊɪŋ] [sɒft] , ['kɛləhər] . "

"	You're	growing	soft	,	Keleher	.	"
"	你是	生长	柔软的	,	凯勒赫	.	"

“你变得越来越软弱了，凯勒赫。”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?

“是的?

[wiː; wi][doʊnt] [ɪ'lekt] ['aʊə(r)] ['liːdəz] , ['staːbʌk] .
We don't elect our leaders , Starbuck .
我们 不 选 我们的 领导人 , 星巴克 .

我们不选举领导人，斯塔巴克。

['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][dʒɒb] , [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Any time you think you want the job , you can try to take it .
任何 时间 你 思考 你 想 这 工作 , 你 能 尝试 到 拿 它 .

只要你觉得自己想要这份工作，你就可以尝试去争取。

" ['staːbʌk] [blɑːntʃt] .
" **Starbuck blanched .**
" 星巴克 焯水 .

星巴克脸色苍白。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
" **I didn't mean it that way .**
" 我 没有 意思是 它 那 方式 .

我不是那个意思。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] . "
I was only giving my opinion . "
我 曾是 仅有的 给予 我的 观点 . "

我只是发表一下我的意见。

" [doʊnt] , [ən'les] [jʊr; jər] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jɔː'self] . "
" **Don't , unless you're prepared to defend it — and yourself . "**
" 不 , 除非 你是 准备 到 保卫 它 — 和 你自己 . "

“除非你准备好捍卫它——以及你自己，否则就不要这么做。”

" [aɪm] ['sɒri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。

" [bʌt; bət] ['stɑːrbʌks] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊldərɪŋ] .
" **But Starbuck's eyes were smouldering .**
" 但 星巴克 眼睛 是 闷烧 .

但斯塔巴克的眼神中燃烧着怒火。

" [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [ðen] .
" **Get back to the encampment , then .**
" 得到 后退 到 这 营地 , 然后 .

“那就回营地去吧。”

[aɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] .
I'll expect you here with the rest of our people day after tomorrow .
患病的 预计 你 这里 和 这 休息 的 我们的 人们 天 后 明天 .

我希望后天你能和我们其他人一起到这里。

[kænt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
Can't make up your mind where you belong , can you ?
不能 制作 向上 你的 头脑 在哪里 你 属于 , 能 你 ?

你还没决定自己属于哪里，是吗?

" ['kɛləhər] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌkskɪn] ['niːˌpæd] .
" **Keleher pointed with amusement to the buckskin kneepads .**
" 凯勒赫 尖 和 娱乐 到 这 鹿皮 护膝 .

凯勒赫饶有兴致地指着鹿皮护膝。

" [ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gəʊd] [ˌem 'i:] , " ['sta:bʌk] [hwain] .
" I know you're trying to goad me , " Starbuck whined .
" 我 知道 你是 尝试 到 刺激 我 , " 星巴克 抱怨 .

“我知道你是在故意激怒我，”斯塔巴克抱怨道。

" ['meɪbi] . "
" Maybe . "
" 或许 . "

“或许。”

" [ju:; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌem 'i:] . "
" You don't like me . "
" 你 不 喜欢 我 . "

“你不喜欢我。”

" [æz; əz] [ə; eɪ] [taɪp] , ['sta:bʌk] .
" As a type , Starbuck .
" 作为 一个 类型 , 星巴克 .

“作为一种类型，星巴克。”

['pɜ:sənəli] , [aɪm] [ɪn'dɪfrənt] .
Personally , I'm indifferent .
亲自 , 我是 冷漠 .

我个人无所谓。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [gəud] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [sɔ:t] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['sta:bʌk] .
" That was goading of a more subtle sort , but it was lost on Starbuck .
" 那 曾是 挑衅 的 一个 更多的 微妙的 种类 , 但 它 曾是 丢失的 在 星巴克 .

“那是一种更微妙的挑衅，但斯塔巴克并没有领会。”

[daɪ'ænz] [ɪn'dɪfrəns] [wʊd] [ɜ:k] [hɪm] ; - [ɪn'dɪfrəns] [wɒz; wəz] [æt; ət] [taɪmz] ['prefrəb(ə)l] .
Diane's indifference would irk him ; Keleher's indifference was at times preferable .
黛安娜的 漠不关心 会 恼人 他 ; - 漠不关心 曾是 在 时代 优选 .

黛安娜的冷漠会让他恼火；凯勒赫的冷漠有时反而更好。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [frendz] , " ['sta:bʌk] [bu:m] .
" We ought to be friends , " Starbuck boomed .
" 我们 应该 到 是 朋友们 , " 星巴克 蓬勃发展 .

“我们应该成为朋友，”斯塔巴克大声说道。

" [aɪm] ['dʒen(ə)rəli] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] [ɪn] [kə'mɑ:nd] . "
" I'm generally recognized as your second in command . "
" 我是 一般来说 认可 作为 你的 第二 在 命令 . "

“我通常被认为是你的二把手。”

" ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .
" Only because I want it that way .
" 仅有的 因为 我 想 它 那 方式 .

“只是因为我想要那样。”

['eɪmɒs] [wɛstlɚ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [wɪl] ['evə(r)] [lɜ:n] . "
Amos Westler , for example has forgotten more than you will ever learn . "
阿莫斯 韦斯特勒 , 为了 例子 有 被遗忘的 更多的 比 你 将要 曾经 学习 . "

例如，阿莫斯·韦斯特勒遗忘的东西比你这辈子能学到的还要多。

" [ðæts] ['klevə(r)] , " [dɪ'kleəd] ['sta:bʌk] .
" That's clever , " declared Starbuck .
" 那就是 聪明的 , " 声明 星巴克 .

“这招真聪明，”斯塔巴克说道。

" [ðæts] ['ekspɜ:t] .
" That's expert .
" 那就是 专家 .

“那是专家级的。”

[juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] [ɒf] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

You	**play**	**us**	**off**	**one**	**against**	**another**	**and**	**keep**	**the**	**power**	**for**	**yourself**	**.**
你	玩	我们	离开	一	反对	其他	和	保持	这	力量	为了	你自己	.

你让我们互相争斗，把权力牢牢掌握在自己手中。

" ['kɛləhər] [ʃrʌg] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] .

"	**Keleher**	**shrugged**	**massive**	**shoulders**	**.**
"	凯勒赫	耸了耸肩	大量的	肩膀	.

凯勒赫耸了耸宽阔的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**It**	**wasn't**	**original**	**with**	**me**	**.**
"	它	不是	原来的	和	我	.

“这不是我的原创。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [pə'septɪv] [tə'deɪ] , ['staːbʌk] .

But	**you're**	**unusually**	**perceptive**	**today**	**,**	**Starbuck**	**.**
但	你是	异常地	有洞察力的	今天	,	星巴克	.

但你今天异常敏锐，斯塔巴克。

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ðɪs] : [juːv] [gɒt] [mɔː(r)] [spʌŋk] [ðæn; ðən] [wɛstlɚ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [breɪnz] . "

And	**I'll**	**say**	**this**	**:**	**you've**	**got**	**more**	**spunk**	**than**	**Westler**	**,**	**for**	**all**	**his**	**brains**	**.**	**"**
和	患病的	说	这	:	你已经	得到	更多的	胆量	比	韦斯特勒	,	为了	全部	他的	大脑	.	"

我还要说一句：你比韦斯特勒更有胆量，尽管他脑子不太灵光。

" [hiːz] [sɒft] . "

"	**He's**	**soft**	**.**	**"**
"	他是	柔软的	.	"

“他心软。”

" [juː; jʊ] [brɪŋ] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

"	**You**	**bring**	**our**	**people**	**.**
"	你	带来	我们的	人们	.

“你们带来了我们的人民。”

[aɪl] [weɪt] .

I'll	**wait**	**.**
患病的	等待	.

我会等待。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæk] ['aʊə(r)] [tents] [ænd; ənd] [kɑːt] ['aʊə(r)]

Tell	**your**	**men**	**that**	**since**	**they**	**have**	**to**	**pack**	**our**	**tents**	**and**	**cart**	**our**
告诉	你的	男人	那	自从	他们	有	到	盒	我们的	帐篷	和	大车	我们的

[bɪ'lɒŋɪŋz] ,

belongings	**,**
财物	,

告诉你的部下，既然他们要帮我们收拾帐篷、搬运行李，

[ðel] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rest] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [njuː] [ɪn'kæmpmənt] .

they'll	**be**	**able**	**to**	**rest**	**when**	**we**	**reach**	**our**	**new**	**encampment**	**.**
他们会	是	有能力的	到	休息	什么时候	我们	抵达	我们的	新的	营地	.

到达新营地后，他们就可以休息了。

[maɪ] [gruːp] [wɪl] [set] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] . "

My	**group**	**will**	**set**	**the**	**place**	**up**	**.**	**"**
我的	团体	将要	放	这	地方	向上	.	"

我的团队将负责布置场地。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɜːmɪt] , [ðæt] ['eɪmɒs] [wɛstlɚ] .

"	**He**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**hermit**	**,**	**that**	**Amos**	**Westler**	**.**
"	他	应该	到	是	一个	隐士	,	那	阿莫斯	韦斯特勒	.

“阿莫斯·韦斯特勒应该隐居起来。”

" ['kɛləhər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Keleher	shook	his	head	.
"	凯勒赫	摇晃	他的	头	.

凯勒赫摇了摇头。

" [tuː] ['skɒləli] .

"	Too	scholarly	.
"	也	学术性的	.

“太学术化了。”

[nəʊ] ['aʊtdɔː(r)] [nəʊ] - [haʊ] .

No	outdoor	know	-	how	.
不	户外的	知道	-	如何	.

缺乏户外经验。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [hiːz] ['hæpi] .

Give	him	a	book	and	he's	happy	.
给	他	一个	书	和	他是	快乐的	.

给他一本书，他就很开心。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	wouldn't	last	a	week	.
他	不会	最后的	一个	星期	.

他撑不过一个星期。

[bʌt; bət] [hiːz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['staːbʌk] .

But	he's	still	a	good	man	,	Starbuck	.
但	他是	仍然	一个	好的	男人	,	星巴克	.

但他仍然是个好人，斯塔巴克。

[wiː; wi] [niːd] [men] [laɪk] ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] . "

We	need	men	like	Amos	Westler	.	"
我们	需要	男人	喜欢	阿莫斯	韦斯特勒	.	"

我们需要像阿莫斯·韦斯特勒这样的人。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [niːd] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	And	we	need	men	like	me	.
"	和	我们	需要	男人	喜欢	我	.

我们需要像我这样的人。

" ['kɛləhər] [grɪnd] .

"	Keleher	grinned	.
"	凯勒赫	咧嘴一笑	.

凯勒赫咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] .

"	You	should	have	let	me	say	that	.
"	你	应该	有	让	我	说	那	.

你应该让我把话说完。

['trʌb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪz] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [eɪp] [ˌem 'iː] .

Trouble	with	you	is	you	try	to	ape	me	.
麻烦	和	你	是	你	尝试	到	猿	我	.

你的问题在于你想模仿我。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ðəʊ] .

I'm	always	a	step	ahead	of	you	,	though	.
我是	总是	一个	步	前方	的	你	,	尽管	.

但我总是比你领先一步。

[ænd; ənd] [doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

And	don't	forget	it	.	"
和	不	忘记	它	.	"

别忘了这一点。

" ['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [aɪl] [kætʃ] [ʌp] . "
" Maybe someday I'll catch up . "
" 或许 总有一天 患病的 抓住 向上 . "

“也许有一天我会赶上。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] ['kɛləhər] ,
" That would be interesting , " admitted Keleher ,
" 那 会 是 有趣的 , " 承认 凯勒赫 ,

“那会很有意思，”凯勒赫承认道。

[dɪs'mɪsɪŋ] ['staːbʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][hɪz; ɪz][men] [bɪ'gæn][tuː; tə]
dismissing Starbuck with a shrug and issuing instructions as his men began to
解雇 星巴克 和 一个 耸肩 和 发行 指示 作为 他的 男人 开始 到
[ə'semb(ə)l] [ðeə(r)] ['bɪvuæk] .
assemble their bivouac .
集合 他们的 露营 .

他耸耸肩打发了斯塔巴克，然后下达指令，让他的手下开始搭建营地。

['staːbʌk] [senst] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bestɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['vɜːb(ə)l]['bæt(ə)l] ,
Starbuck sensed he had been bested in the verbal battle ,
星巴克 感觉到的 他 有 到过 击败 在 这 口头 战斗 ,

斯塔巴克意识到自己在这场口水战中败下阵来。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] ['petjuləntli] [ˌiːgə'tɪstɪk(ə)l; ˌegə'tɪstɪkl][tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .
but was too petulantly egotistical to admit it even to himself .
但 曾是 也 任性地 自负 到 承认 它 甚至 到 他自己 .

但他太过任性自负，甚至不愿承认这一点。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [meɪd] [plænz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] .
Instead , he made plans for his return to the encampment .
反而 , 他 制成 计划 为了 他的 返回 到 这 营地 .

相反，他制定了返回营地的计划。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ðɪ] [njuː] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ðæt] ['dʒɒni] [həʊp] [kɪd] [huː] [daɪ'æn][hæd; həd] [nəːs] [bæk]
He hoped the new Shining One , that Johnny Hope kid who Diane had nursed back
他 希望 这 新的 灼灼 一 , 那 约翰尼 希望 孩子 WHO 黛安 有 护理 后退
[tuː; tə] [helθ] ,
to health ,
到 健康 ,

他希望新的“闪耀之星”，就是那个被黛安娜救活的约翰尼·霍普的孩子，

[wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
would be foolish enough to return .
会 是 愚蠢 足够的 到 返回 .

傻子才会回来。

[wɪ'ðaʊt] ['kɛləhər] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ðɪ] [ʃəʊ] , ['staːbʌk] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
Without Keleher around to steal the show , Starbuck might make himself a hero .
没有 凯勒赫 大约 到 偷 这 展示 , 星巴克 可能 制作 他自己 一个 英雄 .

如果没有凯勒赫抢尽风头，斯塔巴克或许会成为英雄。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tɔːni] - [heəd] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
If it weren't for the tawny - haired girl who had saved his life ,
如果 它 不是 为了 这 黄褐色 - 头发 女孩 WHO 有 已保存 他的 生活 ,

如果不是那个救了他一命的棕发女孩，

['dʒɒni] [həʊp] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz]
Johnny Hope never would have returned to the encampment of the Shining Ones
约翰尼 希望 绝不 会 有 返回 到 这 营地 的 这 灼灼 一个
.
:
.

约翰尼·霍普绝不会再回到“光辉战士”的营地。

[hiː; hi] [left] - [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'gen] ['hedɪŋ] [nɔːθ] [tə'wɔːd] [njuː] [jɔːk] ,

He	left	DeReggio	with	the	intention	of	again	heading	north	toward	New	York	,
他	左边	-	和	这	意图	的	再次	标题	北	朝向	新的	约克	,

他离开德雷吉奥，打算再次北上前往纽约。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [weɪ] [led] [hɪm] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

but	his	way	led	him	close	by	the	encampment	and	he	remembered	the
但	他的	方式	引领	他	关闭	经过	这	营地	和	他	记得	这

['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][hænd][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

sudden	touch	of	the	girl's	hand	and	before	that	the	vision	of	her	face	,
突然	触碰	的	这	女孩们	手	和	前	那	这	想象	的	她	脸	,

但他的路把他引到了营地附近，他想起了女孩的手突然触碰到他的那一刻，以及在此之前看到的她的脸庞。

['lʌvli] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)] .

lovely	and	comforting	,	while	he	burned	with	the	fever	.
迷人的	和	令人感到安慰	,	尽管	他	烧伤	和	这	发烧	.

在他高烧不退的时候，这番话既温馨又令人感到安慰。

['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['weərəli] ,

Calling	himself	a	fool	,	he	entered	the	encampment	warily	,
呼叫	他自己	一个	傻子	,	他	进入	这	营地	谨慎地	,

他自嘲是个傻瓜，小心翼翼地走进了营地。

[hɑːf] - [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [tuː; tə] [liːp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] ['treɪtə(r)][ɒn][ðeə(r)][lɪps] .

half	-	expecting	a	dozen	men	to	leap	at	him	with	the	word	traitor	on	their	lips	.
一半	-	期待	一个	打	男人	到	飞跃	在	他	和	这	单词	叛徒	在	他们的	嘴唇	.

他当时几乎以为会有十几个人跳起来冲着他喊“叛徒”。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [peɪd] [hɪm] ['eni] [hiːd] .

But	the	camp	was	almost	deserted	and	no	one	paid	him	any	heed	.
但	这	营	曾是	几乎	荒凉的	和	不	一	有薪酬的	他	任何	注意	.

但营地几乎空无一人，没有人理会他。

[hiː; hi] [faʊnd] [daɪ'æn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪə(r)] , [ɪts] ['æntləz] [nɒt] [jet]

He	found	Diane	returning	from	the	hunt	with	a	small	deer	,	its	antlers	not	yet
他	成立	黛安	返回	从	这	打猎	和	一个	小的	鹿	,	它是	鹿角	不是	然而

['brɑːntʃɪŋ] ,

branching	,
分枝	,

他发现黛安娜打猎回来，手里拿着一只小鹿，鹿角还没有分叉。

[slʌŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

slung	across	her	shoulders	.
吊着	穿过	她	肩膀	.

斜挎在她的肩上。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [ded] ['ænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] ['dʒɒni] .

She	dropped	the	dead	animal	with	a	happy	shout	and	ran	to	Johnny	.
她	掉落	这	死的	动物	和	一个	快乐的	喊	和	跑	到	约翰尼	.

她高兴地喊一声，扔下死去的动物，跑向约翰尼。

" [aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [bæk] . "

"	I'm	so	glad	you're	back	.	"
"	我是	所以	高兴的	你是	后退	.	"

“我真高兴你回来了。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] .

"	I'm	glad	to	see	you	,	too	.
"	我是	高兴的	到	看	你	,	也	.

我也很高兴见到你。

" [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Then	the	smile	left	her	face	.
"	然后	这	微笑	左边	她	脸	.

“然后，她脸上的笑容消失了。”

" [dɪd] [juː; jʊ] — [wɔːn] [ðem; ðəm] ?

"	Did	you	—	warn	them	?
"	做过	你	—	警告	他们	?

你警告过他们吗?

" ['dʒɒni] ['kənsɪdəd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

"	Johnny	considered	his	answer	.
"	约翰尼	经过考虑的	他的	回答	.

约翰尼思考了一下他的回答。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːl] .

Well	,	he	had	returned	because	he	wanted	to	see	the	girl	.
出色地	,	他	有	返回	因为	他	通缉	到	看	这	女孩	.

他回来是因为他想见那个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sensləs] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

It	would	be	senseless	if	he	were	not	honest	with	her	.
它	会	是	无意义的	如果	他	是	不是	诚实的	和	她	.

如果他对她不坦诚，那就太荒谬了。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	had	to	,	"	he	said	.
"	我	有	到	,	"	他	说	.

“我不得不这么做，”他说。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['sləʊli] .

She	nodded	slowly	.
她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

"	It	isn't	hard	for	me	to	understand	.
"	它	不是	难的	为了	我	到	理解	.

“这对我来说并不难理解。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] .

They	were	your	people	.
他们	是	你的	人们	.

他们是你的同胞。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] ['eniwʌn] [nəʊ] ? "

But	tell	me	,	does	anyone	know	?	"
但	告诉	我	,	做	任何人	知道	?	"

但请问，有人知道吗?

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

"	I'm	not	sure	.
"	我是	不是	当然	.

“我不知道。

[wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [bɜːnd] , [ðəʊ] , [ðel] [nəʊ] . "

When	they	find	the	village	deserted	and	probably	burned	,	though	,	they'll	know	.	"
什么时候	他们	寻找	这	村庄	荒凉的	和	大概	烧伤	,	尽管	,	他们会	知道	.	"

但当他们发现村庄空无一人，而且很可能已被烧毁时，他们就会明白了。

" [jes] , " [daɪ'æn] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] , [ðen] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

"	Yes	,	"	Diane	agreed	with	him	,	then	snapped	her	fingers	.
"	是的	,	"	黛安	同意	和	他	,	然后	啪啪	她	手指	.

“是的，”黛安娜同意他的说法，然后打了个响指。

" [bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [ai] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	But	not	if	I	say	you	were	with	me	all	the	time	.
"	但	不是	如果	我	说	你	是	和	我	全部	这	时间	.

“但如果我说你一直和我在一起，那就另当别论了。”

[siː] , [juː; jʊ] [ˈiːv(ə)n] [went] [aʊt] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

See	,	you	even	went	out	hunting	with	me	.
看	,	你	甚至	去	出去	打猎	和	我	.

你看，你甚至还跟我一起去打猎过。

[wiː; wi] [kɔːt] [ðɪs] [fɔːn] [təˈgeðə(r)] . "

We	caught	this	fawn	together	.	"
我们	捕捉	这	讨好	一起	.	"

我们一起抓到了这只小鹿。

" [jʊd] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] .

"	You'd	be	lying	to	protect	me	.
"	你会	是	说谎	到	保护	我	.

“你为了保护我而撒谎。”

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːˈself] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] . "

You	may	get	yourself	into	trouble	.	"
你	可能	得到	你自己	进入	麻烦	.	"

你可能会给自己惹上麻烦。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[ɪts] [maɪ] [wɜːd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gesɪŋ] . "

It's	my	word	against	a	lot	of	guessing	.	"
它是	我的	单词	反对	一个	很多	的	猜测	.	"

我的话比很多猜测都更有说服力。

" [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] . "

"	I	can't	let	you	take	the	chance	.	"
"	我	不能	让	你	拿	这	机会	.	"

“我不能让你冒这个险。”

" [ɪts] [nəʊ] [tʃɑːns] [æt; ət] [ɔːl] .

"	It's	no	chance	at	all	.
"	它是	不	机会	在	全部	.

“一点机会都没有。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	want	to	do	it	.
我	想	到	做	它	.

我想做这件事。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] , [ˈdʒɒni] .

I	want	you	to	be	one	of	us	,	Johnny	.
我	想	你	到	是	一	的	我们	,	约翰尼	.

约翰尼，我希望你成为我们的一员。

[wiː; wi] [ɔːl] [dəʊnt] [reɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

We	all	don't	raid	the	villages	.
我们	全部	不	袭击	这	村庄	.

我们并非都会去袭击村庄。

[ai] [dəʊnt] [reɪd] [ðem; ðəm] , [duː; də] [ai] ? "

I	don't	raid	them	,	do	I	?	"
我	不	袭击	他们	,	做	我	?	"

我不会去抢劫他们，对吧?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] — "

"	**No**	**,**	**but**	**I**	**—**	**"**
"	不	,	但	我	—	"

“不，但我——”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

"	**But**	**nothing**	**.**
"	但	没有什么	.

但什么也没有。

[juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [hɪə(r)] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	**came**	**back**	**here**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	来了	后退	这里	,	没有	你	?

你又回来了，对吧?

[nəʊ][wʌn] [fɔːst] [juː; jʊ] . "

No	**one**	**forced**	**you**	**.**	**"**
不	一	强制	你	.	"

没人强迫你。

" [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] . "

"	**I**	**came**	**back**	**to**	**see**	**you**	**,**	**I**	**guess**	**.**	**"**
"	我	来了	后退	到	看	你	,	我	猜测	.	"

“我想我是回来看你的。”

" [wel] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

"	**Well**	**,**	**you're**	**going**	**to**	**stay**	**with**	**us**	**.**
"	出色地	,	你是	去	到	停留	和	我们	.

“好吧，你要留下来和我们一起住。”

[ə; eɪ][mæn] ['wʌznt] [ment] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːmɪt] .

A	**man**	**wasn't**	**meant**	**to**	**live**	**alone**	**like**	**a**	**hermit**	**.**
一个	男人	不是	意思是	到	居住	独自的	喜欢	一个	隐士	.

男人天生就不该像隐士一样独居。

[hɪə(r)] .

Here	**.**
这里	.

这里。

" [daɪ'æn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][led] [hɪm] ['fɔːwəd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪn][maɪ] [tent] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

"	**Diane**	**took**	**his**	**hand**	**and**	**led**	**him**	**forward**	**,**	**"**	**you**	**can**	**stay**	**in**	**my**	**tent**	**for**	**now**	**.**
"	黛安	采取	他的	手	和	引领	他	向前	,	"	你	能	停留	在	我的	帐篷	为了	现在	.

黛安娜拉着他的手，领着他往前走，“你现在可以待在我的帐篷里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪli] [tuː; tə] [bɪld] [jɔː'self] [wʌn] [sɪns] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['kɛləhər] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪd] . "

It	**would**	**be**	**silly**	**to**	**build**	**yourself**	**one**	**since**	**we're**	**going**	**to**	**move**	**the**	**encampment**	**as**	**soon**	**as**	**Keleher**	**returns**	**from**	**the**	**raid**	**.**	**"**
它	会	是	愚蠢的	到	建造	你自己	一	自从	是	去	到	移动	这	营地	作为	很快	作为	凯勒赫	返回	从	这	袭击	.	"

既然凯勒赫突袭归来后我们就要转移营地，那自己建一个就太傻了。

" [aɪ] [kænt] — [aɪ] [miːn] — "

"	**I**	**can't**	**—**	**I**	**mean**	**—**	**"**
"	我	不能	—	我	意思是	—	"

“我不能——我的意思是——”

" [kænt] , ['nʌθɪŋ] .
" Can't , nothing .
" 不能 , 没有什么 .

“不行，什么都做不了。”

[aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['dʒɒni] [həʊp] .
I'm a good girl , Johnny Hope .
我是 一个 好的 女孩 , 约翰尼 希望 .

我是个好女孩，约翰尼·霍普。

[meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] .
Make no mistakes .
制作 不 错误 .

务必确保万无一失。

[tʌtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [skriːm] .
Touch me at night and I'll scream .
触碰 我 在 夜晚 和 患病的 尖叫 .

晚上碰我，我会尖叫。

[bʌt; bət][ai] [trʌst] [juː; jʊ] .
But I trust you .
但 我 相信 你 .

但我相信你。

[ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
I like you .
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fræŋknəs] [wɒz; wəz][bəuθ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːvɪŋ] .
" Her frankness was both charming and unnerving .
" 她 坦率 曾是 两个都 迷人 和 令人不安 .

“她的坦率既迷人又令人不安。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]
He wanted to say he liked her too , but could not bring himself to utter
他 通缉 到 说 他 喜欢 她 也 , 但 可以 不是 带来 他自己 到 说出
[ðə; ði] [wɜːdz] .
the words .
这 字 .

他也想说自己喜欢她，但却说不出口。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
Instead he slipped his arm about her waist and walked with her to
反而 他 滑倒了 他的 手臂 关于 她 腰部 和 步行 和 她 到
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

他没有理会她，而是将手臂搂在她腰间，和她一起走向帐篷。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [skɪnd] [ðə; ði] [fɔːn] ['ekspɜːtli] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] .
where she skinned the fawn expertly and prepared it for cooking .
在哪里 她 去皮 这 讨好 熟练地 和 准备 它 为了 烹饪 .

她熟练地剥去了小鹿的皮，并做好了烹饪的准备。

[baɪ] [ðen] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [daɪ'æn] [stɜːd] [hɪm]
By then Johnny was sound asleep and did not wake up until Diane stirred him
经过 然后 约翰尼 曾是 声音 睡着了 和 做过 不是 唤醒 向上 直到 黛安 搅拌 他
[ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv]['tendə(r)] [jʌŋ] ['venɪsn; 'venɪzn] .
and offered him a platter of tender young venison .
和 提供 他 一个 拼盘 的 投标 年轻的 鹿肉 .

那时约翰尼已经睡得很沉，直到黛安娜把他叫醒，并给他端来一盘鲜嫩的鹿肉。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['staːbʌk] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] .

Shortly	**after**	**noon**	**the**	**next**	**day**	**,**	**Starbuck**	**returned**	**with**	**his**	**men**	**.**
不久	后	中午	这	下一个	天	,	星巴克	返回	和	他的	男人	.

第二天中午刚过，斯塔巴克就带着他的手下回来了。

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [reɪd] ['pɑːti]

Those	**who**	**had**	**remained**	**behind**	**were**	**disappointed**	**because**	**the**	**raiding**	**party**
那些	WHO	有	剩余	在后面	是	失望的	因为	这	突袭	派对

[hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .

had	**come**	**back**	**empty**	**-**	**handed**	**.**
有	来	后退	空的	-	递交	.

那些留下来的人感到失望，因为突袭队空手而归。

['staːbʌk] ['weɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] ['ædɪŋ] ['fjuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Starbuck	**wasted**	**no**	**time**	**adding**	**fuel**	**to**	**the**	**fire**	**.**
星巴克	浪费	不	时间	添加	燃料	到	这	火	.

斯塔巴克毫不犹豫地火上浇油。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] [siːn] [ðæt] ['treɪtə(r)] , ['dʒɒni] [həʊp] ?

"	**Has**	**anyone**	**seen**	**that**	**traitor**	**,**	**Johnny**	**Hope**	**?**
"	有	任何人	已见	那	叛徒	,	约翰尼	希望	?

“有人见过那个叛徒约翰尼·霍普吗？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [njuː] [mæn] , [ðə; ði][wʌn][daɪ'æn] [brɔːt] ? " ['sʌmwʌn] [ɑːskt] [hɪm] .

"	**You**	**mean**	**the**	**new**	**man**	**,**	**the**	**one**	**Diane**	**brought**	**?**	**"**	**someone**	**asked**	**him**	**.**
"	你	意思是	这	新的	男人	,	这	一	黛安	带来	?	"	某人	问	他	.

“你是说黛安娜带来的那个新男人吗？”有人问他。

" [hiːz] [hɪə(r)] . "

"	**He's**	**here**	**.**	**"**
"	他是	这里	.	"

“他来了。”

" [ðə; ði] ['ɪngreɪt] , [ðə; ði] ['dɜːti] ['ɪngreɪt] , " ['staːbʌk] [buːm] [səʊ][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hɜːd] [hɪm]

"	**The**	**ingrate**	**,**	**the**	**dirty**	**ingrate**	**,**	**"**	**Starbuck**	**boomed**	**so**	**all**	**the**	**encampment**	**heard**	**him**
"	这	忘恩负义的	,	这	肮脏的	忘恩负义的	,	"	星巴克	蓬勃发展	所以	全部	这	营地	听到	他

.

:
.

“忘恩负义的家伙，该死的忘恩负义的家伙！”斯塔巴克大声喊道，整个营地的人都听到了。

" [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [fɜːst] [tʃɑːns] [hiː; hi] [gets] [hiː; hi] [tɜːnz] ['treɪtə(r)] .

"	**One**	**of**	**us**	**saved**	**his**	**life**	**and**	**first**	**chance**	**he**	**gets**	**he**	**turns**	**traitor**	**.**
"	一	的	我们	已保存	他的	生活	和	第一的	机会	他	获得	他	转弯	叛徒	.

“我们当中有人救了他的命，但他一有机会就背叛了我们。”

[nekst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːl] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [kənˈskript] [baɪ][ðə; ði]['rəʊbɒts] . "

Next	**thing**	**you**	**know**	**he'll**	**want**	**us**	**to**	**be**	**conscripted**	**by**	**the**	**Robots**	**.**	**"**
下一个	事物	你	知道	地狱	想	我们	到	是	应征入伍	经过	这	机器人	.	"

说不定下一步他就会想让我们被机器人征召入伍了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] , " [daɪ'æn] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dʒɒni] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

"	**You**	**should**	**talk**	**,**	**"**	**Diane**	**cried**	**as**	**she**	**and**	**Johnny**	**emerged**	**from**	**her**
"	你	应该	讲话	,	"	黛安	哭	作为	她	和	约翰尼	出现	从	她

[tent] .

tent	**.**
帐篷	.

“你们应该谈谈，”黛安娜喊道，她和约翰尼从帐篷里走了出来。

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .

"	You're	always	talking	about	how	nice	it	would	be	to	live	with	the	Robots	.
"	你是	总是	说	关于	如何	好的	它	会	是	到	居住	和	这	机器人	.

你总是说和机器人一起生活是多么美好。

['dʒɒni] [həʊp] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .

Johnny	Hope	isn't	like	that	at	all	.
约翰尼	希望	不是	喜欢	那	在	全部	.

约翰尼·霍普根本不是那样的人。

" ['staːbʌk] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] .

"	Starbuck	raised	a	finger	to	his	lips	and	whispered	,	"	Keep	it	quiet	.
"	星巴克	提高	一个	手指	到	他的	嘴唇	和	低声说道	,	"	保持	它	安静的	.

斯塔巴克抬起一根手指放在嘴唇上，低声说道："保持安静。"

[ɪf] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ðel] [lɪntʃ] ['dʒɒni] . "

If	they	hear	about	this	,	they'll	lynch	Johnny	.	"
如果	他们	听到	关于	这	,	他们会	私刑	约翰尼	.	"

如果他们知道这件事，他们会把约翰尼吊死的。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪət] , " [daɪ'æn] [his] [æt; ət] [hɪm] .

"	All	of	a	sudden	you	want	to	keep	it	quiet	,	"	Diane	hissed	at	him	.
"	全部	的	一个	突然	你	想	到	保持	它	安静的	,	"	黛安	嘶嘶作响	在	他	.

"你突然就想保密了？"黛安娜冲他低声说道。

" [ðæts] [raɪt] , ['sɒftli] . "

"	That's	right	,	softly	.	"
"	那就是	正确的	,	轻轻	.	"

"对，轻点。"

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

"	Well	,	for	your	information	,	Johnny	was	with	me	all	along	.
"	出色地	,	为了	你的	信息	,	约翰尼	曾是	和	我	全部	沿着	.

"告诉你，约翰尼一直和我在一起。"

[wiː; wi] [went] ['hʌntɪŋ] ['jestədeɪ] , [dʒʌst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː 'es] .

We	went	hunting	yesterday	,	just	the	two	of	us	.
我们	去	打猎	昨天	,	只是	这	二	的	我们	.

昨天我们俩去打猎了。

['dɪd(ə)nt] [wiː; wi] , ['dʒɒni] ?

Didn't	we	,	Johnny	?
没有	我们	,	约翰尼	?

难道不是吗，约翰尼？

" ['dʒɒni] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['staːbʌk] [tuː; tə]

"	Johnny	mumbled	something	under	his	breath	and	waited	for	Starbuck	to
"	约翰尼	喃喃自语	某物	在下面	他的	气息	和	等待	为了	星巴克	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

约翰尼低声咕哝了几句，等着斯塔巴克开口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'gen] .

Suddenly	the	man	was	shouting	again	.
突然	这	男人	曾是	喊叫	再次	.

突然，那人又开始大喊大叫起来。

[hiː; hi] [slæpt] [daɪ'æn] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [smaɪld] , [rɔːd] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [daɪ'æn] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

He	slapped	Diane	on	the	shoulder	,	smiled	,	roared	:	"	Thank	you	,	Diane	,	thank	you	.
他	被掌掴	黛安	在	这	肩膀	,	微笑	,	咆哮	:	"	感谢	你	,	黛安	,	感谢	你	.

他拍了拍黛安的肩膀，笑着大声说道："谢谢你，黛安，谢谢你。"

[ai] [θɔːt] [səʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[dɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ?
Did you all hear her ?
做过 你 全部 听到 她 ?

你们都听到她说话了吗?

[daɪˈæn] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [mæn] [sniːk] [ɒf] [tuː; tə] [wɔːn] [ˈhæmɪltən] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈjestədeɪ] . "
Diane told me she saw this man sneak off to warn Hamilton Village yesterday . "
黛安 讲述 我 她 锯 这 男人 潜行 离开 到 警告 汉密尔顿 村庄 昨天 . "

黛安告诉我，她昨天看到这个人偷偷溜出去警告汉密尔顿村。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈrɒt(ə)n] [laɪ] !
" That's a rotten lie !
" 那就是 一个 烂 说谎 !

“那是弥天大谎！”

" [daɪˈæn] [kraɪd] .
" Diane cried .
" 黛安 哭 .

黛安娜哭了。

[bʌt; bət] [ˈstaːbʌk] [smaɪld] [ˈblændli] .
But Starbuck smiled blandly .
但 星巴克 微笑 平淡地 .

但斯塔巴克只是面无表情地笑了笑。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" That's all right .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
I know you didn't want him to know you told me , but there's nothing to
我 知道 你 没有 想 他 到 知道 你 讲述 我 , 但 有 没有什么 到
[ˈwʌri] [əˈbaʊt] .
worry about .
担心 关于 .

我知道你不想让他知道你告诉了我，但没什么好担心的。

[juː; jʊ] [ɔːl] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] ? "
You all heard her , didn't you ? "
你 全部 听到 她 , 没有 你 ? "

你们都听到了，对吧?

" [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ədˈmɪtɪd] .
" We heard her whispering something to you , " one of the men admitted .
" 我们 听到 她 耳语 某物 到 你 , " 一 的 这 男人 承认 .

“我们听到她跟你耳语了，”其中一个男人承认道。

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈtreɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
" She whispered because she didn't want the traitor to hear .
" 她 低声说道 因为 她 没有 想 这 叛徒 到 听到 .

她低声说话，因为她不想让叛徒听到。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] .
She was afraid .
她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] [wɪd] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	should	have	known	we'd	protect	her	.
她	应该	有	已知	我们会	保护	她	.

她应该知道我们会保护她。

[aɪm] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] , [daɪ'æn] .

I'm	surprised	at	you	,	Diane	.
我是	惊讶	在	你	,	黛安	.

黛安，我真没想到你会这样。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪf] .

"	For	answer	,	she	flew	at	him	with	her	knife	.
"	为了	回答	,	她	飞翔	在	他	和	她	刀	.

“她没有回答，而是挥舞着刀冲向他。”

[hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] , [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laughed	softly	,	so	softly	that	only	she	heard	it	.
他	笑了	轻轻	,	所以	轻轻	那	仅有的	她	听到	它	.

他轻轻地笑了，声音轻得只有她能听见。

[ə; eɪ] [ʃɒkt] [lʊk] [ə'pɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['pæri] [ðə; ði] [bləʊ] , ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)]

A	shocked	look	appeared	on	his	face	as	he	parried	the	blow	,	twisted	her
一个	震惊	看	出现	在	他的	脸	作为	他	招架	这	吹	,	扭曲	她

[ɑːm] [ʌp] ,

arm	up	,
手臂	向上	,

他挡开攻击时，脸上露出震惊的表情，同时扭住了她的手臂。

[spʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wei] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ['helpləsli] [ænd; ənd]

spun	her	around	and	held	her	that	way	while	she	writhed	helplessly	and
旋转	她	大约	和	握住	她	那	方式	尽管	她	扭动	无助地	和

[drɒpt] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

dropped	the	knife	to	the	ground	.
掉落	这	刀	到	这	地面	.

他把她转了个身，让她保持这个姿势，她无助地扭动着身体，手里的刀掉在了地上。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	what's	the	matter	with	you	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	是什么	这	事情	和	你	,	"	他	说	.

“我不知道你怎么了，”他说。

[hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [ʃɒkt] .

He	still	looked	shocked	.
他	仍然	看起来	震惊	.

他看起来仍然很震惊。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pruːf] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [pænt] .

"	That	should	be	proof	enough	,	"	she	panted	.
"	那	应该	是	证明	足够的	,	"	她	喘息	.

“这应该足以证明一切了，”她喘着气说。

" [aɪ]['nevə(r)][təʊld] ['staːbʌk] [wɒt] [hiː; hi] [kleɪmz] . "

"	I	never	told	Starbuck	what	he	claims	.	"
"	我	绝不	讲述	星巴克	什么	他	索赔	.	"

“我从未告诉过斯塔巴克他所说的那些话。”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['kʌvərɪŋ] [ʌp] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [ə'sjuːm] [juː; jʊ] [went] [wɪð] [hɪm] .

"	If	you're	covering	up	I	can	only	assume	you	went	with	him	.
"	如果	你是	覆盖	向上	我	能	仅有的	认为	你	去	和	他	.

“如果你在掩盖真相，我只能认为你和他一起去了。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['di:pli] [ʃɒkt] . "

I	am	deeply	shocked	.	"
我	是	深	震惊	.	"

我感到非常震惊。

" [ai][dɪd][nɒt][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

"	I	did	not	go	with	him	.
"	我	做过	不是	去	和	他	.

我没有和他一起去。

[ai][wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] . "

I	was	hunting	.	"
我	曾是	打猎	.	"

我当时正在打猎。

" [ðen] [ju:; jʊ] [əd'mɪt] [hi:; hi] [went] ! "

"	Then	you	admit	he	went	!	"
"	然后	你	承认	他	去	!	"

“那你承认他去了！”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [əd'mɪt] ['eniθɪŋ] .

"	I	didn't	admit	anything	.
"	我	没有	承认	任何事物	.

“我什么都没承认。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['hɜ:tɪŋ] [ˌem 'i:] .

You	are	hurting	me	.
你	是	受伤	我	.

你伤害了我。

" ['stɑ:rbʌks] [bɪg][hænd][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪst] ['peɪnfəli] .

"	Starbuck's	big	hand	had	twisted	her	wrist	painfully	.
"	星巴克	大的	手	有	扭曲	她	手腕	痛苦地	.

“星巴克的大手狠狠地扭了一下她的手腕，疼得她直哆嗦。”

[hi:; hi] [geɪv] [nəʊ] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] .

He	gave	no	indication	of	letting	her	go	.
他	给予	不	指示	的	出租	她	去	.

他丝毫没有放她走的意思。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [jʊr; jər] ['hɜ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , " ['dʒɒni] [snɑ:rld] .

"	She	said	you're	hurting	her	,	"	Johnny	snarled	.
"	她	说	你是	受伤	她	,	"	约翰尼	纠缠	.

“她说你伤害了她，”约翰尼咆哮道。

" [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ! "

"	Let	her	go	!	"
"	让	她	去	!	"

“让她走！ ”

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	I'm	all	right	,	"	Diane	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	黛安	说	.

“我没事，”黛安娜说。

['sta:bʌk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] [dɪd] [nɒt] [weɪt] .

Starbuck	was	going	to	let	her	go	,	but	Johnny	did	not	wait	.
星巴克	曾是	去	到	让	她	去	,	但	约翰尼	做过	不是	等待	.

Starbuck本来打算放她走，但Johnny没有等她。

[hiː; hi] ['sɜːkld] ['stɑːrbʌks] [ɑːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rentʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn]

He	circled	Starbuck's	arm	with	his	hand	and	wrenched	until	the	bigger	man
他	圈起来	星巴克	手臂	和	他的	手	和	扭动	直到	这	大	男人

['beləu] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [daɪ'æn] .

bellowed	and	released	Diane	.
咆哮	和	发布	黛安	.

他用手抓住斯塔巴克的胳膊，用力一拽，直到这个身材高大的男人吼叫一声，放开了黛安。

" [gʊd] , " ['dʒɒni] [sed] .

"	Good	,	"	Johnny	said	.
"	好的	,	"	约翰尼	说	.

“好，”约翰尼说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	I	have	no	fight	with	you	,
"	我	有	不	斗争	和	你	,

我和你之间没有矛盾，

[bʌt; bət] — " [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][daɪ'æn] [wen] ['stɑːrbʌks] [bɔːld] [fɪst] [slæmd]

but	—	"	He	had	turned	to	look	at	Diane	when	Starbuck's	balled	fist	slammed
但	—	"	他	有	转向	到	看	在	黛安	什么时候	星巴克	球状	拳头	猛烈抨击

[ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

against	the	side	of	his	jaw	,
反对	这	边	的	他的	颚	,

但是——”他正要转头看向黛安，这时斯塔巴克的拳头猛地击中了他的下巴侧面。

['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

knocking	him	down	.
敲门	他	向下	.

把他击倒在地。

[hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [deɪzd] , [ʌn,kɒmprɪ'hendɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ðə; ði] [bləʊ]

He	sat	there	dazed	,	uncomprehending	because	he	had	not	seen	the	blow
他	卫星	那里	茫然	,	难以理解	因为	他	有	不是	已见	这	吹

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他呆坐在那里，茫然不知所措，因为他没有预料到这一击会到来。

[bʌt; bət] ['staːbʌk] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm] , [fɪsts] [klentʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel]

But	Starbuck	stood	above	him	,	fists	clenched	,	and	that	was	enough	to	tell
但	星巴克	站立	多于	他	,	拳头	紧握	,	和	那	曾是	足够的	到	告诉

[hɪm] .

him	.
他	.

但斯塔巴克站在他面前，紧握双拳，这足以让他明白一切。

" [aɪ] [stɪl] [hæv; həv][nəʊ] [faɪt] [wɪð] [juː; jʊ] , " ['dʒɒni] [sed] ['sɒftli] .

"	I	still	have	no	fight	with	you	,	"	Johnny	said	softly	.
"	我	仍然	有	不	斗争	和	你	,	"	约翰尼	说	轻轻	.

“我仍然不跟你打架，”约翰尼轻声说道。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bɪgə(r)] [mæn][ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

He	thought	he	could	have	taken	the	bigger	man	and	at	this	moment
他	想法	他	可以	有	已采取	这	大	男人	和	在	这	片刻

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] ,

could	think	of	nothing	he	would	rather	do	,
可以	思考	的	没有什么	他	会	相当	做	,

他觉得自己本可以打败那个体型更大的人，此刻他觉得没有什么比这更让他想做的了。

[bʌt; bət] ['staːbʌk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kjuːzd] [daɪ'æn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

but	Starbuck	had	already	accused	Diane	of	being	his	accomplice	and	he
但	星巴克	有	已经	被告	黛安	的	存在	他的	同案犯	和	他

[dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ðə; ði][gɜːl] ['fɜːðə(r)] .

did	not	want	to	involve	the	girl	further	.
做过	不是	想	到	涉及	这	女孩	更远	.

但斯塔巴克已经指控黛安是他的同谋，他不想让这个女孩进一步牵连进来。

[hiː; hi] [həʊpt] ['staːbʌk] [wʊd] [biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [bəʊst] [ə'baʊt] [ðɪs] [wʌn] - [pʌntʃ] ['vɪktəri] [ɪn'sted]

He	hoped	Starbuck	would	be	content	to	boast	about	this	one	-	punch	victory	instead
他	希望	星巴克	会	是	内容	到	夸	关于	这	一	-	冲床	胜利	反而

.

:

.

他希望斯塔巴克会满足于吹嘘自己一击制胜。

" [skeəd] ?

"	Scared	?
"	害怕的	?

“害怕的?

" ['staːbʌk] [liə] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , ['prɒdɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪð] [wʌn] [fʊt] .

"	Starbuck	leered	down	at	him	,	prodding	his	ribs	with	one	foot	.
"	星巴克	斜视	向下	在	他	,	催促	他的	肋骨	和	一	脚	.

“斯塔巴克斜睨着他，用一只脚戳着他的肋骨。

" [get] [ʌp][ænd; ənd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] , " [daɪ'æn] ['pliːdɪd] .

"	Get	up	and	punch	his	teeth	in	,	"	Diane	pleaded	.
"	得到	向上	和	冲床	他的	牙齿	在	,	"	黛安	恳求	.

“起来，把他的牙齿打掉！”黛安娜恳求道。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Johnny	remained	sitting	on	the	ground	,	and	shook	his	head	.
但	约翰尼	剩余	坐着	在	这	地面	,	和	摇晃	他的	头	.

但约翰尼仍然坐在地上，摇了摇头。

[hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] [hɪz; ɪz][dʒɔː]['dʒɪndʒəli] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][wʌn][hænd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt]

He	explored	his	jaw	gingerly	with	the	fingers	of	one	hand	as	if	the	thought
他	探索	他的	颚	小心翼翼地	和	这	手指	的	一	手	作为	如果	这	想法

[ɒv; əv]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

of	rising	to	take	more	of	the	same	frightened	him	.
的	上升	到	拿	更多的	的	这	相同的	害怕	他	.

他用一只手的指尖小心翼翼地摸索着自己的下巴，仿佛想到要起身承受更多同样的痛苦就让他感到害怕。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [wɪð] ['staːbʌk] [wʊd] [kʌm] , [hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [bʌt; bət] [naʊ]

His	time	of	reckoning	with	Starbuck	would	come	,	he	promised	himself	but	now
他的	时间	的	清算	和	星巴克	会	来	,	他	承诺	他自己	但	现在

['wʌznt] [ðə; ði] [taɪm] ,

wasn't	the	time	,
不是	这	时间	,

他告诉自己，他和斯塔巴克清算的日子终会到来，但现在还不是时候。

[nɒt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'vɒlv] [daɪ'æn] .

not	when	it	might	involve	Diane	.
不是	什么时候	它	可能	涉及	黛安	.

如果牵涉到黛安，那就另当别论了。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] ?

"	You're	not	going	to	sit	there	?
"	你是	不是	去	到	坐	那里	?

你不会就坐在那儿吧?

" [daɪ'æn] [ɪn'sɪstɪd] .
" Diane insisted .
" 黛安 坚持 .

黛安娜坚持道。

" [doʊnt][dʒʌst][sɪt][ðeə(r)] !
" Don't just sit there !
" 不 只是 坐 那里 !

别光坐在那儿!

" ['dʒɒni] [ʃrʌg] .
" Johnny shrugged .
" 约翰尼 耸了耸肩 .

约翰尼耸了耸肩。

" ['faɪtɪŋ] [hɪm][woʊnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] .
" Fighting him won't prove anything .
" 斗争 他 惯于 证明 任何事物 .

“和他打架也证明不了什么。”

" [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [aʊt][ɒv; əv] ['stɑːrbʌks] [reɪndʒ] .
" He climbed to his feet and retreated out of Starbuck's range .
" 他 攀登 到 他的 脚 和 撤退 出去 的 星巴克 范围 .

他站起身来，退到了斯塔巴克的攻击范围之外。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['æbdʒekt] ['kaʊədɪs] [ænd; ənd] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'fleɪt]
He was the picture of abject cowardice and hoped it would inflate
他 曾是 这 图片 的 卑贱 怯懦 和 希望 它 会 膨胀
['stɑːrbʌks] ['iːgəʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
Starbuck's ego sufficiently to make him forget the charges he had brought
星巴克 自我 足够 到 制作 他 忘记 这 收费 他 有 带来
[ə'genst] [daɪ'æn] .
against Diane .
反对 黛安 .

他表现得极其懦弱，希望这能极大地提升斯塔巴克的自尊心，让他忘记自己对黛安提出的指控。

['staːbʌk] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['smʌgli] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['kɛləhər] [dɪ'saɪd]
Starbuck was smiling smugly and booming something about letting Keleher decide
星巴克 曾是 微笑 沾沾自喜 和 蓬勃发展 某物 关于 出租 凯勒赫 决定
[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] ['dʒɒni] [həʊp] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [muːvd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
what to do about Johnny Hope after they moved the encampment .
什么 到 做 关于 约翰尼 希望 后 他们 已搬 这 营地 .

斯塔巴克得意地笑着，大声说着什么，等他们搬走营地后，让凯勒赫决定如何处置约翰尼·霍普。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒɒni] [stɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] [tə'wɔːd] [daɪ'æn] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
But when Johnny stalked away from him toward Diane , calling her name ,
但 什么时候 约翰尼 跟踪 离开 从 他 朝向 黛安 , 呼叫 她 姓名 ,

但当约翰尼大步走向黛安，一边喊着她的名字时，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪf] ,
she presented him only with a stiff ,
她 呈现 他 仅有的 和 一个 僵硬的 ,

她只给了他一个僵硬的表情。

['hɔːti] [bæk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tent] [ðə; ði][flæp][wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd]
haughty back and by the time he reached the tent the flap was down and
傲慢 后退 和 经过 这 时间 他 达到 这 帐篷 这 瓣膜 曾是 向下 和
[taɪd] [sɪ'kjʊəli] .
tied securely .
系 安全地 .

他傲慢地走回帐篷，等他走到帐篷前，帐篷门帘已经放下并牢牢系好。

['dʒɒni] [hɜːd] ['sɒbɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

Johnny	**heard**	**sobbing**	**from**	**within**	**.**
约翰尼	听到	啜泣	从	之内	.

约翰尼听到里面传来啜泣声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)] ['staːbʌk] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]

A	**few**	**moments**	**later**	**Starbuck**	**and**	**another**	**man**	**came**	**and**	**led**	**him**	**to**	**a**
一个	很少	时刻	之后	星巴克	和	其他	男人	来了	和	引领	他	到	一个

['dɪfrənt] [tent] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ʌndə(r)] [gɑːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [biːn]

different	**tent**	**where**	**he**	**remained**	**under**	**guard**	**until**	**the**	**encampment**	**had**	**been**
不同的	帐篷	在哪里	他	剩余	在下面	警卫	直到	这	营地	有	到过

['brəʊkən] ,

broken	**,**
破碎的	,

片刻之后，斯塔巴克和另一个人过来，把他带到另一个帐篷里，在那里他被看守着，直到营地被攻破。

[ðə; ði] [tents] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [muːv] ,

the	**tents**	**and**	**equipment**	**packed**	**and**	**ready**	**to**	**move**	**,**
这	帐篷	和	设备	包装	和	准备好	到	移动	,

帐篷和装备已打包完毕，随时可以搬迁。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] ['klɪərɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [tents]

the	**people**	**assembled**	**in**	**the**	**square**	**clearing**	**which**	**now**	**was**	**dotted**	**with**	**folded**	**tents**
这	人们	组装	在	这	正方形	清理	哪个	现在	曾是	虚线	和	折叠	帐篷

[ænd; ənd] ['bedɪŋ] [rəʊlz] .

and	**bedding**	**rolls**	**.**
和	寝具	卷	.

人们聚集在方形空地上，空地上散落着折叠好的帐篷和铺盖卷。

" [lets] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Let's**	**move**	**it**	**!**
"	我们来吧	移动	它	!

“我们开始吧！”

" ['staːbʌk] [rɔːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] .

"	**Starbuck**	**roared**	**in**	**his**	**booming**	**voice**	**.**
"	星巴克	咆哮	在	他的	蓬勃发展	嗓音	.

“斯塔巴克用他那洪亮的声音咆哮道。”

[ðə; ði] [men] [stuːpt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bəːdən] , [ðə; ði] [fjuː] ['hɔːsɪz] ['kærid] [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [taɪmz]

The	**men**	**stooped**	**for**	**their**	**burdens**	**,**	**the**	**few**	**horses**	**carried**	**three**	**and**	**four**	**times**
这	男人	弯腰	为了	他们的	负担	,	这	很少	马匹	携带	三	和	四	时代

[ðeə(r)] ['nɔːm(ə)l] [ləʊdz] .

their	**normal**	**loads**	**.**
他们的	普通的	负载	.

男人们弯腰搬运重物，为数不多的几匹马驮着三四倍于平常的重量。

['staːbʌk] [weɪvd] [ðə; ði] [gruːp] ['fɔːwəd] [drə'mætɪkli] , [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['məʊmənt] [ænd; ənd]

Starbuck	**waved**	**the**	**group**	**forward**	**dramatically**	**,**	**aware**	**of**	**his**	**moment**	**and**
星巴克	挥手	这	团体	向前	戏剧性地	,	意识到的	的	他的	片刻	和

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

making	**the**	**most**	**of**	**it**	**.**
制作	这	最多	的	它	.

斯塔巴克戏剧性地挥手示意大家向前走，他意识到这是属于他的时刻，并充分利用了它。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['dʌb(ə)l] - [faɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [rə'viːn] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [wel] [ɒn] [ðeə(r)]

They	**marched**	**double**	**-**	**file**	**into**	**the**	**narrow**	**ravine**	**and**	**were**	**soon**	**well**	**on**	**their**
他们	行军	双倍的	-	文件	进入	这	狭窄的	峡谷	和	是	很快	出色地	在	他们的

[wei] [tə'wɔːd] [weə(r)] ['kɛləhər] ['weɪtɪd] .

way	**toward**	**where**	**Keleher**	**waited**	**.**
方式	朝向	在哪里	凯勒赫	等待	.

他们排成两列纵队进入狭窄的峡谷，很快就朝着凯勒赫等待的地方走去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

- - - - [biː][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [əʊld] ,

63 - 17 - B was twenty years old ,

- - - - B 曾是 二十 年 老的 ,

63-17-B 已有二十年历史，

[bʌt; bət][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [beɪz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [kept]

but a trip to the repair bays every time he returned to New York City kept

但 一个 旅行 到 这 维修 海湾 每一个 时间 他 返回 到 新的 约克 城市 保留

[hɪz; ɪz]['berəl] - [stiːl] ['bɒdi] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rəʊld] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [frɒm; frəm]

his beryl - steel body gleaming as if it had rolled but yesterday from

他的 绿柱石 - 钢 身体 闪闪发光 作为 如果 它 有 滚动 但 昨天 从

[ðə; ði] [ə'sembli] [laɪnz] .

the assembly lines .

这 集会 线条 .

但每次回到纽约市，他都会去修理厂进行维修，这使得他那钢铁般的身体始终闪闪发光，仿佛昨天才从装配线上下线一样。

[naʊ] - - - - [biː][kʊd; kəd] [sens] [ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][dʒɔɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [leg]

Now 63 - 17 - B could sense a stiffness in the second joint of his left leg

现在 - - - - B 可以 感觉 一个 刚性 在 这 第二 联合的 的 他的 左边 腿

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [kə'rəʊʒ(ə)n] .

and suspected corrosion .

和 怀疑 腐蚀 .

现在，63-17-B 感觉左腿第二个关节僵硬，怀疑有腐蚀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第3/6页

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [kiːn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)]['fjuːtʃə(r)] ,

He	**was**	**looking**	**forward**	**with**	**keen**	**anticipation**	**to**	**the**	**time**	**,**	**in**	**the**	**near**	**future**	**,**
他	曾是	寻找	向前	和	敏锐的	预期	到	这	时间	,	在	这	靠近	未来	,

他满怀期待地盼望着不久的将来，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [beɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɔːn] [pɑːts]

when	**he**	**would**	**stretch**	**out**	**in**	**the**	**repair**	**bay**	**and**	**have**	**his**	**worn**	**parts**
什么时候	他	会	拉紧	出去	在	这	维修	湾	和	有	他的	磨损	部分

[ɪks'tʃeɪndʒd] .

exchanged	**.**
交换	.

他会躺在维修车间里，让技师更换他磨损的零件。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz]['praɪməri]['lev(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] .

That	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**on**	**his**	**primary**	**level**	**of**	**thought**	**.**
那	,	然而	,	曾是	不是	在	他的	基本的	等级	的	想法	.

然而，这并非他主要考虑的因素。

[waɪl] [nɒt] [juˈniːk] [wɪð] - - - - [biː] , [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] ['lev(ə)l][wɒz; wəz][nɒt][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'mʌŋ]

While	**not**	**unique**	**with**	**63**	**-**	**17**	**-**	**B**	**,**	**the**	**secondary**	**level**	**was**	**not**	**universal**	**among**
尽管	不是	独特的	和	-	-	-	-	B	,	这	次要	等级	曾是	不是	普遍的	之中

[ðə; ði]['rəʊbɒts] ,

the	**robots**	**,**
这	机器人	,

虽然 63-17-B 并非独一无二，但二级水平并非所有机器人都具备。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sentɪəns] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plænz]['əʊnli]

for	**the**	**idea**	**of**	**individual**	**sentience**	**had**	**crept**	**into**	**the**	**original**	**plans**	**only**
为了	这	主意	的	个人	知觉	有	悄悄地爬	进入	这	原来的	计划	仅有的

[ˌæksɪ'dentəli] .

accidentally	**.**
偶然	.

因为个体感知能力的概念只是偶然地渗入了最初的计划中。

[ɒn] [hɪz; ɪz]['praɪməri]['lev(ə)l][ɒv; əv] [θɔːt] ,

On	**his**	**primary**	**level**	**of**	**thought**	**,**
在	他的	基本的	等级	的	想法	,

在他最基本的思维层面上，

- - - - [biː][wɒz; wəz][ɪn]['kləʊzə(r)] [ræ'pɔː(r)] [wɪð] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] -

63	**-**	**17**	**-**	**B**	**was**	**in**	**closer**	**rapport**	**with**	**Central**	**Intelligence**	**than**	**the**	**three**	**-**
-	-	-	-	B	曾是	在	更近	关系	和	中央	智力	比	这	三	-

['hʌndrəd] ['rəʊbɒts] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

hundred	**robots**	**stretched**	**out**	**in**	**a**	**long**	**,**
百	机器人	拉伸	出去	在	一个	长的	,

63-17-B 与中央情报局的关系比那三百个排列成一条长龙的机器人更为密切。

[sʌn] - [rɪ'flektɪŋ] [laɪn][bɪ'haɪnd][hɪm] .

sun	**-**	**reflecting**	**line**	**behind**	**him**	**.**
太阳	-	反思	线	在后面	他	.

他身后是一道反射阳光的线条。

[laɪk] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] [fjuː] ['hjuːmənz] [huː] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Like Central Intelligence itself , and unlike the few humans who thought of such
喜欢 中央 智力 本身 , 和 与此不同 这 很少 人类 WHO 想法 的 这样的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

就像中央情报局本身一样，而且与少数想到这种事情的人类不同，

- - - - [biː] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['mætə(r)] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mɪəli] [kəm'pəʊnənts] [ɒv; əv] [wʌn]
63 - 17 - B believed that matter and energy are not merely components of one
- - - - B 相信 那 事情 和 活力 是 不是 仅仅 成分 的 一
[ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
another but are actually the same thing .
其他 但 是 实际上 这 相同的 事物 .

63-17-B 认为物质和能量不仅仅是彼此的组成部分，而且实际上是同一事物。

[ðʌs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] ['praɪməri] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [θɔːt] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['enədʒi] -
Thus he explained his greater primary level of thought by saying that the energy -
因此 他 解释 他的 更大的 基本的 等级 的 想法 经过 说 那 这 活力 -
['mætə(r)] [brɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
matter bridge connecting him with Central Intelligence ,
事情 桥 连接 他 和 中央 智力 ,

因此，他解释了他更高层次的基本思维方式，他说，连接他与中央智能的能量-物质桥梁，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [bʌt; bət] ['meʒərəbl] [ɪn] ['kwɒntə] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [wɒz; wəz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən]
invisible but measurable in quanta as was his body , was stronger than
无形的 但 可测量的 在 量子 作为 曾是 他的 身体 , 曾是 更强 比
[məʊst] .
most .
最多 .

他的身体虽然看不见，但在量子层面上是可以测量的，而且比大多数人都要强壮。

[ɒn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] ['lev(ə)l] , [ðɪs] [geɪv] - - - - [biː] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] - ['hʌndrəd] .
On the social level , this gave 63 - 17 - B leadership of the three - hundred .
在 这 社会的 等级 , 这 给予 - - - - B 领导 的 这 三 - 百 .

在社会层面上，这使得 63-17-B 领导了三百人。

[θɔːt] - ['kwɒntə] ['kræk(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] - - - - [biː] [ænd; ənd] ['sentrəl]
Thought - quanta crackled back and forth between 63 - 17 - B and Central
想法 - 量子 噼啪作响 后退 和 前进 之间 - - - - B 和 中央
[ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ,
Intelligence in New York and ,
智力 在 新的 约克 和 ,

思想量子在63-17-B和纽约中央情报局之间来回传递，噼啪作响。

[æz; əz] [ɒn] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
as on all such occasions ,
作为 在 全部 这样的 场合 ,

如同所有此类场合一样，

- - - - [biː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rəʊbɒts] .
63 - 17 - B was not sure how much of the conversation reached the other Robots .
- - - - B 曾是 不是 当然 如何 很多 的 这 对话 达到 这 其他 机器人 .

63-17-B 不确定其他机器人能听到多少对话内容。

" ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'fleɪm] , " - - - - [biː] [θɔːt] .
" Hamilton Village is aflame , " 63 - 17 - B thought .
" 汉密尔顿 村庄 是 燃烧 , " - - - - B 想法 .

“汉密尔顿村着火了，”63-17-B 心想。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['faɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Did you fire it ?
" 做过 你 火 它 ?

你开枪了吗?

" [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] — [ænd; ənd] ['æŋgri] .
" The answer was immediate — and angry .
" 这 回答 曾是 即时 — 和 生气的 .

回答立刻来了——而且很愤怒。

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "
We arrived too late to prevent it . "
我们 到达的 也 晚的 到 防止 它 . "

我们到得太晚了，无法阻止这一切。

" [jet] [jɔː(r); jə(r)] [skaʊts] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] .
" Yet your scouts reported the Village was going to move out .
" 然而 你的 侦察兵 据报道 这 村庄 曾是 去 到 移动 出去 .

“然而，你们的侦察兵报告说，村民们要搬走了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [rɪ'meɪn] [tə'geðə(r)] .
You know a moving Village may or may not remain together .
你 知道 一个 移动 村庄 可能 或者 可能 不是 保持 一起 .

你知道，一个搬迁的村庄可能不会继续保持完整。

[æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] ['ɪntuː] [smɔːl] [bændz] ,
As often as not , it separates into small bands ,
作为 经常 作为 不是 , 它 分离 进入 小的 乐队 ,

它常常会分裂成许多小带状，

[wɪtʃ] [wɪl] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] ['dɪstənt] [kə'mjuːnətiz] .
which will spread out and find their way to distant communities .
哪个 将要 传播 出去 和 寻找 他们的 方式 到 遥远 社区 .

它们会扩散开来，最终到达遥远的社区。

[æn; ən] [aɪ'diːəl] [miːnz] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ɒv; əv]
An ideal means of spreading the Plague , although I need not remind you of
一个 理想的 方法 的 传播 这 瘟疫 , 虽然 我 需要 不是 提醒 你 的
[ðæt] . "
that . "
那 . "

这是传播瘟疫的理想手段，虽然我无需提醒您这一点。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] — "
" I am aware — "
" 我 是 意识到的 — "

我知道——

" [ðə; ði] ['erə(r)] [ɪz] [ʌn'pɑːdnəbl] , [ən'les] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [fled] . "
" The error is unpardonable , unless the Villagers have not yet fled . "
" 这 错误 是 不可饶恕的 , 除非 这 村民们 有 不是 然而 逃亡 . "

“除非村民们还没有逃走，否则这个错误是不可饶恕的。”

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeɪ] [hæv; həv] . "
" Unfortunately , they have . "
" 很遗憾 , 他们 有 . "

“很遗憾，他们确实做到了。”

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [slɪps] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] .
" Then another opportunity slips through our fingers .
" 然后 其他 机会 滑倒 通过 我们的 手指 .

然后，又一次机会从我们指缝间溜走了。

- - - - [biː] ,
63 - 17 - B ,
- - - - B ,

63-17-B，

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [beɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌɑːr 'iː]
upon your return you are to report to the Intelligence bays for a re
之上 你的 返回 你 是 到 报告 到 这 智力 海湾 为了 一个 关于
- [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ræ'pɔː(r)] [sɪ'næpsiːz] . "
- examination of your rapport synapses . "
- 考试 的 你的 关系 突触 . "

返回后，请前往情报室接受重新检查，以确认你的通讯突触功能正常。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

" [ðə; ði] [θɔːt] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['kræk(ə)ld] [tuː; tə] ['saɪləns] .
" The thought - communication crackled to silence .
" 这 想法 - 沟通 噼啪作响 到 沉默 .

心灵感应戛然而止，归于沉寂。

- - - - [biː] [meɪd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] .
63 - 17 - B made the mental equivalent of a sigh .
- - - - B 制成 这 精神的 相等的 的 一个 叹 .

63-17-B 让我内心叹了口气。

[sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [igˌzæmi'neiʃənz] , [hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm] ['bɪtə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃæmz] .
Such re - examinations , he knew from bitter experience , were shams .
这样的 关于 - 考试 , 他 知道 从 苦的 经验 , 是 骗局 .

他从惨痛的经历中得知，这种复审都是虚假的。

[ˌɑːr 'iː] - ['ʃʌflɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Re - shuffling was more like it .
关于 - 洗牌 曾是 更多的 喜欢 它 .

更确切地说，是重新洗牌。

[æt; ət] [ə; eɪ] [wɪm] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] -
At a whim of Central Intelligence he might become nothing but a second -
在 一个 一时兴起 的 中央 智力 他 可能 变得 没有什么 但 一个 第二 -
[klɑːs] ['rəʊbɒt] .
class Robot .
班级 机器人 .

中央情报局一时兴起，他可能就沦为二等机器人。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɪ'næpsiːz] .
On the surface , Intelligence would discover a flaw in his synapses .
在 这 表面 , 智力 会 发现 一个 缺陷 在 他的 突触 .

表面上看，智力会发现他神经元突触中存在缺陷。

['æktʃuəli] ,
Actually ,
实际上 ,

实际上，

[ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [prə'dju:s] [ðə; ði] [flɔ:] [ænd; ənd] [pɑ:s] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɒv; əv] ['li:dəʃɪp] [daʊn] [ðə; ði]
Intelligence would produce the flaw and pass his mantle of leadership down the
智力 会 生产 这 缺陷 和 经过 他的 地幔 的 领导 向下 这
[laɪn] [tu:; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['rəʊbɒt] .
line to some other Robot .
线 到 一些 其他 机器人 .

智能会造成缺陷，并将领导权传给其他机器人。

['sʌlənli] , - - - - [bi:] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] .
Sullenly , 63 - 17 - B called a halt .
闷闷不乐地 , - - - - B 称为 一个 停止 .

闷闷不乐地，63-17-B 叫停了比赛。

[laɪk] [ɔ:l]['rəʊbɒts] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [vɪn'dɪktɪv] .
Like all Robots , he was vindictive .
喜欢 全部 机器人 , 他 曾是 报复心强的 .

和其他机器人一样，他很记仇。

[kən'strʌktɪd] [ə'rɪdʒənəli] [æz; əz] [mə'ʃi:nz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
Constructed originally as machines of war ,
建造 起初 作为 机器 的 战争 ,

最初被设计成战争机器，

[ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd][hæd; həd] [rɪ'vendʒ] [bɪlt] ['ɪntu:][ðeə(r)][maɪnd] - ['pætənz] [æz; əz][ə; eɪ] [strɒŋ]
the Robots had had revenge built into their mind - patterns as a strong
这 机器人 有 有 复仇 建造 进入 他们的 头脑 - 图案 作为 一个 强的
['fæktə(r)] .
factor .
因素 .

机器人的思维模式中内置了复仇意识，这是一个强大的因素。

['æktʃuəli] , ['sekənd] - [klɑ:s] ['rəʊbɒts][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .
Actually , second - class Robots were not aware of this .
实际上 , 第二 - 班级 机器人 是 不是 意识到的 的 这 .

事实上，二等机器人并不知道这一点。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] ['mɪəli] [ɪg'zɪstɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['æktɪd] [ə'kɔ:dɪŋli] .
The feelings merely existed and they acted accordingly .
这 情怀 仅仅 存在 和 他们 行动 因此 .

这些感觉自然而然地存在，他们也按照这些感觉行事。

[bʌt; bət] - - - - [bi:][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] [ə'kju:tli] [ə'weə(r)] : [ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [hɪm] .
But 63 - 17 - B was only too acutely aware : it pained him .
但 - - - - B 曾是 仅有的 也 急性 意识到的 : 它 痛苦 他 .

但 63-17-B 对此却心知肚明：这让他感到痛苦。

[ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd]['nevə(r)] ['æktʃuəli] ['fʌŋkʃən] [æz; əz] [mə'ʃi:nz] [ɒv; əv][wɔ:(r)] ,
The Robots had never actually functioned as machines of war ,
这 机器人 有 绝不 实际上 功能正常 作为 机器 的 战争 ,

这些机器人实际上从未作为战争机器使用过。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bækˌtɪəriə'lɒdʒɪkl] [tɜ:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['ɪnfəntri]
for the War had taken a bacteriological turn before the mechanical infantry
为了 这 战争 有 已采取 一个 细菌学 转动 前 这 机械的 步兵
[kʊd; kəd] [mɑ:tʃ] [ɒf] [tu:; tə]['bæt(ə)l] .
could march off to battle .
可以 行进 离开 到 战斗 .

因为在机械化步兵开赴战场之前，战争就已经发生了细菌学上的转变。

[ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [æz; əz] ['juːsləs] [waɪl] [dɪ'ziːz] [swept] [ɜːθ] — [wɪð] [ðə; ði]

The	Robots	had	been	stored	as	useless	while	disease	swept	Earth	—	with	the
这	机器人	有	到过	存储	作为	无用	尽管	疾病	扫荡	地球	—	和	这

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] [ɪt'self] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒn][æn; ən]

development	of	the	Plague	itself	making	all	further	fighting	impossible	on	an
发展	的	这	瘟疫	本身	制作	全部	更远	斗争	不可能的	在	一个

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [skeɪl] .

international	scale	.
国际的	规模	.

当疾病席卷全球时，机器人被认为毫无用处而被储存起来——瘟疫本身的发展使得国际范围内的进一步战斗成为不可能。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪg] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] , - - - - [biː] [rɪ'membəd] ['dɪmli] .

But	the	Plague	got	out	of	hand	,	63	-	17	-	B	remembered	dimly	.
但	这	瘟疫	得到	出去	的	手	,	-	-	-	-	B	记得	依稀	.

但瘟疫失控了，63-17-B 隐约记得。

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒntækt] [ment] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][mæn'kaɪnd] [prɪ'peəd]

The	slightest	contact	meant	almost	certain	contamination	and	mankind	prepared
这	丝毫	接触	意思是	几乎	肯定	污染	和	人类	准备

['grɪmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [briːf] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] — [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌn] [θɔːt]

grimly	for	the	end	of	its	brief	dominion	over	the	Earth	—	until	someone	thought
阴沉地	为了	这	结尾	的	它是	简短的	统治权	超过	这	地球	—	直到	某人	想法

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒts] .

of	the	Robots	.
的	这	机器人	.

哪怕最轻微的接触都意味着几乎必然的污染，人类悲观地准备迎接其对地球短暂统治的终结——直到有人想到了机器人。

[let] [ðem; ðəm][kjʊə(r)][ðə; ði] [pleɪg] ; [ðə; ði]['æntidəʊt] [wɒz; wəz] [nəʊn] , [ðeɪ] ['mɪəli] [hæd; həd][tuː; tə]

Let	them	cure	the	Plague	;	the	antidote	was	known	,	they	merely	had	to
让	他们	治愈	这	瘟疫	;	这	解毒剂	曾是	已知	,	他们	仅仅	有	到

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

apply	it	.
申请	它	.

让他们治好瘟疫吧；解药是已知的，他们只需要使用它。

- - - - [biz] ['meməri] [kɔɪlz] ['taɪt(ə)nd] ['æŋgrəli] .

63	-	17	-	B's	memory	coils	tightened	angrily	.
-	-	-	-	的	记忆	线圈	收紧	愤怒地	.

63-17-B 的记忆线圈愤怒地收紧了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd] [biːn] [slait] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd]

Until	that	time	,	the	Robots	had	been	slighted	,	although	they	had	waited
直到	那	时间	,	这	机器人	有	到过	轻视	,	虽然	他们	有	等待

['peɪʃntli] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .

patiently	to	serve	their	masters	.
耐心	到	服务	他们的	大师	.

在此之前，机器人一直受到冷落，尽管它们耐心地等待着为主人服务。

['mɑːstəz] , [ɪn'diːd] .

Masters	,	indeed	.
大师	,	的确	.

真是大师级人物。

- - - - [biː] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

63	-	17	-	B	recognized	the	vindictive	pattern	of	his	thoughts	for	what	it
-	-	-	-	B	认可	这	报复心强的	图案	的	他的	想法	为了	什么	它

[wɒz; wəz] : [mæn'kaɪnd][hæd; həd][hæd; həd][ɪts] [tʃɑːns] ,

was	:	mankind	had	had	its	chance	,
曾是	:	人类	有	有	它是	机会	,

63-17-B 认清了他思想中那种报复性的模式：人类已经错失了机会。

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

失败了。

['ɑːftə(r)][mæn] , [ðə; ði]['rəʊbɒts] .

After	man	,	the	Robots	.
后	男人	,	这	机器人	.

继人类之后，是机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	was	as	simple	as	that	.
它	曾是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[bʌt; bət] [naʊ] - - - - [biː][wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] .

But	now	63	-	17	-	B	was	seething	.
但	现在	-	-	-	-	B	曾是	沸腾	.

但现在 63-17-B 却怒火中烧。

[id] [biːn] [ədˈvɑːnsɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði]['rəʊbɒt] - ['haɪərɑːki] [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd]

He'd	been	advancing	steadily	in	the	Robot	-	hierarchy	and	had	even	expected
他会	到过	前进	稳步	在	这	机器人	-	等级制度	和	有	甚至	预期的

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [lɒŋ] .

himself	to	be	assigned	to	Central	Intelligence	itself	before	too	long	.
他自己	到	是	分配	到	中央	智力	本身	前	也	长的	.

他在机器人等级制度中稳步晋升，甚至期望不久之后就能被分配到中央情报局。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [set] [ðeə(r)] ['sɪti] [tuː; tə][ðə; ði]

Because	the	impetuous	people	of	Hamilton	Village	had	set	their	city	to	the
因为	这	浮躁	人们	的	汉密尔顿	村庄	有	放	他们的	城市	到	这

[tɔːtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'raɪv] ,

torch	before	he	could	arrive	,
火炬	前	他	可以	到达	,

因为汉密尔顿村那些鲁莽的村民在他到达之前就放火烧毁了他们的城市。

[ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] .

all	was	lost	.
全部	曾是	丢失的	.

一切都完了。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [wɪð] ['fəʊtəʊ] - ['retɪnl] [selz] .

He	scanned	the	surrounding	countryside	with	photo	-	retinal	cells	.
他	扫描	这	周围	农村	和	照片	-	视网膜	细胞	.

他用视网膜感光细胞扫描了周围的乡村。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] , [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [taʊn] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

Far	below	,	just	leaving	the	edge	of	the	burning	town	,	were	a	pair	of
远的	以下	,	只是	离开	这	边缘	的	这	燃烧	镇	,	是	一个	一对	的

['stræglə] — [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,

stragglers	—	man	and	woman	,
掉队者	—	男人	和	女士	,

在下方很远的地方，刚刚离开燃烧的小镇边缘，有两个掉队的徒步者——一男一女。

[hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ʃʊə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

he	thought	,	but	couldn't	be	sure	at	this	distance	.
他	想法	,	但	不能	是	当然	在	这	距离	.

他心想，但距离这么远，还不能确定。

[wel] , [rɪ'vendʒ] [ɒn] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . . . .

Well	,	revenge	on	two	individuals	would	be	better	than	nothing	.	.	.
出色地	,	复仇	在	二	个人	会	是	更好的	比	没有什么	.	.	.

嗯，报复两个人总比什么都不做好.....

[strɒŋ] ['hɔːlɪŋ] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] , [ænd; ənd] [naʊ] - - - - [biː][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɪgəz]

Strong	**hauling**	**ropes**	**were**	**prepared**	**,**	**and**	**now**	**63**	**-**	**17**	**-**	**B**	**could**	**see**	**the**	**figures**
强的	运输	绳索	是	准备	,	和	现在	-	-	-	-	B	可以	看	这	数据

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː] , [bʌt; bət] [θriː] .

were	**not**	**two**	**,**	**but**	**three**	**.**
是	不是	二	,	但	三	.

结实的牵引绳已经准备就绪，现在 63-17-B 可以清楚地看到，数字不是两个，而是三个。

[sɪns] [hɪz; ɪz]['fəʊtəʊ] - ['retɪnl] [selz] [kʊd; kəd] [nɒt] [pə'siːv] ['kʌlə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [blæk]

Since	**his**	**photo**	**-**	**retinal**	**cells**	**could**	**not**	**perceive**	**color**	**except**	**as**	**shades**	**of**	**black**
自从	他的	照片	-	视网膜	细胞	可以	不是	感知	颜色	除了	作为	色调	的	黑色的

[ænd; ənd] [waɪt] ,

and	**white**	**,**
和	白色的	,

由于他的视网膜感光细胞只能感知黑白之间的色调，无法感知其他颜色，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['vɪlɪdʒər] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ]

he	**had**	**no**	**way**	**of**	**telling**	**the**	**three**	**figures**	**were**	**not**	**Villagers**	**but**	**Shining**
他	有	不	方式	的	讲述	这	三	数据	是	不是	村民们	但	灼灼

[wʌnz] .

Ones	**.**
一个	.

他无法分辨这三个人不是村民而是光辉使者。

" [wɪr] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] ,

"	**We're**	**approaching**	**Hamilton**	**Village**	**,**
"	是	接近	汉密尔顿	村庄	,

“我们快到汉密尔顿村了，

" [sed] ['staːbʌk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][daɪ'æn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

"	**said**	**Starbuck**	**over**	**his**	**shoulder**	**as**	**Diane**	**overtook**	**him**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**
"	说	星巴克	超过	他的	肩膀	作为	黛安	超越	他	在	这	头	的	这

['kɒləm] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

column	**to**	**get**	**her**	**first**	**look**	**at**	**the**	**place**	**.**
柱子	到	得到	她	第一的	看	在	这	地方	.

“斯塔巴克回头说道，这时黛安娜从队伍最前面超过了他，想要第一眼看看这个地方。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] . "

"	**You**	**can**	**see**	**the**	**flames**	**.**	**"**
"	你	能	看	这	火焰	.	"

“你可以看到火焰。”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [left] ['kɛləhər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	**I**	**thought**	**you**	**said**	**the**	**fire**	**was**	**almost**	**out**	**when**	**you**	**left**	**Keleher**	**and**	**the**
"	我	想法	你	说	这	火	曾是	几乎	出去	什么时候	你	左边	凯勒赫	和	这

['ʌðə(r)z] . "

others	**.**	**"**
其他的	.	"

“我记得你离开凯勒赫和其他人的时候说过火快要灭了。”

" [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [prɪ'dɪkt] [ðəʊz] [θɪŋz] .

"	**I**	**did**	**,**	**but**	**you**	**can't**	**predict**	**those**	**things**	**.**
"	我	做过	,	但	你	不能	预测	那些	事物	.

“我的确这么做了，但这些事情是无法预测的。”

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

Apparently	**it**	**has**	**started**	**again**	**.**
显然	它	有	开始	再次	.

看来它又开始了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]
" They had reached a rise of ground and could see what was left of
" 他们 有 达到 一个 上升 的 地面 和 可以 看 什么 曾是 左边 的
[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['væli] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,
the village in a broad valley below them ,
这 村庄 在 一个 广阔 谷 以下 他们 ,

他们到达了一处地势较高的地方，可以看到下方宽阔山谷中村庄的残骸。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔːl][ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['slʌgɪʃli] .
a great pall of black smoke rising from it sluggishly .
一个 伟大的 灵柩 的 黑色的 抽烟 上升 从 它 迟缓地 .

一股浓浓的黑烟缓缓升腾而起。

['staːbʌk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Starbuck saw something else a few miles off to the north , but said nothing .
星巴克 锯 某物 别的 一个 很少 英里 离开 到 这 北 , 但 说 没有什么 .

斯塔巴克在几英里外的北方看到了别的东西，但他什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] ['kɒləm] , ['gliːmɪŋ] [mət'ælɪkli] .
It was a long , thin column , gleaming metallically .
它 曾是 一个 长的 , 薄的 柱子 , 闪闪发光 金属 .

那是一根细长的柱子，闪着金属光泽。

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['rəʊbɒts]
At this distance he could not be sure , but it looked like a line of Robots
在 这 距离 他 可以 不是 是 当然 , 但 它 看起来 喜欢 一个 线 的 机器人
.
:
.

从这个距离他无法确定，但看起来像是一排机器人。

" ['kɛləhər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [baɪ] , " ['staːbʌk] [sed] [mə'kænɪkli] .
" Keleher and the others are close by , " Starbuck said mechanically .
" 凯勒赫 和 这 其他的 是 关闭 经过 , " 星巴克 说 机械地 .

“凯勒赫和其他人就在附近，”斯塔巴克机械地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kɛləhər] .
He was not thinking of Keleher .
他 曾是 不是 思维 的 凯勒赫 .

他当时并没有想到凯勒赫。

[ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɒz; wəz] , [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stʊd] ['staːbʌk] .
The trouble with this group of Shining Ones was , no one understood Starbuck .
这 麻烦 和 这 团体 的 灼灼 一个 曾是 , 不 一 理解 星巴克 .

这群“闪耀者”的问题在于，没有人理解斯塔巴克。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['tæləns][fɔː(r); fə(r)] ['liːdəʃɪp] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli]
Not only were his talents for leadership unappreciated , he was actually
不是 仅有的 是 他的 天赋 为了 领导 未被赏识 , 他 曾是 实际上
[meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] .
made fun of .
制成 乐趣 的 .

他的领导才能不仅没有得到赏识，反而还遭到嘲笑。

[id] [biːn] ['sʌlən] ['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [rɪ'bʌf] [æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] ['kɛləhər] .
He'd been sullen ever since his mental rebuff at the hands of Keleher .
他会 到过 忧郁 曾经 自从 他的 精神的 回绝 在 这 双手 的 凯勒赫 .

自从被凯勒赫在精神上拒绝后，他就一直闷闷不乐。

[id] ['æktɪd] [ˌɪnkən'sɪstəntli] .
He'd acted inconsistently .
他会 行动 不一致 .

他的行为前后矛盾。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [friː] - ['fləʊtɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [id] ['veri] ['nɪəli] [gɒt][daɪ'æn][ɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
His anger had been a free - floating thing , and he'd very nearly got Diane in trouble for it .
他的 愤怒 有 到过 一个 自由的 - 漂浮的 事物 , 和 他会 非常 几乎 得到 黛安 在 麻烦 为了 它 .

他的怒火不受控制，差点让黛安因此惹上麻烦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
That was ridiculous .
那 曾是 荒谬的 .

真是荒谬至极。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [siːmd] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] : [ɪf] [wʌn][ɪz][nɒt] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] ,
The answer seemed obvious enough : if one is not appreciated in a particular place ,
这 回答 似乎 明显的 足够的 : 如果 一 是 不是 感谢 在 一个 特别的 地方 ,

答案似乎显而易见：如果一个人在某个地方不被赏识，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ˌels'weə(r)] .
one should go elsewhere .
一 应该 去 别处 .

应该去别的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['tɒməs] ['bɜːrwʊd] ,
There was Thomas Burwood ,
那里 曾是 托马斯 伯伍德 ,

还有托马斯·伯伍德，

[ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʃiːf] [bɪ'fɔː(r)] ['kɛləhər] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [baɪ] ['kɛləhər] .
a youngster whose father had been chief before Keleher and who had been killed by Keleher .
一个 青少年 谁 父亲 有 到过 首席 前 凯勒赫 和 WHO 有 到过 被杀 经过 凯勒赫 .

一个年轻人，他的父亲曾是凯勒赫之前的酋长，后来被凯勒赫杀害。

['bɜːrwʊd] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [dʒɔɪn] ['staːbʌk] .
Burwood almost certainly would join Starbuck .
伯伍德 几乎 当然 会 加入 星巴克 .

伯伍德几乎肯定会加入斯塔巴克。

[ænd; ənd][daɪ'æn][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [fɔːs] [ɪf] ['nesəsəri] .
And Diane could be taken by force if necessary .
和 黛安 可以 是 已采取 经过 力量 如果 必要的 .

必要时，黛安娜可以被强行带走。

['staːbʌk] [pʊt] [ðə; ði] ['stɒki] [mæn] [nemd] ['gɪlbət] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['bɜːrwʊd] .
Starbuck put the stocky man named Gilbert in charge of the column and sought out Burwood .
星巴克 放 这 矮壮 男人 命名 吉尔伯特 在 收费 的 这 柱子 和 寻求 出去 伯伍德 .

斯塔巴克让身材矮壮的吉尔伯特负责这个专栏，并找到了伯伍德。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn][ɒn][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] , ['plɒdɪŋ] ['lɪstləsli] [ə'lɒŋ] .
He found the younger man on a fringe of the column , plodding listlessly along .
他 成立 这 年轻 男人 在 一个 边缘 的 这 柱子 , 缓慢地 百无聊赖地 沿着 .

他在柱子边缘发现了那个年轻人，他正无精打采地拖着脚步走着。

" ['lɪs(ə)n] , [tɒm] , " [sed] ['sta:bʌk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] .

"	Listen	,	Tom	,	"	said	Starbuck	in	a	confidential	voice	.
"	听	,	汤姆	,	"	说	星巴克	在	一个	机密的	嗓音	.

“听着，汤姆，”斯塔巴克低声说道。

" [wɪv] ['ɒf(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊbɒts] , [bʌt; bət] [wɪr] ['letɪŋ] ['aʊə(r)] [j'iəz] ['frɪtə(r)] [ə'weɪ] .

"	We've	often	talked	about	life	among	the	Robots	,	but	we're	letting	our	years	fritter	away	.
"	我们已经	经常	谈话	关于	生活	之中	这	机器人	,	但	是	出租	我们的	年	油炸饼	离开	.

“我们经常谈论与机器人一起生活，但我们却任由时光白白流逝。”

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ?

What	would	you	do	if	the	opportunity	presented	itself	?
什么	会	你	做	如果	这	机会	呈现	本身	?

如果机会来了，你会怎么做?

" [laɪk] ['sta:bʌk] [hɪm'self] , ['bɜ:rwʊd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊvə(r)] - [saɪzd] [jʌŋ] [mæn]['gɪv(ə)n][tu:; tə][fɪts] [ɒv; əv] ['temprəmənt] .

"	Like	Starbuck	himself	,	Burwood	was	an	over	-	sized	young	man	given	to	fits	of	temperament	.
"	喜欢	星巴克	他自己	,	伯伍德	曾是	一个	超过	-	尺寸	年轻的	男人	给定	到	适合	的	气质	.

“和斯塔巴克本人一样，伯伍德也是个身材魁梧、脾气暴躁的年轻人。

" [wʌts] [ðə; ði][ju:z] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	What's	the	use	?	"	he	said	.
"	是什么	这	使用	?	"	他	说	.

“有什么用呢？”他说道。

" [ju:; jʊ] [kænt] [dʒʌst] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði]['rəʊbɒt] ['sɪtədəl] .

"	You	can't	just	walk	into	the	Robot	Citadel	.
"	你	不能	只是	走	进入	这	机器人	堡垒	.

“你不能就这么走进机器人城堡。”

[ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] [fɜ:st] [ænd; ənd][ɑ:sk] ['kwestʃənz] ['ɑ:ftəwədz] . "

They	would	kill	you	first	and	ask	questions	afterwards	.	"
他们	会	杀	你	第一的	和	问	问题	然后	.	"

他们会先杀了你，然后再问问题。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][dʒɔɪn]['rəʊbɒts][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

"	No	,	but	you	could	join	Robots	in	the	field	.
"	不	,	但	你	可以	加入	机器人	在	这	场地	.

“不，但你可以加入机器人部队。”

[ɪts] [dʌn] [ðæt] [wei] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

It's	done	that	way	most	of	the	time	,
它是	完毕	那	方式	最多	的	这	时间	,

大多数情况下都是这样做的。

[sɪns] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ['ventʃə(r)] [fɔ:θ] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [pleɪg] [ɔ:(r)][geɪn] [kən'skript] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

since	the	Robots	venture	forth	either	to	spread	the	Plague	or	gain	conscripts	among	the	Shining	Ones	.
自从	这	机器人	风险投资	前进	任何一个	到	传播	这	瘟疫	或者	获得	应征入伍者	之中	这	灼灼	一个	.

因为机器人冒险外出，要么是为了传播瘟疫，要么是为了在光辉战士中招募新兵。

" ['sta:bʌk] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] , [tɒm] ,

"	Starbuck	whispered	in	his	best	confidential	voice	,	"	And	,	Tom	,
"	星巴克	低声说道	在	他的	最好的	机密的	嗓音	,	"	和	,	汤姆	,

“斯塔巴克用他最擅长的低声密语说道：‘还有，汤姆，’”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] [raɪt] [naʊ] .

there's	a	group	of	Robots	two	or	three	miles	from	here	right	now	.
有	一个	团体	的	机器人	二	或者	三	英里	从	这里	正确的	现在	.

离这里两三英里远的地方现在有一群机器人。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

What	do	you	say	to	that	?	"
什么	做	你	说	到	那	?	"

你对此有何看法?

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] .

"	Let	me	think	.
"	让	我	思考	.

让我想想。

" ['bɜːrwʊd] [fraʊnd] .

"	Burwood	frowned	.
"	伯伍德	皱眉	.

伯伍德皱起了眉头。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] — "

It's	one	thing	to	talk	about	it	but	another	to	—	"
它是	一	事物	到	讲话	关于	它	但	其他	到	—	"

谈论它是一回事，但真正去做又是另一回事——”

" ['kɛləhər] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [θɪŋk] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	Keleher	didn't	give	your	father	a	chance	to	think	,	did	he	?
"	凯勒赫	没有	给	你的	父亲	一个	机会	到	思考	,	做过	他	?

“凯勒赫根本没给你父亲思考的机会，对吧？”

[nɒt] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [əʊld][ænd; ənd] ['kɛləhər] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm]

Not	when	your	father	was	growing	old	and	Keleher	knew	he	could	take	him
不是	什么时候	你的	父亲	曾是	生长	老的	和	凯勒赫	知道	他	可以	拿	他

.

:

.

当你的父亲年老体衰，而凯勒赫知道自己可以带走他时，情况就不同了。

[hiː; hi] [kɪld] [hɪm] , [strʌk] [hɪm] [daʊn] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [doʊnt] [fə'get] [ðæt] , [tɒm] . "

He	killed	him	,	struck	him	down	like	an	animal	,	don't	forget	that	,	Tom	.	"
他	被杀	他	,	击	他	向下	喜欢	一个	动物	,	不	忘记	那	,	汤姆	.	"

他杀了他，像宰牲畜一样把他打倒在地，别忘了，汤姆。

" [ðæts] [truː] , [bʌt; bət] — "

"	That's	true	,	but	—	"
"	那就是	真的	,	但	—	"

“没错，但是——”

" [jʊr; jər] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt] [laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊbɒts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	You're	worrying	about	life	among	the	Robots	,	are	you	?
"	你是	令人担忧	关于	生活	之中	这	机器人	,	是	你	?

你担心的是和机器人一起生活吗?

[frɒm; frəm] ['evri] ['ruːmə(r)] [aɪv] [hɜːd] , [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,

From	every	rumor	I've	heard	,	you	can	live	like	a	king	,
从	每一个	谣言	我已经	听到	,	你	能	居住	喜欢	一个	国王	,

据我所听到的传闻，你可以过上国王般的生活。

[laɪk] [ðə; ði] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [wɜːld] [wɔː(r)][θriː] [ˈruːɪnd] [ˈaʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] .

like	the	days	before	World	War	III	ruined	our	civilization	.
喜欢	这	天	前	世界	战争	三、	毁坏	我们的	文明	.

就像第三次世界大战摧毁我们文明之前的日子一样。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [tɒm] ?

What	do	you	say	,	Tom	?
什么	做	你	说	,	汤姆	?

汤姆，你觉得怎么样?

[æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] [ˈdʌznt] [ˈɒf(ə)n] [kʌm] . "

An	opportunity	like	this	doesn't	often	come	.	"
一个	机会	喜欢	这	不	经常	来	.	"

这样的机会并不常有。

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [jʊr; jər] [əˈfreɪd] . . .

"	Of	course	,	if	you're	afraid	.	.	.
"	的	课程	,	如果	你是	害怕的	.	.	.

当然，如果你害怕的话.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

but	I	thought	you	were	made	of	the	same	stuff	as	your	father	,
但	我	想法	你	是	制成	的	这	相同的	东西	作为	你的	父亲	,

但我以为你和你父亲是同一种人。

[ðə; ði]['əʊnli] ['liːdə(r)] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [sɜːvd] ['feɪθfəli] . "

the	only	leader	I	have	ever	served	faithfully	.	"
这	仅有的	领导者	我	有	曾经	服务	忠实	.	"

我唯一忠诚效忠过的领导人。

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , ['hæri] !

"	That's	enough	,	Harry	!
"	那就是	足够的	,	哈里	!

“够了，哈利！”

" [jʌŋ] - [vɔɪs] [brəʊk] .

"	Young	Burwood's	voice	broke	.
"	年轻的	-	嗓音	打破	.

“年轻的伯伍德的声音哽咽了。”

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	I'll	go	with	you	.	"
"	患病的	去	和	你	.	"

“我跟你一起去。”

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	knew	you	would	.
"	我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [tɒm] .

You're	just	like	your	father	,	Tom	.
你是	只是	喜欢	你的	父亲	,	汤姆	.

汤姆，你和你父亲真是一模一样。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [fɜːst] . . . .

There's	one	thing	I	want	to	do	first	.	.	.	.
有	一	事物	我	想	到	做	第一的	.	.	.	.

我首先想做一件事.....

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	The	two	whispered	together	for	a	time	,
"	这	二	低声说道	一起	为了	一个	时间	,

两人低声交谈了一会儿，

[ðen] ['staːbʌk] ['drɪftɪd] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self]

then	Starbuck	drifted	back	toward	the	rear	of	the	column	and	permitted	himself
然后	星巴克	漂移	后退	朝向	这	后部	的	这	柱子	和	允许	他自己

[tuː; tə] ['stræg(ə)l] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)] [gɑːd] ,

to	straggle	until	he	was	out	of	sight	of	the	rear	guard	,
到	零散	直到	他	曾是	出去	的	视线	的	这	后部	警卫	,

然后，斯塔巴克慢慢地退到队伍后方，任由自己拖着脚步，直到消失在后卫的视线中。

[fɜːst] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , ['dʒɒni] [həʊp] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði]

first	making	arrangements	for	the	prisoner	,	Johnny	Hope	,	to	be	taken	off	the
第一的	制作	安排	为了	这	囚犯	,	约翰尼	希望	,	到	是	已采取	离开	这

[treɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

trail	into	the	woods	.
踪迹	进入	这	树林	.

首先安排将囚犯约翰尼·霍普从路上带到树林里。

[tɒm] ['bɜːrwʊd] , ['miːnwaɪl] , ['dʌb(ə)l] - [taɪmd] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] .

Tom	Burwood	,	meanwhile	,	double	-	timed	up	toward	the	head	of	the	column	.
汤姆	伯伍德	,	同时	,	双倍的	-	定时	向上	朝向	这	头	的	这	柱子	.

与此同时，汤姆·伯伍德加快脚步，向队伍的最前面跑去。

" [daɪ'æn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	Diane	,	I	was	looking	for	you	.	"
"	黛安	,	我	曾是	寻找	为了	你	.	"

“黛安，我一直在找你。”

" [hə'ləʊ] , [tɒm] .

"	Hello	,	Tom	.
"	你好	,	汤姆	.

“你好，汤姆。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Some	one	wants	to	see	you	.
"	一些	一	想要	到	看	你	.

有人想见你。

[rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] . "

Rear	of	the	column	.	"
后部	的	这	柱子	.	"

柱子的后部。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

" [ɔːl] [θruː] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] , [daɪ'æn][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [wɪð] ['dʒɒni]

"	All	through	their	march	,	Diane	had	wanted	to	make	her	peace	with	Johnny
"	全部	通过	他们的	行进	,	黛安	有	通缉	到	制作	她	和平	和	约翰尼

[həʊp] ,

Hope	,
希望	,

“在整个游行过程中，黛安娜一直想和约翰尼·霍普和解。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd]['nevə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

but	the	opportunity	had	never	presented	itself	.
但	这	机会	有	绝不	呈现	本身	.

但机会一直没有出现。

" [aɪm][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][seɪ] , " ['bɜːrwʊd] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['slaɪli] , [ænd; ənd] [wiŋk] .

"	I'm	not	at	liberty	to	say	,	"	Burwood	told	her	slyly	,	and	winked	.
"	我是	不是	在	自由	到	说	,	"	伯伍德	讲述	她	狡猾地	,	和	眨眼	.

“我不方便说，”伯伍德狡黠地告诉她，并眨了眨眼。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʒɒni] [həʊp] ?

"	Is	it	Johnny	Hope	?
"	是	它	约翰尼	希望	?

是约翰尼·霍普吗?

" ['bɜːrwʊd] [smaɪld] ['æfəbli] .

"	Burwood	smiled	affably	.
"	伯伍德	微笑	和蔼可亲	.

伯伍德和蔼地笑了笑。

" [aɪ][kænt] [seɪ] .

"	I	can't	say	.
"	我	不能	说	.

我无法回答。

[pliːz] , [daɪ'æn] .

Please	,	Diane	.
请	,	黛安	.

拜托了，黛安。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][təʊld][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

I	was	only	told	to	fetch	you	.
我	曾是	仅有的	讲述	到	拿来	你	.

我只被告知来接你。

[ɪts] [biːn] [ə'reɪndʒd] ['temprərəli] , [bʌt; bət][hiː; hi][kænt] [rɪ'meɪn] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn'defɪnətli] . "

It's	been	arranged	temporarily	,	but	he	can't	remain	back	there	indefinitely	.	"
它是	到过	安排	暂时地	,	但	他	不能	保持	后退	那里	无限期	.	"

这是暂时的安排，但他不可能无限期地待在那里。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

"	I'm	coming	.
"	我是	未来	.

我来了。

[liːd] [ðə; ði] [weɪ] , " [daɪ'æn] [sed] ['iːgəli] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [step] [wɪð] ['bɜːrwʊd] .

Lead	the	way	,	"	Diane	said	eagerly	,	and	fell	into	step	with	Burwood	.
带领	这	方式	,	"	黛安	说	急切地	,	和	跌倒	进入	步	和	伯伍德	.

“带路吧，”黛安娜急切地说，然后跟上了伯伍德的步伐。

['dʒɒni] [həʊp] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['staːbʌk] .

Johnny	Hope	must	have	had	his	reasons	for	not	fighting	with	Starbuck	.
约翰尼	希望	必须	有	有	他的	原因	为了	不是	斗争	和	星巴克	.

约翰尼·霍普肯定有他不和斯塔巴克打架的理由。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['kaʊədli] [taɪp] , [ən'les] [daɪ'æn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd]

He	was	not	the	cowardly	type	,	unless	Diane	had	suddenly	become	a	bad
他	曾是	不是	这	胆小	类型	,	除非	黛安	有	突然	变得	一个	坏的

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

judge	of	people	.
法官	的	人们	.

他不是那种胆小鬼，除非黛安娜突然看人眼光变差了。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [weɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Perhaps	**he**	**thought**	**,**	**in**	**some**	**strange**	**way**	**,**	**he**	**was**	**protecting**	**her**	**. . . .**
也许	他	想法	,	在	一些	奇怪的	方式	,	他	曾是	保护	她	. . . .

或许他以某种奇怪的方式认为自己是在保护她.....

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] , [tɒm] ?

"	**Where**	**is**	**he**	**,**	**Tom**	**?**
"	在哪里	是	他	,	汤姆	?

“汤姆，他在哪里？”

[aɪ][doʊnt] [siː] ['eniwʌn] . "

I	**don't**	**see**	**anyone**	**.**	**"**
我	不	看	任何人	.	"

我没看到任何人。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] . "

"	**A**	**little**	**further**	**.**	**"**
"	一个	小的	更远	.	"

“再往前走一点。”

" [bʌt; bət] [wɪv] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['kɒləm] . "

"	**But**	**we've**	**already**	**left**	**the**	**column**	**.**	**"**
"	但	我们已经	已经	左边	这	柱子	.	"

但我们已经离开那个纵队了。

" [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	**Just**	**around**	**that**	**clump**	**of**	**trees**	**,**	**I**	**think**	**.**
"	只是	大约	那	丛	的	树木	,	我	思考	.

“我想，就在那片树丛附近。”

" ['sʌmθɪŋ] ['rʌsl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .

"	**Something**	**rustled**	**in**	**the**	**undergrowth**	**.**
"	某物	沙沙作响	在	这	灌木丛	.

“灌木丛里传来一阵沙沙声。”

" ['dʒɒni] ?

"	**Johnny**	**?**
"	约翰尼	?

“约翰尼？”

" [daɪ'æn] [kɔːld] [ɪk'spektəntli] .

"	**Diane**	**called**	**expectantly**	**.**
"	黛安	称为	满怀期待地	.

黛安娜满怀期待地打来电话。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**trail**	**and**	**faced**	**her**	**.**
他	步	出去	进入	这	踪迹	和	面对	她	.

他走到小路上，面对着她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] .

It	**was**	**Harry**	**Starbuck**	**.**
它	曾是	哈里	星巴克	.

是哈里·斯塔巴克。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**joke**	**is**	**this**	**?**
"	什么	种类	的	一个	开玩笑	是	这	?

“这是什么玩笑？”

" [daɪ'æn][di'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɒləm] .

"	**Diane**	**demanded**	**angrily**	**,**	**turning**	**to**	**rejoin**	**the**	**column**	**.**
"	黛安	要求	愤怒地	,	转弯	到	重新加入	这	柱子	.

“黛安娜愤怒地质问道，然后转身重新加入队伍。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] ['dʒɒni] [həʊp] .
" I thought I was coming back here to meet Johnny Hope .
" 我 想法 我 曾是 未来 后退 这里 到 见面 约翰尼 希望 .

“我以为我回来这里是为了见约翰尼·霍普。”

" ['bɜːrwʊd] [lɑːft] ['iːzəli] .
" Burwood laughed easily .
" 伯伍德 笑了 容易地 .

伯伍德笑得很开心。

" [aɪ]['nevə(r)] [sed] [ðæt] . "
" I never said that . "
" 我 绝不 说 那 . "

“我从没说过那样的话。”

" [wel] , [wɒt'evə(r)] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" Well , whatever you're planning you can count me out .
" 出色地 , 任何 你是 规划 你 能 数数 我 出去 .

“好吧，不管你们有什么计划，都别指望我会参与。”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɜːv] , ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] — "
Of all the nerve , bringing me back here like this — "
的 全部 这 神经 , 带来 我 后退 这里 喜欢 这 — "

你们竟有如此厚颜无耻，把我这样带回来——”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['dʒɒni] [həʊp] [ə'laɪv] ?
" Would you like to see Johnny Hope alive ?
" 会 你 喜欢 到 看 约翰尼 希望 活 ?

你想看到约翰尼·霍普还活着吗?

" ['staːbʌk] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [təʊn] .
" Starbuck asked in a conversational tone .
" 星巴克 问 在 一个 对话 语气 .

“斯塔巴克用闲聊的语气问道。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [daɪ'æn] .
" That you had better cooperate with me , Diane .
" 那 你 有 更好的 合作 和 我 , 黛安 .

“黛安，你最好跟我合作。”

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɒləm] [naʊ] , [juː; jʊ] , [tɒm] [ænd; ənd][aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ]
The three of us are leaving the column now , you , Tom and I . If you
这 三 的 我们 是 离开 这 柱子 现在 , 你 , 汤姆 和 我 . 如果 你
[dəʊnt] ,
don't ,
不 ,

我们三个现在要离开专栏了，你、汤姆和我。如果你不离开，

[aɪ] [kænt] [ˌgærən'tiː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒɒni] [həʊp] .
I can't guarantee anything about Johnny Hope .
我 不能 保证 任何事物 关于 约翰尼 希望 .

我无法保证约翰尼·霍普的任何事。

" [daɪ'æn][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm][ɔː(r)] [nɒt] ,
" Diane did not know whether to believe him or not ,
" 黛安 做过 不是 知道 无论 到 相信 他 或者 不是 ,

黛安娜不知道该不该相信他，

[bʌt; bət] [wʊd] ['hɑːdli] [ɪn'deɪndʒə(r)] ['dʒɒni] [hoʊps] [laɪf] [ɒn][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] .

but	would	hardly	endanger	Johnny	Hope's	life	on	a	notion	.
但	会	几乎	危害	约翰尼	希望	生活	在	一个	概念	.

但绝不会为了一个想法而危及约翰尼·霍普的生命。

" [aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	go	with	you	,	"	she	said	.
"	患病的	去	和	你	,	"	她	说	.

“我跟你一起去，”她说。

[les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['vængɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][ɒv; əv]

Less	than	an	hour	later	,	they	approached	the	vanguard	of	the	file	of
较少的	比	一个	小时	之后	,	他们	接近	这	先锋	的	这	文件	的

['rəʊbɒts] .

Robots	.
机器人	.

不到一个小时后，他们就接近了机器人档案的先锋队。

['bɜːrwʊd] [ænd; ənd][daɪ'æn] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Burwood	and	Diane	saw	them	at	the	same	time	,
伯伍德	和	黛安	锯	他们	在	这	相同的	时间	,

伯伍德和黛安同时看到了他们。

[kən'tempt] ['fɪlɪŋ] [daɪ'ænz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn]

contempt	filling	Diane's	eyes	as	she	began	to	understand	what	had	been	on
鄙视	填充	黛安娜的	眼睛	作为	她	开始	到	理解	什么	有	到过	在

['stɑːrbʌks] [maɪnd] .

Starbuck's	mind	.
星巴克	头脑	.

黛安娜开始明白斯塔巴克心里在想什么，眼中充满了轻蔑。

[fɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌn'nɜːv] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] ,

Fear	was	there	too	,	threatening	to	unnerve	her	at	any	moment	,
害怕	曾是	那里	也	,	威胁	到	令人不安	她	在	任何	片刻	,

恐惧也如影随形，随时可能让她心神不宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɔːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['staːbʌk] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	scorn	she	felt	for	Starbuck	prevented	it	from	overpowering	her
但	这	轻蔑	她	毛毡	为了	星巴克	阻止	它	从	压倒性的	她

.

:
.

但她对星巴克的鄙夷之情阻止了这种情绪压倒她。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːp] [trɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	all	the	cheap	tricks	,	"	she	said	.
"	的	全部	这	便宜的	技巧	,	"	她	说	.

“真是卑鄙无耻，”她说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['rəʊbɒts] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

"	You	—	you	wanted	to	join	the	Robots	,	but	you	also	wanted	me	.
"	你	—	你	通缉	到	加入	这	机器人	,	但	你	还	通缉	我	.

“你——你想加入机器人组织，但你也想要我。”

['dʒɒni] [həʊp] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .

Johnny	Hope	was	never	in	any	danger	.
约翰尼	希望	曾是	绝不	在	任何	危险	.

约翰尼·霍普从未处于任何危险之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] , [tuː; tə][get][ˌem 'iː][hɪə(r)] .

It	was	all	a	lie	,	to	get	me	here	.
它	曾是	全部	一个	说谎	,	到	得到	我	这里	.

这一切都是谎言，目的是把我骗到这里。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] — " [daɪ'æn] [kraʊtʃt] [ə'brʌptli] ,
Well , if you think I'm going with you — " Diane crouched abruptly ,
出色地 , 如果 你 思考 我是 去 和 你 — " 黛安 蹲着 突然 ,

“好吧，如果你认为我会跟你一起去——”黛安娜突然蹲了下来，

[keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [draɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['stɑːrbʌks] [feɪs] , ['blaɪndɪŋ] [hɪm] .
came up with a handful of dry earth and flung it at Starbuck's face , blinding him .
来了 向上 和 一个 少数 的 干燥 地球 和 扔 它 在 星巴克 脸 , 失明 他 .

他抓起一把干土，扔向斯塔巴克的脸，弄瞎了他的眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] .
Then she began to run .
然后 她 开始 到 跑步 .

然后她开始跑。

" [get] [hɜː(r); hə(r)] , ['bɜːrwʊd] !
" Get her , Burwood !
" 得到 她 , 伯伍德 !

“抓住她，伯伍德！”

" ['staːbʌk] [rɔːd] .
" Starbuck roared .
" 星巴克 咆哮 .

“斯塔巴克咆哮道。”

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] .
" Don't let her escape .
" 不 让 她 逃脱 .

别让她逃走。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [faɪt] ,
" It wasn't Burwood's fight ,
" 它 不是 - 斗争 ,

“这不是伯伍德的战斗，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] ['staːbʌk] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mænz] [gʊd] ['greɪsɪz] ,
but if he had thrown in with Starbuck he wanted to remain in the man's good graces ,
但 如果 他 有 抛掷 在 和 星巴克 他 通缉 到 保持 在 这 男人的 好的 恩典 ,

但如果他与斯塔巴克结盟，他肯定希望继续博得斯塔巴克的欢心。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
at least until he could figure things out for himself .
在 至少 直到 他 可以 数字 事物 出去 为了 他自己 .

至少在他自己能想明白之前是这样。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] [wɪð] [fɪə(r)] .
Besides , his first sight of the Robots had almost choked him with fear .
除了 , 他的 第一的 视线 的 这 机器人 有 几乎 窒息 他 和 害怕 .

此外，他第一次见到机器人时，几乎被吓得喘不过气来。

['tʃeɪsɪŋ] [daɪ'æn] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɒf] [ðem; ðəm] .
Chasing Diane would take his mind off them .
追逐 黛安 会 拿 他的 头脑 离开 他们 .

追求黛安能让他暂时忘记他们。

[hiː; hi] [set] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪl] [hɑːf] - ['blaɪndɪd] ['staːbʌk] [wɒz; wəz] ['sɜːklɪŋ]

He	set	out	after	her	,	aware	that	a	still	half	-	blinded	Starbuck	was	circling
他	放	出去	后	她	,	意识到的	那	一个	仍然	一半	-	失明	星巴克	曾是	盘旋

[ə'raʊnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

around	in	another	direction	.
大约	在	其他	方向	.

他追了上去，意识到半瞎的斯塔巴克正朝另一个方向绕圈。

[daɪ'æn] [gest] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv]

Diane	guessed	her	best	chance	for	escape	would	lie	along	the	very	edge	of
黛安	猜对了	她	最好的	机会	为了	逃脱	会	说谎	沿着	这	非常	边缘	的

[ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] ['rəʊbɒts] .

the	file	of	Robots	.
这	文件	的	机器人	.

黛安娜猜测，她最好的逃跑机会就在机器人队列的最边缘。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

She	did	not	relish	the	idea	,
她	做过	不是	尽情享用	这	主意	,

她并不喜欢这个想法。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn] - [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['met(ə)l]

but	she	had	seen	the	look	on	Burwood's	face	when	the	creatures	of	metal
但	她	有	已见	这	看	在	-	脸	什么时候	这	生物	的	金属

[hæd; həd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['fɪgəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ləʊð] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðæt]

had	appeared	and	figured	he	would	be	loathe	to	follow	her	in	that
有	出现	和	想	他	会	是	厌恶	到	跟随	她	在	那

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

但她看到金属生物出现时伯伍德脸上的表情，觉得他肯定不愿意跟她往那个方向走。

[dɪd] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

Did	the	Robots	see	her	?
做过	这	机器人	看	她	?

机器人看到她了吗?

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ɪn] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] ['kætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ]

She	ran	in	their	direction	,	her	clothing	catching	and	tearing	on	the	undergrowth
她	跑	在	他们的	方向	,	她	衣服	捕捉	和	撕裂	在	这	灌木丛

.

:
.

她朝着他们的方向跑去，衣服被灌木丛勾住撕破了。

[ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪl] , [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['bɜːrwʊd] ['stʌmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd]

She	neared	the	head	of	the	file	,	could	hear	Burwood	stumbling	along	behind
她	接近	这	头	的	这	文件	,	可以	听到	伯伍德	踉跄	沿着	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她走到文件开头，能听到伯伍德在她身后踉跄而行。

[ðə; ði] ['met(ə)l] ['fɪgəz] [stʊd] [ðeə(r)] , [ˌʌn'muːvɪŋ] — ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

The	metal	figures	stood	there	,	unmoving	—	watching	her	?
这	金属	数据	站立	那里	,	不动	—	观看	她	?

那些金属人像静静地立在那里，一动不动——是在注视着她吗?

[iːtʃ] [wʌn] [twelv] [fiːt] [tɔːl] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [deθ] .

Each	one	twelve	feet	tall	,	they	could	have	stamped	her	to	death	.
每个	一	十二	脚	高的	,	他们	可以	有	盖章	她	到	死亡	.

每个都有十二英尺高，它们足以把她踩死。

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [daɪ'æn] [hɜ:d] [ə; eɪ] [hɔ:s] [skri:m] .

Behind	**her**	**,**	**Diane**	**heard**	**a**	**hoarse**	**scream**	**.**
在后面	她	,	黛安	听到	一个	嘶哑	尖叫	.

黛安娜听到身后传来一声嘶哑的尖叫。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] , [fel] .

She	**whirled**	**instinctively**	**,**	**lost**	**her**	**footing**	**,**	**fell**	**.**
她	旋转	本能地	,	丢失的	她	立足点	,	跌倒	.

她本能地转身，却失去平衡，摔倒了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒts][hæd; həd]['teɪkən] ['bɜ:rwʊd] ,

One	**of**	**the**	**Robots**	**had**	**taken**	**Burwood**	**,**
一	的	这	机器人	有	已采取	伯伍德	,

其中一个机器人占领了伯伍德，

[hu:] [wɒz; wəz] ['θræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ['helpləsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][bɔ:(r)][hɪm] [ə'lɒft][ænd; ənd][held] [hɪm]

who	**was**	**thrashing**	**and**	**kicking**	**helplessly**	**as**	**it**	**bore**	**him**	**aloft**	**and**	**held**	**him**
WHO	曾是	猛烈抽打	和	踢	无助地	作为	它	钻孔	他	高空	和	握住	他

[fi:t] ['paʊndɪŋ] [ɒn][eə(r)] ,

feet	**pounding**	**on**	**air**	**,**
脚	猛击	在	空气	,

他无助地挣扎踢打，被高高举起，双脚在空中乱蹬。

[tu:] [jɑ:rdz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

two	**yards**	**off**	**the**	**ground**	**.**
二	码	离开	这	地面	.

离地两码。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['bɜ:rwʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

She	**didn't**	**like**	**Burwood**	**,**	**but**	**she**	**had**	**nothing**	**against**	**him**	**.**
她	没有	喜欢	伯伍德	,	但	她	有	没有什么	反对	他	.

她不喜欢伯伍德，但她对他并没有什么敌意。

[hi:; hi] [skri:md] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

He	**screamed**	**again**	**,**	**his**	**voice**	**breaking**	**.**
他	尖叫	再次	,	他的	嗓音	打破	.

他再次发出尖叫，声音嘶哑。

" [pʊt] [hɪm] [daʊn] , " [daɪ'æn] ['ʃaʊtɪd] .

"	**Put**	**him**	**down**	**,**	**"**	**Diane**	**shouted**	**.**
"	放	他	向下	,	"	黛安	喊叫	.

“把他放下来！”黛安娜喊道。

[ʃi:; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋgəts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rəʊbɒts]

She	**might**	**as**	**well**	**have**	**been**	**talking**	**to**	**the**	**ingots**	**from**	**which**	**the**	**Robots**
她	可能	作为	出色地	有	到过	说	到	这	锭	从	哪个	这	机器人

[hæd; həd] [bi:n] ['fæʃ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [hi:d] [ðeɪ] [peɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

had	**been**	**fashioned**	**for**	**all**	**the**	**heed**	**they**	**paid**	**her**	**.**
有	到过	造型	为了	全部	这	注意	他们	有薪酬的	她	.

她跟机器人说话就像是在跟制造机器人的金属锭说话一样，机器人根本不理她。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:l] [ə'gen] , [sɔ:t] ['sta:bʌk] , ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɪm] .

She	**whirled**	**again**	**,**	**sought**	**Starbuck**	**,**	**couldn't**	**find**	**him**	**.**
她	旋转	再次	,	寻求	星巴克	,	不能	寻找	他	.

她再次转身，寻找斯塔巴克，却没找到他。

['sta:bʌk] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒts] , [pə'hæps] [hi:; hi] [nju:] [haʊ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð]

Starbuck	**always**	**talked**	**of**	**the**	**Robots**	**,**	**perhaps**	**he**	**knew**	**how**	**to**	**communicate**	**with**
星巴克	总是	谈话	的	这	机器人	,	也许	他	知道	如何	到	交流	和

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

斯塔巴克总是谈论机器人，也许他知道如何与它们交流。

[naʊ] [ðə; ði]['rəʊbɒt][hæd; həd][set][ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['bɜːrwʊd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Now	the	Robot	had	set	a	trembling	Burwood	down	on	the	ground	.
现在	这	机器人	有	放	一个	发抖	伯伍德	向下	在	这	地面	.

现在，机器人把颤抖的伯伍德放在了地上。

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [nuːs] [ɒv; əv] [rəʊp] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Now	a	great	noose	of	rope	was	drawn	about	his	neck	,
现在	一个	伟大的	套索	的	绳索	曾是	绘制	关于	他的	脖子	,

现在，一根粗绳套在他的脖子上。

[ɪts] ['ʌðə(r)] [end] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [beə(r)] - ['lɪmd] [triː] .

its	other	end	slung	over	the	branch	of	a	huge	,	bare	-	limbed	tree	.
它是	其他	结尾	吊着	超过	这	分支	的	一个	巨大的	,	裸	-	有肢的	树	.

它的另一端搭在一棵巨大、光秃秃的树枝上。

[naʊ] . . . .

Now	.	.	.	.
现在	.	.	.	.

现在....

['sʌmθɪŋ] ['naɪðə(r)] [wɔːm] [nɔː(r)][kəʊld] [tʌtʃt] [daɪ'æn] , [grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Something	neither	warm	nor	cold	touched	Diane	,	grasped	her	about	the
某物	两者都不	温暖的	也不	寒冷的	感动	黛安	,	抓住	她	关于	这

['mɪd(ə)l] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

middle	,	lifted	her	.
中间	,	抬起	她	.

有什么既不冷也不热的东西碰到了黛安娜，抓住了她的腰部，把她提了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

It	was	a	nightmare	.
它	曾是	一个	恶梦	.

简直是一场噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌn'rɪəl] , [nɒt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	was	unreal	,	not	happening	to	her	.
它	曾是	虚幻	,	不是	发生	到	她	.

这太不真实了，这不可能发生在她身上。

[ðə; ði] [graʊnd] [spʌn] ['gɪdɪli] , [ɔːl] ['vɪʒn] [ri'siːdid] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv]['vɜːtɪgəʊ] , [ðen] [rɪ'tɜːnd]

The	ground	spun	giddily	,	all	vision	receded	behind	a	wave	of	vertigo	,	then	returned
这	地面	旋转	欣喜若狂	,	全部	想象	消退	在后面	一个	海浪	的	眩晕	,	然后	返回

, [stɪl] ['spɪnɪŋ] .

,	still	spinning	.
,	仍然	旋转	.

地面令人眩晕地旋转，一阵眩晕袭来，眼前一片模糊，然后视线恢复，但仍然在旋转。

[daɪ'æn] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l] [hed] , [æt; ət][ðə; ði] [hɑːd] , [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] , ['skreɪpɪŋ] ['juːsləsli] .

Diane	clawed	at	the	metal	head	,	at	the	hard	,	unblinking	eyes	,	scraping	uselessly	.
黛安	爪子	在	这	金属	头	,	在	这	难的	,	一眨不眨	眼睛	,	刮擦	无用	.

黛安娜用指甲抓挠着金属头，抓挠着坚硬、一动不动的眼睛，徒劳无功。

[ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [skreɪp] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	might	as	well	try	to	scrape	down	the	side	of	a	mountain	with	her
她	可能	作为	出色地	尝试	到	刮	向下	这	边	的	一个	山	和	她

['fiŋgəneilz] .

fingernails	.
指甲	.

她还不如用指甲去刮山体呢。

['bɜːrwʊd] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

Burwood	was	hanging	.
伯伍德	曾是	绞刑	.

伯伍德被吊死了。

[fiːt] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] , [ɑːmz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːst]

Feet	dangling	,	arms	bound	behind	him	,	he	twisted	and	writhed	in	his	last
脚	悬挂	,	武器	边界	在后面	他	,	他	扭曲	和	扭动	在	他的	最后的

[deθ] ['ægəni] .

death	agony	.
死亡	痛苦	.

双脚悬空，双手被反绑在身后，他在临死前的痛苦中扭动挣扎。

[daɪ'æn] ['ʃʌdə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃɑːpli] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːd] ['met(ə)l]

Diane	shuddered	,	turning	away	,	striking	her	head	sharply	against	the	hard	metal
黛安	颤抖	,	转弯	离开	,	引人注目	她	头	尖锐地	反对	这	难的	金属

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] .

of	the	Robot	.
的	这	机器人	.

黛安娜浑身一颤，转过身去，头部狠狠地撞在了机器人的坚硬金属上。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [klɪəd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

When	her	vision	cleared	again	,	she	was	on	the	ground	,
什么时候	她	想象	已清除	再次	,	她	曾是	在	这	地面	,

当她的视线再次清晰时，她发现自己倒在了地上。

[ə'nʌðə(r)] ['rəʊbɒt] ['stɔːkɪŋ] ['saʊndləsli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] [greɪt] [bʌlk] ,

another	Robot	stalking	soundlessly	toward	her	for	all	its	great	bulk	,
其他	机器人	跟踪	无声地	朝向	她	为了	全部	它是	伟大的	大部分	,

另一个机器人体型庞大，却悄无声息地向她走来。

[ə; eɪ] [nuːs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['bɜːrwʊd] ['dæŋgld] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm]

a	noose	identical	to	the	one	from	which	Burwood	dangled	suspended	from
一个	套索	完全相同的	到	这	一	从	哪个	伯伍德	悬挂着	暂停	从

[ɪts] ['met(ə)l] [hænd] .

its	metal	hand	.
它是	金属	手	.

一个与伯伍德悬挂在其金属手上的绞索一模一样的绞索。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [daɪ'æn] ['riːəlaɪzd] ['waɪldli] .

But	the	scene	had	changed	,	Diane	realized	wildly	.
但	这	场景	有	已更改	,	黛安	已实现	疯狂地	.

但黛安娜猛然意识到，情况已经发生了变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [eə(r)] - [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['rɒkɪt] , [hæd; həd] ['lændɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] ['rəʊbɒts]

A	great	air	-	ship	,	a	rocket	,	had	landed	midway	between	the	file	of	Robots
一个	伟大的	空气	-	船	,	一个	火箭	,	有	登陆	中途	之间	这	文件	的	机器人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

and	the	burning	village	.
和	这	燃烧	村庄	.

一艘巨大的飞艇，或者说火箭，降落在机器人队伍和燃烧的村庄之间的中间位置。

['veɪgli] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['staːbʌk] [hæd; həd] [wʌns] [sed] ['əʊnli] ['rəʊbɒts] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Vaguely	,	she	remembered	that	Starbuck	had	once	said	only	Robots	from	the
依稀	,	她	记得	那	星巴克	有	一次	说	仅有的	机器人	从	这

['sɪtədəl] [ɪt'self] [juːst] [ðə; ði] ['rɑːkɪts] ,

Citadel	itself	used	the	rockets	,
堡垒	本身	用过的	这	火箭	,

她隐约记得斯塔巴克曾经说过，只有堡垒里的机器人才会使用火箭。

[sɪns] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnd] [frɒm; frəm] [mænz] [lɑːst] [greɪt] [wɔː(r)] .

since	only	a	few	remained	from	man's	last	great	War	.
自从	仅有的	一个	很少	剩余	从	男人的	最后的	伟大的	战争	.

因为人类最后一次大战中只剩下寥寥几人。

['staːbʌk] [wɒz; wəz] [ˌnɪə'baɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

Starbuck	**was**	**nearby**	**,**	**shaking**	**but**	**holding**	**his**	**ground**	**,**
星巴克	曾是	附近	,	摇晃	但	保持	他的	地面	,

斯塔巴克就在附近，虽然浑身颤抖，但仍然站稳了脚跟。

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊbɒts][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

shouting	**at**	**the**	**Robots**	**as**	**if**	**his**	**very**	**life**	**depended**	**on**	**it**	**.**
喊叫	在	这	机器人	作为	如果	他的	非常	生活	取决于	在	它	.

他冲着机器人大喊大叫，仿佛自己的性命都系于此。

[ænd; ənd] , [daɪ'æn] [θɔːt] [dɪ'speərɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

And	**,**	**Diane**	**thought**	**despairingly**	**,**	**it**	**did**	**.**
和	,	黛安	想法	绝望地	,	它	做过	.

黛安娜绝望地想，确实如此。

" [liːv] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] !

"	**Leave**	**her**	**be**	**!**
"	离开	她	是	!

“别管她了！”

" ['staːbʌk] [kraɪd] .

"	**Starbuck**	**cried**	**.**
"	星巴克	哭	.

斯塔巴克哭了。

" [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] .

"	**You're**	**making**	**a**	**terrible**	**mistake**	**.**
"	你是	制作	一个	糟糕的	错误	.

你犯了一个非常严重的错误。

[wɪr] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

We're	**not**	**from**	**the**	**village**	**.**
是	不是	从	这	村庄	.

我们不是村里人。

[wɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

We're	**Shining**	**Ones**	**.**
是	灼灼	一个	.

我们是闪耀之星。

[wɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

We're	**Shining**	**Ones**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**.**
是	灼灼	一个	,	我	告诉	你	.

我告诉你，我们是闪耀之星。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [kən'skript] .

We	**came**	**here**	**to**	**join**	**you**	**,**	**to**	**be**	**conscripted**	**.**
我们	来了	这里	到	加入	你	,	到	是	应征入伍	.

我们来到这里加入你们，接受征召。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊbɒts] .

We	**want**	**to**	**work**	**for**	**the**	**Robots**	**.**
我们	想	到	工作	为了	这	机器人	.

我们想为机器人工作。

[siː] , [wɪr] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] !

See	**,**	**we're**	**Shining**	**Ones**	**!**
看	,	是	灼灼	一个	!

瞧，我们都是闪耀之星！

" [dɪd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	**Did**	**they**	**understand**	**?**
"	做过	他们	理解	?

他们明白了吗?

[daɪˈæn] [ˈkʊd(ə)nt] [tel] .

Diane	**couldn't**	**tell**	**.**
黛安	不能	告诉	.

黛安娜分辨不出来。

[ðə; ði][ˈrəʊbɒts] [wɪð] [ðə; ði] [nuːs] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	**Robots**	**with**	**the**	**noose**	**reached**	**down**	**and**	**grabbed**	**her**	**,**	**drawing**	**her**
这	机器人	和	这	套索	达到	向下	和	抓住	她	,	绘画	她

[əˈlɒft] [əˈgen] .

aloft	**again**	**.**
高空	再次	.

那些拿着绳索的机器人伸手抓住她，再次把她吊了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈenədʒi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːθ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈwɪmpə(r)]

She	**wanted**	**to**	**scream**	**,**	**but**	**all**	**her**	**energy**	**could**	**bring**	**forth**	**only**	**a**	**whimper**
她	通缉	到	尖叫	,	但	全部	她	活力	可以	带来	前进	仅有的	一个	呜咽

.

:
.

她想尖叫，但她使尽浑身解数也只能发出呜咽声。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈtaɪtli] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] , [tremblɪŋ] [bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz]

She	**wanted**	**to**	**shut**	**her**	**eyes**	**tightly**	**and**	**wake**	**up**	**,**	**trembling**	**but**	**otherwise**
她	通缉	到	关闭	她	眼睛	紧紧	和	唤醒	向上	,	发抖	但	否则

[ɔːl] [raɪt] ,

all	**right**	**,**
全部	正确的	,

她想紧紧闭上眼睛醒来，虽然浑身颤抖，但除此之外一切都好。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tent] .

in	**her**	**tent**	**.**
在	她	帐篷	.

在她的帐篷里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈlɜːrtʃɪŋ] [ˈməʊʃn] [æz; əz][ðə; ði][ˈrəʊbɒt][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] .

She	**could**	**feel**	**a**	**lurching**	**motion**	**as**	**the**	**Robot**	**began**	**to**	**move**	**.**
她	可以	感觉	一个	踉跄跄	运动	作为	这	机器人	开始	到	移动	.

她能感觉到机器人开始移动时身体猛地一晃。

[ˈbɜːrwʊd] [hʌŋ] [ˈslækli] [naʊ] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˈdʒentli][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [laɪk][ə; eɪ][ræg] [dɒl] ,

Burwood	**hung**	**slackly**	**now**	**,**	**twisting**	**gently**	**from**	**side**	**to**	**side**	**,**	**like**	**a**	**rag**	**doll**	**,**
伯伍德	悬挂	松散地	现在	,	扭曲	轻轻地	从	边	到	边	,	喜欢	一个	抹布	玩具娃娃	,

伯伍德现在松松垮垮地挂着，像个破布娃娃一样轻轻地左右扭动。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp] .

with	**the**	**motion**	**of**	**the**	**rope**	**.**
和	这	运动	的	这	绳索	.

随着绳子的运动。

[daɪˈæn] [ˈfeɪntɪd] .

Diane	**fainted**	**.**
黛安	昏厥	.

黛安娜晕倒了。

[wɪˈðɪn] [hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ɔːl][ðə; ði][ˈrəʊbɒts][hæd; həd][faɪld][ˈɪntuː][ðeə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ʃɪp] .

Within	**half**	**an**	**hour**	**,**	**all**	**the**	**Robots**	**had**	**filed**	**into**	**their**	**waiting**	**ship**	**.**
之内	一半	一个	小时	,	全部	这	机器人	有	已提交	进入	他们的	等待	船	.

不到半小时，所有机器人就都进入了等候在那里的飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['blɑːstɪd] ['skaɪwədz] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒet] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [lɒst] [ə'genst] [ðə; ði]

It	blasted	skyward	on	a	jet	of	flame	which	was	all	but	lost	against	the
它	炸毁	向天空	在	一个	喷射	的	火焰	哪个	曾是	全部	但	丢失的	反对	这

['faɪərz] [wɪtʃ] [kən'sjuːmd] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

fires	which	consumed	Hamilton	Village	.
火灾	哪个	消耗	汉密尔顿	村庄	.

它腾空而起，燃起熊熊烈焰，但几乎被吞噬汉密尔顿村的大火完全掩盖。

['tʃæptə(r)] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

" [wɪl] ['hæri] ['staːbʌk] [pliːz] [step] [fɔːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] ?

"	Will	Harry	Starbuck	please	step	forth	and	make	his	report	?
"	将要	哈里	星巴克	请	步	前进	和	制作	他的	报告	?

请哈里·斯塔巴克站出来作报告。

" [wʌn] [ɒv; əv] - [ə'sɪstənts] [brɔːt] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [huː]

"	One	of	Keleher's	assistants	brought	the	command	to	the	Shining	Ones	who
"	一	的	-	助理	带来	这	命令	到	这	灼灼	一个	WHO

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [gruːp] [nɪə(r)] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

had	joined	the	larger	group	near	Hamilton	Village	.
有	加入	这	更大的	团体	靠近	汉密尔顿	村庄	.

“凯勒赫的一名助手将命令传达给了在汉密尔顿村附近加入大部队的‘闪耀者’们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

" [weə(r)] [ɪz] ['staːbʌk] ?

"	Where	is	Starbuck	?
"	在哪里	是	星巴克	?

星巴克在哪里?

" [nəʊ] [wʌn] [njuː] .

"	No	one	knew	.
"	不	一	知道	.

没有人知道。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɛləhər] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'strʌkʃənz]

The	assistant	shook	his	head	and	returned	to	Keleher	for	further	instructions
这	助手	摇晃	他的	头	和	返回	到	凯勒赫	为了	更远	指示

.

:

.

助手摇了摇头，回到凯勒赫那里等待进一步指示。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] ['staːbʌk] ?

Had	anyone	seen	Starbuck	?
有	任何人	已见	星巴克	?

有人见过Starbuck吗?

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [ə'gəʊ] , [jes] .

A	short	while	ago	,	yes	.
一个	短的	尽管	前	,	是的	.

是的，就在不久前。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] ['aʊə(r)] , [ðəʊ] .

Not	for	the	past	hour	,	though	.
不是	为了	这	过去的	小时	,	尽管	.

但过去一个小时并非如此。

['kɛləhər] [nekst] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][daɪ'æn] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] ['dʒɒni] [həʊp] , [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['treɪtə(r)] ,

Keleher	**next**	**called**	**for**	**Diane**	**,**	**who**	**had**	**found**	**Johnny**	**Hope**	**,**	**the**	**alleged**	**traitor**	**,**
凯勒赫	下一个	称为	为了	黛安	,	WHO	有	成立	约翰尼	希望	,	这	据称	叛徒	,

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['sta:bʌk] .

along	**with**	**Starbuck**	**.**
沿着	和	星巴克	.

接下来，凯勒赫叫来了黛安，黛安找到了所谓的叛徒约翰尼·霍普和斯塔巴克。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:rtʃɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm]

Some	**of**	**them**	**had**	**seen**	**her**	**marching**	**toward**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**column**
一些	的	他们	有	已见	她	行军	朝向	这	后部	的	这	柱子

[wɪð] [tɒm] ['bɜ:rwʊd] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] .

with	**Tom**	**Burwood**	**not**	**long**	**since**	**.**
和	汤姆	伯伍德	不是	长的	自从	.

不久前，他们中的一些人看到她和汤姆·伯伍德一起向队伍后方走去。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

She	**did**	**not**	**answer**	**the**	**summons**	**.**
她	做过	不是	回答	这	传票	.

她没有回应传唤。

[ænd; ənd] ['bɜ:rwʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] .

And	**Burwood**	**could**	**not**	**be**	**found**	**anywhere**	**.**
和	伯伍德	可以	不是	是	成立	任何地方	.

到处都找不到伯伍德。

" [ɪz] ['evriwʌn] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] ?

"	**Is**	**everyone**	**going**	**crazy**	**?**
"	是	每个人	去	疯狂的	?

“大家都疯了吗？”

" ['kɛləhər] [stɔ:m] .

"	**Keleher**	**stormed**	**.**
"	凯勒赫	暴风雨	.

凯勒赫怒不可遏。

" [fetʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hɪm'self] .

"	**Fetch**	**the**	**prisoner**	**himself**	**.**
"	拿来	这	囚犯	他自己	.

“把犯人亲自带过来。”

[wi:l; wil] [si:] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

We'll	**see**	**what's**	**going**	**on**	**.**
出色地	看	是什么	去	在	.

我们看看情况如何。

" ['momənts] ['leɪtə(r)] : " [həʊp] , ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [hæv; həv] [bi:n] [brɔ:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] [kən'sɜ:nɪŋ] ['aʊə(r)]

"	**Moments**	**later**	**:**	**"**	**Hope**	**,**	**charges**	**have**	**been**	**brought**	**against**	**you**	**concerning**	**our**
"	瞬间	之后	:	"	希望	,	收费	有	到过	带来	反对	你	有关	我们的

[reɪd] [ɒn] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] . "

raid	**on**	**Hamilton**	**Village**	**.**	**"**
袭击	在	汉密尔顿	村庄	.	"

“片刻之后：‘霍普，你因参与我们对汉密尔顿村的突袭而被起诉。’”

" [ai] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] .

"	**I**	**know**	**all**	**about**	**the**	**charges**	**.**
"	我	知道	全部	关于	这	收费	.

“我完全了解这些指控。”

[ai] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	**refuse**	**to**	**discuss**	**them**	**now**	**.**
我	拒绝	到	讨论	他们	现在	.

我现在拒绝讨论这些问题。

" ['kɛləhər] [smaɪld] [wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] .

"	Keleher	smiled	without	mirth	.
"	凯勒赫	微笑	没有	欢笑	.

凯勒赫露出了笑容，但笑容里没有一丝笑意。

" [juː; jʊ] — [rɪ'fjuːz] ? "

"	You	—	refuse	?	"
"	你	—	拒绝	?	"

“你——拒绝？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'æn] .

"	They	were	looking	for	Diane	.
"	他们	是	寻找	为了	黛安	.

他们在寻找黛安。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

They	couldn't	find	her	.
他们	不能	寻找	她	.

他们找不到她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['staːbʌk] [tuː] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][hɪm] .

They	were	looking	for	Starbuck	too	,	and	couldn't	find	him	.
他们	是	寻找	为了	星巴克	也	,	和	不能	寻找	他	.

他们也在找斯塔巴克，但没找到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staːbʌk] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [səʊ][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiːz]

It	is	Starbuck	who	has	made	the	accusation	,	so	we'll	have	to	wait	until	he's
它	是	星巴克	WHO	有	制成	这	指控	,	所以	出色地	有	到	等待	直到	他是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

提出指控的是 Starbuck，所以我们只能等到找到他之后才能做出判断。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'baʊt] ['staːbʌk] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][daɪ'æn] .

I	don't	care	one	way	or	the	other	about	Starbuck	,	but	I	want	to	find	Diane	.
我	不	关心	一	方式	或者	这	其他	关于	星巴克	,	但	我	想	到	寻找	黛安	.

我对星巴克无所谓，但我想要找到黛安。

" [plʌmp] ['gɪlbət] [keɪm] ['fɔːwəd] , [sed] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðɪs] .

"	Plump	Gilbert	came	forward	,	said	,	"	I	may	be	able	to	shed	some	light	on	this	.
"	丰满	吉尔伯特	来了	向前	,	说	,	"	我	可能	是	有能力的	到	棚	一些	光	在	这	.

“胖胖的吉尔伯特站出来说，‘我或许能对此有所了解。

['ɑːftə(r)] ['staːbʌk] [geɪv] [ˌem 'iː] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] [hiː; hi] [kən'fəːd] [wɪð] [tɒm] ['bɜːrwʊd]

After	Starbuck	gave	me	charge	of	the	column	he	conferred	with	Tom	Burwood
后	星巴克	给予	我	收费	的	这	柱子	他	授予	和	汤姆	伯伍德

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

斯塔巴克把专栏交给我之后，他曾与汤姆·伯伍德商议过一段时间。

[ðen] [dɪsə'pɪəd] .

then	disappeared	.
然后	消失	.

然后就消失了。

[bʌt; bət] ['bɜːrwʊd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'æn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɪm] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	Burwood	whispered	something	to	Diane	and	she	joined	him	,	heading	for
但	伯伍德	低声说道	某物	到	黛安	和	她	加入	他	,	标题	为了

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləm] . "

the	rear	of	the	column	.	"
这	后部	的	这	柱子	.	"

但伯伍德低声跟黛安说了些什么，黛安便跟在他身后，朝队伍后方走去。

" [juː; jʊ] [siː] ?
" You see ?
" 你 看 ?

“你看?

" ['dʒɒni] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Johnny demanded .
" 约翰尼 要求 .

约翰尼要求道。

" ['staːbʌk] [went] ['sʌmpleɪs] [wɪð] [daɪ'æn] .
" Starbuck went someplace with Diane .
" 星巴克 去 某个地方 和 黛安 .

“Starbuck 和 Diane 一起去了某个地方。”

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "
From the looks of it , she was tricked into going with him . "
从 这 看起来 的 它 , 她 曾是 被骗了 进入 去 和 他 . "

看起来，她是被骗跟他走的。

" [mɪə(r)] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['kɛləhər] , " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌwʊdnt] [trʌst] ['staːbʌk] [pə'tɪkjələli] . "
" Mere supposition , " said Keleher , " although I wouldn't trust Starbuck particularly . "
" 仅仅 假设 , " 说 凯勒赫 , " 虽然 我 不会 相信 星巴克 特别 . "

“只是猜测，”凯勒赫说，“虽然我不太信任斯塔巴克。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒɒni] [went] [ɒn] , " [ðæt] [gɜːl] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .
" Listen , " Johnny went on , " that girl saved my life .
" 听 , " 约翰尼 去 在 , " 那 女孩 已保存 我的 生活 .

“听着，”约翰尼继续说道，“那个女孩救了我的命。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
I want to find her .
我 想 到 寻找 她 .

我想找到她。

[sɪns] [juː; jʊ] [kænt] [traɪ] [maɪ] [keɪs] [ʌn'tɪl] ['staːbʌk] [ɪz] [faʊnd] , [let] [ˌem 'iː] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
Since you can't try my case until Starbuck is found , let me look for them
自从 你 不能 尝试 我的 案件 直到 星巴克 是 成立 , 让 我 看 为了 他们
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

既然在找到星巴克之前你不能审理我的案子，那就让我去找找他们，然后——”

" [haʊ] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ? "
" How do we know you will return ? "
" 如何 做 我们 知道 你 将要 返回 ? "

“我们怎么知道你会回来？”

" [maɪ] [wɜːd] , " [sed] ['dʒɒni] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒn] - [feɪs] [sed] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)]
" My word , " said Johnny , but the look on Keleher's face said that would never
" 我的 单词 , " 说 约翰尼 , 但 这 看 在 - 脸 说 那 会 绝不
['sætɪsfaɪ][hɪm] .
satisfy him .
满足 他 .

“我的天哪，”约翰尼说道，但凯勒赫脸上的表情表明，这永远不会让他满意。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [læd] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪf] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] [traɪd] . . . " [bɪ'gæn] ['gɪlbət] .
" If the lad promises and if meanwhile he cannot be tried . . . " began Gilbert .
" 如果 这 小伙子 承诺 和 如果 同时 他 不能 是 尝试 . . . " 开始 吉尔伯特 .

“如果这孩子答应了，而且在此期间又不能对他进行审判……”吉尔伯特说道。

" [wen] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] , [aɪl] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈkɛləhər] [sed] [ˈkɜːtli] .

"	When	I	want	your	advice	,	I'll	ask	for	it	,	"	Keleher	said	curtly	.
"	什么时候	我	想	你的	建议	,	患病的	问	为了	它	,	"	凯勒赫	说	简短地	.

“如果我需要你的建议，我会直接问你，”凯勒赫简短地说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [steɪz] [hɪə(r)] . "

"	The	boy	stays	here	.	"
"	这	男生	停留	这里	.	"

“这孩子留在这里。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪəli] [ˈwɒnts] [tuː; tə][faɪnd][daɪˈæn] , " [pəˈsistid] [ˈgɪlbət] .

"	But	he	merely	wants	to	find	Diane	,	"	persisted	Gilbert	.
"	但	他	仅仅	想要	到	寻找	黛安	,	"	持续	吉尔伯特	.

“但他只是想找到黛安，”吉尔伯特坚持说。

" [ɪˈnʌf] .

"	Enough	.
"	足够的	.

“足够的。

[ɪf] [ˈsʌmwʌn] [θɪŋks] [tuː; tə] [dɪˈpəʊz] [ˌem ˈiː] , [let] [hɪm] [traɪ] .

If	someone	thinks	to	depose	me	,	let	him	try	.
如果	某人	思考	到	免职	我	,	让	他	尝试	.

如果有人想罢免我，那就让他试试看。

[ˈmiːnwaɪl] , [ai] [kəˈmɑːnd] [hɪə(r)] .

Meanwhile	,	I	command	here	.
同时	,	我	命令	这里	.

与此同时，我在此发号施令。

[ðə; ði] [bɔɪ] [steɪz] .

The	boy	stays	.
这	男生	停留	.

男孩留了下来。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][ˈtraɪəl] ,

He	will	be	considered	innocent	until	we	can	bring	him	to	trial	,
他	将要	是	经过考虑的	清白的	直到	我们	能	带来	他	到	审判	,

在将他绳之以法之前，他将被视为无罪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪnˈkæmpmənt] . "

but	he	will	not	be	permitted	to	leave	the	encampment	.	"
但	他	将要	不是	是	允许	到	离开	这	营地	.	"

但他不会被允许离开营地。

" [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒə(r)] , " [ˈdʒɒni] [sed] [ˈgrɪmli] .

"	Her	life	may	be	in	danger	,	"	Johnny	said	grimly	.
"	她	生活	可能	是	在	危险	,	"	约翰尼	说	阴沉地	.

“她的生命可能受到威胁，”约翰尼神情凝重地说。

" [ai] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	doubt	it	.
"	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ] [ˈɔːdərs] . "

I	have	given	my	orders	.	"
我	有	给定	我的	订单	.	"

我已经下达了命令。

" [ðeɪ] [doʊnt][ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] , " [ˈdʒɒni] [təʊld] [ˈkɛləhər] [ˈblʌntli] .

"	They	don't	satisfy	me	,	"	Johnny	told	Keleher	bluntly	.
"	他们	不	满足	我	,	"	约翰尼	讲述	凯勒赫	直截了当地	.

“他们不能让我满意，”约翰尼直截了当地告诉凯勒赫。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz]['prɪz(ə)nə(r)][ɔː(r)]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌn'tɪl] [maɪ]
" Am I to be regarded as prisoner or member of the community until my
" 是 我 到 是 认为 作为 囚犯 或者 成员 的 这 社区 直到 我的
['traɪəl] ? "
trial ? "
审判 ? "

“在审判之前，我应该被视为囚犯还是社区成员？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ʌn'tɪl] ['pruːvn; 'prəʊvn] ['gɪlti] .
" You are one of us , a Shining One , until proven guilty .
" 你 是 一 的 我们 , 一个 灼灼 一 , 直到 已证实 有罪的 .

“在被证明有罪之前，你都是我们的一员，一个光辉之人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔː] . "
It is the way of our law . "
它 是 这 方式 的 我们的 法律 . "

这是我们法律的行事方式。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " ['dʒɒni] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , " [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [ruːl] .
" In that case , " Johnny informed him , " I challenge your right to rule .
" 在 那 案件 , " 约翰尼 知情的 他 , " 我 挑战 你的 正确的 到 规则 .

“既然如此，”约翰尼告诉他，“我质疑你的统治权。”

[aɪ] [wʊd] [dɪ'pəʊz] [juː; jʊ] .
I would depose you .
我 会 免职 你 .

我会传唤你作证。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] , ['dʒɒni] ['daʊtɪd] [ðeə(r)] ['wɪzdəm] .
" Even as he spoke the words , Johnny doubted their wisdom .
" 甚至 作为 他 辐 这 字 , 约翰尼 怀疑 他们的 智慧 .

“即便在说出这些话的时候，约翰尼也怀疑这些话的智慧。”

['kɛləhər] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ;
Keleher was large and powerful ;
凯勒赫 曾是 大的 和 强大的 ;

凯勒赫体型庞大，力大无穷；

['dʒɒni] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪg] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl] ['fʊli] [hɪm'self] .
Johnny had recently recovered from the Plague and did not feel fully himself .
约翰尼 有 最近 恢复 从 这 瘟疫 和 做过 不是 感觉 完全 他自己 .

约翰尼不久前刚从瘟疫中康复，感觉身体还没有完全恢复。

[stɪl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][daɪ'æn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] . . . .
Still , he had to find Diane , and if there was no other way . . . .
仍然 , 他 有 到 寻找 黛安 , 和 如果 那里 曾是 不 其他 方式 . . . .

但他必须找到黛安，如果实在没有其他办法……

['kɛləhər] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
Keleher was grinning .
凯勒赫 曾是 咧嘴笑 .

凯勒赫咧嘴笑了。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [in'teil] .
" Perhaps you do not know what that entails .
" 也许 你 做 不是 知道 什么 那 包含 .

“或许你并不知道这意味着什么。”

[aɪl] [əd'mɪt] , [ɪts] ['prɪmətɪv] .
I'll admit , it's primitive .
患病的 承认 , 它是 原始 .

我承认，它很原始。

[ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃælɪndʒ] [wiː; wi] [faɪt] .
Upon your challenge we fight .
之上 你的 挑战 我们 斗争 .

接受你的挑战，我们义无反顾。

[nɒt] [wɪð] ['wepənz] , ['dʒɒni] [həʊp] .
Not with weapons , Johnny Hope .
不是 和 武器 , 约翰尼 希望 .

不是用武器，约翰尼·霍普。

[wɪð] ['aʊə(r)][beə(r)][hændz] .
With our bare hands .
和 我们的 裸 双手 .

用我们自己的双手。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ai][prɪ'fɜː(r)] [bruːt] [streŋθ] .
Call it a peculiarity of mine , but I prefer brute strength .
称呼 它 一个 特点 的 矿 , 但 我 更喜欢 蛮力 力量 .

或许这是我的个人怪癖，但我更喜欢蛮力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] , [ɪn] ['kləʊzɪŋ] [ɪts] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] ,
It is as if civilization , in closing its book for mankind ,
它 是 作为 如果 文明 , 在 结束 它是 书 为了 人类 ,

仿佛文明在为人类合上篇章之际，

[hæz; həz] [pʊt] [men] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [sted] .
has put men like me in its stead .
有 放 男人 喜欢 我 在 它是 坚定 .

它用像我这样的人取而代之。

[ðə; ði] ['bælət] , [ðə; ði][traɪ'bjuːnl] ,
The ballot , the tribunal ,
这 选票 , 这 法庭 ,

投票，法庭，

[ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] ['liːdɪŋ] ['ʌltɪmətli] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
the town meeting — all these are sophistications leading ultimately back along the
这 镇 会议 — 全部 这些 是 复杂性 领导 最终 后退 沿着 这
[rəʊd] [tuː; tə] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
road to civilization .
路 到 文明 .

镇民大会——所有这些都是最终回归文明之路的复杂举措。

[ɪf] [ðæt] [miːnz] [ə'nʌðə(r)] [wɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːs] [wʌn] , [ai] [wɒnt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If that means another war and a worse one , I want no part of it .
如果 那 方法 其他 战争 和 一个 更糟 一 , 我 想 不 部分 的 它 .

如果这意味着另一场战争，而且是一场更惨烈的战争，我不想参与其中。

[smɔːl] [kə'mjuːnətiz] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [miːn] [streŋθ] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [tuːθ]
Small communities , living by mean strength , fighting for their existence tooth
小的 社区 , 活的 经过 意思是 力量 , 斗争 为了 他们的 存在 齿
[ænd; ənd][neɪl] ,
and nail ,
和 指甲 ,

小社区，靠着顽强生存，为了生存而拼死搏斗。

[kænt] [stɑːt] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['grəʊɪŋ] .
can't start a civilization growing .
不能 开始 一个 文明 生长 .

文明的建立并非一蹴而就。

" [ðə; ði]['lev(ə)l][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , ['bruːt(ə)l] , [ˌelɪ'mentl] .

"	The	level	I	want	to	maintain	is	physical	,	brutal	,	elemental	.
"	这	等级	我	想	到	维持	是	身体的	,	野蛮	,	元素	.

“我想保持的水平是身体上的、残酷的、原始的。”

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] [raɪt] ?

Knowing	that	,	do	you	still	challenge	my	right	?
会心	那	,	做	你	仍然	挑战	我的	正确的	?

既然如此，你还质疑我的权利吗?

" ['kɛləhər] ['fəʊldɪd][hjuːdʒ] - ['mʌsld] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [tʃest] [ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð] [skɔːn]

"	Keleher	folded	huge	-	muscled	arms	across	his	massive	chest	and	stared	with	scorn
"	凯勒赫	折叠	巨大的	-	肌肉发达	武器	穿过	他的	大量的	胸部	和	凝视	和	轻蔑

[æt; ət] ['dʒɒni] .

at	Johnny	.
在	约翰尼	.

“凯勒赫双臂交叉抱在宽阔的胸前，轻蔑地瞪着约翰尼。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	I	was	aware	of	that	.
"	我	曾是	意识到的	的	那	.

“我知道这一点。”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [jes] . "

The	answer	is	yes	.	"
这	回答	是	是的	.	"

答案是肯定的。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

"	Then	we	can	start	making	arrangements	for	the	time	and	place	.
"	然后	我们	能	开始	制作	安排	为了	这	时间	和	地方	.

然后我们就可以开始安排时间和地点了。

[wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ['pɜːmənənt]

Would	you	prefer	it	on	our	journey	before	we	reach	a	new	permanent
会	你	更喜欢	它	在	我们的	旅行	前	我们	抵达	一个	新的	永恒的

[ɪn'kæmpmənt] ,

encampment	,
营地	,

你是否希望我们在到达新的永久营地之前，在旅途中使用它?

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [kæmp] ?

or	after	we	have	arrived	to	set	up	camp	?
或者	后	我们	有	到达的	到	放	向上	营	?

或者等我们到达营地安营扎寨之后?

[juː; jʊ] [stɪl] [lʊk] [peɪl] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] . "

You	still	look	pale	from	your	time	with	the	Plague	,	my	young	friend	.	"
你	仍然	看	苍白	从	你的	时间	和	这	瘟疫	,	我的	年轻的	朋友	.	"

我的年轻朋友，你脸色依然苍白，那是当年患瘟疫留下的痕迹。

" [aɪ][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] , " ['dʒɒni] [sed] .

"	I	prefer	it	right	here	,	"	Johnny	said	.
"	我	更喜欢	它	正确的	这里	,	"	约翰尼	说	.

“我更喜欢待在这里，”约翰尼说。

" [ai] [kænt] [weɪt] .
" I can't wait .
" 我 不能 等待 .

我等不及了。

[raɪt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] .
Right here , and right now .
正确的 这里 , 和 正确的 现在 .

就在这里，就在此时此刻。

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] - [ɪk'spləʊsɪv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz] [hiː; hi]
" The sudden complete silence was broken by Keleher's explosive laughter as he
" 这 突然 完全的 沉默 曾是 破碎的 经过 - 爆炸物 笑声 作为 他
[ʌn'bʌkld] [hɪz; ɪz] ['wepən] - [belt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [klʌb] [tuː; tə] [ðə; ði]
unbuckled his weapon - belt and let it fall with knife and club to the
解开 他的 武器 - 腰带 和 让 它 落下 和 刀 和 俱乐部 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

“突然的寂静被凯勒赫的爆发性大笑打破，他解开武器腰带，让刀和棍棒一起掉落在地上。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [daɪ'æn] ? "
" What do you think , Diane ? "
" 什么 做 你 思考 , 黛安 ? "

“你觉得怎么样，黛安？”

" [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Don't speak to me .
" 不 说话 到 我 .

“别跟我说话。”

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I think it was a dirty trick , but I should have expected it from you .
我 思考 它 曾是 一个 肮脏的 诡计 , 但 我 应该 有 预期的 它 从 你 .

我觉得这是卑鄙的伎俩，但我应该料到你会这么做。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [let] [tɒm] ['bɜːrwʊd] [daɪ] , [tuː] . "
And you let Tom Burwood die , too . "
和 你 让 汤姆 伯伍德 死 , 也 . "

你还让汤姆·伯伍德死了。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['staːbʌk] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I couldn't do anything about that , " Starbuck protested .
" 我 不能 做 任何事物 关于 那 , " 星巴克 抗议 .

“我对此无能为力，”斯塔巴克抗议道。

" [ai] [traɪd] .
" I tried .
" 我 尝试 .

“我试过。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [gɒt] [θruː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['bɜːrwʊd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ded] .
By the time I got through to them , Burwood was already dead .
经过 这 时间 我 得到 通过 到 他们 , 伯伍德 曾是 已经 死的 .

等我联系上他们的时候，伯伍德已经死了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ai] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "
As it is , I saved your life . "
作为 它 是 , 我 已保存 你的 生活 . "

就这样，我救了你的命。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

"	For	this	?
"	为了	这	?

“为了这?

" [daɪˈæn] [ˈdʒestʃə] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈskɔːnfəli] , [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈkjuːbɪkl] [əˈbɔːd] [ðə; ði]

"	Diane	gestured	around	her	scornfully	,	to	take	in	the	tiny	cubicle	aboard	the
"	黛安	做手势	大约	她	轻蔑地	,	到	拿	在	这	微小的	隔间	船上	这

[ˈrɒkɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɒkjupaɪd] .

rocket	which	they	occupied	.
火箭	哪个	他们	占领	.

黛安娜轻蔑地环顾四周，打量着他们所在的火箭上的狭小隔间。

[ˈɑːftə(r)] [dɪˈpɑːzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði][ˈrəʊbɒts][hæd; həd] [ɪgˈnɔːd]

After	depositing	them	within	it	ten	minutes	before	,	the	Robots	had	ignored
后	存款	他们	之内	它	十	分钟	前	,	这	机器人	有	忽略

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

十分钟前，机器人将它们放入其中，但之后却对它们不予理睬。

" [aɪm] [səˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

"	I'm	surprised	at	you	.
"	我是	惊讶	在	你	.

我对你感到惊讶。

[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [daɪˈæn] .

Have	some	patience	,	Diane	.
有	一些	耐心	,	黛安	.

黛安，请耐心点。

[ˈsʌmdeɪ] [jʊl] [biː; bi] [ˈgreɪtf(ə)l] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] [əˈlɒŋ] .

Someday	you'll	be	grateful	I	took	you	along	.
总有一天	你会	是	感激的	我	采取	你	沿着	.

总有一天你会感谢我带你一起来的。

[jʊr; jər] [jʌŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪˈdɪə] [wɒt] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk][ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd] [pleɪs] . "

You're	young	,	you	have	no	idea	what	life	could	be	like	in	a	civilized	place	.	"
你是	年轻的	,	你	有	不	主意	什么	生活	可以	是	喜欢	在	一个	文明	地方	.	"

你还年轻，根本不知道文明世界的生活是什么样的。

" [duː; də][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [triːt] ['piːp(ə)l] ? "

How	do	you	know	how	the	Robots	treat	people	?	"
如何	做	你	知道	如何	这	机器人	对待	人们	?	"

你怎么知道机器人会如何对待人类?

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['ruːməz] .

"	I	have	heard	rumors	.
"	我	有	听到	谣言	.

我听到了一些传言。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] .

We	all	have	.
我们	全部	有	.

我们都有。

[bʌt; bət][aɪm]['əʊldə][ðæn; ðən][ai] [lʊk] .

But	I'm	older	than	I	look	.
但	我是	老	比	我	看	.

但我实际年龄比看起来要大。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] , [daɪ'æn] .

I	was	a	small	boy	before	the	war	,	Diane	.
我	曾是	一个	小的	男生	前	这	战争	,	黛安	.

黛安，战前我还是个小男孩。

[bʌt; bət][ai] [rɪ'membə(r)] , [ai] [rɪ'membə(r)] .

But	I	remember	,	I	remember	.
但	我	记住	,	我	记住	.

但我记得，我记得。

[ðə; ði] ['lʌkʃəriz] , [ðə; ði] ['kʌmfət] .

The	luxuries	,	the	comforts	.
这	奢侈品	,	这	舒适	.

奢侈品，舒适品。

[jʊl] [siː] . "

You'll	see	.	"
你会	看	.	"

你会看到的。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , " [daɪ'æn] [sed] ['kəʊldli] .

"	I	ought	to	kill	you	,	"	Diane	said	coldly	.
"	我	应该	到	杀	你	,	"	黛安	说	冷冷地	.

“我真应该杀了你，”黛安冷冷地说。

['staːbʌk] [blɑːntʃt] .

Starbuck	blanched	.
星巴克	焯水	.

星巴克脸色发白。

" [ai] [mait] , [tuː] , [fɜːst] [tʃɑːns] [ai][get] .

"	I	might	,	too	,	first	chance	I	get	.
"	我	可能	,	也	,	第一的	机会	我	得到	.

“如果有机会，我也许会这么做。”

[jʊr; jər] [səʊ] [self] - ['sentəd] , [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst][ɪn'hjuːmən] .

You're	so	self	-	centered	,	you're	almost	inhuman	.
你是	所以	自己	-	居中	,	你是	几乎	不人道	.

你太自私了，简直不像个人。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪm] [dʌm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [jʊl] ['riːəlaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd]

But	maybe	I'm	dumb	enough	to	think	you'll	realize	your	mistake	someday	and
但	或许	我是	哑的	足够的	到	思考	你会	意识到	你的	错误	总有一天	和

[tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][wʌn] .

two	of	us	will	have	a	better	chance	of	getting	away	than	one	.
二	的	我们	将要	有	一个	更好的	机会	的	获得	离开	比	一	.

但也许我傻到以为你总有一天会意识到自己的错误，我们两个人一起逃脱的机会肯定比一个人更大。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .

I	don't	know	.
我	不	知道	.

我不知道。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [ðəʊ] . "

I	ought	to	kill	you	,	though	.	"
我	应该	到	杀	你	,	尽管	.	"

但我真应该杀了你。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	I	did	it	for	you	.
"	我	做过	它	为了	你	.

我这么做都是为了你。

[aɪ] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	wanted	you	with	me	.
我	通缉	你	和	我	.

我希望你陪在我身边。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][laɪf] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [liːd] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . "

I	couldn't	enjoy	the	life	we're	going	to	lead	without	you	.	"
我	不能	享受	这	生活	是	去	到	带领	没有	你	.	"

没有你，我无法享受我们即将过的生活。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['hæri] . . .

"	You're	a	fool	,	Harry	.	.	.
"	你是	一个	傻子	,	哈里	.	.	.

“你真是个傻瓜，哈里……”

[aɪ] [kænt] ['iːv(ə)n] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	can't	even	hate	you	.
我	不能	甚至	恨	你	.

我甚至都恨不起来你。

[aɪ] [fiːl] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	feel	sorry	for	you	.
我	感觉	对不起	为了	你	.

我为你感到难过。

[wɒt] [duː; də][ðə; ðɪ]['rəʊbɒts][duː; də][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ?

What	do	the	Robots	do	from	day	to	day	?
什么	做	这	机器人	做	从	天	到	天	?

机器人每天都做些什么?

[juː; jʊ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] .

You	don't	even	know	that	.
你	不	甚至	知道	那	.

你甚至都不知道这一点。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [juːv] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][fɔː(r); fə(r)] .

You	haven't	the	slightest	idea	what	you've	let	us	in	for	.
你	还没有	这	丝毫	主意	什么	你已经	让	我们	在	为了	.

你根本不知道你让我们进来是为了什么。

[juː; jʊ][dəʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [weə(r)] [wɪr] ['gəʊɪŋ] .

You	don't	even	know	for	sure	where	we're	going	.
你	不	甚至	知道	为了	当然	在哪里	是	去	.

你甚至都不确定我们要去哪里。

" ['staːbʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Starbuck	shook	his	head	.
"	星巴克	摇晃	他的	头	.

斯塔巴克摇了摇头。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

"	You're	wrong	about	that	.
"	你是	错误的	关于	那	.

你错了。

[wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

We're	going	to	the	Citadel	in	New	York	.
是	去	到	这	堡垒	在	新的	约克	.

我们要去纽约的城堡军事学院。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈraɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

We	should	be	arriving	in	a	few	minutes	.
我们	应该	是	抵达	在	一个	很少	分钟	.

我们几分钟后就到了。

[jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [daɪˈæn] .

You'll	change	your	mind	,	Diane	.
你会	改变	你的	头脑	,	黛安	.

你会改变主意的，黛安。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['sɪtədəl] .

Wait	until	you	see	the	Citadel	.
等待	直到	你	看	这	堡垒	.

等你亲眼见到城堡就知道了。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] — "

Wait	until	—	"
等待	直到	—	"

等到-”

" [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You've	never	seen	it	.
"	你已经	绝不	已见	它	.

你从未见过它。

[jʊr; jər] [dʒʌst] [gesɪŋ] . "

You're	just	guessing	.	"
你是	只是	猜测	.	"

你只是在猜测。

" [ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ges] .

"	It's	more	than	a	guess	.
"	它是	更多的	比	一个	猜测	.

“这不仅仅是猜测。”

['evri] ['ruːmə(r)] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [hɜːd] .

Every	rumor	I	have	ever	heard	.
每一个	谣言	我	有	曾经	听到	.

我听过的所有谣言。

[daɪˈæn] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Diane	,	I	want	you	to	share	it	with	me	,	to	learn	to	love	it	with	me	.
黛安	,	我	想	你	到	分享	它	和	我	,	到	学习	到	爱	它	和	我	.

黛安，我想让你和我一起分享它，和我一起学习爱上它。

[jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

You're	beautiful	.
你是	美丽的	.

你非常美。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌkskin] , " ['staːbʌk] ['fɪŋgəd] [ðə; ði] ['tætəd] ['kləʊðɪŋ] ['beəli] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːsəʊ] .

You	weren't	meant	for	buckskins	,	"	Starbuck	fingered	the	tattered	clothing	barely	covering	her	torso	.
你	不是	意思是	为了	鹿皮	,	"	星巴克	用手指	这	破烂	衣服	仅仅	覆盖	她	躯干	.

“你天生就不适合穿鹿皮衣，”斯塔巴克一边说着，一边用手指摩挲着勉强遮住她上半身的破烂衣服。

" [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] . "

"	Keep	away	from	me	.	"
"	保持	离开	从	我	.	"

“离我远点。”

" [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ɪts][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊbɒts] ? "

"	Don't	you	realize	it's	just	the	two	of	us	now	—	and	the	Robots	?	"
"	不	你	意识到	它是	只是	这	二	的	我们	现在	—	和	这	机器人	?	"

“难道你没意识到现在只剩下我们两个人——还有机器人吗？”

" [aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] .

"	I'm	warning	you	.
"	我是	警告	你	.

我警告你。

" ['staːbʌk] [ʃrʌg] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['kjuːbɪkl] .

"	Starbuck	shrugged	and	sat	down	at	the	other	side	of	the	small	cubicle	.
"	星巴克	耸了耸肩	和	卫星	向下	在	这	其他	边	的	这	小的	隔间	.

斯塔巴克耸了耸肩，在小隔间的另一边坐了下来。

" [jʊr; jər] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	frightened	now	,	"	he	said	.
"	你是	害怕	现在	,	"	他	说	.

“你现在害怕了，”他说。

" [aɪv] [gɒt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] .

"	I've	got	patience	,	if	you	haven't	.
"	我已经	得到	耐心	,	如果	你	还没有	.

“我有耐心，如果你没有的话。”

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [wɪl] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

Wait	and	see	how	the	Robots	will	provide	for	us	.
等待	和	看	如何	这	机器人	将要	提供	为了	我们	.

拭目以待，看看机器人将如何为我们服务。

" [daɪ'æn] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Diane	shuddered	and	tried	to	hide	it	.
"	黛安	颤抖	和	尝试	到	隐藏	它	.

黛安娜打了个寒颤，试图掩饰。

[træpt] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ə; eɪ]['mædmən] .

Trapped	aboard	a	ship	full	of	Robots	,	she	was	companion	to	a	madman	.
被困	船上	一个	船	满的	的	机器人	,	她	曾是	伴侣	到	一个	狂人	.

她被困在一艘满是机器人的船上，和一个疯子作伴。

['streɪndʒli] , [nəʊ] [θɔːt] [kʊd; kəd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒɒni] [həʊp] ,

Strangely	,	no	thought	could	comfort	her	but	the	image	of	Johnny	Hope	,
奇怪的	,	不	想法	可以	舒适	她	但	这	图像	的	约翰尼	希望	,

['sʌmweə(r)] ['meni] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

somewhere	many	miles	behind	them	,
某处	许多	英里	在后面	他们	,

奇怪的是，除了约翰尼·霍普的身影，任何念头都无法让她感到安慰，约翰尼·霍普的身影位于他们身后很远的地方。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['kɛləhər] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] .

a	prisoner	of	Keleher	and	the	band	of	Shining	Ones	.
一个	囚犯	的	凯勒赫	和	这	乐队	的	灼灼	一个	.

他是凯勒赫和闪耀者帮的俘虏。

[pə'hæps] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['grɪmli] , [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['mædwʊmən] . . .

Perhaps	,	she	thought	grimly	,	the	madman	had	for	company	a	madwoman	.	.	.
也许	,	她	想法	阴沉地	,	这	狂人	有	为了	公司	一个	疯女	.	.	.

.

:

.

她阴沉地想，或许，这个疯子身边还跟着一个疯女人.....

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['bɪvʊæk; 'bɪvwæk] [nɒt] [tuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gʌtɪd] ['ruːɪnz][ɒv; əv]

The	Shining	Ones	were	bivouacing	not	two	miles	above	the	gutted	ruins	of
这	灼灼	一个	是	露营	不是	二	英里	多于	这	掏空	废墟	的

['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

Hamilton	Village	.
汉密尔顿	村庄	.

闪灵者们在距离汉密尔顿村被夷为平地的废墟不到两英里的地方扎营。

[wʊd] [hæd; həd] [biːn] [stækt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kʊk] - ['faɪərz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [nəʊ] [spɑːk] [hæd; həd]

Wood	had	been	stacked	for	the	cook	-	fires	,	but	as	yet	no	spark	had
木头	有	到过	堆叠	为了	这	厨师	-	火灾	,	但	作为	然而	不	火花	有

[biːn] [kəuks] ['ɪntuː] [fleɪm] .

been	coaxed	into	flame	.
到过	哄骗	进入	火焰	.

做饭用的木柴已经堆放好了，但至今还没有火星被点燃。

[hɑːf] [ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ['tɔːtli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪdʒ] [pəulz] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

Half	the	tents	had	been	raised	tautly	about	their	ridge	poles	,	others	were	still
一半	这	帐篷	有	到过	提高	紧绷	关于	他们的	岭	杆子	,	其他的	是	仍然

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'pækt] .

to	be	unpacked	.
到	是	拆开包装	.

一半的帐篷已经紧紧地架在脊杆上，另一半还有待展开。

[faɪv] - ['hʌndrəd] [strɒŋ] , [ðə; ði] [həʊl] [gruːp] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Five	-	hundred	strong	,	the	whole	group	gathered	around	a	natural	clearing	in	the
五	-	百	强的	,	这	所有的	团体	聚集	大约	一个	自然的	清理	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

五百多人聚集在树林中的一片天然空地上。

[weə(r)] [deft] - ['fɪŋgəd] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [griːs] [tuː; tə] ['kɛləhər] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [həʊp] .

where	deft	-	fingered	girls	were	applying	grease	to	Keleher	and	Johnny	Hope	.
在哪里	麻利	-	用手指	女孩们	是	申请	润滑脂	到	凯勒赫	和	约翰尼	希望	.

灵巧的女孩们正在给凯勒赫和约翰尼·霍普涂抹润滑油。

[ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [tuː; tə] [ʃɔːts] , ['kɛləhər] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪk] - [θjuːd] [lɪmz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn]

They	had	stripped	to	shorts	,	Keleher	with	his	thick	-	thewed	limbs	glistening	in
他们	有	脱衣舞	到	短裤	,	凯勒赫	和	他的	厚的	-	婚礼	四肢	闪闪发光	在

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

the	fading	sunlight	,
这	褪色	阳光	,

他们脱到只剩短裤，凯勒赫粗壮的四肢在渐渐消逝的阳光下闪闪发光。

[ɑːmz] ['fəʊldɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪ'məʊbaɪl] , [hə'rəʊɪk]['stætʃuː] , [ɔːl] ['mʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] , [kɑːrvd]

arms	folded	like	some	immobile	,	heroic	statue	,	all	muscle	and	sinew	,	carved
武器	折叠	喜欢	一些	不动	,	英勇	雕像	,	全部	肌肉	和	腱子	,	雕刻

[frɒm; frəm] ['grænɪt] , ['dʒɒni] ['fɪdʒɪt] ,

from	granite	,	Johnny	fidgeting	,
从	花岗岩	,	约翰尼	坐立不安	,

双臂交叉抱在胸前，像一尊静止的英雄雕像，浑身肌肉结实，仿佛花岗岩雕刻而成，而约翰尼却坐立不安。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [stɑːt] .

waiting	for	the	fight	to	start	.
等待	为了	这	斗争	到	开始	.

等待战斗开始。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'dʒektɪv] [læk] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;

He	was	surprised	at	his	own	objective	lack	of	fear	;
他	曾是	惊讶	在	他的	自己的	客观的	缺少	的	害怕	;

他对自己客观上竟然没有丝毫恐惧感到惊讶；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] ['ɑːftə(r)][daɪ'æn] .

he	wanted	only	to	start	out	after	Diane	.
他	通缉	仅有的	到	开始	出去	后	黛安	.

他只想在黛安之后出发。

" [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [griːs] [juː; jʊ] , " ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] [dɪ'kleəd] .

"	You	probably	wonder	why	they	grease	you	,	"	Amos	Westler	declared	.
"	你	大概	想知道	为什么	他们	润滑脂	你	,	"	阿莫斯	韦斯特勒	声明	.

“你可能想知道他们为什么要给你抹油，”阿莫斯·韦斯特勒说道。

[wɛstlɝ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [slɪm] [mæn] [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] ['greɪɪŋ] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt]

Westler	was	a	small	,	slim	man	with	close	-	cropped	graying	hair	and	eyes	that
韦斯特勒	曾是	一个	小的	,	苗条的	男人	和	关闭	-	裁剪	灰白	头发	和	眼睛	那

[wʊd] ['twɪŋk(ə)l] ,

would	twinkle	,
会	闪烁	,

韦斯特勒身材矮小瘦削，头发灰白且剪得很短，眼睛会闪闪发光。

['dʒɒni] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['dɑːknəs] .

Johnny	thought	,	even	in	darkness	.
约翰尼	想法	,	甚至	在	黑暗	.

即使在黑暗中，约翰尼也在思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['dʒɒniz] ['kɔːnə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sekənd] , [tuː; tə]

He	had	come	to	Johnny's	corner	as	a	sort	of	unexpected	second	,	to
他	有	来	到	约翰尼的	角落	作为	一个	种类	的	意外	第二	,	到

['redi] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] .

ready	him	for	battle	.
准备好	他	为了	战斗	.

他以意想不到的助手身份来到约翰尼身边，帮助他做好战斗准备。

" [ɪts] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][pɑːt] [ɒv; əv] ['kɛləhər] , ['dʒɒni] [həʊp] .

"	It's	a	concession	on	the	part	of	Keleher	,	Johnny	Hope	.
"	它是	一个	让步	在	这	部分	的	凯勒赫	,	约翰尼	希望	.

“这是凯勒赫和约翰尼·霍普做出的让步。”

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] ['əʊpənli][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

He	has	declared	openly	your	strength	is	no	match	for	his	.
他	有	声明	公然	你的	力量	是	不	匹配	为了	他的	.

他已公开宣称，你的实力远不及他。

[ðə; ði] ['slɪkɪŋ] [wɪl] [meɪk] [spiːd] [ænd; ənd][dek'sterəti] [kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] . "

The	slicking	will	make	speed	and	dexterity	count	for	more	.	"
这	润滑	将要	制作	速度	和	灵巧	数数	为了	更多的	.	"

路面光滑会让速度和灵活性显得更加重要。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] ?

"	Am	I	supposed	to	be	grateful	?
"	是	我	据称	到	是	感激的	?

我应该心存感激吗?

[ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [aɪm] ['faɪtɪŋ] [hɪm][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [siːk] [daɪ'æn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

The	only	reason	I'm	fighting	him	is	because	he	won't	let	me	seek	Diane	any	other	way	.
这	仅有的	原因	我是	斗争	他	是	因为	他	惯于	让	我	寻找	黛安	任何	其他	方式	.

我之所以和他对抗，唯一的原因是他不让我用其他任何方式找到黛安娜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)] [raɪt] [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)][laɪf] [mait] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] .

She	could	be	in	danger	right	now	,	her	life	might	be	at	stake	.
她	可以	是	在	危险	正确的	现在	,	她	生活	可能	是	在	赌注	.

她现在可能身处险境，生命可能受到威胁。

['kɛləhər] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "
Keleher is a fool . "
凯勒赫 是 一个 傻子 . "

凯勒赫是个傻瓜。

" [ænd; ənd][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪk'spendəbl] ['aɪtəm] .
" And life among the Shining Ones has always been an expendable item .
" 和 生活 之中 这 灼灼 一个 有 总是 到过 一个 消耗品 物品 .

“而对于光明者来说，生命一直都是一种可有可无的东西。”

[daɪ'ænz] [laɪf] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['iːv(ə)n] - . "
Diane's life , your life , even Keleher's . "
黛安娜的 生活 , 你的 生活 , 甚至 - . "

黛安娜的生活，你的生活，甚至凯勒的生活。

" [wɒt] ['hæpənz] [ɪf] [aɪ][wɪn] ?
" What happens if I win ?
" 什么 发生 如果 我 赢 ?

如果我赢了会怎么样?

" [wɛstlɝ] [saɪd] ['wɪstfəli] .
" Westler sighed wistfully .
" 韦斯特勒 叹了口气 怅然地 .

韦斯特勒怅然地叹了口气。

" [juː; jʊ][woʊnt] .
" You won't .
" 你 惯于 .

你不会的。

[ðɪs] [woʊnt][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɛləhər] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] .
This won't be the first fight for Keleher , nor the last .
这 惯于 是 这 第一的 斗争 为了 凯勒赫 , 也不 这 最后的 .

这不会是凯勒赫的第一场战斗，也不会是最后一场。

['æktʃuəli] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][duː; də][wɪn] . "
Actually , I hope you do win . "
实际上 , 我 希望 你 做 赢 . "

其实，我希望你能赢。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] . "
And you haven't answered my question . "
和 你 还没有 回答 我的 问题 . "

你还没有回答我的问题。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] .
" Because I've always wanted to leave the encampment .
" 因为 我已经 总是 通缉 到 离开 这 营地 .

“因为我一直想离开难民营。”

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'dɔːz] , ['dʒɒni] .
But I'm not a man for the outdoors , Johnny .
但 我是 不是 一个 男人 为了 这 户外 , 约翰尼 .

但约翰尼，我不是个适合户外活动的人。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [sə'vaɪv] [ə; eɪ] [wiːk] .
I wouldn't survive a week .
我 不会 存活 一个 星期 .

我活不过一周。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] , [ai] [mait] .

With	your	companionship	,	I	might	.
和	你的	友谊	,	我	可能	.

有你陪伴，我或许可以。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [siːk] [daɪ'æn] ,

Should	you	win	the	fight	,	and	should	you	decide	to	seek	Diane	,
应该	你	赢	这	斗争	,	和	应该	你	决定	到	寻找	黛安	,

如果你赢了这场战斗，并且决定去找黛安，

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .

I	would	like	to	join	you	.
我	会	喜欢	到	加入	你	.

我想加入你们。

" ['dʒɒni] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Johnny	grasped	his	hand	,	shook	it	.
"	约翰尼	抓住	他的	手	,	摇晃	它	.

约翰尼握住他的手，摇了摇。

" [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Done	,	"	he	said	.
"	完毕	,	"	他	说	.

“完成了。”他说。

[wɛstlɚ] [smaɪld] , ['waɪpɪŋ] [griːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .

Westler	smiled	,	wiping	grease	on	his	trousers	.
韦斯特勒	微笑	,	擦拭	润滑脂	在	他的	裤子	.

韦斯特勒笑了笑，擦了擦裤子上的油污。

" [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] [jʊr; jər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'kæmpmənt] .

"	To	answer	your	question	,	if	you	win	you're	the	chief	of	this	encampment	.
"	到	回答	你的	问题	,	如果	你	赢	你是	这	首席	的	这	营地	.

“回答你的问题，如果你赢了，你就是这个营地的首领。”

" [naʊ] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	Now	Johnny	was	smiling	.
"	现在	约翰尼	曾是	微笑	.

“现在约翰尼笑了。”

" [ə; eɪ] [dʒɒb] [aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] .

"	A	job	I'm	not	particularly	interested	in	.
"	一个	工作	我是	不是	特别	感兴趣的	在	.

“我对这份工作并不特别感兴趣。”

[ai] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] — "

I	only	want	to	—	"
我	仅有的	想	到	—	"

我只想——”

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːl] .

Look	for	the	girl	.
看	为了	这	女孩	.

找到那个女孩。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , ['sʌmθɪŋ] [went] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

During	the	excitement	,	something	went	entirely	unnoticed	.
期间	这	激动	,	某物	去	完全	未被察觉	.

在兴奋之余，有些事情完全被忽略了。

[ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [tʊk] [ɒf] , [nɪə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

A	rocket	ship	took	off	,	near	the	ruins	of	the	Village	.
一个	火箭	船	采取	离开	,	靠近	这	废墟	的	这	村庄	.

一艘火箭飞船从村庄废墟附近升空。

['rɑːkɪts] [miːn] ['rəʊbɒts] — [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

Rockets	mean	Robots	—	and	from	the	Citadel	.
火箭	意思是	机器人	—	和	从	这	堡垒	.

火箭意味着机器人——而且来自堡垒。

[tel] [ˌem 'iː] , ['dʒɒni] [həʊp] , [ɪf] [ðə; ði] [treɪl] [liːdz] [ðeə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?

Tell	me	,	Johnny	Hope	,	if	the	trail	leads	there	,	will	you	follow	?
告诉	我	,	约翰尼	希望	,	如果	这	踪迹	线索	那里	,	将要	你	跟随	?

约翰尼·霍普，告诉我，如果线索指向那里，你会跟随吗?

" ['dʒɒni] [ʃrʌg] .

"	Johnny	shrugged	.
"	约翰尼	耸了耸肩	.

约翰尼耸了耸肩。

" [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪ]['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz] [ðə; ði]['rəʊbɒts][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] . "

"	I	hadn't	thought	of	that	,	I	didn't	realize	the	Robots	were	near	.	"
"	我	之前没有	想法	的	那	,	我	没有	意识到	这	机器人	是	靠近	.	"

“我没想到这一点，我没意识到机器人就在附近。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] ?

"	Then	you're	going	to	back	down	?
"	然后	你是	去	到	后退	向下	?

“那你打算退缩吗？”

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz][ɪn] - [ɪk'spresɪv] [aɪz] .

"	Disappointment	was	in	Westler's	expressive	eyes	.
"	失望	曾是	在	-	富有表现力的	眼睛	.

韦斯特勒的眼神中流露出失望。

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[aɪ] [sɔː] [njuː] [jɔːk] [wʌns] .

I	saw	New	York	once	.
我	锯	新的	约克	一次	.

我只去过一次纽约。

[aɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] [klɪfs] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)][æt; ət][ðə; ði]

I	stood	on	the	Jersey	cliffs	at	sunset	and	gazed	across	the	broad	river	at	the
我	站立	在	这	球衣	悬崖	在	日落	和	凝视	穿过	这	广阔	河	在	这

['sɪtədəl] [wɪð] [ɪts] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] ['biːkənz] .

Citadel	with	its	winking	lights	and	beacons	.
堡垒	和	它是	眨眼	灯	和	信标	.

日落时分，我站在泽西岛的悬崖上，眺望着宽阔的河流对岸，远处是闪烁着灯光和灯塔的城堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [men] [bɪlt] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

It	is	not	a	place	of	fear	,	but	a	place	that	men	built	,	long	ago	.
它	是	不是	一个	地方	的	害怕	,	但	一个	地方	那	男人	建造	,	长的	前	.

这里不是恐惧之地，而是很久以前人类建造的地方。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] .

I	will	go	.
我	将要	去	.

我要走了。

" [ə'gen] ['eɪmɒs] [wɛstlɚ] [saɪd] .
" Again Amos Westler sighed .
" 再次 阿莫斯 韦斯特勒 叹了口气 .

阿莫斯·韦斯特勒再次叹了口气。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɪn] [ðɪs] [faɪt] , ['dʒɒni] [həʊp] .
" I wish you win this fight , Johnny Hope .
" 我 希望 你 赢 这 斗争 , 约翰尼 希望 .

“我希望你能赢得这场比赛，约翰尼·霍普。”

[aɪ]['nevə(r)] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I never wished for anything as much in my life .
我 绝不 希望 为了 任何事物 作为 很多 在 我的 生活 .

我一生中从未如此渴望过什么。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðɪs] :
I was a college professor before the war and I learned this :
我 曾是 一个 大学 教授 前 这 战争 和 我 学习 这 :

战前我是一名大学教授，我了解到：

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [nəʊz] [nəʊ][fɪə(r)] .
the search for knowledge is a strange thing and knows no fear .
这 搜索 为了 知识 是 一个 奇怪的 事物 和 知道 不 害怕 .

求知是一件奇妙的事情，它无所畏惧。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][maɪ][lɑːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "
But I am no young man , and this may be my last opportunity . "
但 我 是 不 年轻的 男人 , 和 这 可能 是 我的 最后的 机会 . "

但我已不再年轻，这或许是我最后的机会了。

" ['redi] ?
" Ready ?
" 准备好 ?

“准备好?

" - [vɔɪs] [rɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
" Keleher's voice roared across the clearing .
" - 嗓音 咆哮 穿过 这 清理 .

“凯勒赫的声音响彻空地。”

" [ɪf] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['fɪnɪʃt] [kə'resɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)][ɔɪlz] . . . ?
" If the girls are finished caressing you with their oils . . . ?
" 如果 这 女孩们 是 完成的 爱抚 你 和 他们的 油 . . . ?

“如果女孩们用精油按摩完你之后……？ ”

" [ðə; ði][g'ɜːlz] [stept] [bæk] , [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɒni] , [tɔːl][ænd; ənd] [laɪð] [bʌt; bət][səʊ][smɔːl]
" The girls stepped back , looked at Johnny , tall and lithe but so small
" 这 女孩们 步 后退 , 看起来 在 约翰尼 , 高的 和 轻盈 但 所以 小的
[kəm'peəd] [tuː; tə] ['kɛləhər] ,
compared to Keleher ,
比较的 到 凯勒赫 ,

“女孩们后退一步，看着约翰尼，他身材高挑精瘦，但和凯勒赫相比却显得矮小得多。”

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .
and shook their heads .
和 摇晃 他们的 头部 .

他们摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第4/6页

" ['redi] , " ['dʒɒni] [sed] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [tə'wɔːd] ['kɛləhər] ['weərəli] .
" Ready , " Johnny said , moving out toward Keleher warily .
" 准备好 , " 约翰尼 说 , 移动 出去 朝向 凯勒赫 谨慎地 .

“准备好了,”约翰尼说着，小心翼翼地走向凯勒赫。

" [hɪz; ɪz][legz] , " ['eɪmɒs] [wɛstlɚ] [kən'faid] .
" His legs , " Amos Westler confided .
" 他的 腿 , " 阿莫斯 韦斯特勒 坦白 .

“他的腿,”阿莫斯·韦斯特勒悄悄说道。

" [hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðem; ðəm] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] .
" He uses them like another pair of arms .
" 他 用途 他们 喜欢 其他 一对 的 武器 .

他把它们当作另一双手臂来使用。

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] .
Watch them .
手表 他们 .

看着他们。

" [ðə; ði] [griːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒɒni]
" The grease on his face had been applied too close to his eyes and Johnny
" 这 润滑脂 在 他的 脸 有 到过 应用 也 关闭 到 他的 眼睛 和 约翰尼
[faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [blɪŋk] [tuː; tə][klɪə(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] .
found he had to blink to clear his vision .
成立 他 有 到 眨 到 清除 他的 想象 .

“他脸上的油涂得太靠近眼睛了，约翰尼发现他不得不眨眼才能看清东西。”

['kɛləhər] [keɪm] ['lʌmbərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , ['gæðərɪŋ] [mə'mentəm] .
Keleher came lumbering across the clearing , gathering momentum .
凯勒赫 来了 伐木 穿过 这 清理 , 采集 势头 .

凯勒赫笨拙地穿过空地，越来越快。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [nɪə] ['dʒɒni] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɹ'ɒkɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .
By the time he neared Johnny he was fairly rocketing down upon him .
经过 这 时间 他 接近 约翰尼 他 曾是 相当 火箭 向下 之上 他 .

当他接近约翰尼时，他几乎是朝他俯冲而下。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] [ɪn'kæmpmənt] [hæd; həd] [biːn] [st'ɪld] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm]
The muttering of the assembled encampment had been stilled as if by some
这 喃喃自语 的 这 组装 营地 有 到过 静止 作为 如果 经过 一些
[ʌn'spəʊkən] [kə'mɑːnd] .
unspoken command .
未说出口的 命令 .

营地里原本的窃窃私语仿佛受到某种无声的命令而戛然而止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .
There was the sound of Keleher's thundering feet and nothing else .
那里 曾是 这 声音 的 - 雷鸣 脚 和 没有什么 别的 .

耳边只有凯勒雷鸣般的脚步声，除此之外什么也没有。

['dʒʌgənɔːt] ['θʌndə] [kləʊz] , [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn] [hɪm] , [greɪt] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
Juggernaut thundered close , was almost upon him , great arms outstretched ,
巨无霸 雷鸣 关闭 , 曾是 几乎 之上 他 , 伟大的 武器 伸展 ,

巨兽雷霆般逼近，几乎就要扑到他身上，张开巨大的双臂，

[hjuːdʒ] ['bɒdi] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

huge	body	shining	red	in	the	last	light	of	the	sun	.
巨大的	身体	灼灼	红色的	在	这	最后的	光	的	这	太阳	.

巨大的身躯在夕阳的余晖中闪耀着红光。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['dʒɒni] ['saɪdstept] , [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz][leg] ,

At	the	last	moment	,	Johnny	sidestepped	,	thrust	out	his	leg	,
在	这	最后的	片刻	,	约翰尼	侧身躲过	,	推力	出去	他的	腿	,

最后一刻，约翰尼侧身躲过，同时伸出腿。

['ædɪd] [mə'mentəm] [tuː; tə] ['kɛləhər] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːmz][æz; əz][hiː; hi] ['paʊndɪd] [baɪ] .

added	momentum	to	Keleher	with	his	arms	as	he	pounded	by	.
额外	势头	到	凯勒赫	和	他的	武器	作为	他	猛击	经过	.

凯勒赫挥舞双臂，用力冲刺，为他增添了动力。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz][leg] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][laʊd] , [bʊl] - [be'ləuɪŋ] [kraɪ] .

Something	struck	his	leg	,	there	was	a	loud	,	bull	-	bellowing	cry	.
某物	击	他的	腿	,	那里	曾是	一个	大声	,	公牛	-	咆哮	哭	.

有什么东西击中了他的腿，同时传来一声响亮的、像公牛吼叫的声音。

['kɛləhər] [flɪpt] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sprɔːld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] .

Keleher	flipped	completely	over	and	sprawled	in	the	dust	a	dozen	feet	away	.
凯勒赫	翻转	完全地	超过	和	蔓延	在	这	灰尘	一个	打	脚	离开	.

凯勒赫完全翻了个身，四仰八叉地倒在十几英尺外的尘土中。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['rɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ][æz; əz] ['dʒɒni] ['weɪtɪd] , ['bæləns ɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bɔːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	came	up	roaring	his	rage	as	Johnny	waited	,	balancing	on	the	balls	of	his
他	来了	向上	咆哮	他的	愤怒	作为	约翰尼	等待	,	平衡	在	这	球	的	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他怒吼着冲了过来，约翰尼踮着脚尖等着他过来。

[fɪsts] [ʌp][ænd; ənd] ['redi] .

fists	up	and	ready	.
拳头	向上	和	准备好	.

举起拳头，准备就绪。

['kɛləhər] ['pæri] ['dʒɒniz] [left][hænd] [wen] [ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

Keleher	parried	Johnny's	left	hand	when	the	blow	was	too	long	in	coming	,
凯勒赫	招架	约翰尼的	左边	手	什么时候	这	吹	曾是	也	长的	在	未来	,

凯勒赫挡住了约翰尼的左拳，因为约翰尼的攻击来得太慢了。

[strʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [raɪt] [fɪst] .

struck	with	his	own	great	right	fist	.
击	和	他的	自己的	伟大的	正确的	拳头	.

用他自己的右拳猛击。

['dʒɒni] [went] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [felt] ['kɛləhər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Johnny	went	over	on	his	back	and	felt	Keleher	at	his	throat	almost	before	he
约翰尼	去	超过	在	他的	后退	和	毛毡	凯勒赫	在	他的	喉	几乎	前	他

[hæd; həd][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .

had	hit	the	ground	.
有	打	这	地面	.

约翰尼仰面摔倒在地，几乎还没落地就感觉到凯勒赫掐住了他的喉咙。

[naʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ]

Now	the	crowd	was	churning	with	excitement	and	Johnny	found	himself	thinking
现在	这	人群	曾是	搅拌	和	激动	和	约翰尼	成立	他自己	思维

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [smeld] [blʌd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

they	must	have	smelled	blood	on	the	air	.
他们	必须	有	闻起来	血	在	这	空气	.

人群顿时沸腾起来，约翰尼心想，他们一定是闻到了血腥味。

[ðeə(r)] ['hevɪli] [griːzd] ['bɒdɪz] [prɪ'ventɪd] ['kɛləhər] [frɒm; frəm] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['stræŋglhəʊld] .

Their	heavily	greased	bodies	prevented	Keleher	from	applying	a	stranglehold	.
他们的	重度	涂油	身体	阻止	凯勒赫	从	申请	一个	扼喉	.

他们身上涂满了油，使得凯勒无法使出锁喉技。

['dʒɒni] [skwɜːrmd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] , ['strædld] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [mænz] [bæk] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self]

Johnny	squirmed	out	from	under	,	straddled	the	bigger	man's	back	and	felt	himself
约翰尼	扭动着身子	出去	从	在下面	,	跨骑	这	大	男人的	后退	和	毛毡	他自己

[bɔːn] [ə'lɒft] ,

borne	aloft	,
出生	高空	,

约翰尼从下面挣脱出来，跨坐在那个身材高大的男人背上，感觉自己被高高举了起来。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['kɛləhər] [klaɪmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

still	clinging	there	,	as	Keleher	climbed	to	his	feet	and	charged	about	the
仍然	依恋	那里	,	作为	凯勒赫	攀登	到	他的	脚	和	带电	关于	这

['klɪərɪŋ] .

clearing	.
清理	.

凯勒赫仍然紧紧抓住那里，他爬起来，冲进了空地。

['dʒɒni] [held] ['grɪmli] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [θɪk] [θrəʊt] , ['tʃəʊkɪŋ] [ɒf] - [breθ] .

Johnny	held	grimly	,	his	forearm	circling	the	thick	throat	,	choking	off	Keleher's	breath	.
约翰尼	握住	阴沉地	,	他的	前臂	盘旋	这	厚的	喉	,	窒息	离开	-	气息	.

约翰尼神情严肃地按住凯勒赫，前臂环绕着他粗壮的喉咙，让他喘不过气来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃægi] [hed] ['twɪstɪd] , [brəʊk] [friː] .

But	the	shaggy	head	twisted	,	broke	free	.
但	这	毛茸茸	头	扭曲	,	打破	自由的	.

但那蓬乱的脑袋扭动了一下，挣脱了束缚。

[ðə; ði] [legz] [drʌmd] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɜːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['fæðəm] - [plæn] .

The	legs	drummed	backwards	and	Johnny	whirled	in	time	to	fathom	Keleher's	plan	.
这	腿	鼓声	向后	和	约翰尼	旋转	在	时间	到	捉摸	-	计划	.

约翰尼双腿向后猛击，同时转身，试图弄明白凯勒赫的计划。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] ['dʒɒni] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊk] [triː] ,

He	was	going	to	crush	Johnny	against	the	bole	of	an	oak	tree	,
他	曾是	去	到	压碎	约翰尼	反对	这	树干	的	一个	橡木	树	,

他打算把约翰尼狠狠地摔在橡树树干上。

['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪbz] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [æt; ət] [wʌns] .

cracking	his	ribs	and	ending	the	battle	at	once	.
裂纹	他的	肋骨	和	结束	这	战斗	在	一次	.

他打断了自己的肋骨，战斗就此结束。

[wɪ'ðaʊt] [mɜːθ] , ['dʒɒni] [smaɪld] .

Without	mirth	,	Johnny	smiled	.
没有	欢笑	,	约翰尼	微笑	.

约翰尼面无表情地笑了笑。

[səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz] ['kɛləhər] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [plæn] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [həʊld] ['dʒɒni] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

So	intent	was	Keleher	upon	his	plan	,	he	did	not	bother	to	hold	Johnny	on	his	back	.
所以	意图	曾是	凯勒赫	之上	他的	计划	,	他	做过	不是	打扰	到	抓住	约翰尼	在	他的	后退	.

凯勒赫一心想着他的计划，甚至懒得把约翰尼背在背上。

['pɒsəbli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒɒniz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['eniweɪ] .

Possibly	he	thought	that	was	Johnny's	intention	,	anyway	.
可能	他	想法	那	曾是	约翰尼的	意图	,	反正	.

或许他认为这就是约翰尼的意图。

['dʒɒni] [liːpt] [ə'weɪ] , ['rəʊlɪŋ] [klɪə(r)] ,
Johnny leaped away , rolling clear ,
约翰尼 跳跃 离开 , 滚动 清除 ,

约翰尼纵身一跃，滚了出去。

[æz; əz] ['kɛləhər] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['mʌs(ə)lz] .
as Keleher backed into the tree trunk with all the strength of his huge muscles .
作为 凯勒赫 支持的 进入 这 树 树干 和 全部 这 力量 的 他的 巨大的 肌肉 .

凯勒赫用他强壮的肌肉使出浑身解数，向后退去，撞到了树干上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krʌntʃɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] ['kɛləhər] [hɪt][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [went] [daʊn]
There was a terrible crunching sound as Keleher hit the tree and went down
那里 曾是 一个 糟糕的 嘎吱作响 声音 作为 凯勒赫 打 这 树 和 去 向下
[æz; əz] [ɪf] [ækst] .
as if axed .
作为 如果 被砍掉 .

凯勒赫撞到树上时发出了一声可怕的嘎吱声，他像被斧头砍倒了一样倒了下去。

['grɒdʒɪli] , [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Groggily , he began to rise , but Johnny was waiting for him ,
昏昏沉沉地 , 他 开始 到 上升 , 但 约翰尼 曾是 等待 为了 他 ,

他迷迷糊糊地开始起身，但约翰尼正等着他。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [faɪt] [left] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [mæn] .
waiting to see if there was any fight left in the half - conscious man .
等待 到 看 如果 那里 曾是 任何 斗争 左边 在 这 一半 - 有意识的 男人 .

等待观察这个半昏迷的男人是否还有反抗的余力。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːtəri] , [ðə; ði][lɪps] [slæk] , [ðə; ði] [ɑːmz] ['twɪtʃɪŋ] .
The eyes were watery , the lips slack , the arms twitching .
这 眼睛 是 水状的 , 这 嘴唇 松弛 , 这 武器 抽搐 .

他双眼含泪，嘴唇松弛，手臂抽搐。

['dʒɒni] ['weɪtɪd] . . . .
Johnny waited . . . .
约翰尼 等待 . . . .

约翰尼等了一会儿.....

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] .
" someone cried .
" 某人 哭 .

有人哭了。

" [aɪ] [brɪŋ] [njuːz] .
" I bring news .
" 我 带来 消息 .

我带来消息。

" [æt; ət][fɜːst][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['ʃaʊtɪd] [hɪm] [ɒf] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['dʒɒni] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]
" At first the encampment shouted him off , but presently Johnny became aware
" 在 第一的 这 营地 喊叫 他 离开 , 但 目前 约翰尼 成为 意识到的
[ɒv; əv] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] ,
of loud talking ,
的 大声 说 ,

“起初营地里的人都冲他喊叫，但很快约翰尼就听到了大声说话的声音。”

[ɒv; əv]['æŋgri] [ʃaʊts] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌndəd] ['hɔ:nɪts] - [nest] , [wɪtʃ]

of	angry	shouts	,	of	a	buzzing	,	as	from	a	sundered	hornets	'	nest	,	which
的	生气的	喊叫	,	的	一个	嗡嗡声	,	作为	从	一个	分离	大黄蜂	-	巢	,	哪个

[swept] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .

swept	the	clearing	.
扫荡	这	清理	.

愤怒的喊叫声，嗡嗡声，如同从破裂的黄蜂窝中传来，席卷了空地。

[hi:; hi] [wɜ:l] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['nju:kʌmə(r)] [æz; əz] ['kɛləhər] [slʌmpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [klɔ:]

He	whirled	to	face	the	newcomer	as	Keleher	slumped	at	his	feet	,	clawing
他	旋转	到	脸	这	新人	作为	凯勒赫	瘫倒	在	他的	脚	,	爪子

[ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] ,

the	ground	and	gasping	,
这	地面	和	喘息	,

他猛地转身面对来人，只见凯勒赫瘫倒在他脚边，双手抓挠着地面，喘着粗气。

" [aɪ][doʊnt] . . . [sə'rendə(r)] . . . ['dʒɒni] [həʊp] .

"	I	don't	.	.	.	surrender	.	.	.	Johnny	Hope	.
"	我	不	.	.	.	投降	.	.	.	约翰尼	希望	.

“我不……投降……约翰尼·霍普。”

['əʊnli] [gɪv] . . . [ˌem 'i:] . . . [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ] [wɪnd] . . . [ænd; ənd] . . . .

Only	give	.	.	.	me	.	.	.	time	to	catch	my	wind	.	.	.	and	.	.	.
仅有的	给	.	.	.	我	.	.	.	时间	到	抓住	我的	风	.	.	.	和	.	.	.

只给我……一些时间喘口气……然后……

" [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['dʒɒni] [həʊp] , [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] [nju:] ['li:də(r)] .

"	They	turned	to	Johnny	Hope	,	all	of	them	,	their	new	leader	.
"	他们	转向	到	约翰尼	希望	,	全部	的	他们	,	他们的	新的	领导者	.

“他们全都转向了约翰尼·霍普，把他当作他们的新领袖。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['kɛləhər] [hæd; həd]['spəʊkən] [ðəʊz] [wɜ:dz] , [ðen] [fel] ['fɔ:wəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

For	Keleher	had	spoken	those	words	,	then	fell	forward	on	his	face	.
为了	凯勒赫	有	说	那些	字	,	然后	跌倒	向前	在	他的	脸	.

凯勒赫说完这些话后，便脸朝下倒在了地上。

[θri:] [men] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə][ə; eɪ] [tent] , [weə(r)] [tu:] ['wɪmɪn] [brɔ:t] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

Three	men	carried	him	off	to	a	tent	,	where	two	women	brought	vessels	of	water	.
三	男人	携带	他	离开	到	一个	帐篷	,	在哪里	二	女性	带来	船只	的	水	.

三名男子将他抬到帐篷里，两名女子拿来了几罐水。

" [ðeɪ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θri:] ['mɪsɪŋ] [wʌnz] , [həʊp] . "

"	They	went	looking	for	the	three	missing	ones	,	Hope	.	"
"	他们	去	寻找	为了	这	三	丢失的	一个	,	希望	.	"

“他们去找那三个失踪的人了，霍普。”

" [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ? "

"	What	can	we	do	?	"
"	什么	能	我们	做	?	"

我们能做些什么?

" [ðə; ði]['rəʊbɒts] . "

"	The	Robots	.	"
"	这	机器人	.	"

《机器人》。

" [tel] [ˌju: 'es] , [həʊp] . "

"	Tell	us	,	Hope	.	"
"	告诉	我们	,	希望	.	"

“告诉我们，希望。”

" [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [wʌns] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də] [əˈgen] .
" What they did once they might do again .
" 什么 他们 做过 一次 他们 可能 做 再次 .

他们曾经做过的事，可能还会再做。

" ['dʒɒni] [lɑːft] [æz; əz] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɔːˈdiːl] [set] [ɪn] .
" Johnny laughed as reaction from his ordeal set in .
" 约翰尼 笑了 作为 反应 从 他的 考验 放 在 .

“约翰尼笑了，他刚才的遭遇让他产生了应有的反应。”

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [əˈraʊnd] [hɪm] , [flaɪz] ['swɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] .
They crowded around him , flies swarming for honey .
他们 挤 大约 他 , 苍蝇 蜂拥而至 为了 蜂蜜 .

它们围着他，苍蝇嗡嗡地飞来飞去，争相采蜜。

[ðeɪ] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] ,
They hadn't given him a chance in the fight ,
他们 之前没有 给定 他 一个 机会 在 这 斗争 ,

他们根本没给他任何战斗机会。

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['kɛləhər] [hæd; həd] [krækt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪbz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ,
but now because Keleher had cracked his own ribs instead of Johnny's ,
但 现在 因为 凯勒赫 有 裂纹 他的 自己的 肋骨 反而 的 约翰尼的 ,
['dʒɒni] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['liːdə(r)] .
Johnny was their leader .
约翰尼 曾是 他们的 领导者 .

但现在，由于凯勒赫弄断了自己的肋骨而不是约翰尼的，约翰尼成了他们的领导者。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɒb] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] ['wɒntɪd] [nɔː(r)] [wʊd] ['tɒləreɪt] .
It was a job he neither wanted nor would tolerate .
它 曾是 一个 工作 他 两者都不 通缉 也不 会 容忍 .

这是一份他既不想要也不能够忍受的工作。

" [wɒt] ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] [təʊld] [hɪm] ,
" What they're trying to say , " Amos Westler told him ,
" 什么 它们是 尝试 到 说 , " 阿莫斯 韦斯特勒 讲述 他 ,

“他们想表达的意思，”阿莫斯·韦斯特勒告诉他，“

" [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [tɒm] ['bɜːrwʊd] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] . "
" is that they found Tom Burwood not far from here . "
" 是 那 他们 成立 汤姆 伯伍德 不是 远的 从 这里 . "

“他们发现汤姆·伯伍德就在离这里不远的地方。”

" [wɒt] [əˈbaʊt] [daɪˈæn] ?
" What about Diane ?
" 什么 关于 黛安 ?

黛安怎么样了？

" ['dʒɒni] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] .
" Johnny demanded eagerly .
" 约翰尼 要求 急切地 .

约翰尼急切地问道。

" [nəʊ] [daɪˈæn] , [nəʊ] ['staːbʌk] .
" No Diane , no Starbuck .
" 不 黛安 , 不 星巴克 .

“没有黛安，就没有星巴克。”

[ðeɪ] [faʊnd] ['bɜːrwʊd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nek] , [ded] . "
They found Burwood , hanging by his neck , dead . "
他们 成立 伯伍德 , 绞刑 经过 他的 脖子 , 死的 . "

他们发现伯伍德上吊身亡了。

" [ded] ?
" Dead ?
" 死的 ?

“死的?

" ['dʒɒni] [sed] , [deɪzd] .
" Johnny said , dazed .
" 约翰尼 说 , 茫然 .

约翰尼茫然地说。

" [daɪ'æn] ? "
" Diane ? "
" 黛安 ? "

“黛安? ”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [jʌŋ] [mæn] .
" You're not listening to me , young man .
" 你是 不是 聆听 到 我 , 年轻的 男人 .

“年轻人，你根本没在听我说话。”

[daɪ'æn] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][faɪnd] .
Diane they didn't find .
黛安 他们 没有 寻找 .

他们没找到黛安娜。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðeə(r)] [nju:] , [ɪf] [bɪ'wɪldəd]
" Then , as if he suddenly realized he was addressing their new , if bewildered
" 然后 , 作为 如果 他 突然 已实现 他 曾是 解决 他们的 新的 , 如果 困惑
, ['li:də(r)] , [wɛstlɝ] [ə'pɒlədʒaɪzd] .
, leader , Westler apologized .
, 领导者 , 韦斯特勒 道歉 .

“然后，仿佛突然意识到自己是在对他们这位新上任、略显困惑的领导人讲话似的，韦斯特勒道了歉。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

[waɪl] - [kɔ:ps] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðeɪ] [faʊnd] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ʃredz] [ɒv; əv]
While Burwood's corpse was the only one they found , there were shreds of
尽管 - 尸体 曾是 这 仅有的 一 他们 成立 , 那里 是 碎屑 的
['kləʊðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .
clothing in the undergrowth .
衣服 在 这 灌木丛 .

虽然他们只找到了伯伍德的尸体，但在灌木丛中发现了一些衣物碎片。

[ðeə(r)] — "
There — "
那里 — "

那里-”

" [daɪ'æn] ? "
" Diane ? "
" 黛安 ? "

“黛安? ”

" ['pɒsəbli] , ['ðer] [nɒt][ʃʊə(r)] .
" Possibly , they're not sure .
" 可能 , 它们是 不是 当然 .

“或许吧，他们也不确定。”

[ai] [wʊd] [seɪ] [ɔːl] [ˌɪndəˈkeʃənz] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊbɒt] ['sɪtədəl] .

I	would	say	all	indications	point	to	the	Robot	Citadel	.
我	会	说	全部	症状	观点	到	这	机器人	堡垒	.

我认为所有迹象都指向机器人堡垒。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['liːdə(r)] , [pəˈhæps] [juːv]

You	said	you	would	go	,	but	now	that	you	are	our	leader	,	perhaps	you've
你	说	你	会	去	,	但	现在	那	你	是	我们的	领导者	,	也许	你已经

[tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

changed	your	mind	.
已更改	你的	头脑	.

你说过你会去，但既然你现在是我们的领导，或许你改变主意了。

[wen] ['liːdəʃɪp] [ɪz] [θrʌst] [əˈpɒn][ə; eɪ][mæn] — "

When	leadership	is	thrust	upon	a	man	—	"
什么时候	领导	是	推力	之上	一个	男人	—	"

当领导权被强加在一个男人身上时——”

" [wen] [æn; ən][əʊld]['liːdə(r)] [ɪz] ['væŋkwɪʃt] , " [plʌmp] ['gɪlbət] ['bʌb(ə)ld] [ɪ'fjuːsɪvli] , " [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

"	When	an	old	leader	is	vanquished	,	"	plump	Gilbert	bubbled	effusively	,	"	there	is	a
"	什么时候	一个	老的	领导者	是	战败者	,	"	丰满	吉尔伯特	冒泡	热情洋溢	,	"	那里	是	一个

[ˌselɪ'breɪʃn] , [sɜː(r)] .

celebration	,	sir	.
庆典	,	先生	.

“当一位老领导人被击败时，”胖乎乎的吉尔伯特热情洋溢地说，“先生，人们会庆祝的。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən]['iːdɪkt][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [njuː] ['liːdə(r)] .

And	there	is	an	edict	to	be	handed	down	by	the	new	leader	.
和	那里	是	一个	法令	到	是	递交	向下	经过	这	新的	领导者	.

新领导人将颁布一道法令。

[duː; də][wiː; wi] ['bænɪʃ] ['kɛləhər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [pə'mɪts] ?

Do	we	banish	Keleher	from	the	encampment	when	his	condition	permits	?
做	我们	放逐	凯勒赫	从	这	营地	什么时候	他的	状况	许可证	?

当凯勒赫的身体状况允许时，我们是否应该将他驱逐出营地?

[duː; də][wiː; wi] [sleɪ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

Do	we	slay	him	for	you	?
做	我们	杀戮	他	为了	你	?

我们替你杀了他吗?

[duː; də][wiː; wi] — "

Do	we	—	"
做	我们	—	"

我们——”

" [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [wɒnt] , " ['dʒɒni] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

"	Do	whatever	you	want	,	"	Johnny	said	irritably	.
"	做	任何	你	想	,	"	约翰尼	说	易怒地	.

“你想做什么就做什么吧，”约翰尼不耐烦地说。

" [aɪm][nɒt] ['steɪɪŋ] . "

"	I'm	not	staying	.	"
"	我是	不是	入住	.	"

“我不留下来。”

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][dʒəʊk] ! "

"	This	is	some	joke	!	"
"	这	是	一些	开玩笑	!	"

“这简直是个笑话！”

" [aiˈhæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ˈkɛləhər] .

"	I	have	nothing	against	Keleher	.
"	我	有	没有什么	反对	凯勒赫	.

“我并不针对凯勒赫。”

[ai] [stɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [hɪm] .

I	still	have	nothing	against	him	.
我	仍然	有	没有什么	反对	他	.

我仍然对他没有任何敌意。

[aɪm] [ˈliːvɪŋ] .

I'm	leaving	.
我是	离开	.

我要走了。

[wen] [ˈkɛləhər] [riˈgein, riː-] [ˈkɒnʃəsnəs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [hiːlz] ,

When	Keleher	regains	consciousness	,	when	his	body	heals	,
什么时候	凯勒赫	恢复	意识	,	什么时候	他的	身体	治愈	,

当凯勒赫恢复意识，当他的身体痊愈时，

[juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [ai] [dɪd] [nɒt] [dɪˈpəʊz] [hɪm] .

you	may	tell	him	for	me	I	did	not	depose	him	.
你	可能	告诉	他	为了	我	我	做过	不是	免职	他	.

你可以替我告诉他，我没有罢免他。

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈliːdə(r)] . "

He	is	still	your	leader	.	"
他	是	仍然	你的	领导者	.	"

他仍然是你们的领袖。

" [ðæt] [ɪz] [ˈklɪəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "

"	That	is	clearly	impossible	.	"
"	那	是	清楚地	不可能的	.	"

“这显然不可能。”

" [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ai] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] .

I	command	you	in	this	.
我	命令	你	在	这	.

我命令你这样做。

[ˈkɛləhər] [rɪˈmeɪnz] [ɒn] [æz; əz] [tʃiːf] .

Keleher	remains	on	as	chief	.
凯勒赫	遗迹	在	作为	首席	.

凯莱赫继续担任首席执行官。

[bʌt; bət] [tel] [hɪm] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] :

But	tell	him	this	for	me	:
但	告诉	他	这	为了	我	:

但请你转告他：

[sʌm; səm] [deɪ] [ai] [meɪ] [kɔːl] [əˈpɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ænd; ənd] [wen] [ai]

some	day	I	may	call	upon	him	and	his	people	for	help	,	and	when	I
一些	天	我	可能	称呼	之上	他	和	他的	人们	为了	帮助	,	和	什么时候	我

[duː; də] . . . . "

do	.	.	.	.	"
做	.	.	.	.	"

或许有一天我会向他和他的族人求助，而当那一天到来时……”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['vɪʒn] , " [sed] ['eɪmɒs] [wɛstlɚ] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	have	vision	,	"	said	Amos	Westler	,	admiration	in	his	voice	.
"	你	有	想象	,	"	说	阿莫斯	韦斯特勒	,	钦佩	在	他的	嗓音	.

“你很有远见，”阿莫斯·韦斯特勒说道，语气中充满了钦佩。

" [wen] [aiˌ][duː; də] , [aiˌ] [wɒnt] [nəʊ] [dɪ'leɪz] .

"	When	I	do	,	I	want	no	delays	.
"	什么时候	我	做	,	我	想	不	延误	.

“我一旦决定，就不希望有任何延误。”

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ruːlə(r)] , [tuː; tə] ['kɛləhər] .

That	is	my	message	to	your	ruler	,	to	Keleher	.
那	是	我的	信息	到	你的	统治者	,	到	凯勒赫	.

这就是我要对你们的统治者，凯勒赫，传达的信息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ?

Is	it	understood	?
是	它	理解	?

明白了吗?

" ['gɪlbət] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [n'ɒdɪd] .

"	Gilbert	and	some	of	the	others	nodded	.
"	吉尔伯特	和	一些	的	这	其他的	点头	.

吉尔伯特和其他一些人点了点头。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪn'tens] [mæn] ,

A	small	,	intense	man	,
一个	小的	,	激烈的	男人	,

一个身材矮小但性格坚毅的男人

[wɛstlɚ] ['fidʒit] [ə'baʊt] [ɪm'peɪʃntli] [waɪl] [ðə; ði][g'ɜːlz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [θɪk] [strɪps] [ɒv; əv] [klɒθ]

Westler	fidgeted	about	impatiently	while	the	girls	returned	with	thick	strips	of	cloth
韦斯特勒	坐立不安	关于	不耐烦地	尽管	这	女孩们	返回	和	厚的	条状物	的	布

[ænd; ənd] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [griːs] [frɒm; frəm] ['dʒɒni] [həʊp] .

and	scrubbed	the	grease	from	Johnny	Hope	.
和	擦洗过	这	润滑脂	从	约翰尼	希望	.

韦斯特勒焦躁地扭动着身子，女孩们拿着厚厚的布条回来，擦洗约翰尼·霍普身上的油污。

" [aɪm] [naʊ] [ə; eɪ] [sə'lebrəti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wɛstlɚ] ,

"	I'm	now	a	celebrity	,	"	he	said	to	Westler	,
"	我是	现在	一个	名人	,	"	他	说	到	韦斯特勒	,

“我现在是个名人了，”他对韦斯特勒说。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['briːfli] [æz; əz][wʌn] [wɪð] [ðiːz] [waɪld] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

feeling	himself	briefly	as	one	with	these	wild	people	as	they	gathered	around	for
感觉	他自己	简要地	作为	一	和	这些	荒野	人们	作为	他们	聚集	大约	为了

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

his	advice	,
他的	建议	,

当这些野人围在他身边寻求他的建议时，他感觉自己短暂地融入了他们之中。

[prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['bæŋkwɪt] ['əʊvə(r)] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz][æz; əz] ['dɑːknəs] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bɪvuæk] ['eəriə]

preparing	a	victory	banquet	over	roaring	fires	as	darkness	covered	the	bivouac	area
准备	一个	胜利	宴会	超过	咆哮	火灾	作为	黑暗	涵盖	这	露营	区域

.

:
.

夜幕降临，营地里燃起熊熊篝火，人们正准备举行庆功宴。

[hiː; hi] [mʌntʃ] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [leg] [ɒv; əv] [faʊl] , [sleɪkt] [hɪz; ɪz] [θɜːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mɔɪst] ['leðə(r)]

He	munched	a	savory	leg	of	fowl	,	slaked	his	thirst	from	a	moist	leather
他	咀嚼	一个	美味的	腿	的	鸡	,	熟化	他的	口渴	从	一个	潮湿	皮革

[waɪn] [bæg] ,

wine	bag	,
葡萄酒	包	,

他津津有味地啃着一块鲜嫩的鸡腿，用一个湿润的皮质酒袋解渴。

[ðə; ðɪ] ['klærət] [striːm] ['gʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [spaʊt] .

the	claret	stream	gushing	into	his	mouth	from	the	spout	.
这	红酒	溪流	喷薄	进入	他的	嘴	从	这	喷口	.

鲜红的泉水从喷嘴喷涌而出，灌入他的口中。

" [juː; jʊ] [siː] , " [wɛstlɚ] [kʊd; kəd] [nɒt] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	You	see	,	"	Westler	could	not	hide	his	disappointment	.
"	你	看	,	"	韦斯特勒	可以	不是	隐藏	他的	失望	.

“你看，”韦斯特勒掩饰不住他的失望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [sed] .

"	It	is	even	as	I	said	.
"	它	是	甚至	作为	我	说	.

正如我所说。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] .

You	will	stay	.
你	将要	停留	.

你会留下来。

" ['dʒɒni] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm] .

"	Johnny	grinned	at	him	.
"	约翰尼	咧嘴一笑	在	他	.

约翰尼朝他咧嘴一笑。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] ? "

"	Are	you	tired	?	"
"	是	你	疲劳的	?	"

“你累了吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

" ['tɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [bəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] , ['dʒɒni] [went] [ɒn] :

"	Tossing	a	chicken	bone	into	the	fire	,	Johnny	went	on	:
"	抛掷	一个	鸡	骨	进入	这	火	,	约翰尼	去	在	:

约翰尼一边说着，一边把一根鸡骨头扔进火里：

" [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] ? "

"	And	do	you	know	the	way	to	New	York	in	the	darkness	?	"
"	和	做	你	知道	这	方式	到	新的	约克	在	这	黑暗	?	"

“你知道晚上怎么去纽约吗？”

" [nəʊ] — [əʊ] . "

"	No	—	o	.	"
"	不	—	o	.	"

“不——o。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː; də] .

"	I	think	I	do	.
"	我	思考	我	做	.

我想我确实有。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] ? "

Are	you	ready	to	start	?	"
是	你	准备好	到	开始	?	"

准备好开始了吗?

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ?

"	Are	you	serious	?
"	是	你	严肃的	?

“你是认真的?

" [wɛstlɚ] [kraɪd] .

"	Westler	cried	.
"	韦斯特勒	哭	.

韦斯特勒哭了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , ['dʒɒni] [həʊp] ? "

"	Do	you	mean	that	,	Johnny	Hope	?	"
"	做	你	意思是	那	,	约翰尼	希望	?	"

“你是认真的吗，约翰尼·霍普？”

" [lets] [gəʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" [ænd; ənd][nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , ['dʒɒni] [klæpt] ['gɪlbət] [ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

"	And	not	waiting	for	an	answer	,	Johnny	clapped	Gilbert	on	the	back	,
"	和	不是	等待	为了	一个	回答	,	约翰尼	鼓掌	吉尔伯特	在	这	后退	,

“不等吉尔伯特回答，约翰尼就拍了拍他的背。”

[təʊld][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ʌn'tɪl] ['kɛləhər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,

told	him	to	take	charge	until	Keleher	had	recovered	,
讲述	他	到	拿	收费	直到	凯勒赫	有	恢复	,

让他暂时负责，直到凯勒赫康复为止。

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [wɪð] [wɛstlɚ] ['treɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	left	the	clearing	with	Westler	trailing	at	his	heels	.
和	左边	这	清理	和	韦斯特勒	尾随	在	他的	高跟鞋	.

然后他离开了空地，韦斯特勒紧随其后。

[ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [nɒt]['kwaɪət] ,

The	night	closed	in	about	them	,	not	quiet	,
这	夜晚	关闭	在	关于	他们	,	不是	安静的	,

夜色笼罩着他们，但并不寂静。

[bʌt; bət][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɒft] - [pæd] - ['pædɪŋ]

but	alive	with	the	sounds	of	insects	and	the	occasional	soft	-	pad	-	padding
但	活	和	这	声音	的	昆虫	和	这	偶然	柔软的	-	软垫	-	填充

[ɒv; əv] [smɔːl] ['hʌntɪŋ] ['ænɪmlz] .

of	small	hunting	animals	.
的	小的	打猎	动物	.

但这里充满了昆虫的鸣叫声，偶尔还能听到小型猎物轻柔的拍打声。

['dʒɒni] [set][ə; eɪ] [kwɪk] ,

Johnny	set	a	quick	,
约翰尼	放	一个	快的	,

约翰尼迅速地.....

[maɪl] - ['i:tɪŋ] [peɪs] [wɪtʃ] [meɪd] - [breθ] [wi:z] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz]

mile	-	eating	pace	which	made	Westler's	breath	wheeze	in	and	out	of	his	lungs
英里	-	吃	步伐	哪个	制成	-	气息	喘息	在	和	出去	的	他的	肺

[æz'mæt.ɪ.kli] ,

asthmatically	,
哮喘性	,

这种飞奔的速度让韦斯特勒呼吸急促，如同哮喘发作一般。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][mæn][dɪd][nɒt] [kəm'pleɪn] [wʌns] .

but	the	older	man	did	not	complain	once	.
但	这	老	男人	做过	不是	抱怨	一次	.

但这位老人一句抱怨也没有。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

" [wi:; wi][hæv; həv] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [beɪz] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)]['sɜ:k(ə)l]

"	We	have	openings	in	the	repair	bays	or	for	servants	among	the	inner	circle
"	我们	有	开口	在	这	维修	海湾	或者	为了	仆人	之中	这	内	圆圈

[ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [hu:] [wɜ:k] [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['mɑ:stəz] ,

of	Shining	Ones	who	work	hand	in	hand	with	our	masters	,
的	灼灼	一个	WHO	工作	手	在	手	和	我们的	大师	,

“我们维修车间有空缺，或者需要一些与我们的主人并肩工作的光辉者核心成员作为仆人。”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [təʊld] ['sta:bʌk] [ænd; ənd][daɪ'æn]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən][frɒm; frəm]

"	the	old	woman	told	Starbuck	and	Diane	after	they	had	been	taken	from
"	这	老的	女士	讲述	星巴克	和	黛安	后	他们	有	到过	已采取	从

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɪp] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['ʃʌntɪd] [ˌʌndə'graʊnd] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌbwei] [hæd; həd]

the	rocket	ship	in	New	York	and	shunted	underground	where	the	subways	had
这	火箭	船	在	新的	约克	和	分流	地下	在哪里	这	地铁	有

[bi:n] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] [fɔ:(r); fə(r)]['hju:mənz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə]

been	converted	into	living	quarters	for	humans	without	being	given	a	chance	to
到过	转换	进入	活的	四分之一	为了	人类	没有	存在	给定	一个	机会	到

[si:] [ðə; ði] ['sɪti] .

see	the	city	.
看	这	城市	.

“那位老妇人告诉斯塔巴克和黛安，他们从纽约的火箭飞船上被带走，送到了地下，地铁被改造成了人类的居住区，他们甚至没有机会看到这座城市。

" [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ? "

"	Which	will	it	be	?	"
"	哪个	将要	它	是	?	"

“你会选择哪一个？”

" [wɪr] [nɒt] [kʌt] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['mi:niəl, -njəl] , " ['sta:bʌk] [sed] ['kəʊldli] ,

"	We're	not	cut	out	to	be	menials	,	"	Starbuck	said	coldly	,
"	是	不是	切	出去	到	是	仆役	,	"	星巴克	说	冷冷地	,

“我们生来就不是为了当苦力，”斯塔巴克冷冷地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [beɪz] [doʊnt] [ə'pi:l] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['aɪðə(r)] .

"	but	the	repair	bays	don't	appeal	to	me	,	either	.
"	但	这	维修	海湾	不	上诉	到	我	,	任何一个	.

“但是，维修车间也并不适合我。”

[ju:; jʊ] [seɪ] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][ðə; ði] ['li:dəz] [ðəm'selvz] ? "

You	say	servants	to	the	leaders	themselves	?	"
你	说	仆人	到	这	领导人	他们自己	?	"

你说的是领导者的仆人？

" [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ['eʃəlɒn] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [jes] .

"	To	the	top	echelon	of	Shining	Ones	,	yes	.
"	到	这	顶部	梯队	的	灼灼	一个	,	是的	.

“对于最高阶的闪耀者来说，是的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['səʊsiəʊ] - [ˌiːkə'nɒmɪk] ['haɪərɑːki] ['rɪdʒɪdli] [ɪn'fɔːst] [hɪə(r)] .

You	will	find	the	socio	-	economic	hierarchy	rigidly	enforced	here	.
你	将要	寻找	这	社会	-	经济的	等级制度	严格地	强制执行	这里	.

你会发现这里的社会经济等级制度执行得非常严格。

[wel] , [wɪtʃ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Well	,	which	will	it	be	?
出色地	,	哪个	将要	它	是	?

那么，究竟是哪一个呢?

" ['staːbʌk] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'baʊt] ['pæləs] [ˌrevə'lʊʃən] .

"	Starbuck	had	heard	about	palace	revolutions	.
"	星巴克	有	听到	关于	宫殿	革命	.

“斯塔巴克听说过宫廷政变。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdəz] , ['nætʃ(ə)rəli] .

It	would	be	servants	to	the	leaders	,	naturally	.
它	会	是	仆人	到	这	领导人	,	自然	.

自然而然，他们会是领导者的仆人。

[let] [ðem; ðəm][baɪd][ðeə(r)] [taɪm] , [let][ðem; ðəm] [lɜːn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl]

Let	them	bide	their	time	,	let	them	learn	what	they	could	of	the	Citadel
让	他们	比德	他们的	时间	,	让	他们	学习	什么	他们	可以	的	这	堡垒

[ænd; ənd][ɪts]['rəʊbɒts] .

and	its	Robots	.
和	它是	机器人	.

让他们耐心等待，让他们尽可能多地了解堡垒及其机器人。

" ['sɜːvənts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Servants	,	"	he	said	.
"	仆人	,	"	他	说	.

“仆人，”他说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ?

"	Are	you	married	?
"	是	你	已婚	?

“你结婚了吗?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['ʃeɪmləsli] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɒn] [ðɪs] [hɒt] [deɪ] ,

"	The	old	woman	,	shamelessly	bare	to	the	waist	on	this	hot	day	,
"	这	老的	女士	,	厚颜无耻	裸	到	这	腰部	在	这	热的	天	,

“这位老妇人在这炎热的天气里，竟不知羞耻地赤裸着上身，

[smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [set][ɒv; əv] [fɔːls] [tiːθ] [wɪtʃ] [siːmd] ['lɑːfəbli]

smiled	at	them	with	a	perfect	set	of	false	teeth	which	seemed	laughably
微笑	在	他们	和	一个	完美的	放	的	错误的	牙齿	哪个	似乎	可笑地

[ɪn'kɒŋgruəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] ,

incongruous	in	her	gaunt	,
不协调	在	她	瘦削	,

她咧嘴一笑，露出一口完美的假牙，但这与她消瘦的身材显得格格不入，十分滑稽。

[siːmd] [feɪs] .

seamed	face	.
缝合	脸	.

有缝的脸。

[hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [flæt] [bʌt; bət] ['pɛndʒələnt]

Her	bare	breasts	were	dry	as	parchment	and	hung	,	flat	but	pendulant
她	裸	乳房	是	干燥	作为	羊皮纸	和	悬挂	,	平坦的	但	垂饰

, ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

,	almost	to	her	waist	.
,	几乎	到	她	腰部	.

她裸露的乳房干裂得像羊皮纸一样，扁平而下垂，几乎垂到腰间。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] , [ə; eɪ] ['leðəri] , ['hjuːmənɔɪd]['rəʊbɒt]

From	a	distance	she	looked	almost	like	a	manikin	,	a	leathery	,	humanoid	robot
从	一个	距离	她	看起来	几乎	喜欢	一个	人体模型	,	一个	皮革状的	,	人形	机器人

.

:
.

从远处看，她几乎就像一个人体模型，一个皮革质感的人形机器人。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " ['staːbʌk] [biːmd] .

"	We	are	,	"	Starbuck	beamed	.
"	我们	是	,	"	星巴克	光束	.

“是的，”斯塔巴克笑容满面地说。

[bʌt; bət][daɪ'æn] [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

But	Diane	said	,	"	Certainly	not	.
但	黛安	说	,	"	当然	不是	.

但黛安娜说：“当然不是。”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['kæk(ə)ld] .

"	The	old	woman	cackled	.
"	这	老的	女士	咯咯笑	.

老妇人咯咯地笑了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	I	believe	the	woman	.
"	我	相信	这	女士	.

我相信这位女士。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [ˌʌndə'graʊnd] ['dɔːmitriz] . "

In	that	case	,	you	will	live	in	these	underground	dormitories	.	"
在	那	案件	,	你	将要	居住	在	这些	地下	宿舍	.	"

那样的话，你们就住在这些地下宿舍里吧。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌʌp'steəz] ? " ['staːbʌk] [di'mɑːnd, -'mænd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Not	in	the	City	upstairs	?	"	Starbuck	demanded	,	disappointed	.
"	不是	在	这	城市	楼上	?	"	星巴克	要求	,	失望的	.

“楼上城里没有吗？”斯塔巴克失望地问道。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	Not	in	the	City	,	that	is	correct	.
"	不是	在	这	城市	,	那	是	正确的	.

“不在城里，没错。”

[duː; də][nɒt][ɑːsk] [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [səʊ] .

Do	not	ask	why	,	it	is	merely	so	.
做	不是	问	为什么	,	它	是	仅仅	所以	.

不要问为什么，事实就是如此。

[wiː; wi] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rəʊbɒts][ænd; ənd] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] , [ɪz] [ðæt] [klɪə(r)] ?

We	work	for	the	Robots	and	obey	them	,	is	that	clear	?
我们	工作	为了	这	机器人	和	服从	他们	,	是	那	清除	?

我们为机器人工作并服从它们，明白了吗?

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['hjuːmənz] [left] [ɒn] [ɜːθ] [wɪl] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ,

Some	day	the	only	humans	left	on	Earth	will	be	Shining	Ones	,
一些	天	这	仅有的	人类	左边	在	地球	将要	是	灼灼	一个	,

总有一天，地球上剩下的人类将只有“光辉者”。

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ðɪ]['rəʊbɒts] [tel] [juː 'es] .

or	so	the	Robots	tell	us	.
或者	所以	这	机器人	告诉	我们	.

机器人是这么告诉我们的。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊə(r)] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ,

Then	we	will	climb	up	into	the	light	of	day	and	take	our	rightful	place	,
然后	我们	将要	爬	向上	进入	这	光	的	天	和	拿	我们的	正当的	地方	,

然后我们将攀升至阳光之下，占据我们应有的位置。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

side	by	side	with	them	.
边	经过	边	和	他们	.

与他们并肩而立。

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][duː; də][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] . "

Meanwhile	,	we	do	as	we	are	told	.	"
同时	,	我们	做	作为	我们	是	讲述	.	"

与此同时，我们只能服从命令。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] , ['hæri] ?

"	Are	you	satisfied	,	Harry	?
"	是	你	使满意	,	哈里	?

“你满意了吗，哈利？”

" [daɪ'æn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Diane	wanted	to	know	.
"	黛安	通缉	到	知道	.

黛安娜想知道。

" [ðə; ðɪ]['rəʊbɒts] [meɪk] ['prɒmɪsɪz] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊə(r)] ['brʌðəz] . "

"	The	Robots	make	promises	—	and	destroy	our	brothers	.	"
"	这	机器人	制作	承诺	—	和	破坏	我们的	兄弟	.	"

“机器人许下承诺——却毁灭了我们的兄弟。”

" ['aʊə(r)] ['brʌðəz] ?

"	Our	brothers	?
"	我们的	兄弟	?

“我们的兄弟？”

" ['staːbʌk] [lɑːft] .

"	Starbuck	laughed	.
"	星巴克	笑了	.

斯塔巴克笑了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ?

"	You	mean	the	people	of	the	villages	?
"	你	意思是	这	人们	的	这	村庄	?

你是指村里的村民吗?

[ðəʊz] , ['aʊə(r)] ['brʌðəz] ? "

Those	,	our	brothers	?	"
那些	,	我们的	兄弟	?	"

那些，我们的兄弟?

" [ðə; ðɪ] [pleɪg] [meɪks] ['brʌðə(r)] [heɪt] ['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , ['staːbʌk] .

"	The	Plague	makes	brother	hate	brother	,	but	you're	a	fool	,	Starbuck	.
"	这	瘟疫	制作	兄弟	恨	兄弟	,	但	你是	一个	傻子	,	星巴克	.

“瘟疫使兄弟相残，但你是个傻瓜，斯塔巴克。”

[ðə; ði]['rəʊbɒts] [wɒnt] [ðæt] , [ðɪs] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv]['hju:mən] [ə'genst] ['hju:mən] . "

The	Robots	want	that	,	this	playing	of	human	against	human	.	"
这	机器人	想	那	,	这	玩耍	的	人类	反对	人类	.	"

机器人想要的就是这种人与人之间的较量。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

How	do	you	know	?
如何	做	你	知道	?

你怎么知道?

[ju:v] ['nevə(r)] . . . . "

You've	never	.	.	.	.	"
你已经	绝不	.	.	.	.	"

你从来没有.....

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət]['eɪmɒs] [wɛstlɝ] ['ɔ:lweɪz] [sed] [səʊ] . "

But	Amos	Westler	always	said	so	.	"
但	阿莫斯	韦斯特勒	总是	说	所以	.	"

但阿莫斯·韦斯特勒总是这么说。

" [wɛstlɝ] !

"	Westler	!
"	韦斯特勒	!

“韦斯特勒！”

" ['sta:bʌk] [spæt] [kən'temptʃuəsli] .

"	Starbuck	spat	contemptuously	.
"	星巴克	争吵	轻蔑地	.

“斯塔巴克轻蔑地啐了一口。”

" [ə; eɪ] ['ri:də(r)] [ɒv; əv] [bʊks] .

"	A	reader	of	books	.
"	一个	读者	的	图书	.

爱读书的人。

[wi:; wi][gəʊ] [aʊt] [tu:; tə] [hʌnt] [ɔ:(r)] [reɪd] , [wɛstlɝ] [si:k] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [grəuz] [sɒft] ['lʊkɪŋ]

We	go	out	to	hunt	or	raid	,	Westler	seeks	his	books	and	grows	soft	looking
我们	去	出去	到	打猎	或者	袭击	,	韦斯特勒	寻找	他的	图书	和	生长	柔软的	寻找

[θru:] [ðem; ðəm] . "

through	them	.	"
通过	他们	.	"

我们出去打猎或劫掠，韦斯特勒则去找他的书，翻阅着书页，变得心神柔和起来。

" [wɪð] [mɔ:(r)] - [ænd; ənd] [les] ['stɑ:bʌks] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , " [daɪ'æn][bɪ'gæn] ,

"	With	more	Westlers	and	less	Starbucks	in	the	world	,	"	Diane	began	,
"	和	更多的	-	和	较少的	星巴克	在	这	世界	,	"	黛安	开始	,

“如果世界上多一些像韦斯特勒这样的咖啡馆，少一些星巴克，”黛安说道。

" [wiː; wi] ['prɒbəbli] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [θriː] [wɜːld] [wˈɔːz] [ænd; ənd]['nevə(r)]
" we probably wouldn't have had to fight three World Wars and never
" 我们 大概 不会 有 有 到 斗争 三 世界 战争 和 绝不
[wʊd] [hæv; həv] — "
would have — "
会 有 — "

“我们或许不必经历三次世界大战，也永远不必经历——”

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['staːbʌk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [səˈspɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,
" That's enough , " said Starbuck , his eyes darting suspiciously to the old woman ,
" 那就是 足够的 , " 说 星巴克 , 他的 眼睛 飞镖 可疑地 到 这 老的 女士 ,

“够了，”斯塔巴克说着，目光狐疑地瞥向那位老妇人。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
who was taking in their conversation with an amused look on her face .
WHO 曾是 采取 在 他们的 对话 和 一个 觉得好笑 看 在 她 脸 .

她面带笑意地听着他们的谈话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] , " [əˈgriːd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .
" It is quite enough , " agreed the old woman .
" 它 是 相当 足够的 , " 同意 这 老的 女士 .

“足够了，”老妇人同意道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][lɑːst][hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . "
" If you want to last here more than a few days . "
" 如果 你 想 到 最后的 这里 更多的 比 一个 很少 天 . "

“如果你想在这里待上几天以上的话。”

" [kæn; kən][ðə; ði]['rəʊbɒts] ['æktʃuəli] [ˌʌndəˈstænd] [ˌjuː 'es] ?
" Can the Robots actually understand us ?
" 能 这 机器人 实际上 理解 我们 ?

“机器人真的能理解我们吗？”

" ['staːbʌk] [ɑːskt] .
" Starbuck asked .
" 星巴克 问 .

Starbuck问道。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃrʌg] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
The old woman shrugged thin shoulders .
这 老的 女士 耸了耸肩 薄的 肩膀 .

老妇人耸了耸瘦弱的肩膀。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] ['aʊə(r)][maɪndz] .
" Some say they can read our minds .
" 一些 说 他们 能 读 我们的 思想 .

有人说他们能读懂我们的心思。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
It is not important .
它 是 不是 重要的 .

这并不重要。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [ruːl] [kæn; kən] [ˌʌndəˈstænd] .
Those of us who rule can understand .
那些 的 我们 WHO 规则 能 理解 .

我们这些统治者能够理解。

[sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sʌmhaʊ] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊbɒts] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . "
Since they can somehow communicate with the Robots , it is the same thing . "
自从 他们 能 不知何故 交流 和 这 机器人 , 它 是 这 相同的 事物 . "

既然他们能够以某种方式与机器人交流，那就是一样的了。

" [wiː; wi] [wɪl] [kənˈfɔːm] , " [ˈprɒmɪst] [ˈstaːbʌk] .

"	We	will	conform	,	"	promised	Starbuck	.
"	我们	将要	符合	,	"	承诺	星巴克	.

“我们会遵守规定，”斯塔巴克承诺道。

" [laɪk] [ˈrəʊbɒts][ɒv; əv][ˈrəʊbɒts] , " [sed] [daɪˈæn] [ˈbɪtəli] .

"	Like	robots	of	robots	,	"	said	Diane	bitterly	.
"	喜欢	机器人	的	机器人	,	"	说	黛安	苦涩地	.

“简直就像机器人中的机器人，”黛安娜愤愤不平地说。

[ˈdʒɒni] [həʊp] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈstʌbl] [ɒv; əv] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət] [wɛstlɚ] .

Johnny	Hope	rubbed	the	stubble	of	beard	on	his	face	and	frowned	at	Westler	.
约翰尼	希望	摩擦	这	茬	的	胡须	在	他的	脸	和	皱眉	在	韦斯特勒	.

约翰尼·霍普用胡茬蹭了蹭脸，皱着眉头看着韦斯特勒。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] .

"	I'm	not	sure	,	but	I	think	I	know	this	place	.
"	我是	不是	当然	,	但	我	思考	我	知道	这	地方	.

“我不确定，但我感觉我认识这个地方。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˈrɪvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

We	should	reach	the	New	York	River	this	afternoon	.
我们	应该	抵达	这	新的	约克	河	这	下午	.

我们今天下午应该能到达纽约河。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrɪst] [gleɪd] [nɒt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvəˈgrəʊn]

"	They	stood	in	a	forest	glade	not	a	hundred	yards	from	one	of	the	overgrown
"	他们	站立	在	一个	森林	林间空地	不是	一个	百	码	从	一	的	这	长得太茂盛了

[ˈkɒŋkriːt] [ˈhaɪweɪz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈrəʊbɒts][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [tred] .

concrete	highways	upon	which	the	Robots	were	known	to	tread	.
具体的	高速公路	之上	哪个	这	机器人	是	已知	到	踏	.

他们站在一片林间空地上，距离机器人经常出没的杂草丛生的混凝土公路不到一百码。

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ˈpærəleld] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [əˈpɒn] [ðɪs] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] .

A	path	paralleled	the	highway	through	the	woods	,	and	upon	this	they	made	their	way	.
一个	小路	平行	这	公路	通过	这	树林	,	和	之上	这	他们	制成	他们的	方式	.

一条小路与公路平行穿过树林，他们沿着这条小路走了下去。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ˈletɪŋ] [jɔːˈself] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] , " [wɛstlɚ] [mjuːzd] .

"	Sometimes	I	wonder	if	you	know	what	you're	letting	yourself	in	for	,	"	Westler	mused	.
"	有时	我	想知道	如果	你	知道	什么	你是	出租	你自己	在	为了	,	"	韦斯特勒	沉思	.

“有时候我在想，你是否知道自己正在面对什么，”韦斯特勒沉思道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd][daɪˈæn] .

"	I	want	to	find	Diane	.
"	我	想	到	寻找	黛安	.

我想找到黛安。

[aɪl] [teɪk] [wɒtˈevə(r)] [gəʊz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I'll	take	whatever	goes	with	it	.	"
患病的	拿	任何	去	和	它	.	"

我会接受随之而来的一切。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] ? "

"	Do	you	mind	if	I	ask	why	?	"
"	做	你	头脑	如果	我	问	为什么	?	"

请问您介意我问问为什么吗?

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ai] [nəʊ] [maɪ'self] .
" I'm not sure I know myself .
" 我是 不是 当然 我 知道 我 .

“我甚至不确定我是否了解我自己。”

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] .
All I know is I think of her all the time .
全部 我 知道 是 我 思考 的 她 全部 这 时间 .

我只知道我无时无刻不在想她。

['nʌθɪŋ] ['mætəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['friːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] . "
Nothing matters as much as finding her — and freeing her . "
没有什么 事情 作为 很多 作为 寻找 她 — 和 释放 她 . "

没有什么比找到她并解救她更重要的了。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rɒŋ] .
" We could be wrong .
" 我们 可以 是 错误的 .

我们可能错了。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rəʊbɒts] [æt; ət] [ɔːl] . "
Perhaps she is not with the Robots at all . "
也许 她 是 不是 和 这 机器人 在 全部 . "

或许她根本就不是机器人一伙的。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？”

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
" I think she is .
" 我 思考 她 是 .

我认为她是。

['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything points to it .
一切 积分 到 它 .

种种迹象都表明这一点。

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
I was only pointing out that we're not sure .
我 曾是 仅有的 指向 出去 那 是 不是 当然 .

我只是指出我们并不确定。

['dʒɒni] , [nɒt] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [met] [ə; eɪ] [mæn] , [ə'nʌðə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
Johnny , not many years ago I met a man , another Shining One ,
约翰尼 , 不是 许多 年 前 我 遇见 一个 男人 , 其他 灼灼 一 ,

约翰尼，几年前我遇到过一个人，也是个“闪耀之人”。

[huː] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
who had fled from New York .
WHO 有 逃亡 从 新的 约克 .

他们是从纽约逃出来的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əʊld] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [lɑːst] [lɒŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [wɪtʃ] — "
He was old and he didn't last long , but he told me things which — "
他 曾是 老的 和 他 没有 最后的 长的 , 但 他 讲述 我 事物 哪个 — "

他年纪大了，活得也不长，但他告诉我一些事——

" [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['rəʊbɒts] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" About the Robots , you mean ? "
" 关于 这 机器人 , 你 意思是 ? "

“你是说关于机器人的事吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] [kæn; kən] [help] [kjʊə(r)] [ðə; ði] [pleɪg] .
You know , of course , they can help cure the Plague .
你 知道 , 的 课程 , 他们 能 帮助 治愈 这 瘟疫 .

当然，它们也能帮助治愈瘟疫。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] [spred] [ˌaɪ 'tiː] . "
Instead , they spread it . "
反而 , 他们 传播 它 . "

相反，他们却传播了病毒。

" [ai] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [waɪ] . "
" I never could figure out why . "
" 我 绝不 可以 数字 出去 为什么 . "

“我始终想不明白为什么。”

" [huː] [nəʊz] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [kæn; kən] [duː; də] ?
" Who knows what sort of thinking the Robots can do ?
" WHO 知道 什么 种类 的 思维 这 机器人 能 做 ?

谁知道机器人能进行什么样的思考呢?

[wɪr] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zes] ['sentɪəns] [æt; ət] [ɔːl] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [sə'spekt] [ðeɪ] [duː; də] .
We're not even sure if they possess sentience at all , although I suspect they do .
是 不是 甚至 当然 如果 他们 具有 知觉 在 全部 , 虽然 我 怀疑 他们 做 .

我们甚至不确定它们是否具有感知能力，尽管我怀疑它们有。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [mɪs'teɪk] .
But in the last days of the War , man made a frantic mistake .
但 在 这 最后的 天 的 这 战争 , 男人 制成 一个 疯狂的 错误 .

但在战争的最后阶段，人类犯了一个疯狂的错误。

[ðə; ði] ['rəʊbɒts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'siːvd] [æz; əz] ['faɪtəz] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'strʌktɪd] [æz; əz] ['faɪtəz] ,
The Robots were conceived as fighters , were constructed as fighters ,
这 机器人 是 构思 作为 战士 , 是 建造 作为 战士 ,

这些机器人从设计之初就被定位为战斗机器，也按照战斗机器的标准进行制造。

[wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [tuː; tə] [heɪt] [mæn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɪl] [mæn] .
were built to hate man and to kill man .
是 建造 到 恨 男人 和 到 杀 男人 .

它们被创造出来就是为了憎恨人类和杀害人类。

[wen] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪəli] , [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
When we gave the Robots a different mission entirely , it failed .
什么时候 我们 给予 这 机器人 一个 不同的 使命 完全 , 它 失败的 .

当我们给机器人布置一个完全不同的任务时，它失败了。

[ðev] ['sɪmpli] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [pleɪg] ['tɒksɔɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['liːθ(ə)l] .
They've simply strengthened the Plague toxoid and made it lethal .
他们有 简单地 加强 这 瘟疫 类毒素 和 制成 它 致命 .

他们只是增强了瘟疫毒素的效力，使其更具致命性。

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðel] [rest] [ʌn'tɪl] ['evri] [mæn] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
I don't think they'll rest until every man on Earth is destroyed .
我 不 思考 他们会 休息 直到 每一个 男人 在 地球 是 损毁 .

我认为他们不把地球上所有男人都消灭殆尽是不会罢休的。

" [wɪr] [wiːk] [naʊ] , [dɪs'ɔːgənaɪzd] .
" We're weak now , disorganized .
" 是 虚弱的 现在 , 混乱 .

我们现在很虚弱，组织也很混乱。

[wɪv] [left] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
We've left civilization behind us .
我们已经 左边 文明 在后面 我们 .

我们已经把文明抛在了身后。

[jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði]['rəʊbɒts][kʊd; kəd][duː; də][ðə; ði][dʒɒb] [ˌəʊvə'naɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt]
You'd think the Robots could do the job overnight , but the only thing that
你会 思考 这 机器人 可以 做 这 工作 过夜 , 但 这 仅有的 事物 那
[prɪ'vents] [ðem; ðəm] ,
prevents them ,
阻止 他们 ,

你可能会认为机器人一夜之间就能完成这项工作，但唯一阻止它们的是……

['æktʃuəli] , [ɪz][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] . "
actually , is their lack of numbers . "
实际上 , 是 他们的 缺少 的 数字 . "

实际上，是他们人数不足的问题。

" [məʊst][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
" Most of my people — I mean the villagers ,
" 最多 的 我的 人们 — 我 意思是 这 村民们 ,

“我的大多数族人——我是指村民们，

[nɒt][maɪ]['piːp(ə)l] ['eni][lɒŋgə(r)] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['rəʊbɒts] ['sʌmhaʊ] [wɪl] [kjʊə(r)]
not my people any longer — most of them believe the Robots somehow will cure
不是 我的 人们 任何 更长 — 最多 的 他们 相信 这 机器人 不知何故 将要 治愈
[ðə; ði] [pleɪg] . "
the Plague . "
这 瘟疫 . "

“他们不再是我的族人了——他们中的大多数人相信机器人会以某种方式治愈瘟疫。”

" [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] , " [sed] [wɛstlɝ] ,
" And most of my people , " said Westler ,
" 和 最多 的 我的 人们 , " 说 韦斯特勒 ,

“我的大多数族人也是如此，”韦斯特勒说。

" [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['destəni] [ɪz][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒts] .
" believe their destiny is hand in glove with the destiny of the Robots .
" 相信 他们的 命运 是 手 在 手套 和 这 命运 的 这 机器人 .

相信他们的命运与机器人的命运息息相关。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [heit] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
They put it this way : we are hated by the rest of mankind ,
他们 放 它 这 方式 : 我们 是 憎恨 经过 这 休息 的 人类 ,

他们是这么说的：我们被其他人类憎恨。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'pærəntli] [nɒt] [heit] [baɪ][ðə; ði]['rəʊbɒts] .
we are apparently not hated by the Robots .
我们 是 显然 不是 憎恨 经过 这 机器人 .

显然，机器人并不讨厌我们。

[waɪ] [nɒt] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðen] ?
Why not cooperate with them , then ?
为什么 不是 合作 和 他们 , 然后 ?

那为什么不与他们合作呢?

['æktʃuəli] , [ə; eɪ] [friː] [bænd][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] - [ɪz][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
Actually , a free band of Shining Ones as large as Keleher's is the exception ,
实际上 , 一个 自由的 乐队 的 灼灼 一个 作为 大的 作为 - 是 这 例外 ,
[nɒt][ðə; ði] [ruːl] .
not the rule .
不是 这 规则 .

事实上，像凯勒赫的这支庞大的自由光辉者队伍是例外，而不是普遍现象。

['evri] [deɪ] ,
Every day ,
每一个 天 ,

每天，

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪtədəl] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə]
more and more Shining Ones go to the Citadel in New York or elsewhere to
更多的 和 更多的 灼灼 一个 去 到 这 堡垒 在 新的 约克 或者 别处 到
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['rəʊbɒts] .
work for the Robots .
工作 为了 这 机器人 .

越来越多的闪耀者前往纽约或其他地方的城堡为机器人效力。

[nɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Not a pretty picture , is it ? "
不是 一个 漂亮的 图片 , 是 它 ? "

情况不太乐观，不是吗?

" [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" What can we do about it ? "
" 什么 能 我们 做 关于 它 ? "

我们能做些什么呢?

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , [aɪ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] ['nəʊʃ(ə)n] .
" At present , I don't have the slightest notion .
" 在 展示 , 我 不 有 这 丝毫 概念 .

“目前，我一点头绪也没有。”

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ðəʊ] .
We've got to do something , though .
我们已经 得到 到 做 某物 , 尽管 .

我们必须做点什么。

['sʌmˌwʌnz] [gɒt][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [ən'les] ['neɪtʃərz] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ɒf] [mæn'kaɪnd][æz; əz]
Someone's got to do something , unless nature's ready to write off mankind as
某人的 得到 到 做 某物 , 除非 自然的 准备好 到 写 离开 人类 作为
[ə; eɪ][bæd] [ɪk'sperɪmənt] .
a bad experiment .
一个 坏的 实验 .

总得有人做点什么，否则大自然就准备把人类当作一次失败的实验而抛弃。

[pə'hæps] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pednt] , ['dʒɒni] .
Perhaps I am a pedant , Johnny .
也许 我 是 一个 学究 , 约翰尼 .

或许我有点吹毛求疵，约翰尼。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [wen] [ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪt] [straɪdz] [ɪn]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri][wɜː(r); wə(r)]
But I will tell you this : when all the great strides in human history were
但 我 将要 告诉 你 这 : 什么时候全部 这 伟大的 步幅 在 人类 历史 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

但我要告诉你的是：当人类历史上所有伟大的进步发生时，

[ðə; ðɪ] ['pedənt] , [ðə; ðɪ] ['skɑːlərz] [peɪvd] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
the pedants , the scholars paved the way .
这 迂腐之人 , 这 学者们 铺砌路面 这 方式 .

学究们、学者们开辟了道路。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [lɜːn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ,

I	want	to	see	the	Citadel	not	only	to	learn	but	to	see	if	there	is	something	,
我	想	到	看	这	堡垒	不是	仅有的	到	学习	但	到	看	如果	那里	是	某物	,

我想参观城堡，不仅是为了学习，也是为了看看里面有没有什么值得一提的东西。

[sʌm; səm] [weɪ] , [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .

some	way	,	to	end	the	reign	of	the	Robots	.
一些	方式	,	到	结尾	这	在位	的	这	机器人	.

想方设法结束机器人的统治。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [men] , [ðeə(r)] [m'eɪkəz] , [lækt] [ðə; ði] ['fɔːsaɪt] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən] [ə'kɪliːz] [hiːl] ,

It	seems	incredible	that	men	,	their	makers	,	lacked	the	foresight	to	equip	them	with	an	Achilles	Heel	,
它	似乎	极好的	那	男人	,	他们的	制造商	,	缺乏	这	远见	到	装备	他们	和	一个	阿喀琉斯	脚跟	,

令人难以置信的是，人类，作为他们的创造者，竟然缺乏远见，没有给他们配备致命弱点。

[ɪf] [ðə; ði] [niːd] ['evə(r)] [ə'rəʊz] .

if	the	need	ever	arose	.
如果	这	需要	曾经	出现	.

如果有需要的话。

" [ə'brʌptli] , ['dʒɒni] [m'əʊʃənd] [wɛstlɚ] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Abruptly	,	Johnny	motioned	Westler	down	with	a	wave	of	his	hand	.
"	突然	,	约翰尼	示意	韦斯特勒	向下	和	一个	海浪	的	他的	手	.

“突然，约翰尼挥了挥手，示意韦斯特勒下来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] .

"	It	looks	like	you're	going	to	find	out	soon	enough	.
"	它	看起来	喜欢	你是	去	到	寻找	出去	很快	足够的	.

“看来你很快就会知道了。”

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

Take	a	look	.
拿	一个	看	.

请看。

" ['dʒɒni] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	Johnny	parted	the	bushes	in	front	of	them	.
"	约翰尼	分手了	这	灌木丛	在	正面	的	他们	.

约翰尼拨开他们面前的灌木丛。

[hɪə(r)] [ðə; ði] [dɜːt] [pɑːθ] [hæd; həd] ['æŋg(ə)ld] ['ʃɑːpli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [səʊ] [ðæt] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [jɑːrdz] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Here	the	dirt	path	had	angled	sharply	toward	the	highway	so	that	not	more	than	thirty	yards	separated	them	.
这里	这	污垢	小路	有	倾斜的	尖锐地	朝向	这	公路	所以	那	不是	更多的	比	三十	码	分开	他们	.

这里的土路与公路呈陡峭的斜角，两者之间的距离不超过三十码。

['mɑːrtʃɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

Marching	silently	along	the	concrete	in	the	direction	of	New	York	,
行军	默默	沿着	这	具体的	在	这	方向	的	新的	约克	,

沿着水泥路默默地向纽约方向行进，

['kwaɪət] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dʒɔɪnts] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [faɪl] [ɒv; əv] ['rəʊbɒts] .

quiet	but	for	the	clanking	of	their	joints	,	was	a	long	file	of	Robots	.
安静的	但	为了	这	叮当作响	的	他们的	关节	,	曾是	一个	长的	文件	的	机器人	.

除了关节碰撞的咔嗒声，周围一片寂静，一长队机器人整齐地排列在那里。

" ['spʌndʒi] ['met(ə)l] [fʊt] - [pædz] , " ['wɪspəd] [wɛstlɝ] , ['steərɪŋ] ['i:gəli] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊbɒts] .

"	Spongey	metal	foot	-	pads	,	"	whispered	Westler	,	staring	eagerly	at	the	Robots	.
"	海绵状的	金属	脚	-	垫子	,	"	低声说道	韦斯特勒	,	凝视	急切地	在	这	机器人	.

“海绵状的金属脚垫，”韦斯特勒低声说道，目光急切地盯着机器人。

" [wi:; wi] [bɪlt] [faɪn] ['faɪtɪŋ] [mə'ʃi:nz] , ['dʒɒni] , [ænd; ənd] [naʊ] [faɪnd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə]['sʌfə(r)]

"	We	built	fine	fighting	machines	,	Johnny	,	and	now	find	we	have	to	suffer
"	我们	建造	美好的	斗争	机器	,	约翰尼	,	和	现在	寻找	我们	有	到	遭受

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

the	consequences	.
这	结果	.

“约翰尼，我们制造了精良的战斗机器，现在却要承受后果。”

" ['dʒɒni] [n'ɒdɪd] [ɪm'peɪʃntli] , ['hɑ:dli] ['fi:lɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] .

"	Johnny	nodded	impatiently	,	hardly	feeling	philosophical	.
"	约翰尼	点头	不耐烦地	,	几乎	感觉	哲学	.

约翰尼不耐烦地点了点头，丝毫没有思考哲学的意思。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] , ['eɪmɒs] , " [hi:; hi] [sed] .

"	This	is	what	we	came	here	for	,	Amos	,	"	he	said	.
"	这	是	什么	我们	来了	这里	为了	,	阿莫斯	,	"	他	说	.

“这就是我们来这里的目的，阿莫斯，”他说。

" [ə'freɪd] ? "

"	Afraid	?	"
"	害怕的	?	"

“害怕的？ ”

" [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [jet] .

"	To	tell	you	the	truth	,	I'm	not	sure	yet	.
"	到	告诉	你	这	真相	,	我是	不是	当然	然而	.

“说实话，我还不确定。”

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] , ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [bru:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Johnny	was	not	sure	,	either	,	but	did	not	want	to	brood	about	it	.
"	约翰尼	曾是	不是	当然	,	任何一个	,	但	做过	不是	想	到	幼虫	关于	它	.

约翰尼也不确定，但他不想为此纠结。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] ['rekləsli] , ['fɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['haɪweɪ]

He	stood	up	recklessly	,	forcing	his	way	through	the	undergrowth	toward	the	highway
他	站立	向上	鲁莽地	,	强制	他的	方式	通过	这	灌木丛	朝向	这	公路

.

:
.

他鲁莽地站起身，强行穿过灌木丛，朝公路走去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɛstlɝ] ['treɪlɪŋ] [ʌn'sɜ:tnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [hi:; hi]

By	the	time	he	reached	it	,	Westler	trailing	uncertainly	at	his	heels	,	he
经过	这	时间	他	达到	它	,	韦斯特勒	尾随	不确定性	在	他的	高跟鞋	,	他

[wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] .

was	shouting	.
曾是	喊叫	.

当他到达那里时，韦斯特勒茫然地跟在他身后，他大声喊叫着。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] ['mædʒɪkli] .

It	worked	magically	.
它	工作	神奇地	.

效果简直太神奇了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] ,

The	long	line	of	Robots	,
这	长的	线	的	机器人	,

机器人长队

[ɪk'stendɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz]

extending	as	far	as	they	could	see	to	the	left	and	several	hundred	yards
扩展	作为	远的	作为	他们	可以	看	到	这	左边	和	一些	百	码

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

to	the	right	,
到	这	正确的	,

向左延伸到他们视线所能及的最远处，向右延伸数百码远。

[stɒpt] [ɪts] ['stedi] [əd'vɑːns] .

stopped	its	steady	advance	.
停止	它是	稳定的	进步	.

它停止了稳步前进。

[ðə; ði] [greɪt] ['met(ə)l] [hedz] , [iːtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

The	great	metal	heads	,	each	bigger	than	a	man	,
这	伟大的	金属	头部	,	每个	大	比	一个	男人	,

那些巨大的金属头像，个个都比成年人高大，

['swivəl] [ɒn][ðə; ði] ['sɑːkəts] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['bɒdɪz] .

swiveled	on	the	sockets	which	joined	them	with	the	tiny	bodies	.
旋转	在	这	插座	哪个	加入	他们	和	这	微小的	身体	.

它们绕着连接它们和微小身体的插槽旋转。

[ðə; ði] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [feɪst] [ðem; ðəm] — [ə'nʌðə(r)] [set][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['rəʊbɒt] ['sɜrˌveɪd]

The	unblinking	eyes	which	now	faced	them	—	another	set	for	each	Robot	surveyed
这	一眨不眨	眼睛	哪个	现在	面对	他们	—	其他	放	为了	每个	机器人	调查

[ðə; ði][rɪə(r)] ,

the	rear	,
这	后部	,

现在，一双双炯炯有神的眼睛正对着他们——每个机器人都有一双眼睛，它们警惕地注视着后方。

['dʒɒni] [njuː] — [wɜː(r); wə(r)] [laɪnd] [ʌp] [rəʊ] [ɒn] [rəʊ] .

Johnny	knew	—	were	lined	up	row	on	row	.
约翰尼	知道	—	是	衬里	向上	排	在	排	.

约翰尼知道——他们一排排地站着。

" [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] , " ['dʒɒni] [kɔːld] [aʊt] .

"	We	want	to	join	you	,	"	Johnny	called	out	.
"	我们	想	到	加入	你	,	"	约翰尼	称为	出去	.

“我们也想加入你们，”约翰尼喊道。

" [wiː; wi] [wɒnt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədəl] .

"	We	want	employment	in	the	Citadel	.
"	我们	想	就业	在	这	堡垒	.

“我们希望在城堡找到工作。”

" [dɪd] [ə; eɪ]['hjuːmən][ɑːsk][ə; eɪ]['rəʊbɒt][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] ?

"	Did	a	human	ask	a	Robot	for	employment	?
"	做过	一个	人类	问	一个	机器人	为了	就业	?

“有人向机器人求职吗？”

['dʒɒni] ['hɑːdli] [njuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ʌn'tɪl]

Johnny	hardly	knew	,	for	nothing	had	been	further	from	his	mind	until
约翰尼	几乎	知道	,	为了	没有什么	有	到过	更远	从	他的	头脑	直到

['riːs(ə)ntli] .

recently	.
最近	.

约翰尼几乎一无所知，因为直到最近，他从未想过这些事。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['rəʊbɒt] [keɪm] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

The	leading	Robot	came	back	down	the	line	toward	them	.
这	领导	机器人	来了	后退	向下	这	线	朝向	他们	.

领头的机器人沿着队伍向他们走来。

['dʒɒni] [kʊd; kəd] [ri:d] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ][waɪld]
Johnny could read nothing in the artificial eyes and had to check a wild
约翰尼 可以 读 没有什么 在 这 人造的 眼睛 和 有 到 查看 一个 荒野
['ɪmpʌls] [tu:; tə] [rʌn] .
impulse to run .
冲动 到 跑步 .

约翰尼从人造眼睛里什么也看不清，他不得不克制住想要逃跑的冲动。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒmplɪkeɪtɪd] [laɪf][ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
" Sometimes I prefer the uncomplicated life of an unimaginative man of action ,
" 有时 我 更喜欢 这 简单 生活 的 一个 缺乏想象力 男人 的 行动 ,
" [wɛstlɚ] [məʊn] ['sɒftli] .
" Westler moaned softly .
" 韦斯特勒 呻吟 轻轻 .

“有时候，我更喜欢那种缺乏想象力的行动派的简单生活，”韦斯特勒低声抱怨道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['dʒɒni] [nju:] , [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] .
It was , Johnny knew , a good point .
它 曾是 , 约翰尼 知道 , 一个 好的 观点 .

约翰尼知道，这确实是个好主意。

[hi:; hi][dɪd][nɒt]['bɒðə(r)] ['telɪŋ] [wɛstlɚ] [ðæt] [bəuθ] [treɪts] [hæd; həd] [mɜ:dʒd] [ɪn][hɪm] ,
He did not bother telling Westler that both traits had merged in him ,
他 做过 不是 打扰 讲述 韦斯特勒 那 两个都 特征 有 合并 在 他 ,

他懒得告诉韦斯特勒，这两种特质已经在他身上融合了。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][ɔ:(r)] [wɜ:s] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
which might have been better or worse , depending upon the circumstances .
哪个 可能 有 到过 更好的 或者 更糟 , 取决于 之上 这 情况 .

根据具体情况，这可能更好也可能更糟。

[ðen] [ðə; ði]['rəʊbɒt][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] .
Then the Robot was upon them .
然后 这 机器人 曾是 之上 他们 .

然后机器人就出现在他们面前。

" - - - - [bi:] ? "
" 63 - 17 - B ? "
" - - - - B ? "

“63-17-B？”

" [jes] , [sɜ:(r)] ? " [ɔ:l]['rəʊbɒts] ,
" Yes , sir ? " All Robots ,
" 是的 , 先生 ? " 全部 机器人 ,

“是的，先生？”所有机器人，

['i:v(ə)n] [ðəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['praɪməri]['lev(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:t] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - - - - [bi:][ænd; ənd]
even those with a primary level of thought as high as 63 - 17 - B and
甚至 那些 和 一个 基本的 等级 的 想法 作为 高的 作为 - - - - B 和
[æn; ən] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sekənd(ə)ri]['lev(ə)l] ,
an existing secondary level ,
一个 现存的 次要 等级 ,

即使是那些初级思维水平高达 63-17-B 且已具备二级思维水平的人，

[ə'drest] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][sɜ:(r)] .
addressed Central Intelligence as sir .
已解决 中央 智力 作为 先生 .

称呼中央情报局为“先生”。

" ['ɑːftə(r)] [ɪg'zɔːstɪv] [tests] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə'dʒʌdʒd] [ðæt] [æn; ən]['əʊvə(r)] - [ˌestɪ'meɪʃn] [hæz; həz]

"	After	exhaustive	tests	,	it	has	been	adjudged	that	an	over	-	estimation	has
"	后	详尽的	测试	,	它	有	到过	判决	那	一个	超过	-	估算	有

[biːn] [meɪd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['ment(ə)l] [ə'bɪlətɪ] .

been	made	regarding	your	mental	ability	.
到过	制成	关于	你的	精神的	能力	.

“经过详尽的测试，结论是之前对你的智力能力估计过高了。”

[sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [mə'kænɪkli] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

Since	that	is	the	case	,	it	will	mechanically	be	necessary	to	change	your	position
自从	那	是	这	案件	,	它	将要	机械地	是	必要的	到	改变	你的	位置

.

:
.

既然如此，从机制上讲，你必须改变你的姿势。

" ['sʌlənli] ,

"	Sullenly	,
"	闷闷不乐地	,

“闷闷不乐地，

['plɒtɪŋ] ['ʃeɪpləs] [rɪ'vendʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevə(r)][kən'sɪdə(r)][ðə; ðɪ]

plotting	shapeless	revenge	at	a	Central	Intelligence	which	would	never	consider	the
绘制	无形	复仇	在	一个	中央	智力	哪个	会	绝不	考虑	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] ['fæktə(r)] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd] [hens] ['ɔːltərɪŋ] [ɔː(r)]

possibility	of	an	outside	factor	intervening	unexpectedly	and	hence	altering	or
可能性	的	一个	外部	因素	介入	不料	和	因此	改变	或者

['spɔɪlɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [plænd] ,

spoiling	what	had	been	planned	,
破坏	什么	有	到过	计划	,

策划着一场毫无章法的复仇，目标是中央情报局，而中央情报局永远不会考虑外部因素可能意外介入，从而改变或破坏既定计划。

- - - - [biː] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .

63	-	17	-	B	listened	to	his	fate	.
-	-	-	-	B	听着	到	他的	命运	.

63-17-B 听从了他的命运。

" [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kʌrəntli] [ɪz]['veɪkənt][æz; əz]['suːpəvaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n]

"	A	position	currently	is	vacant	as	supervisor	of	the	Shining	Ones	in	a	section
"	一个	位置	现在	是	空缺	作为	导师	的	这	灼灼	一个	在	一个	部分

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'peə(r)] [beɪz] .

of	the	repair	bays	.
的	这	维修	海湾	.

“目前维修车间某个区域的‘闪耀者’主管职位空缺。”

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] [ə'sjuːmɪŋ] [ðɪs] [njuː] ['djuːti][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] ?

Do	you	have	any	objections	to	assuming	this	new	duty	in	place	of	the	old	?
做	你	有	任何	反对意见	到	假设	这	新的	责任	在	地方	的	这	老的	?

你是否反对以这项新职责取代旧职责?

" [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] .

"	To	object	was	disastrous	.
"	到	目的	曾是	灾难性的	.

反对是灾难性的。

[tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][tuː; tə][əd'mɪt][juː; jʊ] ['niːdɪd] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['lesə(r)][dʒɒb]

To	object	was	to	admit	you	needed	not	merely	a	lesser	job
到	目的	曾是	到	承认	你	需要	不是	仅仅	一个	较少	工作

[kə'menʃərət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lesə(r)] [skɪl] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [kəm'pliːt] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

commensurate	with	your	lesser	skill	but	also	complete	readjustment	of	your
相称的	和	你的	较少	技能	但	还	完全的	调整	的	你的

['θɪŋkɪŋ] ['prəʊses] .

thinking	process	.
思维	过程	.

反对就等于承认你不仅需要一份与你技能不足相称的低级工作，还需要彻底调整你的思维方式。

" [nəʊ] [əb'dʒekʃnz] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] , " [θɔːt] - - - - [biː] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['smaʊldərɪŋ] [wɪð]

"	No	objections	at	all	,	sir	,	"	thought	63	-	17	-	B	,	all	the	while	smouldering	with
"	不	反对意见	在	全部	,	先生	,	"	想法	-	-	-	-	B	,	全部	这	尽管	闷烧	和

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

“先生，我没有任何异议，”63-17-B 心想，同时心中充满了怨恨。

[hɪz; ɪz][taɪm] [wʊd] [kʌm] .

His	time	would	come	.
他的	时间	会	来	.

他的时代终会到来。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld]['hjuːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['evri] [dɒg] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] ?

What	was	the	old	human	expression	about	every	dog	having	his	day	?
什么	曾是	这	老的	人类	表达	关于	每一个	狗	拥有	他的	天	?

人类古语里不是有句谚语说“每个人都有走运的时候”吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [beɪ] - .

"	Then	you	will	report	at	once	to	repair	bay	151	.
"	然后	你	将要	报告	在	一次	到	维修	湾	-	.

“然后你立即到151号维修站报到。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] ? "

Do	you	know	its	location	?	"
做	你	知道	它是	地点	?	"

你知道它在哪里吗?

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	find	it	.
"	我	将要	寻找	它	.

我会找到它的。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['ɑːnsə(r)] .

"	That	was	the	prescribed	answer	.
"	那	曾是	这	规定	回答	.

“那是规定的答案。”

[wʌn] ['reəli] [ɑːskt] ['kwestʃənz] .

One	rarely	asked	questions	.
一	很少	问	问题	.

一个很少被问到的问题。

[wʌn] [faʊnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn'self] [frɒm; frəm] ['sentrəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

One	found	out	for	oneself	from	Central	Information	.
一	成立	出去	为了	自己	从	中央	信息	.

我亲自从中央信息中心了解到了这一点。

- - - - [biː][hɑːf] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['testɪd] [ɪn][sʌm; səm] [les] - ['ɒbviəs] [ænd; ənd]

63	-	17	-	B	half	thought	he	was	still	being	tested	in	some	less	-	obvious	and
-	-	-	-	B	一半	想法	他	曾是	仍然	存在	测试	在	一些	较少的	-	明显的	和

[hens] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['dedli] ['fæʃ(ə)n] .

hence	all	the	more	deadly	fashion	.
因此	全部	这	更多的	致命	时尚	.

63-17-B 半信半疑地认为他仍在以某种不太明显、因而也更加致命的方式接受考验。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv]['hjuːmənz] !

But	to	be	placed	in	charge	of	a	gang	of	humans	!
但	到	是	放置	在	收费	的	一个	帮派	的	人类	!

但要我领导一群人类!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'greɪdɪŋ] .

It	was	degrading	.
它	曾是	降级	.

这有损尊严。

" [ɪn] [taɪm] , - - - - [biː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['testɪd] [ə'gen] .

"	In	time	,	63	-	17	-	B	,	you	shall	be	tested	again	.
"	在	时间	,	-	-	-	-	B	,	你	将	是	测试	再次	.

“63-17-B，总有一天，你会再次受到考验。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [bæk] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌns] [pə'zest] ,

If	it	is	our	opinion	you	have	gained	back	what	we	thought	you	once	possessed	,
如果	它	是	我们的	观点	你	有	获得	后退	什么	我们	想法	你	一次	拥有	,

如果我们认为你已经重新获得了我们认为你曾经拥有的东西，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['steɪʃ(ə)n] .

you	will	again	be	elevated	to	a	higher	station	.
你	将要	再次	是	升高	到	一个	更高	车站	.

你将被再次提升到更高的职位。

" - - - - [biː][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['weɪvleŋkθ] .

"	63	-	17	-	B	cursed	Central	Intelligence	on	a	private	wavelength	.
"	-	-	-	-	B	被诅咒的	中央	智力	在	一个	私人的	波长	.

“63-17-B 在私下里诅咒了中央情报局。”

['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [plænz] .

Central	Intelligence	was	the	creator	of	perfect	plans	.
中央	智力	曾是	这	创作者	的	完美的	计划	.

中央情报局是完美计划的缔造者。

[ɪf] [ə; eɪ][plæn] [mɪs'faɪəd] , ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][held] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

If	a	plan	misfired	,	Central	Intelligence	could	not	be	held	responsible	.
如果	一个	计划	失火	,	中央	智力	可以	不是	是	握住	负责任的	.

如果计划失败，中央情报局无需承担责任。

[sɪns] ['æksɪdənts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kən'sɪdəd] ['vælɪd][ɪk'skjuːzɪz] , [bleɪm] ['ɔːlweɪz]

Since	accidents	of	nature	had	never	been	considered	valid	excuses	,	blame	always
自从	事故	的	自然	有	绝不	到过	经过考虑的	有效的	借口	,	责备	总是

[fel] [ɒn][ðə; ði] ['eksɪkjuːtɪŋ] ['rəʊbɒt] .

fell	on	the	executing	Robot	.
跌倒	在	这	执行	机器人	.

由于自然灾害从来都不是正当的借口，所以责任总是落在执行任务的机器人身上。

[ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , - - - - [biː][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['sɪstəm] , ['lɑːdʒli] [θruː] [lʌk]

Until	recently	,	63	-	17	-	B	had	managed	to	beat	the	system	,	largely	through	luck
直到	最近	,	-	-	-	-	B	有	管理	到	打	这	系统	, 很大程度上		通过	运气

.

:

.

直到最近，63-17-B 还凭借运气战胜了体制。

[naʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mə'kænɪkl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də]

Now	while	he	realized	it	was	the	most	mechanical	thing	in	the	world	to	do
现在	尽管	他	已实现	它	曾是	这	最多	机械的	事物	在	这	世界	到	做

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] ,

as	you	were	told	,
作为	你	是	讲述	,

虽然他意识到按照指示行事是世界上最机械的事情，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [haɪd] [hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	could	not	hide	his	bitter	disappointment	.
他	可以	不是	隐藏	他的	苦的	失望	.

他无法掩饰内心的极度失望。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [wen] [hiː; hi] [felt] [ə'nʌðə(r)] [maɪnd]

But	he	pushed	it	from	his	mind	all	at	once	when	he	felt	another	mind
但	他	推动	它	从	他的	头脑	全部	在	一次	什么时候	他	毛毡	其他	头脑

['nɪb(ə)lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['weɪvleŋkθ] .

nibbling	at	his	private	wavelength	.
轻咬	在	他的	私人的	波长	.

但当他感觉到另一个念头在窥探他的私人频率时，他立刻将这个想法从脑海中驱散了。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] ,

No	one	could	be	trusted	,
不	一	可以	是	可信	,

谁都不可信，

[nɒt] [wen] [iːtʃ] ['rəʊbɒt][traɪd][tuː; tə][ˌaʊt'duː] ['evri] ['ʌðə(r)]['rəʊbɒt][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['sentrəl]

not	when	each	Robot	tried	to	outdo	every	other	Robot	in	the	eyes	of	Central
不是	什么时候	每个	机器人	尝试	到	胜过	每一个	其他	机器人	在	这	眼睛	的	中央

[ɪn'telɪdʒəns] ,

Intelligence	,
智力	,

并非每个机器人都试图在中央智能眼中胜过其他所有机器人的时候。

[nɒt] [wen] ['praɪvət] [θɔːts] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪntə'septid] [baɪ]['mɑːnɪtərz] ,

not	when	private	thoughts	could	be	intercepted	by	monitors	,
不是	什么时候	私人的	想法	可以	是	截获	经过	显示器	,

当私人思想可能被监控器截获时，情况就不同了。

[nɒt] [wen] [kə'mjuːn(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['θɪŋkɪŋ] . . . .

not	when	communal	thinking	was	considered	preferable	to	individual	thinking	.	.	.	.
不是	什么时候	公社	思维	曾是	经过考虑的	优选	到	个人	思维	.	.	.	.

在集体思维被认为优于个人思维的时代，情况并非如此.....

[ðæt] [θɔːt] [meɪd] - - - - [biː] ['ʃʌdə(r)] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ['klæŋkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːdʒ] [ɒv; əv]

That	thought	made	63	-	17	-	B	shudder	,	his	joints	clanking	as	a	sudden	surge	of
那	想法	制成	-	-	-	-	B	不寒而栗	,	他的	关节	叮当作响	作为	一个	突然	涌	的

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

想到这里，63-17-B 浑身一颤，关节发出咔咔的响声，一股突如其来的力量涌上心头。

[ðə; ði][ɪ'lektrɪk(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ə'driːn(ə)l] [sɪ'kriʃən] , [kɔːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

the	electrical	equivalent	of	adrenal	secretions	,	coursed	through	his	frame	.
这	电气	相等的	的	肾上腺	分泌物	,	课程	通过	他的	框架	.

一股如同肾上腺素分泌物般的电流，流遍他的全身。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['θɪŋkɪŋ] [nɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] [laɪnz] .

He	was	indeed	thinking	not	along	the	prescribed	lines	.
他	曾是	的确	思维	不是	沿着	这	规定	线条	.

他的想法确实与既定思路不同。

['prɒbəbli] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

Probably	something	was	wrong	with	him	.
大概	某物	曾是	错误的	和	他	.

他可能身体出了点问题。

" [ðɪs] [ɪz][aɪ'rɑːnɪkl] ,

"	This	is	ironical	,
"	这	是	讽刺	,

“这真是讽刺，”

" [sed] ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'nɜːt] ['rəʊbɒt] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kən'veɪə(r)] [belt] [tuː; tə]

"	said	Amos	Westler	as	the	first	inert	Robot	came	sliding	down	the	conveyor	belt	to
"	说	阿莫斯	韦斯特勒	作为	这	第一的	惰性	机器人	来了	滑动	向下	这	输送带	腰带	到

[stɒp] ,

stop	,
停止	,

“阿莫斯·韦斯特勒说道，这时第一个静止的机器人沿着传送带滑了下来，停了下来。”

[ə; eɪ] ['rʌstɪd] [mæn] - [ʃeɪpt] ['kriːtʃə(r)] [twaɪs] [mænz] [saɪz] [wɪð] [hjuːdʒ] ['kɒnɪkl] [hed] [ænd; ənd]

a	rusted	man	-	shaped	creature	twice	man's	size	with	huge	conical	head	and
一个	生锈的	男人	-	形状	生物	两次	男人的	尺寸	和	巨大的	锥	头	和

[wɪð'drɔːn] [æn'tenə] ,

withdrawn	antenna	,
撤回	天线	,

一个锈迹斑斑的人形生物，体型是人类的两倍，有着巨大的圆锥形头部和缩回的触角。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bentʃ] .

in	front	of	his	bench	.
在	正面	的	他的	长椅	.

在他的长凳前。

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [lɜːn] ['eniθɪŋ] [ðɪs] [wei] .

"	We'll	never	learn	anything	this	way	.
"	出色地	绝不	学习	任何事物	这	方式	.

“这样我们永远学不到任何东西。”

[juː; jʊ][woʊnt] [lɜːn] [ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][daɪ'æn][æt; ət] [ðɪs] [bentʃ] ,

You	won't	learn	the	whereabouts	of	Diane	at	this	bench	,
你	惯于	学习	这	下落	的	黛安	在	这	长椅	,

你不会在这张长椅上得知黛安娜的下落。

[ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [lɜːn] [wɒt] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "

and	I	won't	learn	what	I've	come	to	find	out	.	"
和	我	惯于	学习	什么	我已经	来	到	寻找	出去	.	"

而我却永远也学不到我最终发现的东西了。

" [wɪr] [nɒt] [ɒn]['djuːti] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , " ['dʒɒni] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-]

"	We're	not	on	duty	twenty	-	four	hours	a	day	,	"	Johnny	reminded	him	,	unfastening
"	是	不是	在	责任	二十	-	四	小时	一个	天	,	"	约翰尼	提醒	他	,	解开

[leg] - [dʒɔɪnts] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

leg	-	joints	with	a	large	,
腿	-	关节	和	一个	大的	,

“我们又不是一天24小时都值班，”约翰尼一边用大号扳手解开腿关节的扣子一边提醒他。

[rentʃ] - [laɪk] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [wɪð] [æn; ən] ['ɔɪli] [ræg] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

wrench	-	like	instrument	and	wiping	the	parts	with	an	oily	rag	before	he
扳手	-	喜欢	乐器	和	擦拭	这	部分	和	一个	油腻的	抹布	前	他

[ˌriːə'sembld] [ðem; ðəm] .

reassembled	them	.
重新组装	他们	.

他用类似扳手的工具，在重新组装之前用油抹布擦拭零件。

" [ɪf] [daɪ'æn][ɪz][hɪə(r)] , [aɪl] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . "

"	If	Diane	is	here	,	I'll	find	her	.	"
"	如果	黛安	是	这里	,	患病的	寻找	她	.	"

“如果黛安在这里，我一定会找到她。”

" [wel] , [wɪv] ['lɜ:nɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] .

"	Well	,	we've	learned	nothing	so	far	.
"	出色地	,	我们已经	学习	没有什么	所以	远的	.

“嗯，到目前为止，我们什么也没学到。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtədəl] [θru:] [ə; eɪ][taɪl] - [wɔ:ld] ['tʌn(ə)l] — "

They	took	us	into	the	Citadel	through	a	tile	-	walled	tunnel	—	"
他们	采取	我们	进入	这	堡垒	通过	一个	瓦	-	有围墙的	隧道	—	"

他们带我们穿过一条铺着瓷砖的隧道进入了城堡——

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !

"	Surely	one	of	the	wonders	of	the	world	!
"	一定	一	的	这	奇迹	的	这	世界	!

“这绝对是世界奇观之一！”

" ['dʒɒni] [kraɪd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

"	Johnny	cried	,	remembering	.
"	约翰尼	哭	,	记住	.

约翰尼哭了，回忆起往事。

" [ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] ['meni] ['wʌndər] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][mæn] - [meɪd] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət]

"	The	world	has	many	wonders	,	natural	and	man	-	made	,	if	we	could	but
"	这	世界	有	许多	奇迹	,	自然的	和	男人	-	制成	,	如果	我们	可以	但

[si:] [ðem; ðəm] .

see	them	.
看	他们	.

“如果我们能够亲眼目睹，就会发现世界拥有许多自然奇观和人造奇观。”

['eniweɪ] , [ðeɪ] [ðen] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌju: 'es][ɪn] [ðəʊz] [ˌʌndə'graʊnd] ['kwɔ:təz] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði]['hju:mənz]

Anyway	,	they	then	deposited	us	in	those	underground	quarters	where	all	the	humans
反正	,	他们	然后	已存	我们	在	那些	地下	四分之一	在哪里	全部	这	人类

[si:m] [tu:; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

seem	to	live	here	.
似乎	到	居住	这里	.

总之，他们把我们安置在了那些地下住所，那里似乎住着所有的人类。

[ðə; ði][əʊld][hæg] ['intəvju:d] [ˌju: 'es] — "

The	old	hag	interviewed	us	—	"
这	老的	魔女	接受采访	我们	—	"

老巫婆采访了我们——”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɪf] [ʃɪd] [si:n] ['sta:bʌk] [ænd; ənd][daɪ'æn][ɔ:(r)] [nɒt] [wen] [ai] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ,

She	wouldn't	say	if	she'd	seen	Starbuck	and	Diane	or	not	when	I	described	them	,
她	不会	说	如果	棚	已见	星巴克	和	黛安	或者	不是	什么时候	我	描述	他们	,

当我描述斯塔巴克和黛安时，她不愿透露是否见过他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] .

but	it	sure	made	her	smile	.
但	它	当然	制成	她	微笑	.

但这确实让她露出了笑容。

[aɪ] [θɪŋk] ['ðer] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtədəl] , ['eɪmɒs] . "
I think they're here in the Citadel , Amos . "
我 思考 它们是 这里 在 这 堡垒 , 阿莫斯 . "

“我想他们就在城堡里，阿莫斯。”

" — [ðen] [ə'saɪnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'peə(r)] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .
" — then assigned us to this repair bay for work .
" — 然后 分配 我们 到 这 维修 湾 为了 工作 .

“——然后把我们分配到这个维修车间工作。

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]
Do you realize that except for the brief time it took to go from the
做 你 意识到 那 除了 为了 这 简短的 时间 它 采取 到 去 从 这
['tʌn(ə)l] ['eksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['kwɔːtəz] ,
tunnel exit to the underground quarters ,
隧道 出口 到 这 地下 四分之一 ,

你是否意识到，除了从隧道出口到地下住所的短暂时间之外，

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] .
we haven't seen the light of day .
我们 还没有 已见 这 光 的 天 .

我们至今仍未见到天日。

[traɪ] ['lɜːnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] , [ðiːz] [keɪvz] !
Try learning something in these , these caves !
尝试 学习 某物 在 这些 , 这些 洞穴 !

试着在这些洞穴里学习一些东西吧!

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [kən'veɪə(r)] [belts] [wɜː(r); wə(r)] [st'ɪld] .
" Without warning , the conveyor belts were stilled .
" 没有 警告 , 这 输送带 腰带 是 静止 .

“毫无预兆地，传送带停止了运转。”

['hɪd(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [fleəd] [braɪtə] [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] ['entəd] [ðə; ði]
Hidden lighting in the walls flared brighter as a group of Robots entered the
隐 灯光 在 这 墙壁 喇叭口 更亮 作为 一个 团体 的 机器人 进入 这
[lɑːdʒ] [vɔːlt] .
large vault .
大的 金库 .

一群机器人进入大型金库时，墙壁中隐藏的灯光突然变得更加明亮。

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" ATTENTION !
" 注意力 !

“注意力!

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [blɛə] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['ɒdli] [mə'tælɪk] .
" A voice blared at them , oddly metallic .
" 一个 嗓音 刺耳地 在 他们 , 奇怪 金属 .

“一个声音朝他们吼了起来，听起来很金属。”

['dʒɒni] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] .
Johnny could not tell where it came from .
约翰尼 可以 不是 告诉 在哪里 它 来了 从 .

约翰尼不知道它来自哪里。

" ['rəʊbɒt] - - - - [biː][ɪz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [vɔːlt] .
" Robot 63 - 17 - B is now entering the vault .
" 机器人 - - - - B 是 现在 进入 这 金库 .

“机器人 63-17-B 现在正在进入金库。”

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['suːpəvaɪzə(r)] , - - - - [biː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sentrəl]

As	your	supervisor	,	63	-	17	-	B	is	to	be	obeyed	as	if	he	were	Central
作为	你的	导师	,	-	-	-	-	B	是	到	是	服从	作为	如果	他	是	中央

[ɪn'telɪdʒəns] [ɪt'self] .

Intelligence	itself	.
智力	本身	.

作为你的上司，63-17-B 的命令必须像中央情报局一样服从。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [nɒt] [də'rektli] , [bʌt; bət] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['hjuːmən]['suːpəvaɪzə(r)] .

He	is	to	be	addressed	not	directly	,	but	through	your	human	supervisor	.
他	是	到	是	已解决	不是	直接地	,	但	通过	你的	人类	导师	.

不要直接联系他，而要通过你的主管联系他。

" [ðə; ði]['rəʊbɒt] ['nʌmbəd] - - - - [biː] ([bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	The	Robot	numbered	63	-	17	-	B	(	but	the	numbers	were	hidden	under	the
"	这	机器人	编号	-	-	-	-	B	(	但	这	数字	是	隐	在下面	这

['sentrəl] [feɪs] [pleɪt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hɑːdlɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə'pɑːt]) [meɪd] [ə; eɪ] [briːf]

central	face	plate	and	you	hardly	could	tell	the	machines	apart	)	made	a	brief
中央	脸	盘子	和	你	几乎	可以	告诉	这	机器	除	)	制成	一个	简短的

[ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] ,

inspection	of	the	vault	,
检查	的	这	金库	,

“编号为 63-17-B 的机器人（但编号隐藏在中央面板下方，你几乎无法区分这些机器）对金库进行了简短的检查，

[ðen] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

then	climbed	to	his	niche	in	the	wall	,
然后	攀登	到	他的	小众市场	在	这	墙	,

然后爬到墙上的壁龛里，

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [kəm'pliːtli] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['rəʊbɒts] [faɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

where	he	sat	completely	without	motion	while	the	other	Robots	filed	from	the
在哪里	他	卫星	完全地	没有	运动	尽管	这	其他	机器人	已提交	从	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

他一动不动地坐在那里，看着其他机器人鱼贯走出房间。

" [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [kænt] [ə'dres] [ðə; ði]['rəʊbɒt] , ['aʊə(r)]['suːpəvaɪzə(r)][kæn; kən] , " [wɛstlɚ] [sed]

"	Although	we	can't	address	the	Robot	,	our	supervisor	can	,	"	Westler	said
"	虽然	我们	不能	地址	这	机器人	,	我们的	导师	能	,	"	韦斯特勒	说

['iːgəli] .

eagerly	.
急切地	.

“虽然我们无法对付机器人，但我们的主管可以，”韦斯特勒急切地说。

" [ðæt] [miːnz] , [æt; ət] [liːst] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] . "

"	That	means	,	at	least	,	communication	of	some	sort	is	possible	.	"
"	那	方法	,	在	至少	,	沟通	的	一些	种类	是	可能的	.	"

“这意味着，至少某种形式的沟通是可能的。”

" [aɪ] [ges] [səʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

“大概吧。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][get][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)] ? "

Why	don't	you	get	to	know	the	supervisor	?	"
为什么	不	你	得到	到	知道	这	导师	?	"

你为什么不去认识一下你的主管呢?

" [jʊr; jər] [mʌtʃ] ['betə(r)][æt; ət] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , ['dʒɒni] . "

"	You're	much	better	at	that	sort	of	thing	than	I	am	,	Johnny	.	"
"	你是	很多	更好的	在	那	种类	的	事物	比	我	是	,	约翰尼	.	"

“约翰尼，你在这方面比我强多了。”

" [wi:; wi] [keɪm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['ri:z(ə)nz] , [doʊnt] [fə'get] .

"	We	came	here	for	different	reasons	,	don't	forget	.
"	我们	来了	这里	为了	不同的	原因	,	不	忘记	.

“我们来到这里的原因各不相同，别忘了。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld][hæg][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] [wen] [ai][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] . "

There's	an	old	hag	I'd	like	to	answer	more	questions	when	I	find	her	.	"
有	一个	老的	魔女	ID	喜欢	到	回答	更多的	问题	什么时候	我	寻找	她	.	"

我想找到一位老巫婆，并回答她更多的问题。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)]['su:pəvaɪzə(r)] [naʊ] , " [wɛstlɝ] ['wɪspəd] .

"	Here	comes	our	supervisor	now	,	"	Westler	whispered	.
"	这里	来	我们的	导师	现在	,	"	韦斯特勒	低声说道	.

“我们的主管来了，”韦斯特勒低声说道。

[ðen] , [ə'laʊd] : " [maɪ] [neɪm] [ɪz]['eɪmɒs] [wɛstlɝ] . "

Then	,	aloud	:	"	My	name	is	Amos	Westler	.	"
然后	,	大声	:	"	我的	姓名	是	阿莫斯	韦斯特勒	.	"

然后大声说道：“我的名字是阿莫斯·韦斯特勒。”

" [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	I	don't	care	what	it	is	.
"	我	不	关心	什么	它	是	.

我不在乎它是什么。

[ɪts] [rɪ'kɔ:dɪd] .

It's	recorded	.
它是	记录	.

已记录在案。

[ki:p] ['wɜ:kɪŋ] , [frend] .

Keep	working	,	friend	.
保持	在职的	,	朋友	.

继续努力，朋友。

" [ðə; ði]['su:pəvaɪzə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bru:t(ə)l] - [feɪst] [mæn] [hu:] [snɑ:rld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] .

"	The	supervisor	was	a	brutal	-	faced	man	who	snarled	out	his	words	.
"	这	导师	曾是	一个	野蛮	-	面对	男人	WHO	纠缠	出去	他的	字	.

“主管是个面目狰狞的男人，说话时带着咆哮声。”

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] , ['tʃi:kˌbəʊnz] [ænd; ənd]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][wɜ:(r); wə(r)]['sɪlvə(r)] - [ʃi:n] [wɪð] [pleɪg] [skɑ:(r)] ,

His	jaw	,	cheekbones	and	forehead	were	silver	-	sheened	with	Plague	scar	,
他的	颚	,	颧骨	和	前额	是	银	-	闪亮	和	瘟疫	瘢痕	,

他的下巴、颧骨和额头都泛着瘟疫疤痕的银光。

[wɪð] [ðə; ði] [pleɪg] ['sɪlvə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

with	the	Plague	silver	remaining	there	as	well	as	on	his	limbs	.
和	这	瘟疫	银	其余的	那里	作为	出色地	作为	在	他的	四肢	.

瘟疫的银子还残留在他的身上以及四肢上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [mə'tælɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['roʊbɑ:ts] .

His	face	seemed	metallic	as	a	Robot's	.
他的	脸	似乎	金属	作为	一个	机器人的	.

他的脸看起来像机器人一样，带着金属质感。

" [si:] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" [wɛstlɚ] ['wɪspəd] [ɪn][dɪ'speə(r)][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['dæmɪdʒd] ['rəʊbɒt] [slɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [frʌnt]

"	Westler	whispered	in	despair	as	another	damaged	Robot	slid	to	a	stop	in	front
"	韦斯特勒	低声说道	在	绝望	作为	其他	损坏的	机器人	滑行	到	一个	停止	在	正面

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

“韦斯特勒绝望地低语着，只见又一个受损的机器人滑行到他们面前停了下来。”

['dʒɒni] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [wɒn] [grɪn] .

Johnny	offered	a	wan	grin	.
约翰尼	提供	一个	万	咧嘴笑	.

约翰尼露出了一个勉强的笑容。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Take	it	easy	,	"	he	said	,
"	拿	它	简单的	,	"	他	说	,

“别着急，”他说。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [felt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃredz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

but	hardly	felt	more	than	the	last	remaining	shreds	of	patience	within	himself	.
但	几乎	毛毡	更多的	比	这	最后的	其余的	碎屑	的	耐心	之内	他自己	.

但他内心的耐心几乎耗尽了最后一丝。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld][hæg] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] . . . .

If	the	old	hag	wouldn't	talk	when	he	saw	her	tonight	.	.	.	.
如果	这	老的	魔女	不会	讲话	什么时候	他	锯	她	今晚	.	.	.	.

如果今晚他见到那老巫婆时，她一句话也不说……

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [nems] , [jʌŋ] [mæn] , " ['kæk(ə)ld][ðə; ði][hæg] .

"	Don't	bother	calling	me	names	,	young	man	,	"	cackled	the	hag	.
"	不	打扰	呼叫	我	姓名	,	年轻的	男人	,	"	咯咯笑	这	魔女	.

“别费劲骂我了，年轻人，”老巫婆咯咯笑着说。

" [aɪm] ['vɜːtʃuəli] [ɪ'mjuːn] .

"	I'm	virtually	immune	.
"	我是	几乎	免疫	.

我几乎没有免疫力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ɪg'zɪstɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [felt] [ɔːl] [taɪz]

It	is	against	existing	regulations	to	give	you	that	information	since	it	is	felt	all	ties
它	是	反对	现存的	法规	到	给	你	那	信息	自从	它	是	毛毡	全部	领带

[wɪð] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [mʌst; məst][biː; bi]['brəʊkən] ,

with	the	past	and	the	outside	world	must	be	broken	,
和	这	过去的	和	这	外部	世界	必须	是	破碎的	,

根据现行规定，向你提供这些信息是违反规定的，因为人们认为必须切断与过去和外部世界的一切联系。

[nɒt] ['grædʒuəli] [bʌt; bət][æt; ət][wʌns] . "

not	gradually	but	at	once	.	"
不是	逐步地	但	在	一次	.	"

不是逐渐地，而是立刻。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['dʒɒni] [sed] ['despərətli] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [juːθ] .

"	Listen	,	"	Johnny	said	desperately	,	"	you	must	remember	your	own	youth	.
"	听	,	"	约翰尼	说	绝望地	,	"	你	必须	记住	你的	自己的	青年	.

“听着，”约翰尼绝望地说，“你必须记住你自己的青春。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ['evri] ['ʌðə(r)]['vɜːb(ə)l] [ə'sɔːlt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

"	He	had	tried	every	other	verbal	assault	he	could	think	of	.
"	他	有	尝试	每一个	其他	口头	突击	他	可以	思考	的	.

“他已经尝试了他能想到的所有其他言语攻击手段。”

[naʊ] [hiː; hi] ['hɑːdli] [θɔːt] ['flætəri] [wʊd] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] [ɪn] [frʌnt]

Now	he	hardly	thought	flattery	would	work	on	the	ancient	bag	of	bones	in	front
现在	他	几乎	想法	奉承	会	工作	在	这	古老的	包	的	骨头	在	正面

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他现在几乎不认为奉承会对眼前这具老骨头起作用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [həʊp] .

but	it	seemed	his	last	hope	.
但	它	似乎	他的	最后的	希望	.

但这似乎是他最后的希望。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ,

"	You	must	have	had	your	lovers	in	your	day	,
"	你	必须	有	有	你的	恋人	在	你的	天	,

你年轻的时候肯定有过情人吧?

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ə'træktɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['wʊmən] . . . .

were	you	as	attractive	for	your	years	as	a	younger	woman	.	.	.	.
是	你	作为	吸引人的	为了	你的	年	作为	一个	年轻	女士	.	.	.	.

你年轻时是否依然像现在这样有魅力?

" ['sʌmθɪŋ] ['meltɪd] [ɪn][ðə; ði][hægz] [aɪz] .

"	Something	melted	in	the	hag's	eyes	.
"	某物	融化	在	这	女巫的	眼睛	.

“老巫婆的眼里仿佛有什么东西融化了。”

[ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brestbəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [ɒv; əv][wʌn] ['pɑːtʃmənt] [hænd] , [æz; əz] [ɪf]

She	scrubbed	her	breastbone	with	the	knuckles	of	one	parchment	hand	,	as	if
她	擦洗过	她	胸骨	和	这	指关节	的	一	羊皮纸	手	,	作为	如果

[priːnɪŋ] .

preening	.
梳理	.

她用一只羊皮纸般光滑的手的指关节搓揉着胸骨，仿佛在梳理毛发。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	Why	,	yes	,	"	she	admitted	.
"	为什么	,	是的	,	"	她	承认	.

“是的，”她承认道。

" [aɪm][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl] .

"	I'm	in	love	with	the	girl	.
"	我是	在	爱	和	这	女孩	.

我爱上了这个女孩。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

You	must	know	how	I	feel	.
你	必须	知道	如何	我	感觉	.

你一定知道我的感受。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

He	—	he	took	her	.
他	—	他	采取	她	.

他——他把她带走了。

" [æt; ət] [liːst] [ɪn] [pɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

"	At	least	in	part	,	it	was	the	truth	.
"	在	至少	在	部分	,	它	曾是	这	真相	.

“至少在某种程度上，这是事实。”

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [daɪ'æn] ?
In love with Diane ?
在 爱 和 黛安 ?

爱上黛安了吗?

[id] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [jet] [wɒt] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɪm] [tu:; tə]['bæt(ə)l] ['kɛləhər] [ɪn] [æn; ən][ʌn'i:v(ə)n] [faɪt] ,
He'd never thought of it , yet what had impelled him to battle Keleher in an uneven fight ,
他会 绝不 想法 的 它 , 然而 什么 有 被迫 他 到 战斗 凯勒赫 在 一个 不均匀 斗争 ,

他从未想过这个问题，然而究竟是什么驱使他与凯勒赫进行一场实力悬殊的战斗呢?

[tu:; tə] [set] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ru:ld] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn'sted]
to set out for New York when he could have ruled the encampment instead
到 放 出去 为了 新的 约克 什么时候 他 可以 有 裁决 这 营地 反而
,
,
,

他本可以留在营地统治，却选择了前往纽约。

[tu:; tə] [sə'rendə(r)] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]['rəʊbɒts][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] ?
to surrender himself to the Robots of the Citadel ?
到 投降 他自己 到 这 机器人 的 这 堡垒 ?

他甘愿向堡垒的机器人投降吗?

['dʒɒni] [smaɪld] .
Johnny smiled .
约翰尼 微笑 .

约翰尼笑了。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hæg] , [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ]
Trying to awaken something in the hag , he had succeeded in awakening
尝试 到 觉醒 某物 在 这 魔女 , 他 有 成功了 在 唤醒
['sʌmθɪŋ] , [ɔ:l] [raɪt] ,
something , all right ,
某物 , 全部 正确的 ,

他试图唤醒老巫婆内心的某种东西，而且他确实成功唤醒了某种东西，没错。

[bʌt; bət][ɪn] [hɪm'self] .
but in himself .
但 在 他自己 .

但他自己却如此。

" [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] — "
" Such information I cannot give you , young man — "
" 这样的 信息 我 不能 给 你 , 年轻的 男人 — "

“年轻人，我不能告诉你这样的信息——”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [rɪ'membəd] [jɔ:(r); jə(r)] [ju:θ] ! "
" And I thought you remembered your youth ! "
" 和 我 想法 你 记得 你的 青年 ! "

“我还以为你还记得你的青春呢！”

" — [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [vju:] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] - ['eksɪt][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
" — but they say the view from the corridor 13 exit is magnificent .
" — 但 他们 说 这 看法 从 这 走廊 - 出口 是 壮丽 .

但他们说从 13 号走廊出口看到的景色非常壮观。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] ['trævlz] [ə'lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] - , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['dɔːmətri] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

To	reach	it	,	one	travels	along	corridor	14	,	which	is	a	dormitory	for	some
到	抵达	它	,	一	旅行	沿着	走廊	-	,	哪个	是	一个	宿舍	为了	一些

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] ,

of	our	young	,
的	我们的	年轻的	,

要到达那里，需要沿着14号走廊走，那是我们一些年轻学生的宿舍。

[ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] .

unmarried	women	.
未婚	女性	.

未婚女性。

" [ðə; ði][hæg]['kæk(ə)ld] .

"	The	hag	cackled	.
"	这	魔女	咯咯笑	.

老巫婆咯咯地笑了起来。

" [doʊnt][get] [kɔːt] . "

"	Don't	get	caught	.	"
"	不	得到	捕捉	.	"

“别被抓住了。”

" [aɪ][woʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

[θæŋk] [juː; jʊ] . "

Thank	you	.	"
感谢	你	.	"

谢谢。”

" [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Good	luck	,	my	boy	.
"	好的	运气	,	我的	男生	.

祝你好运，孩子。

" [ðə; ði][hæg] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [krəʊd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	The	hag	patted	his	shoulder	,	crowed	something	which	he	failed	to	hear	,
"	这	魔女	轻拍	他的	肩膀	,	人群	某物	哪个	他	失败的	到	听到	,

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

disappeared	from	the	room	.
消失	从	这	房间	.

“老巫婆拍了拍他的肩膀，叫了一声，但他没听见，然后就消失在房间里了。”

[ˌaʊt'saɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɒkɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] , ['dʒɒni] [faʊnd] [ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː]

Outside	at	a	forking	of	four	corridors	,	Johnny	found	a	map	and	studied	it
外部	在	一个	分叉	的	四	走廊	,	约翰尼	成立	一个	地图	和	研究	它

.

:
.

在外面四条走廊的岔路口，约翰尼找到了一张地图，并仔细研究起来。

[laɪts] [rɪ'sest] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʃəʊd] [hɪm][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,

Lights	recessed	high	on	the	walls	showed	him	his	direction	,
灯	凹陷	高的	在	这	墙壁	显示	他	他的	方向	,

墙壁高处嵌入式的灯光为他指明了方向。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd] [preŋ] ['saɪləntli] [ðæt] [ðə; ði]

and	soon	he	was	pounding	down	the	corridors	and	praying	silently	that	the
和	很快	他	曾是	猛击	向下	这	走廊	和	祈祷	默默	那	这

[hæg] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

hag	knew	what	she	was	talking	about	.
魔女	知道	什么	她	曾是	说	关于	.

很快，他便沿着走廊一路狂奔，默默祈祷着那个老巫婆知道自己在说什么。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] ['kɒrɪdɔː(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['breθləs] .

By	the	time	he	reached	corridor	14	he	was	breathless	.
经过	这	时间	他	达到	走廊	-	他	曾是	喘不过气	.

当他到达 14 号走廊时，他已经气喘吁吁了。

['sevrəl] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] .

Several	young	women	stood	in	the	corridor	talking	.
一些	年轻的	女性	站立	在	这	走廊	说	.

几个年轻女子站在走廊里聊天。

[ðeə(r)] ['tʃætə(r)] [wɒz; wəz] [st'ɪld] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['dʒɒni] ,

Their	chatter	was	stilled	when	they	saw	Johnny	,
他们的	喋喋不休	曾是	静止	什么时候	他们	锯	约翰尼	,

当他们看到约翰尼时，他们的谈话声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [ʌn'dres] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə]['kʌvə(r)]

and	those	who	had	been	in	various	stages	of	undress	hastened	to	cover
和	那些	WHO	有	到过	在	各种各样的	阶段	的	脱衣服	加快	到	覆盖

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那些衣衫不整的人赶紧遮住自己。

['klɪəli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒmən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ðɪs] [weɪ] , [pə'tɪkjələli]

Clearly	,	it	was	not	common	for	a	man	to	venture	this	way	,	particularly
清楚地	,	它	曾是	不是	常见的	为了	一个	男人	到	风险投资	这	方式	,	特别

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

显然，男人走这条路并不常见，尤其是在晚上。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [lɒst] , [mæn] ? "

"	Are	you	lost	,	man	?	"
"	是	你	丢失的	,	男人	?	"

“你迷路了吗，伙计？”

" [nəʊ] . [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] .

"	No	.	I'm	looking	for	someone	.
"	不	.	我是	寻找	为了	某人	.

不，我在找人。

[ə; eɪ][gɜːl] [nemd] [daɪ'æn] .

A	girl	named	Diane	.
一个	女孩	命名	黛安	.

一个名叫黛安的女孩。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wʌndə(r)] .

"	They	were	smiling	,	and	Johnny	began	to	wonder	.
"	他们	是	微笑	,	和	约翰尼	开始	到	想知道	.

“他们都面带微笑，约翰尼开始感到疑惑。”

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɒrɪdɔː(r)][trist, traist][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [ʌn'kɒmən] .

He	suspected	that	corridor	trysts	were	not	particularly	uncommon	.
他	怀疑	那	走廊	幽会	是	不是	特别	罕见	.

他怀疑走廊幽会并不罕见。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði][ˈbəʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ,

"	Is	she	expecting	you	?	"	demanded	the	boldest	of	the	women	,
"	是	她	期待	你	?	"	要求	这	最勇敢的	的	这	女性	,

“她是不是在等你？”最大胆的那个女人问道。

[huː] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ˈtɪmɪd] [kəmˈpænjənz] [druː] [bæk] ,

who	had	stepped	to	the	fore	while	her	more	timid	companions	drew	back	,
WHO	有	步	到	这	前	尽管	她	更多的	胆小	同伴	画	后退	,

当她那些比较胆怯的同伴退缩时，她却挺身而出，站在了最前面。

[ˈredi] [tuː; tə] [dɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkjuːbɪkəlz] .

ready	to	dart	into	the	surrounding	cubicles	.
准备好	到	镖	进入	这	周围	隔间	.

准备冲进周围的隔间。

" [aɪ] [ˈkænɒt] [ˈtruːθfəli] [seɪ] , " [ˈdʒɒni] [ədˈmɪtɪd] .

"	I	cannot	truthfully	say	,	"	Johnny	admitted	.
"	我	不能	说实话	说	,	"	约翰尼	承认	.

“我无法如实回答，”约翰尼承认道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [ˌem ˈiː] .

"	If	she	knew	I	was	in	the	Citadel	,	I	think	she	would	be	expecting	me	.
"	如果	她	知道	我	曾是	在	这	堡垒	,	我	思考	她	会	是	期待	我	.

“如果她知道我在城堡里，我想她会期待我的到来。”

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪð] [tʌŋ] [ɪn] [tʃiːk] ,

"	But	even	that	was	with	tongue	in	cheek	,
"	但	甚至	那	曾是	和	舌头	在	脸颊	,

但即便如此，那也是一句玩笑话。

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [ˈstaːbʌk] ,

for	ever	since	he	had	refused	to	fight	with	Starbuck	,
为了	曾经	自从	他	有	拒绝	到	斗争	和	星巴克	,

自从他拒绝与星巴克打架以来，就一直如此。

[daɪˈæn][hæd; həd] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

Diane	had	said	not	a	word	to	him	.
黛安	有	说	不是	一个	单词	到	他	.

黛安娜一句话也没跟他说。

" [ðɪs] [daɪˈæn] , [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?

"	This	Diane	,	what	does	she	look	like	?
"	这	黛安	,	什么	做	她	看	喜欢	?

“这个黛安娜长什么样？”

" [ˈdʒɒni] [dɪˈskraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Johnny	described	her	.
"	约翰尼	描述	她	.

约翰尼这样描述她。

[wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈtʃʌkl] .

When	he	finished	,	the	woman	chuckled	.
什么时候	他	完成的	,	这	女士	轻笑	.

他说完后，女人轻笑了一声。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pəˈhæps] [biː; bi] [ˈtrɪstɪŋ] ?

"	Could	you	perhaps	be	trysting	?
"	可以	你	也许	是	幽会	?

“你们是不是在幽会？”

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd]

From	your	description	,	I	would	say	you	love	the	girl	,	for	no	woman	could
从	你的	描述	,	我	会	说	你	爱	这	女孩	,	为了	不	女士	可以

[biː; bi][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

be	so	beautiful	.
是	所以	美丽的	.

根据你的描述，我觉得你很喜欢这个女孩，因为没有哪个女人能比她更漂亮。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] , [ðəʊ] .

I	think	I	know	who	you	mean	,	though	.
我	思考	我	知道	WHO	你	意思是	,	尽管	.

不过我想我知道你指的是谁。

" [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,

"	Still	chuckling	,
"	仍然	轻笑	,

“还在轻笑，

[ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] ['entəd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːbɪkəlz] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['meltɪd] [ə'weɪ]

the	tall	woman	entered	one	of	the	cubicles	while	her	companions	melted	away
这	高的	女士	进入	一	的	这	隔间	尽管	她	同伴	融化	离开

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

into	the	others	.
进入	这	其他的	.

高个女人走进其中一个隔间，而她的同伴们则消失在其他隔间里。

[suːn] ['dʒɒni] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Soon	Johnny	stood	alone	in	the	corridor	,
很快	约翰尼	站立	独自的	在	这	走廊	,

很快，约翰尼独自一人站在走廊里。

['weɪtɪŋ] [æz; əz] ['nɜːvəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

waiting	as	nervously	as	a	youth	in	Hamilton	Village	might	wait	while	the	village
等待	作为	紧张地	作为	一个	青年	在	汉密尔顿	村庄	可能	等待	尽管	这	村庄

['mætʃmeɪkə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm][hɪz; ɪz][braɪd] .

matchmaker	entered	a	house	to	fetch	him	his	bride	.
媒人	进入	一个	房子	到	拿来	他	他的	新娘	.

他焦急地等待着，就像汉密尔顿村的年轻人焦急地等待着村里的媒婆进屋为他迎娶新娘一样。

['sʌmwʌn] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

Someone	appeared	in	the	doorway	.
某人	出现	在	这	门口	.

门口出现了一个人。

[nɒt] [ðə; ði] [tɔːl] ['wʊmən] .

Not	the	tall	woman	.
不是	这	高的	女士	.

不是那个高个子女人。

[daɪ'æn] !

Diane	!
黛安	!

黛安！

" ['dʒɒni] . . . . ['dʒɒni] [həʊp] . . . . "

"	Johnny	.	.	.	Johnny	Hope	.	.	.	.	"
"	约翰尼	.	.	.	约翰尼	希望	.	.	.	.	"

“约翰尼……约翰尼·霍普……”

" [daɪ'æn] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	Diane	,	I	never	thought	I	would	see	you	again	.
"	黛安	,	我	绝不	想法	我	会	看	你	再次	.

黛安，我从没想过还能再见到你。

[ai] [θɔːt] ['staːbʌk] . . . . "
I thought Starbuck . . . . "
我 想法 星巴克 . . . . "

我以为是星巴克.....”

" [ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ə'dʒʌst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [laɪf]
" I was so afraid for you , because you couldn't adjust to your new life
" 我 曾是 所以 害怕的 为了 你 , 因为 你 不能 调整 到 你的 新的 生活

,

,

,

“我当时很担心你，因为你无法适应新的生活。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .
because I thought you might do something desperate .
因为 我 想法 你 可能 做 某物 绝望的 .

因为我以为你可能会做出孤注一掷的事情。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] ['staːbʌk] .
I was a fool , I should have known why you refused to fight with Starbuck .
我 曾是 一个 傻子 , 我 应该 有 已知 为什么 你 拒绝 到 斗争 和 星巴克 .

我真是个傻瓜，我应该知道你为什么拒绝和星巴克打架。

['dʒɒni] , ['dʒɒni] . . . [let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
Johnny , Johnny . . . let me look at you . "
约翰尼 , 约翰尼 . . . 让 我 看 在 你 . "

约翰尼，约翰尼.....让我看看你。

" [lʊk] ['leɪtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['mɪsti] .
" Look later , " he said , his eyes suddenly , unexpectedly misty .
" 看 之后 , " 他 说 , 他的 眼睛 突然 , 不料 蒙蒙 .

“待会儿再看吧，”他说，眼睛突然出乎意料地湿润了。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He drew her to him and for a long time stood there with her ,
他 画 她 到 他 和 为了 一个 长的 时间 站立 那里 和 她 ,

他把她拉到身边，和她站了很久。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [taɪt] [ə'genst] [hɪm] ,
feeling the beat of her heart tight against him ,
感觉 这 打 的 她 心 紧的 反对 他 ,

感受到自己紧紧贴着他，心跳加速。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['smuːðnəs] [ɒv; əv] [lɪmz] .
the warmth of her body and long smoothness of limbs .
这 温暖 的 她 身体 和 长的 平滑度 的 四肢 .

她身体的温暖和修长光滑的四肢。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ə; eɪ] - ['flʌtə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
She was trembling , the warmth of her all a - flutter against him .
她 曾是 发抖 , 这 温暖 的 她 全部 一个 - 扑 反对 他 .

她浑身颤抖，温暖的身体在他怀里怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɜːmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['sɒftli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
She was murmuring something softly against his shoulder .
她 曾是 淙淙 某物 轻轻 反对 他的 肩膀 .

她轻轻地在他肩头低语着什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
He was whispering in her ear , " I love you .
他 曾是 耳语 在 她 耳朵 , " 我 爱 你 .

他凑到她耳边轻声说：“我爱你。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [daɪˈæn] . . . .
I love you , Diane . . . .
我 爱 你 ， 黛安 . . . .

黛安，我爱你.....

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfjuːmd] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [went] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,
" Her lips were perfumed and yielding , her arms went behind him ,
" 她 嘴唇 是 香 和 屈服 ， 她 武器 去 在后面 他 ，
[hændz] ['dʒɔɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
hands joining behind his neck ,
双手 加入 在后面 他的 脖子 ，

她的嘴唇散发着芬芳，柔软而富有弹性，她的手臂环绕着他的后颈，双手交叠在一起。

[ðen] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
then playing with his hair .
然后 玩耍 和 他的 头发 .

然后他开始玩弄自己的头发。

[ðə; ði] [pleɪg] , [hɪz; ɪz] ['eksaɪl] [frɒm; frəm] ['hæmɪltən] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] ['kɛləhər] , [ðə; ði] [lɒŋ]
The Plague , his exile from Hamilton Village , the fight with Keleher , the long
这 瘟疫 ， 他的 流亡 从 汉密尔顿 村庄 ， 这 斗争 和 凯勒赫 ， 这 长的
[trek] ,
trek ,
跋涉 ，

瘟疫、他被逐出汉密尔顿村、与凯勒赫的战斗、漫长的跋涉，

['iːv(ə)n] [kæp'tɪvəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtədəl] — [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [praɪs] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] [θɔːt]
even captivity in the Citadel — all were a small price to pay , he thought
甚至 囚禁 在 这 堡垒 — 全部 是 一个 小的 价格 到 支付 ， 他 想法
['driːmɪli] ,
dreamily ,
梦幻般地 ，

他梦呓般地想，即使是被囚禁在城堡里——这一切也都是微不足道的代价。

[ðen] [ə'brʌptli] [druː] [bæk] .
then abruptly drew back .
然后 突然 画 后退 .

然后突然退缩了。

" [wiː; wi] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We don't want to stay here all our lives , " he said .
" 我们 不 想 到 停留 这里 全部 我们的 生活 ， " 他 说 .

“我们不想一辈子都待在这里，”他说。

" [aɪl] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] . "
" I'll go anywhere with you , Johnny . "
" 患病的 去 任何地方 和 你 ， 约翰尼 . "

“我愿意跟你去任何地方，约翰尼。”

" [seɪv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪtə(r)] , ['dɑːlɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Save that for later , darling — but I love to hear it .
" 节省 那 为了 之后 ， 亲爱的 — 但 我 爱 到 听到 它 .

“亲爱的，先留着以后再说吧——但我很想听听。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [wɪd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədəl] . "
I don't think we'd have much trouble leaving the Citadel . "
我 不 思考 我们会 有 很多 麻烦 离开 这 堡垒 . "

我认为我们离开城堡应该不会遇到什么麻烦。

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [gəʊ] [tə'naɪt] , [wiː; wi] [ˌwʊdnt] .
" Not if we go tonight , we wouldn't .
" 不是 如果 我们 去 今晚 ， 我们 不会 .

“如果我们今晚去的话，就不会了。”

['evri] [deɪ] [aɪ] [wɜːk] [wɪð] ['staːbʌk] , [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [left] [æt; ət] [wʌns] , [naʊ] , [tə'naɪt] !

Every	day	I	work	with	Starbuck	,	but	if	we	left	at	once	,	now	,	tonight	!
每一个	天	我	工作	和	星巴克	,	但	如果	我们	左边	在	一次	,	现在	,	今晚	!

我每天都和星巴克一起工作，但如果我们现在，今晚就离开！

" [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] [ɪn'θjuːziæzəm] [nɒt] ['əʊnli] [mætʃt] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [wɪŋz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

"	Her	new	-	found	enthusiasm	not	only	matched	his	,	but	added	wings	to	it
"	她	新的	-	成立	热情	不是	仅有的	匹配	他的	,	但	额外	翅膀	到	它

.

:

.

“她新获得的激情不仅与他不相上下，而且还为之增添了光彩。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [jes] ,

He	was	on	the	point	of	saying	yes	,
他	曾是	在	这	观点	的	说	是的	,

他当时几乎就要答应了，

[ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɪn] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] .

of	leading	her	through	the	corridors	in	a	dash	for	freedom	,	when	he	remembered	.
的	领导	她	通过	这	走廊	在	一个	短跑	为了	自由	,	什么时候	他	记得	.

当他带着她冲过走廊，奔向自由时，他突然想起了什么。

" [wiː; wi] [kænt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can't	,	"	he	said	.
"	我们	不能	,	"	他	说	.

“我们做不到，”他说。

" [nɒt] [tə'naɪt] .

"	Not	tonight	.
"	不是	今晚	.

“今晚不行。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第5/6页

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] [ɪn] ['aʊə(r)] [plænz] . "
We've got to include Amos Westler in our plans . "
我们已经 得到 到 包括 阿莫斯 韦斯特勒 在 我们的 计划 . "

我们必须把阿莫斯·韦斯特勒纳入我们的计划。

" [wɛstlɝ] [ɪz] [hɪə(r)] ?
" Westler is here ?
" 韦斯特勒 是 这里 ?

韦斯特勒在这里吗?

" ['dʒɒni] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ['ædɪd] ,
" Johnny explained the situation to her , then added ,
" 约翰尼 解释 这 情况 到 她 , 然后 额外 ,

约翰尼向她解释了情况，然后补充道：

" [tə'naɪt] [wɛstlɝ] [went] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .
" Tonight Westler went looking for some information about the Robots .
" 今晚 韦斯特勒 去 寻找 为了 一些 信息 关于 这 机器人 .

“今晚韦斯特勒去寻找一些关于机器人的信息。”

[hiː; hi] [fiːlz] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kɪliːz] [hiːl] ['sʌmpleɪs] , [ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kæn; kən] [faɪnd]
He feels certain they have an Achilles Heel someplace , if only he can find
[ˌaɪ 'tiː] .
it .

他确信他们身上肯定有弱点，只是他找不到而已。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] ['iːzi] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , ['iːv(ə)n] [tə'mɒrəʊ]
Actually , it won't be easy dragging him away from the Citadel , even tomorrow
[naɪt] . "
night . "

事实上，即使是明天晚上，想把他从城堡里拉出来也不容易。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [weɪt] [wʌn] [naɪt] [lɒŋgə(r)] , ['swiːthɑːt] .
" We can wait one night longer , sweetheart .
" 我们 能 等待 一 夜晚 更长 , 亲爱的 .

“亲爱的，我们可以再等一晚。”

[juː; jʊ] [kən'vɪns] [hɪm] [tə'mɒrəʊ] . "
You convince him tomorrow . "
你 说服 他 明天 . "

你明天去说服他。

" [aɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
" I don't like the thought of leaving you alone again until tomorrow night .
" 我 不 喜欢 这 想法 的 离开 你 独自的 再次 直到 明天 夜晚 .

“我不喜欢再次把你一个人留到明天晚上。”

" [daɪ'æn] [st'ɪld] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [kuːl] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" Diane stilled his words by placing cool fingers to his lips .
" 黛安 静止 他的 字 经过 放置 凉爽的 手指 到 他的 嘴唇 .

黛安娜用冰凉的手指按住他的嘴唇，阻止他继续说话。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [tʃɔɪs] .
" We have no choice .
" 我们 有 不 选择 .

我们别无选择。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][wʌn] [naɪt] [mɔː(r)] . "
I can take care of myself one night more . "
我 能 拿 关心 的 我 一 夜晚 更多的 . "

我还能再照顾自己一晚。

" ['staːbʌk] ? "
" Starbuck ? "
" 星巴克 ? "

“星巴克？”

" [ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ'self][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [tuː] .
" I can take care of myself in that respect , too .
" 我 能 拿 关心 的 我 在 那 尊重 , 也 .

“在这方面，我也能照顾好自己。”

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɔːmətri] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] . "
Go back to your dormitory and get some sleep . "
去 后退 到 你的 宿舍 和 得到 一些 睡觉 . "

回宿舍睡觉吧。

" [tə'mɒrəʊ] [naɪt] .
" Tomorrow night .
" 明天 夜晚 .

“明天晚上。”

[seɪm] [taɪm] , [seɪm] [pleɪs] .
Same time , same place .
相同的 时间 , 相同的 地方 .

同时，同一地点。

[wɛstlɚ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Westler will be with me .
韦斯特勒 将要 是 和 我 .

韦斯特勒会和我在一起。

" [ðeɪ] [keɪm] [kləʊz][ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
" They came close and drank of each other again .
" 他们 来了 关闭 和 喝 的 每个 其他 再次 .

他们靠近，再次互相饮水。

[ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
They parted ,
他们 分手了 ,

他们分开了。

['dʒɒni] ['edʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['bækwədz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] [dɪsə'pɪəd]
Johnny edging down the corridor backwards until the last shaft of light disappeared
约翰尼 边缘 向下 这 走廊 向后 直到 这 最后的 轴 的 光 消失
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][daɪ'ænz] ['kjuːbɪkl] .
from the entrance to Diane's cubicle .
从 这 入口 到 黛安娜的 隔间 .

约翰尼慢慢地倒退着沿着走廊走去，直到黛安隔间入口处的最后一束光线消失。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪdi] [njuː] [dɪ'laɪt] ,
His head was whirling in a giddy new delight ,
他的 头 曾是 旋转 在 一个 头晕 新的 喜 ,

他感到一阵眩晕般的喜悦，头脑一片混乱。

[ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [meɪd]

in	a	rapture	which	clouded	his	mind	with	a	buoyant	optimism	which	almost	made
在	一个	狂喜	哪个	阴天	他的	头脑	和	一个	浮力	乐观	哪个	几乎	制成

[hɪm] [fə'get] [ðə; ði] ['sɪtədəl] ,

him	forget	the	Citadel	,
他	忘记	这	堡垒	,

他欣喜若狂，乐观情绪笼罩着他，几乎让他忘记了城堡的存在。

[ðə; ði]['rəʊbɒts] , [ænd; ənd] [men] [laɪk] ['hæri] ['staːbʌk] . . . .

the	Robots	,	and	men	like	Harry	Starbuck	.	.	.	.
这	机器人	,	和	男人	喜欢	哈里	星巴克	.	.	.	.

机器人，还有像哈里·斯塔巴克这样的人.....

['fʊtsteps] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['hevi] , [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Footsteps	pounding	down	the	hall	,	heavy	,	too	heavy	for	a	woman's	.
脚步声	猛击	向下	这	大厅	,	重的	,	也	重的	为了	一个	女性的	.

走廊里传来沉重的脚步声，沉重得不像女人的脚步声。

['kwɪkli] , ['dʒɒni] ['flætnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] [wɪtʃ] [sɜːvd] [sʌm; səm]

Quickly	,	Johnny	flattened	himself	in	the	darkness	of	a	niche	which	served	some
迅速地	,	约翰尼	扁平的	他自己	在	这	黑暗	的	一个	小众市场	哪个	服务	一些

['neɪmləs] ['pɜːpəs] .

nameless	purpose	.
无名	目的	.

约翰尼迅速地蜷缩在一个黑暗的壁龛里，这个壁龛似乎有着某种不为人知的用途。

[wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [luːm] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ʌp] [tə'wɔːd] [hɪm] .

With	the	light	behind	it	,	a	shadow	loomed	,	reared	up	toward	him	.
和	这	光	在后面	它	,	一个	阴影	迫近	,	饲养	向上	朝向	他	.

在它背后的光线下，一个阴影浮现出来，向他逼近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['staːbʌk] .

It	was	Harry	Starbuck	.
它	曾是	哈里	星巴克	.

是哈里·斯塔巴克。

['dʒɒni] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][bɪg][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [smʌg] [bɔɪz] [feɪs] [strəʊd] [pɑːst] .

Johnny	held	his	breath	until	the	big	man	with	the	smug	boy's	face	strode	past	.
约翰尼	握住	他的	气息	直到	这	大的	男人	和	这	踌躇满志	男孩们	脸	大步走	过去的	.

约翰尼屏住呼吸，直到那个长着一副自鸣得意的男孩脸的大个子大步走过。

['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][daɪ'æn] ?

Heading	for	Diane	?
标题	为了	黛安	?

去黛安娜那里吗?

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [jes] .

In	all	probability	,	yes	.
在	全部	可能性	,	是的	.

很有可能，是的。

['fɒləʊ] [hɪm] ?

Follow	him	?
跟随	他	?

跟着他?

[stɒp] [hɪm] ?

Stop	him	?
停止	他	?

阻止他?

[ə'tæk] [hɪm] ?
Attack **him** **?**
攻击 他 ?

攻击他?

[waɪld] [θɔ:ts] [ræn][ðeə(r)] [kɔ:s] [θru:] ['dʒɒniz] [hed] .
Wild **thoughts** **ran** **their** **course** **through** **Johnny's** **head** **.**
荒野 想法 跑 他们的 课程 通过 约翰尼的 头 .

约翰尼脑子里闪过各种疯狂的想法。

[ænd; ənd] [lu:z] ['evriθɪŋ] , [ɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
And **lose** **everything** **,** **all** **they** **were** **looking** **forward** **to** **,** **for** **his**
和 失去 一切 , 全部 他们 是 寻找 向前 到 , 为了 他的
[ɪm'pʌlsɪvnəs] ?
impulsiveness **?**
冲动 ?

就因为他的冲动，他们就失去了一切，失去了所有期盼的东西吗?

['fʊtsteps] [ri'si:did] .
Footsteps **receded** **.**
脚步声 消退 .

脚步声渐渐远去。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['vænɪʃd] .
The **shadow** **vanished** **.**
这 阴影 消失了 .

影子消失了。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ['sta:bʌk] , [ˌəʊvə'paʊə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [daɪ'æn] ,
Even **if** **he** **could** **follow** **Starbuck** **,** **overpower** **him** **and** **escape** **with** **Diane** **,**
甚至 如果 他 可以 跟随 星巴克 , 压倒 他 和 逃脱 和 黛安 ,

即使他能跟踪斯塔巴克，制服他并带着黛安逃走，

[ðeə(r)] ['si:krət] [wʊd] [bi:; bi] ['si:krət] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [li:v] ['eɪmɒs] [wɛstlɜ˞] [tu:; tə][feə(r)]
their **secret** **would** **be** **secret** **no** **longer** **,** **which** **would** **leave** **Amos** **Westler** **to** **fare**
他们的 秘密 会 是 秘密 不 更长 , 哪个 会 离开 阿莫斯 韦斯特勒 到 票价
[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
for **himself** **.**
为了 他自己 .

他们的秘密将不再是秘密，阿莫斯·韦斯特勒只能靠自己了。

[weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] , ['dʒɒni] [həʊp] .
Wait **for** **tomorrow** **,** **Johnny** **Hope** **.**
等待 为了 明天 , 约翰尼 希望 .

约翰尼·霍普，等到明天吧。

[hɪz; ɪz] [kɔ:s] [si:md] [klɪə(r)] ,
His **course** **seemed** **clear** **,**
他的 课程 似乎 清除 ,

他的方向似乎很明确。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [bæk] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
yet **he** **had** **to** **fight** **himself** **all** **the** **way** **back** **down** **the** **corridor** **until** **he**
然而 他 有 到 斗争 他自己 全部 这 方式 后退 向下 这 走廊 直到 他
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [meɪl] ['dɔ:mitriz] .
had **reached** **the** **male** **dormitories** **.**
有 达到 这 男性 宿舍 .

然而，他不得不一路与自己搏斗，才能沿着走廊回到男生宿舍。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] — [wɪtʃ] [si:md] [laɪk] [deɪz] — [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)]['eɪmɒs] [wɛstlɜ˞] ,
For **many** **hours** **—** **which** **seemed** **like** **days** **—** **he** **waited** **up** **for** **Amos** **Westler** **,**
为了 许多 小时 — 哪个 似乎 喜欢 天 — 他 等待 向上 为了 阿莫斯 韦斯特勒 ,

他等了阿莫斯·韦斯特勒好几个小时——感觉像过了好几天。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [wɪð] [daɪˈæn] .

but	his	thoughts	were	all	with	Diane	.
但	他的	想法	是	全部	和	黛安	.

但他所有的心思都放在黛安身上。

[ɪf] [ˈstaːbʌk] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

If	Starbuck	so	much	as	touched	her	.	.	.	.
如果	星巴克	所以	很多	作为	感动	她	.	.	.	.

如果星巴克哪怕只是碰了她一下……

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒɒni] !

"	I	found	it	,	Johnny	!
"	我	成立	它	,	约翰尼	!

“我找到了，约翰尼！”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈɒbviəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ɪnˈkredəb(ə)l][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [end] [ðə; ði]

It	was	so	obvious	,	it	seems	incredible	no	one	has	tried	to	end	the
它	曾是	所以	明显的	,	它	似乎	极好的	不	一	有	尝试	到	结尾	这

[ˈroʊbɑːts] [reɪn] [bɪˈfɔː(r)] .

Robot's	reign	before	.
机器人的	在位	前	.

这显而易见，令人难以置信的是，之前竟然没有人尝试结束机器人的统治。

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .

We	can	do	it	.
我们	能	做	它	.

我们能做到。

[wʌn] [mæn][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈləʊn] .

One	man	could	do	it	,	alone	.
一	男人	可以	做	它	,	独自的	.

一个人就能做到。

[wʌn] [mæn] , [wɪð] [ˈkeəf(ə)l] [ˈplænɪŋ] — "

One	man	,	with	careful	planning	—	"
一	男人	,	和	小心	规划	—	"

一个人，经过精心策划——

" [daɪˈæn][ɪz][hɪə(r)] , ['eɪmɒs] .

"	Diane	is	here	,	Amos	.
"	黛安	是	这里	,	阿莫斯	.

“黛安娜在这里，阿莫斯。”

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [təˈnaɪt] .

I	saw	her	tonight	.
我	锯	她	今晚	.

我今晚见到她了。

[wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [təˈmɒrəʊ] [naɪt] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] . "

We're	going	to	try	to	break	out	tomorrow	night	,	the	three	of	us	.	"
是	去	到	尝试	到	休息	出去	明天	夜晚	,	这	三	的	我们	.	"

我们三个打算明天晚上尝试越狱。

" [juː; jʊ] [siː] , " [wɛstlɝ] [went] [ɒn] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['aɪtəmz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)]

"	You	see	,	"	Westler	went	on	,	"	there	are	two	items	of	importance	to	consider
"	你	看	,	"	韦斯特勒	去	在	,	"	那里	是	二	项目	的	重要性	到	考虑

.

:

.

“你看，”韦斯特勒继续说道，“有两件重要的事情需要考虑。”

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] [eɪ'lɪ̃; eɪ'læn] ['vaɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['sentɪəns] [wɪtʃ]

The	first	is	Central	Intelligence	,	the	mind	,	the	elan	vital	,	the	sentience	which
这	第一的	是	中央	智力	,	这	头脑	,	这	埃兰	必不可少的	,	这	知觉	哪个

['məutiveits] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .

motivates	the	Robots	.
激励	这	机器人	.

第一个是中央智能，即思维、生命力、感知能力，它驱动着机器人。

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɪ'mædʒɪn] ,

Did	you	know	,	could	you	ever	imagine	,
做过	你	知道	,	可以	你	曾经	想象	,

你知道吗？你能想象吗？

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)]

that	there	was	but	one	Central	Intelligence	for	the	entire	western	hemisphere
那	那里	曾是	但	一	中央	智力	为了	这	全部的	西	半球

, ['dʒɒni] ?

,	Johnny	?
,	约翰尼	?

约翰尼，你知道整个西半球只有一个中央情报局吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] .

It	seems	incredible	,	but	it	is	not	.
它	似乎	极好的	,	但	它	是	不是	.

这听起来不可思议，但并非如此。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl] [wiː; wi] [sɔːt] ,

That	was	the	Achilles	Heel	we	sought	,
那	曾是	这	阿喀琉斯	脚跟	我们	寻求	,

那正是我们一直在寻找的阿喀琉斯之踵。

[ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['saɪəntɪst] [hæd; həd] [səʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	seed	of	destruction	which	some	pessimistic	scientist	had	sown	into	the
这	种子	的	破坏	哪个	一些	悲观	科学家	有	播种	进入	这

['rəʊbɒts] [ɪn] [keɪs] [mæn] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['frænˌkənstaɪn] . "

Robots	in	case	man	had	created	a	Frankenstein	.	"
机器人	在	案件	男人	有	创建	一个	弗兰肯斯坦	.	"

这是某些悲观科学家在机器人体内播下的毁灭种子，以防人类创造出弗兰肯斯坦式的怪物。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	believe	it	?
"	能	你	相信	它	?

你相信吗？

[tə'mɒrəʊ] [naɪt] , [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] .

Tomorrow	night	,	the	three	of	us	will	be	on	our	way	out	of	here	.
明天	夜晚	,	这	三	的	我们	将要	是	在	我们的	方式	出去	的	这里	.

明天晚上，我们三个就要离开这里了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] , ['eɪmɒs] .

I	think	we	stand	a	good	chance	,	Amos	.
我	思考	我们	站立	一个	好的	机会	,	阿莫斯	.

阿莫斯，我觉得我们很有机会。

[ɪf] [wiː; wi] — "
If we — "
如果 我们 — "

如果我们——"

" [ðə; ði] ['sekənd] ['aɪtəm] — [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" The second item — why , what in the world are you talking about ?
" 这 第二 物品 — 为什么 , 什么 在 这 世界 是 你 说 关于 ?

"第二个问题——为什么，你到底在说什么？"

[ɪ'skeɪp] ?
Escape ?
逃脱 ?

逃脱?

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)][grɑːsp][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [friː] [hjuː'mænəti][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θrɔːldəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Within our grasp is the chance to free humanity from a thraldom which it
之内 我们的 抓牢 是 这 机会 到 自由的 人类 从 一个 奴役 哪个 它
[dʌz] [nɒt] [jet] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] .
does not yet fully recognize .
做 不是 然而 完全 认出 .

我们有机会将人类从他们尚未完全意识到的奴役中解放出来。

[wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['rəʊbɒts] ['hɑːmləs] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)]
Would you give up the chance to render the Robots harmless in exchange for
会 你 给 向上 这 机会 到 使成为 这 机器人 无害 在 交换 为了
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] ? "
your own personal safety ? "
你的 自己的 个人的 安全 ? "

你愿意为了自身安全而放弃使机器人无害的机会吗?

" [nɒt] [maɪn] .
" Not mine .
" 不是 矿 .

不是我的。

[daɪ'ænz] .
Diane's .
黛安娜的 .

黛安娜的。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['eɪmɒs] .
We love each other , Amos .
我们 爱 每个 其他 , 阿莫斯 .

阿莫斯，我们彼此相爱。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɪk'spəʊz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['eni] ['deɪndʒə(r)] .
I wouldn't expose her to any danger .
我 不会 暴露 她 到 任何 危险 .

我不会让她身处任何危险之中。

[wɪr] ['liːvɪŋ] [tə'mɒrəʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

We're	leaving	tomorrow	and	we	want	you	to	come	with	us	.
是	离开	明天	和	我们	想	你	到	来	和	我们	.

我们明天就要走了，希望你能和我们一起走。

" [wɛstlɚ] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [keɪdʒd][ɪn]['spɪrɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['bɒdi] .

"	Westler	paced	back	and	forth	,	caged	in	spirit	more	than	in	body	.
"	韦斯特勒	踱步	后退	和	前进	,	笼中	在	精神	更多的	比	在	身体	.

韦斯特勒来回踱步，他的精神被囚禁，而非肉体被囚禁。

" [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtəli] .

"	Look	at	you	,	"	he	said	bitterly	.
"	看	在	你	,	"	他	说	苦涩地	.

“看看你，”他苦涩地说。

" [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] [ə; eɪ][mæn] .

"	You	call	yourself	a	man	.
"	你	称呼	你自己	一个	男人	.

你自称是男人。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv]

But	have	you	the	right	to	a	woman's	love	when	you	think	only	of
但	有	你	这	正确的	到	一个	女性的	爱	什么时候	你	思考	仅有的	的

[tə'mɒrəʊ] ,

tomorrow	,
明天	,

但是，如果你满脑子想的都是明天，你还有资格赢得一个女人的爱吗?

[ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [aʊt][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] ,

of	one	day	out	of	thousands	,
的	一	天	出去	的	数千	,

千分之一的一天，

[ɒv; əv][wʌn] [smɔːl] [laɪf] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hjuː'mænəti][hæz; həz][tuː; tə]['ɒfə(r)] ?

of	one	small	life	out	of	all	that	humanity	has	to	offer	?
的	一	小的	生活	出去	的	全部	那	人类	有	到	提供	?

在人类所能提供的所有生命中，难道只有一条渺小的生命值得珍惜吗?

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]

You	want	to	hold	the	girl	and	kiss	her	and	show	her	your
你	想	到	抓住	这	女孩	和	吻	她	和	展示	她	你的

[və'rɪlətɪ] , [eɪ] ?

virility	,	eh	?
男性活力	,	嗯	?

你想抱住那个女孩，亲吻她，向她展示你的男子气概，是吗?

[waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [gəʊz][tuː; tə][pɒt] . "

While	the	rest	of	the	race	goes	to	pot	.	"
尽管	这	休息	的	这	种族	去	到	锅	.	"

而其他参赛选手则一团糟。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['eɪmɒs] !

"	That's	enough	,	Amos	!
"	那就是	足够的	,	阿莫斯	!

“够了，阿莫斯！”

" ['dʒɒni] [kraɪd] .

"	Johnny	cried	.
"	约翰尼	哭	.

约翰尼哭了。

" [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] .

"	My	motives	are	my	own	.
"	我的	动机	是	我的	自己的	.

我的动机只有我自己。

[wiː; wi] [liːv] [hɪə(r)] [tə'mɒrəʊ] . "

We	leave	here	tomorrow	.	"
我们	离开	这里	明天	.	"

我们明天就离开这里。

" [jʊr; jər] [wiːk] , ['dʒɒni] [həʊp] .

"	You're	weak	,	Johnny	Hope	.
"	你是	虚弱的	,	约翰尼	希望	.

“你太弱了，约翰尼·霍普。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

You're	a	coward	.
你是	一个	懦夫	.

你是个懦夫。

" ['dʒɒni] [sed] , " [ʃʌt] [ʌp] , [dæm] [juː; jʊ] .

"	Johnny	said	,	"	Shut	up	,	damn	you	.
"	约翰尼	说	,	"	关闭	向上	,	该死	你	.

约翰尼说：“闭嘴，你这该死的家伙。”

" [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ɔːl] [ðæt] ['eɪmɒs][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	He	couldn't	deny	all	that	Amos	was	saying	,
"	他	不能	否定	全部	那	阿莫斯	曾是	说	,

“他无法否认阿莫斯所说的一切，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] - [meɪd] [pleɪg] ,

but	his	parents	had	perished	at	the	hands	of	a	man	-	made	Plague	,
但	他的	父母	有	遇难	在	这	双手	的	一个	男人	-	制成	瘟疫	,

但他的父母却死于人为瘟疫。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['iːv(ə)n] ,

he	had	been	driven	from	his	home	,	rejected	by	the	Shining	Ones	,	even	,
他	有	到过	驱动	从	他的	家	,	拒绝	经过	这	灼灼	一个	,	甚至	,

他被逐出了家园，甚至被光辉者们所抛弃。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [ɪn]['bæt(ə)l] .

until	he	proved	himself	in	battle	.
直到	他	已证实	他自己	在	战斗	.

直到他在战场上证明了自己。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [əʊ] [tuː; tə][hjuː'mænəti] , [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ,

What	did	he	owe	to	humanity	,	to	that	big	,
什么	做过	他	欠	到	人类	,	到	那	大的	,

他究竟亏欠人类什么？亏欠那浩瀚的……

['sprɔːlɪŋ] ['kɒnsept] [wɪtʃ] [tʊk] [ɪn] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][men] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [gʊd]

sprawling	concept	which	took	in	all	kinds	of	men	and	their	women	,	children	,	good
蔓延	概念	哪个	采取	在	全部	种类	的	男人	和	他们的	女性	,	孩子们	,	好的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这是一个包罗万象的概念，它涵盖了各种各样的男人和他们的妻子、孩子、善良的人们。

[bæd] [wʌnz] , [bɪg] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wɪð] ['evri] [taɪp] [ɒv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] ['evri] [taɪp] [ɒv; əv] ['bɒdi] . .

bad	ones	,	big	and	small	,	with	every	type	of	mind	and	every	type	of	body	.	.
坏的	一个	,	大的	和	小的	,	和	每一个	类型	的	头脑	和	每一个	类型	的	身体	.	.

. ?

. ?

. ?

坏人，无论大小，无论性格如何，无论体型如何……?

" [ɔːl] [raɪt] , ['mæri] [ðə; ði] [gɜːl] .

"	All	right	,	marry	the	girl	.
"	全部	正确的	,	结婚	这	女孩	.

“好吧，娶那个女孩吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ?

Will	you	raise	a	family	?
将要	你	增加	一个	家庭	?

你会组建家庭吗?

[jʊr; jər] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , ['dʒɒni] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

You're	Shining	Ones	,	Johnny	,	both	of	you	.
你是	灼灼	一个	,	约翰尼	,	两个都	的	你	.

你们俩都是耀眼之星，约翰尼。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [fɪəz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['raɪtfəli] .

The	rest	of	humanity	fears	you	,	and	rightfully	.
这	休息	的	人类	恐惧	你	,	和	理所当然地	.

其他人都惧怕你，这是理所当然的。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [stəʊnd] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)] ['nɔːm(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Your	children	will	be	stoned	away	if	they	venture	near	normal	people	.
你的	孩子们	将要	是	吸食大麻	离开	如果	他们	风险投资	靠近	普通的	人们	.

你的孩子如果靠近普通人，会被石头砸死的。

[pə'hæps] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Perhaps	life	with	the	Robots	would	be	best	for	them	after	all	.
也许	生活	和	这	机器人	会	是	最好的	为了	他们	后	全部	.

或许和机器人一起生活对他们来说才是最好的选择。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [stɒp] [ɔːl] [ðæt] .

"	Here	you	have	the	chance	to	stop	all	that	.
"	这里	你	有	这	机会	到	停止	全部	那	.

“现在你有机会阻止这一切。”

[nɒt] ['əʊnli] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [nɪ'geɪt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] ,

Not	only	could	we	negate	the	power	of	the	Robots	,
不是	仅有的	可以	我们	否定	这	力量	的	这	机器人	,

我们不仅可以抵消机器人的力量，

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [æz; əz] [wel] .

but	we	could	destroy	the	Plague	as	well	.
但	我们	可以	破坏	这	瘟疫	作为	出色地	.

但是我们也可以消灭瘟疫。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pleɪg] ?

Did	you	hear	me	,	we	could	destroy	the	Plague	?
做过	你	听到	我	,	我们	可以	破坏	这	瘟疫	?

你听到了吗？我们可以消灭瘟疫！

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪn(ə)l] ['ɑːnsə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [faʊnd] . "

Before	you	give	me	your	final	answer	,	let	me	tell	you	what	I	found	.	"
前	你	给	我	你的	最终的	回答	,	让	我	告诉	你	什么	我	成立	.	"

在你给我最终答案之前，让我先告诉你我的发现。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] .
" I'm listening .
" 我是 聆听 .

我在听。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .
" But nothing .
" 但 没有什么 .

但什么也没有。

['əʊnli]['lɪs(ə)n] .
Only listen .
仅有的 听 .

只管听。

[ðɪs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ə; eɪ][vɑ:st] [ˌsaɪbə'netɪks] [mə'ʃi:n] ['ɔkjupaiŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['bɪldɪŋ] —
This Central Intelligence is a vast cybernetics machine occupying an entire building —
这 中央 智力 是 一个 广阔的 控制论 机器 占领 一个 全部的 建筑 —
[aɪ'rɒnɪkli] ,
ironically ,
讽刺的是 ,

这个中央情报局是一个庞大的控制论机器，占据了整栋大楼——具有讽刺意味的是，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ['bɪldɪŋ] [weə(r)] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [haʊzd] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv]
it is the United Nations building where once were housed the dreams of
它 是 这 团结的 国家 建筑 在哪里 一次 是 房屋 这 梦境 的
[mæn'kaɪnd] .
mankind .
人类 .

这里是联合国大楼，曾经承载着人类的梦想。

[naʊ] , [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ['dʒɒni] .
Now , understand this , Johnny .
现在 , 理解 这 , 约翰尼 .

约翰尼，你给我听好了。

['evri] ['rəʊbɒt][ɪn] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hæz; həz][ɪts] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] ['weɪvleŋkθ] ,
Every Robot in North and South America has its own particular wavelength ,
每一个 机器人 在 北 和 南 美国 有 它是自己的 特别的 波长 ,

北美和南美的每个机器人都有自己特定的波长。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ɪn] [tju:n] [wɪð] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
although the master intelligence is in tune with all of them .
虽然 这 掌握 智力 是 在 调 和 全部 的 他们 .

虽然主宰智慧与它们所有人都协调一致。

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['rəʊbɒt] ['sentɪəns] [ɪz] [dɪ'pendənt] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt]
Each individual Robot sentience is dependent for its existence upon the great
每个 个人 机器人 知觉 是 依赖 为了 它是 存在 之上 这 伟大的
[ˌsaɪbə'netɪks] [mə'ʃi:nz] [ɪn] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .
cybernetics machines in Central Intelligence .
控制论 机器 在 中央 智力 .

每个机器人的感知能力都依赖于中央智能体中的大型控制论机器才能存在。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,
In other words , if you were to destroy them ,
在 其他 字 , 如果 你 是 到 破坏 他们 ,

换句话说，如果你要摧毁它们，

[æt; ət][wʌn] [bləʊ] [juː; jʊ] [wʊd] - [kɪl] - ['evri] ['rəʊbɒt][ɪn][ðə; ði] ['hemɪsfɪə(r)] ! "

at	one	blow	you	would	'	kill	'	every	Robot	in	the	hemisphere	!	"
在	一	吹	你	会	-	杀	-	每一个	机器人	在	这	半球	!	"

你一击就能"杀死"整个半球的所有机器人!

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [ðæt] [aʊt] ?

"	How	did	you	find	all	that	out	?
"	如何	做过	你	寻找	全部	那	出去	?

你是怎么知道这一切的?

" [wɛstlɚ] [smaɪld] .

"	Westler	smiled	.
"	韦斯特勒	微笑	.

韦斯特勒笑了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðə; ði]['rəʊbɒts][dɪd] [nɒt] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] — [æn; ən][eks] - ['kɒlɪdʒ]

"	There	was	one	thing	the	Robots	did	not	bargain	for	—	an	ex	-	college
"	那里	曾是	一	事物	这	机器人	做过	不是	便宜货	为了	—	一个	前任	-	大学

[prə'fesə(r)] !

professor	!
教授	!

"机器人始料未及的是——他们竟然遇到了一位前大学教授!"

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][ɪn] , [ɒv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [meɪn] ['laɪbrəri][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz]

The	information	was	available	in	,	of	all	places	,	the	main	library	for	humans
这	信息	曾是	可用的	在	,	的	全部	地方	,	这	主要的	图书馆	为了	人类

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

here	in	the	city	.
这里	在	这	城市	.

令人意想不到的是,这条信息竟然在这座城市的主要图书馆里可以找到。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['faɪndɪŋ] ,

It	took	some	finding	,
它	采取	一些	寻找	,

这花了我一些时间才找到。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][əʊld][hænd][æt; ət] [rɪ'sɜːtʃ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [edʒ] ['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði]['rəʊbɒts]

but	as	an	old	hand	at	research	I	had	an	edge	even	on	the	Robots
但	作为	一个	老的	手	在	研究	我	有	一个	边缘	甚至	在	这	机器人

[wɪð] [ðeə(r)] [mə'kænɪkl] [maɪndz] .

with	their	mechanical	minds	.
和	他们的	机械的	思想	.

但作为一名经验丰富的研究人员,即使面对拥有机械思维的机器人,我也略胜一筹。

['eniweɪ] , [ɔːl] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] — "

Anyway	,	all	you'd	have	to	do	is	destroy	this	Central	Intelligence	,	and	—	"
反正	,	全部	你会	有	到	做	是	破坏	这	中央	智力	,	和	—	"

总之,你只需要摧毁中央情报局,然后——"

" [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [muːn] , ['eɪmɒs] .

"	Might	as	well	say	destroy	the	moon	,	Amos	.
"	可能	作为	出色地	说	破坏	这	月亮	,	阿莫斯	.

"不如直接说摧毁月球吧,阿莫斯。"

[ɪts] ['prɒbəbli] [səʊ] [wel] ['gɑːdɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [men] ['kʊd(ə)nt] [breɪk] [θruː] ,

It's	probably	so	well	guarded	a	whole	Army	of	men	couldn't	break	through	,
它是	大概	所以	出色地	守卫	一个	所有的	军队	的	男人	不能	休息	通过	,

它守卫得如此严密,恐怕连一整支军队都无法突破。

[let] [ə'ləʊn] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] . "

let	alone	two	of	us	.	"
让	独自的	二	的	我们	.	"

更何况我们两个人。

" [ðæts] [raɪt] , " [wɛstlɚ] [sed] ['i:gəli] , " [men] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [get] [θru:] , [bʌt; bət]
" That's right , " Westler said eagerly , " men could never hope to get through , but
" 那就是 正确的 , " 韦斯特勒 说 急切地 , " 男人 可以 绝不 希望 到 得到 通过 , 但
['rəʊbɒts] [kʊd; kəd] . "
Robots could . "
机器人 可以 . "

“没错，”韦斯特勒急切地说，“人类永远不可能通过，但机器人可以。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What are you talking about ? "
" 什么 是 你 说 关于 ? "

“你在说什么？ ”

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [tə'naɪt] .
" The second thing I learned tonight .
" 这 第二 事物 我 学习 今晚 .

“今晚我学到的第二件事。”

[wʌns] [ə'gen] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['di:pli] [krɒs] - ['refrənst] ,
Once again , it was so deeply cross - referenced ,
一次 再次 , 它 曾是 所以 深 叉 - 参考 ,

它再次被深度交叉引用。

[səʊ] ['θʌrəli] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] [ɪf] [wʌn] [nju:] [weə(r)] [tu:; tə]
so thoroughly hidden away that although it was available if one knew where to
所以 彻底 隐 离开 那 虽然 它 曾是 可用的 如果 一 知道 在哪里 到
[lʊk] ,
look ,
看 ,

它被藏得如此彻底，以至于虽然只要知道在哪里找就能找到，

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [rɪ'sɜ:tʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ded] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [nju:] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
the science of research is such a dead thing that no one knew of its existence ,
这 科学 的 研究 是 这样的 一个 死的 事物 那 不 一 知道 的 它是 存在 ,

研究这门科学已经死气沉沉，以至于无人知晓它的存在。

['prɒbəbli] [nɒt] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] .
probably not even the Robots .
大概 不是 甚至 这 机器人 .

可能连机器人都做不到。

['dʒɒni] , [ðə; ði] ['ɜ:liɪst] ['mɒd(ə)l] ['rəʊbɒts] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [tu:; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
Johnny , the earliest model Robots were built to function in a double fashion .
约翰尼 , 这 最早 模型 机器人 是 建造 到 功能 在 一个 双倍的 时尚 .

约翰尼，最早的机器人模型被设计成可以同时执行两种功能。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['rəʊbɒts] , [jes] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [kəm'pɑ:tmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn]
They were Robots , yes — but they are also compartments in which a man
他们 是 机器人 , 是的 — 但 他们 是 还 隔间 在 哪个 一个 男人
[kæn; kən] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mænjuəl] [kən'trəʊl] .
can fit for manual control .
能 合身 为了 手动的 控制 .

没错，它们是机器人——但它们也是可以让人进入进行手动控制的隔间。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz] ['glɔ:rɪfaɪd] [su:ts] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] .
They were originally designed , you might say , as glorified suits of armor .
他们 是 起初 设计 , 你 可能 说 , 作为 光荣的 西装 的 盔甲 .

可以说，它们最初的设计目的就是作为华丽的盔甲。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [mə'tɪəriəl] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [əʊld] ,
While the research material is naturally old ,
尽管 这 研究 材料 是 自然 老的 ,

虽然研究资料自然有些陈旧，

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd]['gæðə(r)] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [nəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [meɪd]

all	I	could	gather	seems	to	indicate	that	no	changes	have	ever	been	made
全部	我	可以	收集	似乎	到	表明	那	不	变化	有	曾经	到过	制成

['strʌktʃərəli] [ɪn] [ðəʊz] ['ɜːli] ['mɒdlz] .

structurally	in	those	early	models	.
结构上	在	那些	早期的	模型	.

我所能收集到的所有信息似乎都表明，早期的那些型号在结构上从未进行过任何改变。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [klaɪm] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]['rəʊbɒt] [tə'deɪ] , [raɪt] [naʊ] ,

In	other	words	,	a	man	could	climb	inside	a	Robot	today	,	right	now	,
在	其他	字	,	一个	男人	可以	爬	里面	一个	机器人	今天	,	正确的	现在	,

换句话说，今天，现在，一个人就可以钻进机器人里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] . "

and	no	one	would	know	the	difference	.	"
和	不	一	会	知道	这	不同之处	.	"

而且没人会发现区别。

" [jʊr; jər] [fər'get] [wʌn] [θɪŋ] , " ['dʒɒni] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .

"	You're	forgetting	one	thing	,	"	Johnny	pointed	out	.
"	你是	遗忘	一	事物	,	"	约翰尼	尖	出去	.

“你漏掉了一件事，”约翰尼指出。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊbɒt][ænd; ənd] [tel] [hɪm] , - ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [əʊld]

"	Are	you	going	to	walk	up	to	a	Robot	and	tell	him	,	'	Pardon	me	,	old
"	是	你	去	到	走	向上	到	一个	机器人	和	告诉	他	,	-	赦免	我	,	老的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“你打算走到一个机器人面前，对他说，‘对不起，老伙计，’”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][juːz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - ? "

I'd	like	to	borrow	you	and	use	you	for	a	disguise	for	a	while	'	?	"
ID	喜欢	到	借	你	和	使用	你	为了	一个	伪装	为了	一个	尽管	-	?	"

我想借用你一段时间，让你帮我伪装一下。

" [aɪm] [nɒt] [fər'get] ['eniθɪŋ] .

"	I'm	not	forgetting	anything	.
"	我是	不是	遗忘	任何事物	.

“我什么都没忘记。”

[wiː; wi] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'peə(r)] [beɪz] , [rɪ'membə(r)] ?

We	work	in	the	repair	bays	,	remember	?
我们	工作	在	这	维修	海湾	,	记住	?

我们是在维修车间工作的，还记得吗?

[wiː; wi][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə] ['pɑːʃəli] [dɪs'mæntld] ['rəʊbɒts] .

We	have	access	to	partially	dismantled	Robots	.
我们	有	使用权	到	部分	拆卸	机器人	.

我们可以获得部分拆解的机器人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɑː'selvz] [tuː] [dɪs'mæntld] [əʊld][wʌnz] , ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ˌɪn'saɪd] ,

We	could	find	ourselves	two	dismantled	old	ones	,	somehow	manage	to	get	inside	,
我们	可以	寻找	我们自己	二	拆卸	老的	一个	,	不知何故	管理	到	得到	里面	,

我们可能会找到两台被拆解的旧机器，并设法进入其中。

[meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] . . . . "

make	our	way	to	Central	Intelligence	.	.	.	.	"
制作	我们的	方式	到	中央	智力	.	.	.	.	"

我们前往中央情报局……”

" [aɪ] [stɪl] ['hævnt] [sed] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	still	haven't	said	I'm	going	to	do	it	.
"	我	仍然	还没有	说	我是	去	到	做	它	.

“我还没说过我会去做这件事。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , ['eɪmɒs] .

I'd	like	to	help	you	,	Amos	.
ID	喜欢	到	帮助	你	,	阿莫斯	.

阿莫斯，我很乐意帮助你。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [plæn] .

I'll	take	your	word	about	the	plan	.
患病的	拿	你的	单词	关于	这	计划	.

我相信你说的计划。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	has	possibilities	.
它	有	可能性	.

它有潜力。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['prɔːbləmz] .

But	that	still	has	nothing	to	do	with	my	own	problems	.
但	那	仍然	有	没有什么	到	做	和	我的	自己的	问题	.

但这仍然与我自身的问题无关。

[raɪt] [naʊ] [daɪ'æn] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] . "

Right	now	Diane	is	the	most	important	thing	.	"
正确的	现在	黛安	是	这	最多	重要的	事物	.	"

现在黛安是最重要的。

" [daɪ'ænz] ['fjuːtʃə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] , [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃəz] ['ʌltɪmətli] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] .

"	Diane's	future	,	your	future	,	all	our	futures	ultimately	depend	on	this	.
"	黛安娜的	未来	,	你的	未来	,	全部	我们的	期货	最终	依赖	在	这	.

“黛安娜的未来，你的未来，我们所有人的未来最终都取决于此。”

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

What's	the	matter	with	you	?
是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

[juː; jʊ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [triːz] .

You	fail	to	see	the	forest	for	the	trees	.
你	失败	到	看	这	森林	为了	这	树木	.

你只见树木不见森林。

[tə'mɒrəʊ] , [wʌts] [tə'mɒrəʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ˌmæn'kaɪndz] [deɪz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — [sleɪv] [ɔː(r)] [friː] ?

Tomorrow	,	what's	tomorrow	,	with	all	mankind's	days	ahead	of	us	—	slave	or	free	?
明天	,	是什么	明天	,	和	全部	人类的	天	前方	的	我们	—	奴隶	或者	自由的	?

明天，明天又是什么？人类还有无限的岁月等待我们——是为奴还是自由?

[pə'hæps] [wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðə; ði] [dʒɒb] [ə'ləʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tʃɑːns] .

Perhaps	one	man	could	do	the	job	alone	,	although	two	would	have	a	better	chance	.
也许	一	男人	可以	做	这	工作	独自的	,	虽然	二	会	有	一个	更好的	机会	.

或许一个人就能完成这项工作，不过两个人完成成功的几率会更大。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒɒb] .

But	I	think	you	know	I'm	not	the	man	for	the	job	.
但	我	思考	你	知道	我是	不是	这	男人	为了	这	工作	.

但我想你也知道，我不是这份工作的最佳人选。

[ai][doʊnt] [əˈweɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] , ['dʒɒni] [həʊp] .

I	don't	await	your	answer	,	Johnny	Hope	.
我	不	等待	你的	回答	,	约翰尼	希望	.

我不等你的回答，约翰尼·霍普。

[aɪv] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] .

I've	no	one	else	to	turn	to	.
我已经	不	一	别的	到	转动	到	.

我已无处可去。

[hjuːˈmænəti] [əˈweɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] . "

Humanity	awaits	your	answer	.	"
人类	等待	你的	回答	.	"

人类正等待你的答复。

" [let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɒni] , ['weɪvɪŋ] [wɛstlɚ] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd]

"	Let	me	think	,	"	said	Johnny	,	waving	Westler	away	when	he	would	have	continued
"	让	我	思考	,	"	说	约翰尼	,	挥手	韦斯特勒	离开	什么时候	他	会	有	持续

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

“让我想想，”约翰尼说着，挥手示意韦斯特勒走开，以免他继续说下去。

[mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [deəd] [həʊp] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [daɪ'æn] .

More	quickly	than	he	dared	hope	,	he	had	found	Diane	.
更多的	迅速地	比	他	敢于	希望	,	他	有	成立	黛安	.

他找到黛安的速度比他预想的还要快。

[wɪð] ['iːkwəl] ['swɪftnəs] , [wɛstlɚ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

With	equal	swiftness	,	Westler	had	discovered	what	he	sought	.
和	平等的	速度	,	韦斯特勒	有	发现	什么	他	寻求	.

韦斯特勒以同样的速度找到了他所寻找的东西。

[ðæt] [left] ['dʒɒni] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌg] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [weɪt] [ɪn'defɪnətli]

That	left	Johnny	in	the	middle	of	a	tug	-	of	-	war	which	wouldn't	wait	indefinitely
那	左边	约翰尼	在	这	中间	的	一个	拖船	-	的	-	战争	哪个	不会	等待	无限期

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] .

for	his	answer	.
为了	他的	回答	.

这让约翰尼陷入了一场拉锯战中，而这场拉锯战不会无限期地等待他的答复。

[æz; əz][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [gɒŋ] ['saʊndɪd] ,

As	the	closing	gong	sounded	,
作为	这	结束	锣	听起来	,

随着闭幕锣声响起，

- - - - [biː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['ʃʌf(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [meɪk]

63	-	17	-	B	watched	the	Shining	Ones	shuffle	away	from	their	benches	and	make
-	-	-	-	B	观看	这	灼灼	一个	洗牌	离开	从	他们的	长椅	和	制作

[ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˌkæfəˈtɪəriə] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm][æn; ən]

their	way	down	the	corridor	toward	the	cafeteria	which	would	serve	them	an
他们的	方式	向下	这	走廊	朝向	这	自助餐厅	哪个	会	服务	他们	一个

[ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] [bʌt; bət] [wel] - ['bæləns‍t] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

unimaginative	but	well	-	balanced	evening	meal	.
缺乏想象力	但	出色地	-	均衡	晚上	一顿饭	.

63-17-B 看着那些闪耀的人们从长椅上挪开，沿着走廊走向自助餐厅，那里将为他们提供一顿缺乏创意但营养均衡的晚餐。

[bʌt; bət] [tuː] ['hjuːmənz] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] , ['tɔːkɪŋ] ['ævɪdlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['glɪːmɪŋ] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː]

But	two	humans	remained	behind	,	talking	avidly	over	the	gleaming	bodies	of	two
但	二	人类	剩余	在后面	,	说	热情地	超过	这	闪闪发光	身体	的	二

[strɪpt] - [daʊn] ['rəʊbɒts] .

stripped	-	down	Robots	.
脱衣舞	-	向下	机器人	.

但有两个人类留了下来，对着两个被拆解的机器人闪闪发光的躯体热烈地交谈着。

[streɪndʒ] , [θɔːt] - - - - [biː] ,

Strange	,	thought	63	-	17	-	B	,
奇怪的	,	想法	-	-	-	-	B	,

奇怪，心想 63-17-B，

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['iːv(ə)n] ['maɪldlɪ] [ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] [sɪns] ['teɪkɪŋ] ['əʊvə(r)]

who	was	now	confronted	with	the	first	even	mildly	unusual	event	since	taking	over
WHO	曾是	现在	面对	和	这	第一的	甚至	轻微地	异常	事件	自从	采取	超过

[ðə; ði] [dʌl] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [dʒɒb] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] ['wɜːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]

the	dull	routine	of	his	new	job	that	they	should	continue	working	after	the	closing
这	乏味的	常规	的	他的	新的	工作	那	他们	应该	继续	在职的	后	这	结束

[gɒŋ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] .

gong	had	sounded	.
锣	有	听起来	.

自从接手这份枯燥乏味的新工作以来，他第一次遇到了一件稍微有点不寻常的事情：下班钟响后，他们还得继续工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] ['hɑːrtnəs] , [ðə; ði] [skɑːd] ['hjuːmən]['suːpəvaɪzə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm] [tɔːk]

He	could	summon	Hartness	,	the	scarred	human	supervisor	,	and	have	him	talk
他	可以	召唤	哈特尼斯	,	这	疤痕	人类	导师	,	和	有	他	讲话

[wɪð] [ðə; ði] [tuː] , [ɔː(r)] . . .

with	the	two	,	or	.	.	.
和	这	二	,	或者	.	.	.

他可以召唤出脸上带疤的人类主管哈特尼斯，让他和那两个人谈谈，或者.....

['hɑːrtnəs] , [hɪz; ɪz]['met(ə)l] - ['dʒɔɪntɪd] [fʊt] !

Hartness	,	his	metal	-	jointed	foot	!
哈特尼斯	,	他的	金属	-	关节	脚	!

哈特尼斯，他那只金属关节脚！

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

He	would	do	no	such	thing	.
他	会	做	不	这样的	事物	.

他绝不会做那样的事。

[ɪf] [pə'hæps] [ðə; ði]['hjuːmənz][wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ,

If	perhaps	the	humans	were	up	to	some	mischief	,
如果	也许	这	人类	是	向上	到	一些	恶作剧	,

如果人类真的在密谋什么恶作剧的话，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt][ɪn'deɪndʒə(r)] - - - - [biz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ðen] [let] [ðem; ðəm]

and	if	it	did	not	endanger	63	-	17	-	B's	own	position	still	further	,	then	let	them
和	如果	它	做过	不是	危害	-	-	-	-	的	自己的	位置	仍然	更远	,	然后	让	他们

[pleɪ] .

play	.
玩	.

如果这样做不会进一步危及 63-17-B 自身的处境，那就让他们比赛吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['rəʊbɒts][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	it	gave	a	few	Robots	and	even	Central	Intelligence	a	hard	time	for	a
如果	它	给予	一个	很少	机器人	和	甚至	中央	智力	一个	难的	时间	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

如果它能让一些机器人甚至中央情报局在一段时间内陷入困境，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [raɪt] .

it	served	them	right	.
它	服务	他们	正确的	.

这是他们应得的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] ['riːəli] ['sɪəriəs] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['tæmpərɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

Of	course	,	nothing	really	serious	could	come	from	the	tampering	of	two
的	课程	,	没有什么	真的	严肃的	可以	来	从	这	篡改	的	二

['helpləs] ['hjuːmənz] . . . .

helpless	humans	.	.	.	.
无助	人类	.	.	.	.

当然，对两个手无寸铁的人动手，应该不会造成什么真正严重的后果……

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [gaɪ] [ʌp] [ðeə(r)] ?

"	What	about	that	guy	up	there	?
"	什么	关于	那	盖伊	向上	那里	?

“上面那个人怎么样？”

" ['dʒɒni] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʊpərvaɪz] ['rəʊbɒt] , ['məʊʃnləs]

"	Johnny	raised	an	eyebrow	in	the	direction	of	the	supervising	Robot	,	motionless
"	约翰尼	提高	一个	眉	在	这	方向	的	这	监督	机器人	,	静止不动

[ɒn][hɪz; ɪz] [stəʊn] [pɜːtʃ] .

on	his	stone	perch	.
在	他的	石头	栖息	.

约翰尼朝站在石台上一动不动的监督机器人扬了扬眉毛。

" [ɪz][hiː; hi] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ? "

"	Is	he	watching	us	?	"
"	是	他	观看	我们	?	"

“他是不是在监视我们？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

"	It	appears	that	he	is	.
"	它	出现	那	他	是	.

“看来他确实是。”

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Unfortunately	,	we	can't	do	a	thing	about	it	.
很遗憾	,	我们	不能	做	一个	事物	关于	它	.

很遗憾，我们对此无能为力。

[æt; ət] [liːst] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðiːz] ['gædʒɪts] [wɪl] [wɜːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][ˌɪn'saɪd][ðem; ðəm] .

At	least	not	until	we	find	out	if	these	gadgets	will	work	with	us	inside	them	.
在	至少	不是	直到	我们	寻找	出去	如果	这些	小工具	将要	工作	和	我们	里面	他们	.

至少在我们弄清楚这些设备是否能与我们一起运作之前，我们无法妄下断言。

[hɪə(r)] , ['dʒɒni] — [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['taɪni]['aɪtəmz] ?

Here	,	Johnny	—	you	see	these	tiny	items	?
这里	,	约翰尼	—	你	看	这些	微小的	项目	?

约翰尼，你看这些小东西?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [træn'zistəz] , ['juːzɪŋ] [dʒɜː'meɪniəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vækjuːm] [grɪd][tuː; tə] ['æktɪveɪt]

These	are	transistors	,	using	germanium	instead	of	a	vacuum	grid	to	activate
这些	是	晶体管	,	使用	锗	反而	的	一个	真空	网格	到	激活

[ɪ'lektrɑːnz] , [smɔːlə(r)] , [mɔː(r)] [kəm'pækt] ,

electrons	,	smaller	,	more	compact	,
电子	,	较小的	,	更多的	袖珍的	,

这些是晶体管，使用锗而不是真空栅极来激活电子，体积更小、结构更紧凑。

[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] , [ɒv; əv][lɒŋgə(r)] [laɪf] .

more	powerful	,	of	longer	life	.
更多的	强大的	,	的	更长	生活	.

功率更大，寿命更长。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] [ɒv; əv] [ˌsaɪbə'netɪks] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [meɪd] [ðə; ði]['rəʊbɒts]

Without	them	the	whole	science	of	cybernetics	which	ultimately	made	the	Robots
没有	他们	这	所有的	科学	的	控制论	哪个	最终	制成	这	机器人

['pɒsəb(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əd'vɑːnst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌruːdɪ'mentri] [steɪdʒ] .

possible	would	never	have	advanced	beyond	the	rudimentary	stage	.
可能的	会	绝不	有	先进的	超过	这	基本的	阶段	.

如果没有他们，最终使机器人成为可能的整个控制论科学就永远无法超越初级阶段。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [træn'zɪstəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] ['vækjuːm] [tjuːbz] [juː; jʊ] [stɪl] [niːd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][juː] . [en] .

For	with	transistors	replacing	vacuum	tubes	you	still	need	the	entire	U	.	N	.
为了	和	晶体管	替换	真空	管子	你	仍然	需要	这	全部的	U	.	N	.

['bɪldɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

building	to	house	Central	Intelligence	.
建筑	到	房子	中央	智力	.

即使晶体管取代了真空管，你仍然需要整个联合国大楼来容纳中央情报局。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊldə] ['sɪstəm] , [ɔːl] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] . "

Under	the	older	system	,	all	New	York	City	would	not	have	been	enough	.	"
在下面	这	老	系统	,	全部	新的	约克	城市	会	不是	有	到过	足够的	.	"

在旧制度下，整个纽约市都不够用。

" [tel] [ˌem 'iː]['leɪtə(r)] , " ['dʒɒni] ['pliːdɪd] .

"	Tell	me	later	,	"	Johnny	pleaded	.
"	告诉	我	之后	,	"	约翰尼	恳求	.

“晚点再告诉我吧，”约翰尼恳求道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['stɑːtɪd] .

"	I	want	to	get	started	.
"	我	想	到	得到	开始	.

我想开始。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][wiː; wi] [dɪ'leɪ] [hɪə(r)][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ʌn'tɪl] [wɪr] ['fɪnɪʃt] .

The	longer	we	delay	here	the	longer	it	will	take	until	we're	finished	.
这	更长	我们	延迟	这里	这	更长	它	将要	拿	直到	是	完成的	.

我们在这里耽搁的时间越长，完成任务所需的时间就越长。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [daɪ'æn] [tə'naɪt] .

And	I	still	have	that	appointment	with	Diane	tonight	.
和	我	仍然	有	那	预约	和	黛安	今晚	.

我今晚还和黛安有约。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['kɒntækt][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [wɪð] ['staːbʌk] .

I	couldn't	contact	her	during	the	day	because	she	said	she	works	with	Starbuck	.
我	不能	接触	她	期间	这	天	因为	她	说	她	作品	和	星巴克	.

白天我联系不上她，因为她说她在星巴克工作。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] ['hʌri] .

We've	got	to	hurry	.
我们已经	得到	到	匆忙	.

我们得抓紧时间。

" - [hændz] , ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði]['kɒmpleks] [tuːlz] , [muːvd] [wɪð] [swɪft] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Westler's	hands	,	guiding	the	complex	tools	,	moved	with	swift	efficiency	,	as	if	,
"	-	双手	,	指导	这	复杂的	工具	,	已搬	和	迅速	效率	,	作为	如果	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“韦斯特勒的双手操控着复杂的工具，动作迅速而高效，仿佛，真的，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊbɒts][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	had	worked	with	the	Robots	all	his	life	.
他	有	工作	和	这	机器人	全部	他的	生活	.

他一生都在和机器人打交道。

['waɪərz][wɜː(r); wə(r)] [krɒst] , ['ɪnsjuleɪtɪd] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] .

Wires	**were**	**crossed**	**,**	**insulated**	**,**	**re**	**-**	**arranged**	**.**
电线	是	交叉	,	绝缘的	,	关于	-	安排	.

电线交叉、绝缘、重新排列。

[gæps][ænd; ənd]['riːleɪz; rɪ'leɪz][wɜː(r); wə(r)] ['testɪd] [ænd; ənd] [ɹɪt'ɛstɪd] , [gɪr] [tʃeɪndʒd] , [lɒŋ] - [ʌn'juːzd]

Gaps	**and**	**relays**	**were**	**tested**	**and**	**retested**	**,**	**gears**	**changed**	**,**	**long**	**-**	**unused**
差距	和	继电器	是	测试	和	重新测试	,	齿轮	已更改	,	长的	-	未使用的

[pɑːts] [ɔɪld] , [kliːnd] , [tʃekt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fekts] .

parts	**oiled**	**,**	**cleaned**	**,**	**checked**	**for**	**defects**	**.**
部分	涂油	,	已清洗	,	已检查	为了	缺陷	.

对间隙和继电器进行了反复测试，更换了齿轮，对长期未使用的零件进行了润滑、清洁和缺陷检查。

['sɜːfɪs] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [klæmpt] ['ɪntuː] [pleɪs] ['əʊvə(r)] ['leɪəz] [ɒv; əv][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] .

Surface	**plates**	**were**	**clamped**	**into**	**place**	**over**	**layers**	**of**	**insulation**	**.**
表面	盘子	是	夹紧	进入	地方	超过	层	的	绝缘	.

将表面板夹紧固定在绝缘层上。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [tuː] ['rəʊbɒts] [leɪ] [ðeə(r)] , ['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn][bʌt; bət] — [wɛstlɝ] [həʊpt] — ['redi]

At	**last**	**the**	**two**	**Robots**	**lay**	**there**	**,**	**supine**	**but**	**—**	**Westler**	**hoped**	**—**	**ready**
在	最后的	这	二	机器人	躺	那里	,	仰卧	但	—	韦斯特勒	希望	—	准备好

[fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][juːz] .

for	**human**	**use**	**.**
为了	人类	使用	.

最后，两个机器人仰面躺在那里，但韦斯特勒希望，它们已经准备好供人类使用了。

" [hiːz] [stɪl] ['wɒtʃɪŋ] , " [sed] ['dʒɒni] .

"	**He's**	**still**	**watching**	**,**	**"**	**said**	**Johnny**	**.**
"	他是	仍然	观看	,	"	说	约翰尼	.

“他还在关注着呢，”约翰尼说。

" [let] [hɪm] .

"	**Let**	**him**	**.**
"	让	他	.

让他去吧。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪm] .

We	**couldn't**	**prevent**	**him**	**.**
我们	不能	防止	他	.

我们没能阻止他。

['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dʌznt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [lʊk]

Only	**hope**	**he**	**suddenly**	**doesn't**	**decide**	**to**	**come**	**down**	**here**	**for**	**a**	**closer**	**look**
仅有的	希望	他	突然	不	决定	到	来	向下	这里	为了	一个	更近	看

[ɔː(r)] [send] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

or	**send**	**for**	**help**	**.**
或者	发送	为了	帮助	.

只希望他不会突然决定下来仔细看看或者派人来求救。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə'meɪzɪŋ] [hiːz] [dʌn] ['naɪðə(r)] [səʊ][fɑː(r)] . "

It	**seems**	**amazing**	**he's**	**done**	**neither**	**so**	**far**	**.**	**"**
它	似乎	惊人的	他是	完毕	两者都不	所以	远的	.	"

令人惊讶的是，他至今两项都没做到。

" ['meɪbi] [hiːz] [ə'sliːp] . "

"	**Maybe**	**he's**	**asleep**	**.**	**"**
"	或许	他是	睡着了	.	"

“他可能睡着了。”

" ['rəʊbɒts][duː; də][nɒt] [sliːp] .

"	**Robots**	**do**	**not**	**sleep**	**.**
"	机器人	做	不是	睡觉	.

机器人不需要睡觉。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

I	assure	you	.
我	保证	你	.

我向你保证。

[wel] , [ɪts] ['redi] .

Well	,	it's	ready	.
出色地	,	它是	准备好	.

好了，准备好了。

" [wɛstlɚ] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rəʊbɒts] - [ɪn'tɪəriə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['klæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hed] [pleɪts] .

"	Westler	reached	into	the	Robots	'	interior	before	clamping	on	the	final	head	plates	.
"	韦斯特勒	达到	进入	这	机器人	-	内部的	前	夹紧	在	这	最终的	头	盘子	.

“韦斯特勒在将最后的头部板夹紧之前，将手伸入机器人的内部。

[iːtʃ] ['rəʊbɒt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] ['pɒndərəs] ['saɪləns] .

Each	Robot	stood	up	in	ponderous	silence	.
每个	机器人	站立	向上	在	沉重的	沉默	.

每个机器人沉默地站了起来。

" [juː; jʊ] [fɜːst] , ['dʒɒni] .

"	You	first	,	Johnny	.
"	你	第一的	,	约翰尼	.

“你先来，约翰尼。”

[ai][kæn; kən][klæmp][maɪ] [pleɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

I	can	clamp	my	plate	from	the	inside	.
我	能	夹钳	我的	盘子	从	这	里面	.

我可以从里面夹住我的盘子。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

Are	you	sure	my	explanations	on	how	to	work	this	were	satisfactory	?
是	你	当然	我的	解释	在	如何	到	工作	这	是	令人满意的	?

你确定我对操作方法的解释让你满意吗?

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə]['kɒntækt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] ['sɪgnlz] ['əʊnli] . "

Once	inside	we'll	have	to	contact	each	other	by	signals	only	.	"
一次	里面	出色地	有	到	接触	每个	其他	经过	信号	仅有的	.	"

进入内部后，我们只能通过信号互相联系。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [sets] [ˌɪn'saɪd] ?

"	What	about	the	radio	sets	inside	?
"	什么	关于	这	收音机	套	里面	?

“里面的收音机呢？”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['reɪdiəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜːkt] . "

I	don't	know	much	about	radio	,	but	you	said	they	worked	.	"
我	不	知道	很多	关于	收音机	,	但	你	说	他们	工作	.	"

我对广播不太了解，但你说它们有效。

" [ðeɪ] [duː; də] ,

"	They	do	,
"	他们	做	,

确实如此，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvleŋkθ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['weɪvleŋkθ] [ænd; ənd] [wɪd] [gɪv]

but	the	wavelength	might	be	too	close	to	a	Robot	wavelength	and	we'd	give
但	这	波长	可能	是	也	关闭	到	一个	机器人	波长	和	我们会	给

[ɑː'selvz] [ə'weɪ] .

ourselves	away	.
我们自己	离开	.

但波长可能与机器人的波长太接近，我们会暴露自己。

[rɪ'membə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['rəʊbɒts][wʌns][wiː; wi]

Remember	**,**	**we**	**are**	**to**	**be**	**nothing**	**more**	**or**	**less**	**than**	**two**	**Robots**	**once**	**we**
记住	,	我们	是	到	是	没有什么	更多的	或者	较少的	比	二	机器人	一次	我们

[klaɪm] [ˌɪn'saɪd] .

climb	**inside**	**.**
爬	里面	.

记住，一旦我们钻进去，我们就只能成为两个机器人，不多不少，一模一样。

[ðæt] [wei] , [ðeə(r)] ['ʃudnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

That	**way**	**,**	**there**	**shouldn't**	**be**	**any**	**trouble**	**.**
那	方式	,	那里	不应该	是	任何	麻烦	.

这样一来，应该就不会有任何问题了。

[ɔːl] ['redi] ?

All	**ready**	**?**
全部	准备好	?

准备好了吗?

[ʌp] [juː; jʊ][gəʊ] .

Up	**you**	**go**	**.**
向上	你	去	.

上去吧。

" ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['buːstɪd] [ʌp] , ['pʊld] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kræmpt] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt]

"	**Johnny**	**was**	**boosted**	**up**	**,**	**pulled**	**himself**	**within**	**the**	**cramped**	**interior**	**of**	**the**	**Robot**
"	约翰尼	曾是	增强	向上	,	拉	他自己	之内	这	狭窄	内部的	的	这	机器人

.

.
.

“约翰尼被抬了起来，把自己拉进了机器人狭小的内部空间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['beəli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hʌntʃt] ,

There	**was**	**barely**	**room**	**for**	**him**	**to**	**stand**	**upright**	**,**	**his**	**shoulders**	**hunched**	**,**
那里	曾是	仅仅	房间	为了	他	到	站立	直立	,	他的	肩膀	弓着背	,

他几乎无法站直，肩膀弓着。

[ɑːmz] [taɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

arms	**tight**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
武器	紧的	在	正面	的	他	.

双臂紧紧地抱在身前。

[ə; eɪ] ['dɪzɪɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['daiəl, dail][ænd; ənd] ['liːvəz] [kən'frʌntɪd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] ,

A	**dizzying**	**mass**	**of**	**dials**	**and**	**levers**	**confronted**	**him**	**suddenly**	**,**
一个	令人眩晕	大量的	的	拨号盘	和	杠杆	面对	他	突然	,

眼前突然出现一大堆令人眼花缭乱的旋钮和操纵杆，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['daɪəˌgræmd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	**although**	**Westler**	**had**	**explained**	**them**	**and**	**diagrammed**	**them**	**and**
和	虽然	韦斯特勒	有	解释	他们	和	图解	他们	和

[meɪd] ['dʒɒni] ['meməraɪz] [ðem; ðəm] ,

made	**Johnny**	**memorize**	**them**	**,**
制成	约翰尼	记住	他们	,

尽管韦斯特勒已经解释过这些规则，画过图表，并让约翰尼记住了它们，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][də'rekt]['kɒntækt] .

he	**was**	**still**	**bewildered**	**by**	**direct**	**contact**	**.**
他	曾是	仍然	困惑	经过	直接的	接触	.

直接接触仍然让他感到困惑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][fɜːst] ['muːvmənt] , [lest][ðə; ði]['rəʊbɒt][rɪ'meɪn]

He	was	almost	afraid	to	try	his	first	movement	,	lest	the	Robot	remain
他	曾是	几乎	害怕的	到	尝试	他的	第一的	移动	,	免得	这	机器人	保持

[ɪ'məʊbaɪl] .

immobile	.
不动	.

他几乎不敢尝试第一个动作，生怕机器人会保持静止不动。

[ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [slæmd] [həʊm] .

The	face	plate	slammed	home	.
这	脸	盘子	猛烈抨击	家	.

面板砰的一声关上了。

['dʒɒni] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][wʌn] - [wei] ['plæstɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['roʊbɑːts] [aɪz] [æz; əz] [wɛstlɝ]

Johnny	could	see	through	the	one	-	way	plastic	of	the	Robot's	eyes	as	Westler
约翰尼	可以	看	通过	这	一	-	方式	塑料	的	这	机器人的	眼睛	作为	韦斯特勒

[klaɪmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [mə'ʃiːn] .

climbed	into	his	own	machine	.
攀登	进入	他的	自己的	机器	.

约翰尼透过机器人眼睛的单向塑料，看到韦斯特勒爬进了自己的机器里。

['dʒɒni] ['pʊld] [ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] ['liːvə(r)][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] .

Johnny	pulled	the	starting	lever	and	felt	his	Robot	lurch	forward	.
约翰尼	拉	这	开始	杠杆	和	毛毡	他的	机器人	困境	向前	.

约翰尼拉动启动杆，感觉他的机器人猛地向前冲去。

[mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['məʊʃn] . . .

Must	learn	to	control	the	motion	. . .
必须	学习	到	控制	这	运动	. . .

必须学会控制动作.....

[səʊ] . . . [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [geɪt] ,

so	. . .	he	was	now	aware	of	a	lumbering	gait	,
所以	. . .	他	曾是	现在	意识到的	的	一个	伐木	步态	,

所以.....他现在意识到自己走路很笨拙。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stedi] [əd'vɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɔːl] . . . .

of	a	steady	advance	toward	the	farther	wall	. . . .
的	一个	稳定的	进步	朝向	这	更远	墙	. . . .

稳步向远处的城墙推进.....

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [wɜːl] [ænd; ənd][pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)] [aɪz] .

Something	made	him	whirl	and	peer	through	the	rear	eyes	.
某物	制成	他	旋转	和	同伴	通过	这	后部	眼睛	.

某种东西让他猛地转身，透过后眼向外看去。

[ðə; ði]['rəʊbɒt]['suːpəvaɪzə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [ðeɪ]

The	Robot	supervisor	was	coming	toward	them	at	a	rate	of	speed	they
这	机器人	导师	曾是	未来	朝向	他们	在	一个	速度	的	速度	他们

['kʊd(ə)nt] [mætʃ] .

couldn't	match	.
不能	匹配	.

机器人主管正以他们无法跟上的速度向他们逼近。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [sed] ['staːbʌk] ['praʊdli] .

"	You	see	?	"	said	Starbuck	proudly	.
"	你	看	?	"	说	星巴克	自豪地	.

“看到了吗？”斯塔巴克骄傲地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

"	I	am	no	longer	a	servant	.
"	我	是	不	更长	一个	仆人	.

我不再是仆人了。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [ɪg'zekjətɪv] [naʊ] .

I	suppose	you	would	call	me	a	junior	executive	now	.
我	认为	你	会	称呼	我	一个	初级	管理人员	现在	.

我想你现在应该称我为初级主管吧。

[bʌt; bət][aɪm][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

But	I'm	on	the	way	up	.
但	我是	在	这	方式	向上	.

但我正在进步。

['defɪnətli] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] .

Definitely	on	the	way	up	.
确实	在	这	方式	向上	.

肯定在上升期。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][aɪ][kæn; kən][gəʊ] . "

In	a	while	there	is	no	telling	how	far	I	can	go	.	"
在	一个	尽管	那里	是	不	讲述	如何	远的	我	能	去	.	"

过不了多久，谁也说不准我能走多远。

" [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [daɪ'æn] [n'ɒdɪd] [ə'griːmənt] .

"	I'm	sure	of	it	,	"	Diane	nodded	agreement	.
"	我是	当然	的	它	,	"	黛安	点头	协议	.

“我确信这一点，”黛安娜点头表示同意。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] [baɪ] ['staːbʌk] [tə'deɪ] ,

She	didn't	want	to	be	bothered	by	Starbuck	today	,
她	没有	想	到	是	烦恼	经过	星巴克	今天	,

她今天不想被星巴克打扰。

[nɒt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['dʒɒni] .

not	when	her	thoughts	were	all	on	the	night	and	Johnny	.
不是	什么时候	她	想法	是	全部	在	这	夜晚	和	约翰尼	.

当她的思绪全都集中在夜晚和约翰尼身上时，她却什么也没想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] .

She	was	so	nervous	she	couldn't	keep	from	looking	anxious	.
她	曾是	所以	紧张的	她	不能	保持	从	寻找	焦虑的	.

她非常紧张，一脸焦虑的样子根本掩饰不住。

[ɪf] ['əʊnli] ['staːbʌk] , [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

If	only	Starbuck	,	all	wrapped	up	in	himself	the	way	he	was	,
如果	仅有的	星巴克	,	全部	包装	向上	在	他自己	这	方式	他	曾是	,

如果只有像他那样完全沉浸在自己世界里的斯塔巴克就好了

[wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] .

would	fail	to	see	it	for	a	few	hours	longer	.
会	失败	到	看	它	为了	一个	很少	小时	更长	.

再过几个小时就看不到了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [əd'vɑːns] [səʊ] ['ræpɪdli] .

"	I	suppose	you	wonder	how	I	can	advance	so	rapidly	.
"	我	认为	你	想知道	如何	我	能	进步	所以	快速	.

“我想你一定很想知道我为什么进步如此之快。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [daɪ'æn] .

It	is	quite	simple	,	Diane	.
它	是	相当	简单的	,	黛安	.

很简单，黛安。

[aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	look	around	me	.
我	看	大约	我	.

我环顾四周。

[ai] [meɪk] ['kɔntækts] .
I make contacts .
我 制作 联系方式 .

我建立人脉。

[ai] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .
I miss nothing .
我 错过 没有什么 .

我什么都没错过。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ai]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['dʒɒni] [həʊp] [lɑ:st] [naɪt] .
As an example , I even know of your meeting with Johnny Hope last night .
作为 一个 例子 , 我 甚至 知道 的 你的 会议 和 约翰尼 希望 最后的 夜晚 .
"
"
"

举个例子，我甚至知道你昨晚和约翰尼·霍普的会面。

" [wɒt] ! "
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！”

" [ai] [ˌwʊdnt] ['ri:əli] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [ɪn'fɔ:mənt] [sed] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɪdərɪŋ]
" I wouldn't really mind it , except that my informant said you are considering
" 我 不会 真的 头脑 它 , 除了 那 我的 线人 说 你 是 考虑
[ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] .
escape from the Citadel .
逃脱 从 这 堡垒 .

“我本来并不介意，只是我的线人说你正在考虑从城堡逃跑。”

[ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
That , of course , is out of the question .
那 , 的 课程 , 是 出去 的 这 问题 .

这当然是不可能的。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədəl] , [daɪ'æn] ['ri:əlaɪzd] ,
" In his short time at the Citadel , Diane realized ,
" 在 他的 短的 时间 在 这 堡垒 , 黛安 已实现 ,

“在他在西点军校的短暂时间里，黛安娜意识到，

['sta:bʌk] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [wɪtʃ] ['hɑ:dli] [fɪt] [hɪz; ɪz] ['bu:mɪŋ] [vɔɪs] [ɔ:(r)]
Starbuck had affected a way of speaking which hardly fit his booming voice or
星巴克 有 做作的 一个 方式 的 请讲 哪个 几乎 合身 他的 蓬勃发展 嗓音 或者
['bɔɪɪʃ] [feɪs] .
boyish face .
男孩气 脸 .

斯塔巴克的说话方式很做作，这与他洪亮的嗓音和稚嫩的脸庞极不相称。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [eɪp] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [hu:] [stʊd] [haɪɪst]
It was as if he had decided to ape the Shining Ones who stood highest
它 曾是 作为 如果 他 有 决定 到 猿 这 灼灼 一个 WHO 站立 最高
[ɪn][ðə; ði]['rəʊbɒts] - ['kɒnfɪdəns] .
in the Robots ' confidence .
在 这 机器人 - 信心 .

他似乎决定效仿那些在机器人心中地位最高的“闪耀者”。

[tu:; tə][daɪ'æn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'temptʃuəs] ,
To Diane it was contemptuous ,
到 黛安 它 曾是 轻蔑的 ,

黛安娜觉得这是轻蔑的。

[ɔːlˈðəʊ] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][əˈhwɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈdʒɒni]

although	now	her	mind	was	awhirl	with	the	thought	that	she	and	Johnny
虽然	现在	她	头脑	曾是	旋转	和	这	想法	那	她	和	约翰尼

[hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] .

had	been	discovered	.
有	到过	发现	.

虽然现在她满脑子都是她和约翰尼被发现的想法。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	What	are	you	going	to	do	?
"	什么	是	你	去	到	做	?

“你会怎样做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['helpləs] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	small	,	helpless	voice	.
"	她	问	在	一个	小的	,	无助	嗓音	.

她用微弱而无助的声音问道。

" [həʊp] [wɪl] [biː; bi] [əˈrestɪd] .

"	Hope	will	be	arrested	.
"	希望	将要	是	被捕	.

“希望将被逮捕。”

['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] .

Naturally	,	he	will	never	be	permitted	to	see	you	again	.
自然	,	他	将要	绝不	是	允许	到	看	你	再次	.

他当然永远不会再被允许见到你。

" [daɪˈæn] [stɛərd] [æt; ət] ['staːbʌk] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

"	Diane	stared	at	Starbuck	in	horror	.
"	黛安	凝视	在	星巴克	在	恐怖	.

黛安娜惊恐地盯着斯塔巴克。

['dʒɒni] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [wɔːnd] .

Johnny	must	be	found	and	warned	.
约翰尼	必须	是	成立	和	警告	.

必须找到约翰尼并警告他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

There	was	still	time	.
那里	曾是	仍然	时间	.

还有时间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːltə(r)][ðeə(r)][plænz] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['siːkrəsi] ,

They	could	alter	their	plans	,	this	time	in	secrecy	,
他们	可以	改变	他们的	计划	,	这	时间	在	保密	,

他们可以改变计划，这次会秘密进行。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['wɪmɪn] [əˈraʊnd] [huː] [kʊd; kəd][spaɪ][ɒn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['staːbʌk] .

without	any	women	around	who	could	spy	on	them	for	Starbuck	.
没有	任何	女性	大约	WHO	可以	间谍	在	他们	为了	星巴克	.

没有女人在场，所以没人能替 Starbuck 监视他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] ['dʒɒni] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	she	had	to	find	Johnny	before	it	was	too	late	.
但	她	有	到	寻找	约翰尼	前	它	曾是	也	晚的	.

但她必须在为时已晚之前找到约翰尼。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] [dɪˈspeə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

In	sudden	despair	,	she	realized	she	didn't	even	know	where	to	look	.
在	突然	绝望	,	她	已实现	她	没有	甚至	知道	在哪里	到	看	.

她突然感到绝望，意识到自己甚至不知道该往哪里看。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] .
Stand perfectly still .
站立 完美 仍然 .

保持静止不动。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [pə'remptəri] , ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒɒniz] [breɪn] [wɪð] [mɔː(r)]
The thought was unexpected , peremptory , driving into Johnny's brain with more
这 想法 曾是 意外 , 蛮横 , 驾驶 进入 约翰尼的 脑 和 更多的
[ɔː'θɒrəti] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] .
authority than any words .
权威 比 任何 字 .

这个念头出乎意料，势不可挡，比任何言语都更有说服力地钻进了约翰尼的脑海里。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [stɒp] ,
He wanted to stop ,
他 通缉 到 停止 ,

他想停下来，

['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪ'məʊbəlaɪz] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪd] — [bʌt; bət] [weə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði]
wanted to immobilize the Robot in which he hid — but where had the
通缉 到 固定 这 机器人 在 哪个 他 隐藏 — 但 在哪里 有 这
[θɔːt] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
thought come from ?
想法 来 从 ?

他想让藏身其中的机器人动弹不得——但他究竟是从哪里冒出这个想法的呢?

- ['rəʊbɒt] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd] ['met(ə)l] [ɑːm] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʊpərvaɪz] ['rəʊbɒt]
Westler's Robot was pointing a many - jointed metal arm at the supervising Robot
- 机器人 曾是 指向 一个 许多 - 关节 金属 手臂 在 这 监督 机器人
[wɪtʃ] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
which rushed toward them .
哪个 匆忙 朝向 他们 .

韦斯特勒的机器人用一根多关节的金属手臂指向向他们冲过来的监视机器人。

[ðen] , [dɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ðeə(r)] ?
Then , did the thought originate there ?
然后 , 做过 这 想法 起源 那里 ?

那么，这个想法是否就源于此?

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['rəʊbɒt] ['sʌmhaʊ] [send] [ə; eɪ] ['saʊndləs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
Could the Robot somehow send a soundless message to them ?
可以 这 机器人 不知何故 发送 一个 无声 信息 到 他们 ?

机器人能否以某种方式向他们发送无声信息?

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[let] [ˌem 'iː] [dɪs'mænt(ə)l] [juː; jʊ] .
Let me dismantle you .
让 我 拆除 你 .

让我来拆解你。

[ðə; ði] [ɜːdʒ] [tuː; tə]['rendə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['rəʊbɒt] ['məʊʃnləs] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] [wɪ'ðɪn] ['dʒɒni] .

The	urge	to	render	his	own	Robot	motionless	became	stronger	within	Johnny	.
这	敦促	到	使成为	他的	自己的	机器人	静止不动	成为	更强	之内	约翰尼	.

强尼越来越强烈地想要让自己的机器人保持静止。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'bɪdn] [θɔːt] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [traɪd]

It	was	as	if	the	unbidden	thought	originated	outside	his	head	but	tried
它	曾是	作为	如果	这	未邀请的	想法	起源于	外部	他的	头	但	尝试

[tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌs(ə)lz] ,

to	direct	his	own	muscles	,
到	直接的	他的	自己的	肌肉	,

仿佛这个不由自主的念头源自他的大脑之外，却试图控制他自身的肌肉。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

as	surely	as	his	own	mind	.
作为	一定	作为	他的	自己的	头脑	.

就像他自己的思想一样确定无疑。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [sɒft] [biːp] ['nɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

Something	made	soft	beeping	noises	in	his	ear	and	it	took	a	while	before	he
某物	制成	柔软的	哔哔声	噪音	在	他的	耳朵	和	它	采取	一个	尽管	前	他

['riːəlaɪzd] [wɛstlɚ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)]['reɪdiəʊ] ['saɪləns] ,

realized	Westler	wanted	to	break	their	radio	silence	,
已实现	韦斯特勒	通缉	到	休息	他们的	收音机	沉默	,

他耳边传来轻微的哔哔声，过了好一会儿他才意识到韦斯特勒想要打破无线电静默。

[səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

so	soon	after	they	had	started	.
所以	很快	后	他们	有	开始	.

他们开始不久就这么做了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['rəʊbɒt][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

The	other	Robot	was	almost	upon	them	.
这	其他	机器人	曾是	几乎	之上	他们	.

另一个机器人也快要追上来了。

['ɔːkwəd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔːtəz] , ['dʒɒni] [faʊnd] [ðə; ði]['reɪdiəʊ]

Awkward	and	uncomfortable	in	his	cramped	quarters	,	Johnny	found	the	radio
尴尬的	和	不舒服	在	他的	狭窄	四分之一	,	约翰尼	成立	这	收音机

[swɪtʃ] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

switch	and	pulled	it	.
转变	和	拉	它	.

在狭小的房间里，约翰尼感到尴尬和不舒服，他找到了收音机的开关，然后拉开了它。

" [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt]['rəʊbɒt] , ['dʒɒni] .

"	We've	got	to	destroy	that	Robot	,	Johnny	.
"	我们已经	得到	到	破坏	那	机器人	,	约翰尼	.

“我们必须摧毁那个机器人，约翰尼。”

[naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ɔː(r)] [wɪr] ['fɪnɪʃt] . "

Now	,	at	once	,	or	we're	finished	.	"
现在	,	在	一次	,	或者	是	完成的	.	"

现在立刻，否则我们就完了。

" [bʌt; bət] [haʊ] —

"	But	how	—
"	但	如何	—

但是如何——

" [ðə; ði]['rəʊbɒt][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ɪts] [ʌn'bɪdn] [θɔːts] [strɒŋgə(r)] .

"	The	Robot	was	upon	them	,	its	unbidden	thoughts	stronger	.
"	这	机器人	曾是	之上	他们	,	它是	未邀请的	想法	更强	.

“机器人已经逼近他们，它不受控制的想法也更加强烈了。”

[hɔːlt] . . . .
Halt **.** **.** **.** **.**
停止 . . . .

停止....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dʒɒni] [huː] [strʌk] [ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] — ['klʌmzɪli] ,
It **was** **Johnny** **who** **struck** **the** **first** **blow** **—** **clumsily** **,**
它 曾是 约翰尼 WHO 击 这 第一的 吹 — 笨拙地 ,

是约翰尼先出手——虽然动作笨拙。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [raɪt] [ɑːm] [ʌp][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ['stɪfli] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['roʊbɑːts]
lifting **his** **great** **right** **arm** **up** **and** **bringing** **it** **down** **stiffly** **on** **the** **other** **Robot's**
举重 他的 伟大的 正确的 手臂 向上 和 带来 它 向下 僵硬地 在 这 其他 机器人的
[hed] .
head **.**
头 .

他举起粗壮的右臂，然后僵硬地砸向另一个机器人的头部。

['met(ə)l] [ɑːmz] [keɪm] [ʌp] , [swʌŋ] ['blɜːrɪŋli] .
Metal **arms** **came** **up** **,** **swung** **blurringly** **.**
金属 武器 来了 向上 , 摇摆 模糊地 .

金属手臂升起，模糊地摆动着。

[ə; eɪ] [[klæŋɪŋ]] ['tjuːmʌlt] ['defənd] ['dʒɒni] [æz; əz] [dents] [ə'pɪəd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
A **clanging** **tumult** **deafened** **Johnny** **as** **dents** **appeared** **inside** **the** **chamber** **of** **his**
一个 叮当声 骚乱 耳聋 约翰尼 作为 凹痕 出现 里面 这 房间 的 他的
[əʊn] ['roʊbɑːts] [hed] .
own **Robot's** **head** **.**
自己的 机器人的 头 .

一阵刺耳的撞击声震聋了约翰尼，他自己的机器人头部内部出现了凹痕。

[hiː; hi] ['trɪgəd] [ðə; ði] ['liːvəz] [mə'kænɪkli] [naʊ] , [ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
He **triggered** **the** **levers** **mechanically** **now** **,** **aware** **that** **they** **were** **fighting** **under** **a**
他 触发 这 杠杆 机械地 现在 , 意识到的 那 他们 是 斗争 在下面 一个
[trə'mendəs] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,
tremendous **disadvantage** **,**
巨大的 劣势 ,

他机械地扳动着操纵杆，因为他知道他们处于极其不利的境地。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [stɪf] [ɒn][ðə; ði][ˌʌnfə'mɪliə(r)][kən'trəʊlz][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
for **their** **fingers** **were** **still** **stiff** **on** **the** **unfamiliar** **controls** **and** **their** **artificial**
为了 他们的 手指 是 仍然 僵硬的 在 这 陌生 控制 和 他们的 人造的
['riːˌfleksiz] [kʊd; kəd] [nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði]['roʊbɑːts] .
reflexes **could** **not** **hope** **to** **match** **the** **Robot's** **.**
反射 可以 不是 希望 到 匹配 这 机器人的 .

因为他们的手指在不熟悉的控制装置上仍然僵硬，他们的人工反应速度根本无法与机器人相提并论。

" [lʊk] [aʊt] , ['dʒɒni] —
" **Look** **out** **,** **Johnny** **—**
" 看 出去 , 约翰尼 —

“小心点，约翰尼——”

" [tuː] ['met(ə)l] [ʃeɪps] [luːm] , [wɛstlɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl]['rəʊbɒt] .
" **Two** **metal** **shapes** **loomed** **,** **Westler** **and** **the** **real** **Robot** **.**
" 二 金属 形状 迫近 , 韦斯特勒 和 这 真实的 机器人 .

“两个金属身影若隐若现，一个是韦斯特勒，另一个是真正的机器人。”

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [təˈgeðə(r)] , [ˈklæʃɪŋ] , [[klæŋɪŋ]] , [ˈmet(ə)l] [ɑːmz] [ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

The	three	of	them	came	together	,	clashing	,	clanging	,	metal	arms	swinging	and
这	三	的	他们	来了	一起	,	冲突	,	叮当声	,	金属	武器	摇摆	和

[ˈrekɪŋ] [ˈmet(ə)l] [ˈbɒdɪz] .

wrecking	metal	bodies	.
破坏	金属	身体	.

三者碰撞在一起，金属手臂挥舞，金属躯体相互破坏。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ˈrəʊbɒt] [wɪtʃ] [went] [daʊn] [fɜːst] , [ˈsləʊli] , [ˈbʌk(ə)lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː]

It	was	Westler's	Robot	which	went	down	first	,	slowly	,	buckling	at	the	knee
它	曾是	-	机器人	哪个	去	向下	第一的	,	缓慢地	,	屈曲	在	这	膝盖

[dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ðen] [kəˈlæpsɪŋ] .

joints	and	then	collapsing	.
关节	和	然后	崩溃	.

首先倒下的是韦斯特勒的机器人，它慢慢地从膝关节处弯曲，然后倒塌了。

[ˈmet(ə)l] [fiːt] [drəʊv] [daʊn] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɒndərəsli] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˈsekʃ(ə)n] .

Metal	feet	drove	down	upon	it	ponderously	,	crushing	the	head	section	.
金属	脚	驾驶	向下	之上	它	沉重地	,	压碎	这	头	部分	.

金属脚沉重地压了下来，压扁了头部。

- [ˈrəʊbɒt][wɒz; wəz] [stɪl] .

Westler's	Robot	was	still	.
-	机器人	曾是	仍然	.

韦斯特勒的机器人静止不动。

[ˈdʒɒni] [ˈhæməd] [wɪð] [hjuːdʒ][ˈmet(ə)l][hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈrəʊbɒt] [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)]

Johnny	hammered	with	huge	metal	hands	at	the	other	robot	hardly	knowing	where
约翰尼	锤击	和	巨大的	金属	双手	在	这	其他	机器人	几乎	会心	在哪里

[hiː; hi] [mait] [straɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l] [bləʊ] .

he	might	strike	a	mortal	blow	.
他	可能	罢工	一个	凡人	吹	.

约翰尼用巨大的金属手猛击另一个机器人，几乎不知道自己会在哪里给予致命一击。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈrəʊbɒt] [sləu] , [ɪts] [ɹɪˈækʃənz] [gruː] [ˈfiːb(ə)l] , [ɪts] [bləʊz] [ˈdentɪŋ] [ˈdʒɒniz] [hed] -

But	the	Robot	slowed	,	its	reactions	grew	feeble	,	its	blows	denting	Johnny's	head	-
但	这	机器人	减速	,	它是	反应	生长	微弱	,	它是	打击	凹陷	约翰尼的	头	-

[ˈtʃeɪmbə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

chamber	no	longer	.
房间	不	更长	.

但机器人的速度慢了下来，反应也变得微弱，它的攻击再也无法在强尼的头部造成任何损伤。

[ˈfaɪnəli] , [ˌaɪ ˈtiː] [sprɔːld] [əˈkrɒs] - [ˈrəʊbɒt] , [ðen] [rəʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] .

Finally	,	it	sprawled	across	Westler's	Robot	,	then	rolled	away	and	was	still	.
最后	,	它	蔓延	穿过	-	机器人	,	然后	滚动	离开	和	曾是	仍然	.

最后，它横卧在韦斯特勒的机器人上，然后滚走，一动不动。

[kɜːrs] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈdʒɒni] [klaɪmd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈrəʊbɒt] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈbætəd]

Cursing	to	himself	,	Johnny	climbed	down	from	his	Robot	,	found	the	battered
咒骂	到	他自己	,	约翰尼	攀登	向下	从	他的	机器人	,	成立	这	伤痕累累

[hed] [pleɪt] [ɒv; əv] - ,

head	plate	of	Westler's	,
头	盘子	的	-	,

约翰尼一边咒骂着，一边从机器人上爬下来，找到了韦斯特勒破损的头部装甲板。

[fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊpən] .

forced	it	open	.
强制	它	打开	.

强行打开。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðə; ði] ['əʊldə] [mæn] ,

He	saw	at	once	he	could	never	hope	to	extricate	the	older	man	,
他	锯	在	一次	他	可以	绝不	希望	到	解脱	这	老	男人	,

他立刻意识到自己根本不可能把那个老人救出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['met(ə)l] [wɔːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] ,

for	the	metal	walls	of	his	chamber	had	been	crushed	,
为了	这	金属	墙壁	的	他的	房间	有	到过	碎	,

因为他房间的金属墙壁已被压碎。

['naɪfɪŋ] ['ɪntuː] [bəʊn] [ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ] [hɪm] .

knifing	into	bone	and	flesh	and	trapping	him	.
刀伤	进入	骨	和	肉	和	诱捕	他	.

刀刃刺入骨头和血肉，将他困住。

" ['eɪmɒs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ?

"	Amos	,	can	you	hear	me	?
"	阿莫斯	,	能	你	听到	我	?

阿莫斯，你能听到我说话吗?

" [ðə; ði] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] ['əʊpən] [wɪð] [peɪn] .

"	The	eyelids	fluttered	open	with	pain	.
"	这	眼睑	飘动	打开	和	疼痛	.

“眼皮因疼痛而颤抖着睁开。”

" [aɪ] ['nevə(r)] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [end] , ['dʒɒni] . . . . "

"	I	never	will	see	the	end	,	Johnny	.	.	.	.	"
"	我	绝不	将要	看	这	结尾	,	约翰尼	.	.	.	.	"

“我永远也看不到尽头了，约翰尼……”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "

"	What	are	you	talking	about	?	"
"	什么	是	你	说	关于	?	"

“你在说什么？ ”

" [doʊnt] . . . [fuːl] [ˌem 'iː] .

"	Don't	.	.	.	fool	me	.
"	不	.	.	.	傻子	我	.

别……骗我。

[aɪm] [ɔːl] ['brəʊkən] , [ˌɪn'saɪd] .

I'm	all	broken	,	inside	.
我是	全部	破碎的	,	里面	.

我内心彻底崩溃了。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [wiːl; wil] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] . "

"	We'll	get	you	out	of	there	in	no	time	.	"
"	出色地	得到	你	出去	的	那里	在	不	时间	.	"

“我们很快就能把你救出去。”

" [jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [melt] . . . [ðə; ði] ['met(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] . . . [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ]

"	You'd	have	to	melt	.	.	.	the	metal	down	to	.	.	.	do	it	,	and	you	know
"	你会	有	到	熔化	.	.	.	这	金属	向下	到	.	.	.	做	它	,	和	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“你得把金属熔化……才能做到，你知道的。”

" [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

"	We'll	do	it	.	"
"	出色地	做	它	.	"

“我们会做到。”

" [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][həʊp][ɪz][ðæt][ðə; ðiˈ]['rəʊbɒt][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['brɔːdkɑːst][ə; eɪ]['wɔːnɪŋ] .

"	Your	only	hope	is	that	the	Robot	did	not	have	time	to	broadcast	a	warning	.
"	你的	仅有的	希望	是	那	这	机器人	做过	不是	有	时间	到	播送	一个	警告	.

你唯一的希望是机器人没有时间发出警告。

[ɪf] . . . [hiː; hi][dɪd] . . .

If	. . .	he	did	. . .
如果	. . .	他	做过	. . .

如果……他真的……

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hʌri] , [bʌt; bət] — "

you	will	have	to	hurry	,	but	—	"
你	将要	有	到	匆忙	,	但	—	"

你得抓紧时间，但是——”

" [ðeɪ] [stɪl] [doʊnt] [nəʊ] ['aʊə(r)][plænz] .

"	They	still	don't	know	our	plans	.
"	他们	仍然	不	知道	我们的	计划	.

“他们仍然不知道我们的计划。”

['meɪbi] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , ['juːzɪŋ] [ðiːz] ['rəʊbɒt] ['bɒdɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] . "

Maybe	they	think	we	only	want	to	escape	,	using	these	Robot	bodies	for	a	disguise	.	"
或许	他们	思考	我们	仅有的	想	到	逃脱	,	使用	这些	机器人	身体	为了	一个	伪装	.	"

也许他们认为我们只是想逃跑，利用这些机器人身体作为伪装。

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[aɪ]['hædnt] [θɔːt] . . . [ɒv; əv] [ðæt] .

I	hadn't	thought	. . .	of	that	.
我	之前没有	想法	. . .	的	那	.

我之前没想过……这一点。

" [wɛstlɚ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [wɪð] [peɪn] .

"	Westler	lapsed	into	silence	,	his	face	twisted	with	pain	.
"	韦斯特勒	失效	进入	沉默	,	他的	脸	扭曲	和	疼痛	.

韦斯特勒陷入了沉默，脸上痛苦地扭曲着。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðeə(r)] [ˌsaɪbə'netɪks] ['sentə(r)] . . . [njuː] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti] .

"	If	you	can	do	it	,	if	you	can	destroy	their	cybernetics	center	.	.	.	new	start	for	humanity	.
"	如果	你	能	做	它	,	如果	你	能	破坏	他们的	控制论	中心	.	.	.	新的	开始	为了	人类	.

“如果你能做到，如果你能摧毁他们的控制论中心……人类将迎来新的开始。”

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiˈ] [pleɪg] , ['dʒɒni] .

I	was	going	to	tell	you	about	the	Plague	,	Johnny	.
我	曾是	去	到	告诉	你	关于	这	瘟疫	,	约翰尼	.

约翰尼，我本来想跟你讲讲瘟疫的事。

[ðə; ði]['rəʊbɒts] . . . [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ] . . . [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['vɪrələnt] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] . . . ['tɒksɪn]

The	Robots	. . .	have	been	using	. . .	a	particularly	virulent	form	of	the	. . .	toxin
这	机器人	. . .	有	到过	使用	. . .	一个	特别	剧毒的	形式	的	这	. . .	毒素

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] ['nætʃ(ə)rəli] .

which	does	not	exist	naturally	.
哪个	做	不是	存在	自然	.

这些机器人.....一直在使用.....一种毒性特别强的.....毒素，这种毒素自然界中并不存在。

['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] .

Spreading	it	in	the	air	,	all	over	the	earth	.
传播	它	在	这	空气	,	全部	超过	这	地球	.

让它在空中扩散，遍布全球。

[ðæt] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] . . . ['tɒksɪn] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , ['kɔːzɪz] ['ɪlnəs] . . .

That	,	combined	with	the	. . .	toxin	carried	by	a	Shining	One	,	causes	illness	. . .
那	,	合并	和	这	. . .	毒素	携带	经过	一个	灼灼	一	,	原因	疾病	. . .

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

这种毒素，再加上.....光之使者携带的毒素，会导致疾病.....甚至死亡。

" - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [naʊ] , [ləʊ] , [ðə; ði][b'eəɹəst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [saʊnd] .

"	Westler's	words	were	harder	to	hear	now	,	low	,	the	barest	whisper	of	sound	.
"	-	字	是	更难	到	听到	现在	,	低的	,	这	最简陋	耳语	的	声音	.

“韦斯特勒的话语现在更难听清了，声音很低，几乎听不见。

['dʒɒni] [liːnd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪzd] [aɪz] , [ðə; ði] ['beəli] ['əʊpənɪŋ] [lɪps] .

Johnny	leaned	close	to	the	glazed	eyes	,	the	barely	opening	lips	.
约翰尼	倾斜	关闭	到	这	釉面	眼睛	,	这	仅仅	开幕	嘴唇	.

约翰尼凑近那双呆滞的眼睛和微微张开的嘴唇。

" [wen] [ðə; ði]['rəʊbɒts][ɑː(r); ə(r)] . . . [gɒn] . . . [ðə; ði] [pleɪg] [wɪl] [daɪ] [aʊt] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] .

"	When	the	Robots	are	. . .	gone	. . .	the	Plague	will	die	out	almost	at	once	.
"	什么时候	这	机器人	是	. . .	已消失	. . .	这	瘟疫	将要	死	出去	几乎	在	一次	.

“当机器人消失后，瘟疫几乎会立刻消失。”

['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ['iːv(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːmləs] .

Shining	Ones	even	will	be	harmless	.
灼灼	一个	甚至	将要	是	无害	.

即使是闪耀者也会是无害的。

[juː; jʊ] [siː] [waɪ] [ɪts] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ?

You	see	why	it's	so	important	?
你	看	为什么	它是	所以	重要的	?

你明白为什么它如此重要了吧?

[juː; jʊ] [siː] . . . . "

You	see	.	.	.	.	"
你	看	.	.	.	.	"

你看....”

" [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	I	could	never	do	it	without	you	.
"	我	可以	绝不	做	它	没有	你	.

没有你，我绝对做不到。

[wiːl; wil] [haɪd] [ə'weɪ] ['sʌmweə(r)] , [nɜːs] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [helθ] — "

We'll	hide	away	somewhere	,	nurse	you	back	to	health	—	"
出色地	隐藏	离开	某处	,	护士	你	后退	到	健康	—	"

我们会找个地方躲起来，好好照顾你，直到你康复——”

" [stɒp] ['fuːlɪŋ] . . . [æn; ən][əʊld][mæn] .

"	Stop	fooling	. . .	an	old	man	.
"	停止	愚弄	. . .	一个	老的	男人	.

别再愚弄……一个老人了。

[wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] [aɪm] ['daɪɪŋ] . "

We	both	know	I'm	dying	.	"
我们	两个都	知道	我是	垂死	.	"

我们都知道我快要死了。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] . "

"	That's	ridiculous	.	"
"	那就是	荒谬的	.	"

“这太荒谬了。”

" [pliːz] . . . [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Please	. . .	don't	interrupt	me	.
"	请	. . .	不	打断	我	.

“请……不要打断我。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . . .

I	want	to	finish	telling	you	. . .
我	想	到	结束	讲述	你	. . .

我想把话说完……

[ðə; ði]['rəʊbɒts] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] ['hjuːmənz][baɪ] [tə'lepəθi] .

the	Robots	communicate	with	humans	by	telepathy	.
这	机器人	交流	和	人类	经过	心灵感应	.

机器人通过心灵感应与人类交流。

[juː; jʊ] ['wɪtnɪs] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , [ə; eɪ] [fjuː] . . . ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

You	witnessed	it	yourself	,	a	few	. . .	minutes	ago	.
你	目击者	它	你自己	,	一个	很少	. . .	分钟	前	.

几分钟前，你亲眼目睹了这一切。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] . . . [huː] [kæn; kən] [seɪ] ?

They	can	make	it	seem	like	your	own	thoughts	and	. . .	who	can	say	?
他们	能	制作	它	似乎	喜欢	你的	自己的	想法	和	. . .	WHO	能	说	?

他们可以把这些想法伪装成你自己的想法……谁知道呢?

[θɔːt] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪˌlektrəʊmæg'netɪk] , [laɪk] . . . [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

Thought	waves	are	electromagnetic	,	like	. . .	so	many	other	things	.
想法	波浪	是	电磁	,	喜欢	. . .	所以	许多	其他	事物	.

思维波是电磁波，就像……许多其他事物一样。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] . . . [tə'lepəθi] .

There	is	nothing	mysterious	about	. . .	telepathy	.
那里	是	没有什么	神秘	关于	. . .	心灵感应	.

心灵感应其实没什么神秘的。

[gɪv] [hjuː'mænəti][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['stʌdi] [wɒt] [ðə; ði] . . . ['rəʊbɒts][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] . . .

Give	humanity	a	chance	to	study	what	the	. . .	Robots	have	done	and	. . .
给	人类	一个	机会	到	学习	什么	这	. . .	机器人	有	完毕	和	. . .

[jʊl] [hæv; həv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

you'll	have	civilization	flourishing	again	within	a	generation	.
你会	有	文明	芊芊	再次	之内	一个	一代	.

给人类一个机会去研究机器人所做的一切，不出几代人的时间，文明就会再次繁荣起来。

[gɪv] [hjuː'mænəti][ðə; ði] [tʃɑːns] . . . . " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , [ə; eɪ] [preə(r)] .

Give	humanity	the	chance	. . .	"	It	was	a	whisper	,	a	prayer	.
给	人类	这	机会	. . .	"	它	曾是	一个	耳语	,	一个	祷告	.

给人类一个机会……那是一种低语，一种祈祷。

[ɒn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] [həʊp] , [wɛstlɝ] [daɪd] .

On	that	final	note	of	hope	,	Westler	died	.
在	那	最终的	笔记	的	希望	,	韦斯特勒	死亡	.

带着最后的希望，韦斯特勒去世了。

" [ðə; ði]['hju:mən][hæz; həz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt][ænd; ənd][ɪz]

"	The	human	has	emerged	from	the	underground	within	his	Robot	and	is
"	这	人类	有	出现	从	这	地下	之内	他的	机器人	和	是

['hedɪŋ] [nɔ:θ] - [i:st] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɪti] . "

heading	north	-	east	across	the	city	.	"
标题	北	-	东方	穿过	这	城市	.	"

“这个人已经从他操控的机器人体内的地下出来，正向东北方向穿过城市。”

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [stɒp] [hɪm] [naʊ] , [waɪl] [wi:; wi] [nəʊ] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:]

"	I	still	think	we	ought	to	stop	him	now	,	while	we	know	we	can	do	it
"	我	仍然	思考	我们	应该	到	停止	他	现在	,	尽管	我们	知道	我们	能	做	它

. "

:	"
.	"

“我仍然认为我们应该趁现在还能做到的时候阻止他。”

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði]['praɪməri]['lev(ə)l] .

Think	on	the	primary	level	.
思考	在	这	基本的	等级	.

用最基本的思维方式思考。

[ɪn]['ju:nəti][wi:; wi] [wɪl] ['traɪʌmf] .

In	unity	we	will	triumph	.
在	统一	我们	将要	胜利	.

团结就是胜利。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊə(r)][wʌn] ['wepən] [ðeɪ] ['kænɒt] [həʊp][tu:; tə] [mætʃ] . "

It	is	our	one	weapon	they	cannot	hope	to	match	.	"
它	是	我们的	一	武器	他们	不能	希望	到	匹配	.	"

这是我们唯一无法匹敌的武器。

" [bʌt; bət] - - - - [bi:] [wɔ:nd] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['perɪʃt] — "

"	But	63	-	17	-	B	warned	us	before	he	perished	—	"
"	但	-	-	-	-	B	警告	我们	前	他	遇难	—	"

“但63-17-B 在牺牲前就警告过我们——”

" [prɪ'saɪsli] .

"	Precisely	.
"	恰恰	.

“恰恰。

[ðæt] [ðə; ði]['hju:mənz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'tempt] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ɪ'skeɪp] .

That	the	humans	were	attempting	something	other	than	mere	escape	.
那	这	人类	是	尝试	某物	其他	比	仅仅	逃脱	.

这表明，人类的意图不仅仅是逃跑。

[wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] .

We	must	find	out	what	that	is	,	what	they	have	learned	.
我们	必须	寻找	出去	什么	那	是	,	什么	他们	有	学习	.

我们必须弄清楚那是什么，他们学到了什么。

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn][feɪlz] [ə'nʌðə(r)] [mait] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ?

Don't	**you**	**realize**	**that**	**if**	**this**	**man**	**fails**	**another**	**might**	**succeed**	**in**	**his**	**place**	**?**
不	你	意识到	那	如果	这	男人	失败	其他	可能	成功	在	他的	地方	?

难道你没意识到，如果这个人失败了，可能会有另一个人取而代之吗?

[wɒt'evə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪdli] [dɪ'semɪneɪtɪd] .

Whatever	**knowledge**	**he**	**has**	**,**	**perhaps**	**it**	**is**	**widely**	**disseminated**	**.**
任何	知识	他	有	,	也许	它	是	广泛	传播	.

他所掌握的知识或许已经广为流传。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kɪl] [hɪm] .

We	**must**	**find**	**out**	**before**	**we**	**kill**	**him**	**.**
我们	必须	寻找	出去	前	我们	杀	他	.

我们必须先弄清楚真相才能杀了他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv] ['məʊʃnləs] ['rəʊbɒts] ,

"	**There**	**was**	**a**	**silence**	**among**	**the**	**conclave**	**of**	**motionless**	**Robots**	**,**
"	那里	曾是	一个	沉默	之中	这	秘密会议	的	静止不动	机器人	,

“机器人静默无声，一动不动。”

[ðeə(r)] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɒn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

their	**unblinking**	**eyes**	**intent**	**upon**	**a**	**huge**	**three**	**-**	**dimensional**	**map**	**of**	**the**	**city**	**,**
他们的	一眨不眨	眼睛	意图	之上	一个	巨大的	三	-	维度	地图	的	这	城市	,

他们目不转睛地盯着一张巨大的三维城市地图。

['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni][pɪp][ɒv; əv] [laɪt] [ɪn][ɪts] [sləʊ] ['prəʊgres] .

following	**a**	**tiny**	**pip**	**of**	**light**	**in**	**its**	**slow**	**progress**	**.**
下列的	一个	微小的	管道	的	光	在	它是	慢的	进步	.

它循着微弱的光芒缓缓前进。

" [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪŋ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] . "

"	**He**	**seems**	**to**	**be**	**heading**	**straight**	**for**	**Central**	**Intelligence**	**.**	**"**
"	他	似乎	到	是	标题	直的	为了	中央	智力	.	"

“他似乎正朝着中央情报局的方向前进。”

" [ðæts] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . "

"	**That's**	**hardly**	**possible**	**,**	**unless**	**it**	**is**	**mere**	**coincidence**	**.**	**"**
"	那就是	几乎	可能的	,	除非	它	是	仅仅	巧合	.	"

“除非纯属巧合，否则这几乎不可能。”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] . . . .

"	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	我	不	思考	所以	.	.	.	.

我不这么认为.....

[siː] ?

See	**?**
看	?

看?

[nɒt] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [naʊ] . "

Not	**half**	**a**	**mile**	**away**	**,**	**now**	**.**	**"**
不是	一半	一个	英里	离开	,	现在	.	"

现在离这里不到半英里了。

" [hæv; həv][ðə; ði] ['suːpəvaɪzəz] [dɪ'skʌvəd] [huː] [ɪz] ['mɪsɪŋ] ? "

"	**Have**	**the**	**supervisors**	**discovered**	**who**	**is**	**missing**	**?**	**"**
"	有	这	主管	发现	WHO	是	丢失的	?	"

“主管们查明失踪人员是谁了吗？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [rɪ'peə(r)] [beɪ] [weə(r)] - - - - [biː] ['perɪʃt] — [ə; eɪ] [dɪ'fektɪv]
He **was** **employed** **in** **the** **very** **repair** **bay** **where** **63** **-** **17** **-** **B** **perished** **—** **a** **defective**
他 曾是 受雇 在 这 非常 维修 湾 在哪里 - - - - B 遇难 — 一个 有缺陷的
['rəʊbɒt] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Robot **,** **incidentally** **,**
机器人 , 顺便 ,

他当时就在63-17-B号机器人（顺便一提，那是一台有缺陷的机器人）失事的那个维修车间工作。

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [lɒs] .
and **no** **great** **loss** **.**
和 不 伟大的 损失 .

也没什么损失。

[wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] - ['lev(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ]
We **have** **given** **his** **name** **to** **the** **top** **-** **level** **Shining** **Ones** **in** **the** **hope** **that** **they**
我们 有 给定 他的 姓名 到 这 顶部 - 等级 灼灼 一个 在 这 希望 那 他们
[kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] . "
can **help** **us** **.** **"**
能 帮助 我们 . "

我们已将他的名字告知最高级别的闪耀者，希望他们能够帮助我们。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ]['hjuːmən] , [hɪə(r)] [raɪt] [naʊ] .
" **There** **is** **a** **Shining** **One** **,** **a** **human** **,** **here** **right** **now** **.**
" 那里 是 一个 灼灼 一 , 一个 人类 , 这里 正确的 现在 .

“这里现在就有一位闪耀者，一个人类。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "
He **wants** **an** **audience** **concerning** **the** **rebel** **.** **"**
他 想要 一个 观众 有关 这 反叛 . "

他想就叛乱分子一事接见众人。

" ['veri] [wel] , [ɔːl'ðəʊ] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [briːf] .
" **Very** **well** **,** **although** **we'll** **have** **to** **make** **it** **brief** **.**
" 非常 出色地 , 虽然 出色地 有 到 制作 它 简短的 .

好的，不过我们得长话短说。

" ['staːbʌk] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['kɒkɪli] , [ðen] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pɔɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
" **Starbuck** **entered** **the** **chamber** **cockily** **,** **then** **lost** **his** **poise** **when** **he** **saw** **the**
" 星巴克 进入 这 房间 傲慢地 , 然后 丢失的 他的 沉着 什么时候 他 锯 这
['sɒləm] ,
solemn **,**
庄严 ,

“斯塔巴克趾高气扬地走进房间，但当他看到神情严肃的人时，便失去了镇定。”

[ˌʌn'muːvɪŋ] ['kɒŋkleɪv] [ɒv; əv]['rəʊbɒts] .
unmoving **conclave** **of** **Robots** **.**
不动 秘密会议 的 机器人 .

机器人的静止会议。

" [aɪ][hæv; həv] [ˌaʊt'saɪd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] , " [ə; eɪ]
" **I** **have** **outside** **,** **"** **he** **began** **,** **moistening** **his** **lips** **and** **talking** **rapidly** **,** **"** **a**
" 我 有 外部 , " 他 开始 , 润湿 他的 嘴唇 和 说 快速 , " 一个
['wʊmən] [huː] [ðɪs] [mæn] ,
woman **who** **this** **man** **,**
女士 WHO 这 男人 ,

“我在外面，”他开口说道，一边舔了舔嘴唇，一边快速地说，“有个女人，这个男人，

[ðɪs] ['dʒɒni] [həʊp] , [lʌvz] .
this **Johnny** **Hope** **,** **loves** **.**
这 约翰尼 希望 , 爱 .

这位约翰尼·霍普，喜欢。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

Can	you	understand	me	?
能	你	理解	我	?

你能听懂我说话吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [lʌv] [ɪz] ?

Do	you	know	what	love	is	?
做	你	知道	什么	爱	是	?

你知道什么是爱吗?

[hiː; hi][woʊnt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] .

He	won't	do	a	thing	that	might	harm	her	.
他	惯于	做	一个	事物	那	可能	伤害	她	.

他不会做任何可能伤害她的事。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .

"	We	can	understand	.
"	我们	能	理解	.

我们能理解。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] —

"	I	thought	that	—
"	我	想法	那	—

我当时想——

" [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] .

"	We	can	read	your	thoughts	.
"	我们	能	读	你的	想法	.

“我们可以读懂你的心思。”

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊbɒt] [ˌaʊt'saɪd] .

Leave	your	name	with	the	Robot	outside	.
离开	你的	姓名	和	这	机器人	外部	.

请在外面的机器人面前留下你的名字。

[teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

Take	this	woman	within	the	U	.	N	.	building	and	hold	her	there	until	you	hear	from	us	.
拿	这	女士	之内	这	U	.	N	.	建筑	和	抓住	她	那里	直到	你	听到	从	我们	.

把这名女子带到联合国大楼里，关押在那里，直到收到我们的消息。

" [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] ?

"	The	U	.	N	.	building	?
"	这	U	.	N	.	建筑	?

联合国大楼?

" [nəʊ] ['kwestʃənz] .

"	No	questions	.
"	不	问题	.

没有问题。

[gəʊ] .

Go	.
去	.

去。

['staːbʌk] ['ʃʌfld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [self] - ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ment(ə)l]

Starbuck	**shuffled**	**from**	**the**	**room**	**,**	**self**	**-**	**conscious**	**and**	**fearful**	**under**	**the**	**mental**
星巴克	洗牌	从	这	房间	,	自己	-	有意识的	和	可怕	在下面	这	精神的

[kə'mɑːnd] .

command	**.**
命令	.

斯塔巴克在精神控制下，既不自在又恐惧地拖着脚步离开了房间。

" [ai] [daʊt] [ɪf] [wiːl; wil] [niːd] [ðə; ði] ['hɒstɪdʒ] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] . "

"	**I**	**doubt**	**if**	**we'll**	**need**	**the**	**hostage**	**,**	**but**	**you**	**never**	**can**	**tell**	**.**	**"**
"	我	怀疑	如果	出色地	需要	这	人质	,	但	你	绝不	能	告诉	.	"

“我怀疑我们是否需要人质，但谁也说不准。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] — "

"	**It**	**seems**	**incredible**	**that**	**—**	**"**
"	它	似乎	极好的	那	—	"

“这简直难以置信——”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Does**	**it**	**?**
"	做	它	?

是吗?

[ðə; ði][mæn][hæz; həz]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] .

The	**man**	**has**	**almost**	**reached**	**the**	**U**	**.**	**N**	**.**	**building**	**.**
这	男人	有	几乎	达到	这	U	.	N	.	建筑	.

那人已经快要到达联合国大楼了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [pə'hæps] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌbl] [ɪz] [paɪld] [haɪ] [ðeə(r)] .

It	**will**	**take**	**him**	**perhaps**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**for**	**the**	**rubble**	**is**	**piled**	**high**	**there**	**.**
它	将要	拿	他	也许	一半	一个	小时	,	为了	这	瓦砾	是	堆积	高的	那里	.

他可能需要半个小时才能到达，因为那里的瓦砾堆积得很高。

[ˌʌndə'graʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][ɪz]

Underground	**he**	**could**	**reach**	**it**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**but**	**apparently**	**he**	**is**
地下	他	可以	抵达	它	在	一个	很少	时刻	,	但	显然	他	是

[ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] . "

unfamiliar	**with**	**the**	**passages**	**.**	**"**
陌生	和	这	段落	.	"

在地下，他只需片刻就能到达，但他显然对那些通道并不熟悉。

" [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədəl] . "

"	**He**	**has**	**only**	**recently**	**arrived**	**at**	**the**	**Citadel**	**.**	**"**
"	他	有	仅有的	最近	到达的	在	这	堡垒	.	"

“他最近才来到城堡军校。”

" ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Somehow**	**,**	**they**	**have**	**learned**	**something**	**.**
"	不知何故	,	他们	有	学习	某物	.

“不知何故，他们学到了一些东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪ] [wiː; wi] ['kænɒt] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] .

It	**is**	**why**	**we**	**cannot**	**kill**	**the**	**man**	**until**	**we**	**are**	**sure**	**.**
它	是	为什么	我们	不能	杀	这	男人	直到	我们	是	当然	.

这就是为什么在确定之前我们不能杀他的原因。

[hæv; həv][ðem; ðəm] [ə'ləːt] [æt; ət] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][let] [hɪm]['entə(r)] .

Have	**them**	**alerted**	**at**	**Central**	**Intelligence**	**,**	**but**	**let**	**him**	**enter**	**.**
有	他们	已发出警报	在	中央	智力	,	但	让	他	进入	.

通知中央情报局，但让他进去。

[wɒtʃ] [hɪm] .
Watch **him** **.**
手表 他 .

注意他。

[ɪf] [hiː; hi] ['blʌndəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [baɪ] ['æksɪdənt] , [kɪl] [hɪm] .
If **he** **blunders** **about** **as** **if** **he** **has** **arrived** **there** **by** **accident** **,** **kill** **him** **.**
如果 他 失误 关于 作为 如果 他 有 到达的 那里 经过 事故 , 杀 他 .

如果他笨手笨脚地走来走去，好像是误打误撞来到这里，就杀了他。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] , [teɪk] [hɪm] [ə'laɪv] . "
If **he** **knows** **something** **,** **take** **him** **alive** **.** **"**
如果 他 知道 某物 , 拿 他 活 . "

如果他知道些什么，就活捉他。

" ['sʌmdeɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
" **Someday** **we** **must** **learn** **the** **secret** **of** **Central** **Intelligence** **,** **if** **we** **are**
" 总有一天 我们 必须 学习 这 秘密 的 中央 智力 , 如果 我们 是
[tuː; tə] [sə'vaɪv] .
to **survive** **.**
到 存活 .

“如果我们想要生存下去，总有一天我们必须了解中央情报局的秘密。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] ['djuːplɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn]
We **must** **learn** **how** **to** **duplicate** **it** **or** **face** **the** **possibility** **of** **perishing** **in**
我们 必须 学习 如何 到 复制 它 或者 脸 这 可能性 的 消亡 在
[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æksɪdənt] . "
a **single** **accident** **.** **"**
一个 单身的 事故 . "

我们必须学会如何复制它，否则就可能在一次事故中丧命。

" [men] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] .
" **Men** **built** **it** **once** **.**
" 男人 建造 它 一次 .

“它曾由人类建造。”

[men] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
Men **could** **do** **it** **again** **.** **"**
男人 可以 做 它 再次 . "

男人还能再做到。

" [dɪ'fektɪv] !
" **Defective** **!**
" 有缺陷的 !

“有缺陷的!

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

[mæn] [kæn; kən] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] .
Man **can** **do** **nothing** **we** **cannot** **do** **.**
男人 能 做 没有什么 我们 不能 做 .

人类能做到的事情，我们都能做到。

" [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwaɪət] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] ,
" **Then** **they** **were** **quiet** **,** **watching** **the** **tiny** **,**
" 然后 他们 是 安静的 , 观看 这 微小的 ,

然后他们安静下来，看着那个小小的.....

[dɑːtɪŋ] [pɪp][ɒn][ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l][mæp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'klɪrd]

darting	pip	on	the	three	-	dimensional	map	as	it	struggled	through	the	uncleared
飞镖	管道	在	这	三	-	维度	地图	作为	它	挣扎	通过	这	未清算

['rʌbl] [ˌsaʊθ'west] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] .

rubble	southwest	of	the	U	.	N	.	building	.
瓦砾	西南	的	这	U	.	N	.	建筑	.

在联合国大楼西南方向未清理的瓦砾堆中艰难前行时，三维地图上出现了一个快速移动的 pip。

['iːv(ə)n][ɪn]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['sɪti] [held] [mɔː(r)] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [həʊp] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Even	in	ruin	,	the	city	held	more	wonders	for	Johnny	Hope	than	he	had
甚至	在	废墟	,	这	城市	握住	更多的	奇迹	为了	约翰尼	希望	比	他	有

['evə(r)] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

ever	thought	possible	.
曾经	想法	可能的	.

即使这座城市已成废墟，它带给约翰尼·霍普的奇迹也远超他的想象。

[ɪn] ['meni] [weɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][skɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

In	many	ways	,	it	was	like	a	scar	on	the	face	of	the	earth	,
在	许多	方式	,	它	曾是	喜欢	一个	瘢痕	在	这	脸	的	这	地球	,

从很多方面来看，它就像地球表面的一道伤疤。

['pɪtɪd] [wɪð] [bɒm] ['kreɪtəz] , [struːn] [wɪð] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['tɔpl] ['taʊəz] , [ɪts] [striːts] [tʃəʊkt]

pitted	with	bomb	craters	,	strewn	with	the	debris	of	toppled	towers	,	its	streets	choked
凹坑	和	炸弹	陨石坑	,	散落的	和	这	碎片	的	倾覆	塔楼	,	它是	街道	窒息

[wɪð] ['fɔːlən] ,

with	fallen	,
和	倒下	,

到处都是炸弹坑，散落着倒塌大楼的残骸，街道上到处都是倒塌的建筑物，

['krʌmblɪŋ] ['meɪsənri] [ænd; ənd] [blɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['skelətn] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd]

crumbling	masonry	and	blocked	by	the	skeletons	of	buildings	which	once	had
摇摇欲坠	石工	和	已屏蔽	经过	这	骷髅	的	建筑物	哪个	一次	有

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

摇摇欲坠的砖石结构，以及曾经矗立在那里的建筑物的残骸，都阻挡了视线。

[beə(r)][ænd; ənd] ['rʌstɪd] [naʊ] [bʌt; bət][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] , [æz; əz] ['mɔnjuməntz] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtnəs]

bare	and	rusted	now	but	not	always	so	,	as	monuments	to	the	greatness
裸	和	生锈的	现在	但	不是	总是	所以	,	作为	纪念碑	到	这	伟大

[ɒv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

如今它们光秃秃的，锈迹斑斑，但并非总是如此，它们是人类伟大历史的纪念碑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][skɑː(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hiːld] , [ə; eɪ]['brəʊkən] ,

Yet	it	was	a	scar	which	could	be	healed	,	a	broken	,
然而	它	曾是	一个	瘢痕	哪个	可以	是	已治愈	,	一个	破碎的	,

然而，这是一道可以愈合的伤疤，一个破碎的……

['daɪɪŋ] ['sɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [greɪt] [ə'gen] , [wɪð] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['rəʊvɪŋ] [ɪts]

dying	city	which	could	be	made	great	again	,	with	men	and	women	roving	its
垂死	城市	哪个	可以	是	制成	伟大的	再次	,	和	男人	和	女性	漫游	它是

[striːts] ,

streets	,
街道	,

一座正在衰落的城市，它本可以再次伟大，让男男女女在街头漫步。

[rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [st'rʌktʃəz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪti] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌns] [mɔː(r)] .

repairing	the	structures	,	making	the	living	city	function	once	more	.
维修	这	结构	,	制作	这	活的	城市	功能	一次	更多的	.

修复建筑结构，使这座充满活力的城市重新运转起来。

[ðæt] [wɒz; wəz]['eɪmɒs] - [driːm] .

That	was	Amos	Westler's	dream	.
那	曾是	阿莫斯	-	梦	.

那是阿莫斯·韦斯特勒的梦想。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , ['dʒɒni] [θɔːt] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

It	was	the	dream	of	all	mankind	,	Johnny	thought	philosophically	,
它	曾是	这	梦	的	全部	人类	,	约翰尼	想法	从哲学角度来看	,

“这是全人类的梦想，”约翰尼若有所思地想。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [rəuv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn]['hʌntə(r)] - [bændz][ɒv; əv]

although	they	did	not	realize	it	as	they	roved	the	earth	in	hunter	-	bands	of
虽然	他们	做过	不是	意识到	它	作为	他们	漫游	这	地球	在	猎人	-	乐队	的

['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ɔː(r)] [til] [ɪts] [sɔɪl] [ɪn] [smɔːl] [kə'mjuːnətiz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

Shining	Ones	or	tilled	its	soil	in	small	communities	fearful	of	the	Plague	.
灼灼	一个	或者	平铺	它是	土壤	在	小的	社区	可怕	的	这	瘟疫	.

虽然他们当时并没有意识到这一点，他们组成闪耀者的狩猎小队在地球上游荡，或者在害怕瘟疫的小社区里耕作土地。

[naʊ] , [də'rektli] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˌmɒnə'lɪθɪk] [slæb][ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [en] .

Now	,	directly	ahead	of	him	,	he	could	see	the	monolithic	slab	of	the	U	.	N	.
现在	,	直接地	前方	的	他	,	他	可以	看	这	整体式	板	的	这	U	.	N	.

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

现在，在他正前方，他可以看到联合国大楼那块巨大的石板。

[laɪk] [wʌn] ['strʌktʃə(r)] [ɪn] [faɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn'kredəbli] [ɪn'tækt] ,

Like	one	structure	in	five	,	it	stood	incredibly	intact	,
喜欢	一	结构	在	五	,	它	站立	难以置信	完好无损的	,

像五分之一的建筑一样，它完好无损地屹立不倒。

[ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

a	remembrance	of	the	past	and	a	promise	of	the	future	.
一个	纪念	的	这	过去的	和	一个	承诺	的	这	未来	.

对过去的缅怀，对未来的期许。

[wiː; wi][kæn; kən] [bɪld] [ə'gen] , ['dʒɒni] [θɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['rəʊbɒts][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] .

We	can	build	again	,	Johnny	thought	,	without	the	Robots	and	the	Plague	.
我们	能	建造	再次	,	约翰尼	想法	,	没有	这	机器人	和	这	瘟疫	.

“我们可以重建家园，”约翰尼心想，“没有了机器人和瘟疫。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪld] [ə'gen] [ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] .

They	could	build	again	or	they	would	die	.
他们	可以	建造	再次	或者	他们	会	死	.

他们要么重建家园，要么走向灭亡。

['nætʃ(ə)rəl] [wɜːld] [ɔː(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɜːld] — [men] [ɔː(r)]['rəʊbɒts] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sə'vaɪv] ['dʒɔɪntli] .

Natural	world	or	artificial	world	—	men	or	Robots	—	they	could	not	survive	jointly	.
自然的	世界	或者	人造的	世界	—	男人	或者	机器人	—	他们	可以	不是	存活	共同	.

自然界或人造世界——人类或机器人——它们无法共同生存。

['bætəd] [ænd; ənd]['brəʊkən][bʌt; bət] [stɪl] ['fʌŋkʃənɪŋ] ['ædɪkwətli] ,

Battered	and	broken	but	still	functioning	adequately	,
伤痕累累	和	破碎的	但	仍然	功能	充分	,

虽然破旧不堪，但功能尚可。

['dʒɒniz] ['rəʊbɒt] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['debriː] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][juː] . [en] . ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Johnny's	Robot	pushed	through	the	debris	south	of	the	U	.	N	.	building	to	the
约翰尼的	机器人	推动	通过	这	碎片	南	的	这	U	.	N	.	建筑	到	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

edge	of	the	river	.
边缘	的	这	河	.

约翰尼的机器人穿过联合国大楼南侧的瓦砾堆，到达了河边。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [stɛərd] [ˌʌp'striːm] [æt; ət][ðə; ði] [gɔːnt] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]

He	stood	there	a	moment	and	stared	upstream	at	the	gaunt	ruins	of	a
他	站立	那里	一个	片刻	和	凝视	上游	在	这	瘦削	废墟	的	一个

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

他站在那里片刻，凝视着上游那座残破不堪的桥梁遗址。

[naʊ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['bɒtəm] ,

now	tumbled	down	the	river	and	resting	on	the	river	-	bottom	,
现在	翻滚	向下	这	河	和	休息	在	这	河	-	底部	,

现在它顺着河水滚落，静静地躺在河底。

['θrʌstɪŋ] [ɪts] ['taʊəz] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] .

thrusting	its	towers	up	beyond	the	surface	of	the	water	and	toward	the	sky	.
推进	它是	塔楼	向上	超过	这	表面	的	这	水	和	朝向	这	天空	.

它的塔楼高耸入云，直插云霄。

[men] [hæd; həd] [juːst] [ðæt] [brɪdʒ] [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['dʒɒniz]

Men	had	used	that	bridge	once	,	long	ago	but	within	the	memory	of	Johnny's
男人	有	用过的	那	桥	一次	,	长的	前	但	之内	这	记忆	的	约翰尼的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

很久以前，约翰尼的父亲还记得那座桥，当时有人使用过。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɒnd] .

to	reach	the	country	beyond	.
到	抵达	这	国家	超过	.

到达更远的国家。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'bɪlt] .

The	bridge	might	be	rebuilt	.
这	桥	可能	是	重建	.

这座桥或许可以重建。

[men] [maɪt] [lɜːn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Men	might	learn	to	use	it	again	.
男人	可能	学习	到	使用	它	再次	.

男人们或许会再次学会使用它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , ['eɪmɒs] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [træns'fəːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪʒn] [tuː; tə]

It	was	as	if	,	in	dying	,	Amos	Westler	had	transferred	his	own	vision	to
它	曾是	作为	如果	,	在	垂死	,	阿莫斯	韦斯特勒	有	转移	他的	自己的	想象	到

['dʒɒni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

仿佛阿莫斯·韦斯特勒在临终之际，将自己的愿景转移到了约翰尼身上。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [tə'mɒrəʊ] — [ɪts] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['stɪlbɔːn] [deθ]

showing	him	a	dream	of	the	unborn	tomorrow	—	its	birth	or	stillborn	death
显示	他	一个	梦	的	这	未出生的	明天	—	它是	出生	或者	死胎	死亡

[dɪ'pendɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] ['dʒɒniz] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)] [tə'deɪ] .

depending	entirely	upon	Johnny's	success	or	failure	today	.
取决于	完全	之上	约翰尼的	成功	或者	失败	今天	.

向他展示了一个关于未出生的明天的梦境——它的诞生或夭折完全取决于约翰尼今天的成功或失败。

[hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['rəʊbɒts] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] ['terəs] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət]

Half	a	dozen	Robots	stood	about	the	wide	terrace	leading	to	the	building	,	but
一半	一个	打	机器人	站立	关于	这	宽的	阳台	领导	到	这	建筑	,	但

['dʒɒni] [ɪg'nɔːd] [ðem; ðəm] ,

Johnny	ignored	them	,
约翰尼	忽略	他们	,

六个机器人站在通往建筑物的宽阔露台上，但约翰尼没有理会它们。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːst] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [grəʊn]

for	he	had	passed	many	in	the	broken	streets	of	the	city	and	grown
为了	他	有	通过了	许多	在	这	破碎的	街道	的	这	城市	和	生长

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

accustomed	to	them	.
习惯	到	他们	.

因为他曾多次穿过这座城市破败的街道，早已习以为常。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] [ænd; ənd] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt]

He	entered	the	building	through	a	door	of	glass	and	metal	and	was	not
他	进入	这	建筑	通过	一个	门	的	玻璃	和	金属	和	曾是	不是

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊbɒts] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

aware	of	the	Robots	entering	it	behind	him	.
意识到的	的	这	机器人	进入	它	在后面	他	.

他穿过一扇玻璃金属门进入大楼，并没有注意到身后的机器人也进入了大楼。

[hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['rəʊbɒt] ,

His	impulse	was	to	climb	down	from	his	Robot	,
他的	冲动	曾是	到	爬	向下	从	他的	机器人	,

他当时的第一反应是想从机器人身上爬下来。

[tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

to	stretch	his	cramped	arms	and	legs	and	find	something	to	eat	,
到	拉紧	他的	狭窄	武器	和	腿	和	寻找	某物	到	吃	,

他伸展了一下僵硬的胳膊和腿，然后找点东西吃。

[ðen] [ɪk'splɔː(r)] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [pleɪs] .

then	explore	the	wonders	of	this	new	place	.
然后	探索	这	奇迹	的	这	新的	地方	.

然后去探索这个新地方的奇妙之处。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] .

Above	his	head	,	the	ceiling	was	high	and	vaulted	.
多于	他的	头	,	这	天花板	曾是	高的	和	拱形	.

他头顶上方是高高的拱形天花板。

[ræmps] [led] [ə'weɪ] , [kɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [fiːl]

Ramps	led	away	,	curving	and	graceful	,	in	all	directions	and	he	longed	to	feel
坡道	引领	离开	,	弯曲	和	优美	,	在	全部	方向	和	他	渴望	到	感觉

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

坡道蜿蜒曲折，优美地通向四面八方，他渴望感受双脚的触感。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] , [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

his	own	feet	,	upon	them	,
他的	自己的	脚	,	之上	他们	,

他自己的双脚，踩在上面，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['seɪʃieɪtɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [sɔːt] [ə'nʌðə(r)] .

and	to	explore	until	he	satiated	himself	with	this	wonder	and	sought	another	.
和	到	探索	直到	他	饱足	他自己	和	这	想知道	和	寻求	其他	.

他不断探索，直到对这一奇观感到满足，然后又去寻找另一处奇观。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['rəʊbɒt] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] .

To	leave	the	Robot	would	be	suicide	.
到	离开	这	机器人	会	是	自杀	.

离开机器人就等于自杀。

[hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['met(ə)l] - [meɪd] [θɔːt] , [ɪn'stɪld] [ɪn] [hɪm]

Had	the	thought	been	his	own	—	or	a	metal	-	made	thought	,	instilled	in	him
有	这	想法	到过	他的	自己的	—	或者	一个	金属	-	制成	想法	,	灌输	在	他

[sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [weɪ] ,

some	unknown	way	,
一些	未知	方式	,

这个想法究竟是他自己的，还是某种金属制造出来、以某种未知的方式灌输给他的?

[æn; ən] [ʌn'bɪdn] ['suːɪsaɪd] [θɔːt] ?

an	unbidden	suicide	thought	?
一个	未邀请的	自杀	想法	?

突然冒出的自杀念头?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [spə'sɪfɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊbɒt] [ðæt] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn]

It	was	less	specific	than	the	commands	of	the	Robot	that	had	perished	in
它	曾是	较少的	具体的	比	这	命令	的	这	机器人	那	有	遇难	在

[ðə; ði][rɪ'peə(r)] [beɪ] ,

the	repair	bay	,
这	维修	湾	,

它不如在维修舱内损毁的机器人的指令那样具体。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ˌnevəðə'les] .

but	Johnny	guessed	it	came	from	outside	nevertheless	.
但	约翰尼	猜对了	它	来了	从	外部	尽管如此	.

但约翰尼猜测声音还是来自外面。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [məˈkænɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] [wɛstlɚ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['keəf(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] .

He	advanced	mechanically	,	for	Westler	had	given	him	careful	directions	.
他	先进的	机械地	,	为了	韦斯特勒	有	给定	他	小心	方向	.

他机械地前进，因为韦斯特勒已经给了他详细的指示。

[ðə; ði][ræmps] [led] [ʌp] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [pɑːst][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [wɪtʃ] [men] [frɒm; frəm]

The	ramps	led	up	,	higher	and	higher	,	past	the	rooms	in	which	men	from
这	坡道	引领	向上	,	更高	和	更高	,	过去的	这	房间	在	哪个	男人	从

['meni] [lændz] [wʌns] ,

many	lands	once	,
许多	土地	一次	,

坡道向上延伸，越来越高，经过曾经居住过许多房间的房间，这些房间曾住着来自世界各地的人们，

[lɒŋ] [əˈgəʊ] , [juːst] [tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] — [ðen] ['haɪə(r)] [stɪl] , ['klaɪmɪŋ] . . . .

long	ago	,	used	to	debate	their	future	—	then	higher	still	,	climbing	.	.	.	.
长的	前	,	用过的	到	辩论	他们的	未来	—	然后	更高	仍然	,	攀登	.	.	.	.

很久以前，他们曾讨论过自己的未来——然后，他们攀登得更高.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

There	was	noise	behind	him	.
那里	曾是	噪音	在后面	他	.

他身后传来嘈杂声。

[hiː; hi] [wɜːl] [ɪn] [kræmpt] ['kwɔːtəz] , [piə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['roʊbɑːts]['sekənd] [set][ɒv; əv] [aɪz] .

He	whirled	in	cramped	quarters	,	peered	from	the	Robot's	second	set	of	eyes	.
他	旋转	在	狭窄	四分之一	,	窥视	从	这	机器人的	第二	放	的	眼睛	.

他在狭小的空间里旋转，从机器人的第二双眼睛里向外窥视。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['rəʊbɒts] [klaɪmd] [ðə; ði][ræmp][bɪ'haɪnd][hɪm] , ['geɪnɪŋ] .

A	dozen	Robots	climbed	the	ramp	behind	him	,	gaining	.
一个	打	机器人	攀登	这	坡道	在后面	他	,	获得	.

十几台机器人爬上他身后的斜坡，迅速逼近。

[hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [drɪft] ['blæŋkli] , [let] [ðeə(r)] [θɔːts] [riːtʃ] [hɪm] .

He	let	his	mind	drift	blankly	,	let	their	thoughts	reach	him	.
他	让	他的	头脑	漂移	茫然地	,	让	他们的	想法	抵达	他	.

他任由思绪飘荡，任由他们的思绪涌入他的脑海。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['wɒndərɪŋ] ['eɪmləsli] .

He	is	not	wandering	aimlessly	.
他	是	不是	漫游	漫无目的地	.

他并非漫无目的地游荡。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] .

Somehow	he	learned	.
不知何故	他	学习	.

他不知怎么学会了。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] .

He	learned	.
他	学习	.

他学会了。

['kæptʃə(r)] [hɪm] .

Capture	him	.
捕获	他	.

抓住他。

[hiː; hi] [ræn] [naʊ] , ['ɔːkwədli] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['rəʊbɒt] [nɒt] [smuːð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,

He	ran	now	,	awkwardly	,	his	own	Robot	not	smooth	and	graceful	,
他	跑	现在	,	尴尬地	,	他的	自己的	机器人	不是	光滑的	和	优美	,

他现在跑了起来，动作笨拙，他自己的机器人跑起来既不流畅也不优雅。

[ə; eɪ] ['flɔːləs] [piːs] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

a	flawless	piece	of	machinery	like	the	others	.
一个	完美无瑕	片	的	机械	喜欢	这	其他的	.

和其他机器一样，一台完美无瑕的机器。

[hiː; hi] [klɔmp] [ænd; ənd] ['klætə] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ræmp] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] .

He	clomped	and	clattered	up	the	ramp	and	prayed	for	time	.
他	沉重地	和	咔嗒咔嗒地	向上	这	坡道	和	祈祷	为了	时间	.

他咚咚咚地走上斜坡，祈祷时间能快点过去。

[ðə; ðɪ] [ræmp] [sɔːrd] ['ʌpwəd] , [kɜːvd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [left] .

The	ramp	soared	upward	,	curved	to	the	left	.
这	坡道	飙升	向上	,	弯曲	到	这	左边	.

坡道高高耸立，向左弯曲。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊ'tʌndə] [səʊ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

Once	he	looked	down	at	the	floor	of	the	rotunda	so	far	below	and	became
一次	他	看起来	向下	在	这	地面	的	这	圆形大厅	所以	远的	以下	和	成为

['gɪdi] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] .

giddy	with	the	distance	and	the	thought	of	falling	.
头晕	和	这	距离	和	这	想法	的	坠落	.

他曾向下望去，看到下方圆形大厅的地板，不禁因距离之远和坠落的念头而感到头晕目眩。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	leaned	over	the	railing	and	looked	.
他	倾斜	超过	这	栏杆	和	看起来	.

他倚在栏杆上向外望去。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɜːl] . . . .

His	head	whirled	.	.	.	.
他的	头	旋转	.	.	.	.

他猛地转过头……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

金属部落的奴隶(Slaves to the Metal Horde)
第6/6页

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,

At	the	last	moment	,	he	drew	his	Robot	back	from	the	edge	,
在	这	最后的	片刻	,	他	画	他的	机器人	后退	从	这	边缘	,

在最后一刻，他把机器人从边缘拉了回来。

['stæbɪŋ] [hɑːf] - ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz] [wɪtʃ] [prə'peld] [ˌaɪ 'tiː] .

stabbing	half	-	blindly	at	the	controls	which	propelled	it	.
刺	一半	-	盲目地	在	这	控制	哪个	推进	它	.

半盲地摸索着控制车辆的装置。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

They	had	almost	driven	him	to	suicide	.
他们	有	几乎	驱动	他	到	自杀	.

他们几乎把他逼到了自杀的地步。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [blæŋk] — [ɔː(r)] , ['betə(r)] [stɪl] ,

He	must	keep	his	mind	a	perfect	blank	—	or	,	better	still	,
他	必须	保持	他的	头脑	一个	完美的	空白的	—	或者	,	更好的	仍然	,

他必须让自己的大脑一片空白——或者，更好的办法是，

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm][æt; ət] [beɪ] .

think	of	something	which	would	keep	them	at	bay	.
思考	的	某物	哪个	会	保持	他们	在	湾	.

想想有什么办法能阻止他们。

[daɪ'æn] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [daɪ'æn] . . . .

Diane	,	his	love	for	her	—	Diane	.	.	.	.
黛安	,	他的	爱	为了	她	—	黛安	.	.	.	.

黛安娜，他对她的爱——黛安娜……

[ə; eɪ]['rəʊbɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][ræmp] .

A	Robot	waited	for	him	at	the	top	of	the	ramp	.
一个	机器人	等待	为了	他	在	这	顶部	的	这	坡道	.

一个机器人正等在坡道顶端。

[ðəʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] ['ræpɪdli] , ['draɪvɪŋ] [deθ] - ['wɪʃɪz] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .

Those	behind	him	were	gaining	rapidly	,	driving	death	-	wishes	deep	within	his	brain	.
那些	在后面	他	是	获得	快速	,	驾驶	死亡	-	愿望	深的	之内	他的	脑	.

身后的人正在迅速逼近，这让他心中燃起了强烈的求死念头。

[ðə; ði]['rəʊbɒt] [ə'bʌv] [hɪm] [ə'brʌptli] [swʌŋ] ['ɪntuː] ['məʊʃn] ,

The	Robot	above	him	abruptly	swung	into	motion	,
这	机器人	多于	他	突然	摇摆	进入	运动	,

他头顶上的机器人突然动了起来，

[bʌt; bət] ['dʒɒni] ['despərətli] ['saɪdstept] [ðə; ði] [lʌndʒ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɪm] ['hɜːtlɪŋ]

but	Johnny	desperately	sidestepped	the	lunge	which	would	have	sent	him	hurtling
但	约翰尼	绝望地	侧身躲过	这	弓步	哪个	会	有	发送	他	疾驰

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'tʌndə] .

to	the	floor	of	the	rotunda	.
到	这	地面	的	这	圆形大厅	.

但约翰尼拼命侧身躲过了那一记猛扑，否则他就会摔倒在圆形大厅的地板上。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rəʊbɒt] [tʃekt] [ɪts] [əʊn] [ɪn'ɜːʃə] [ænd; ənd] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] [ə'gen] , [hjuːdʒ] [ɑːmz]

The	other	Robot	checked	its	own	inertia	and	came	for	Johnny	again	,	huge	arms
这	其他	机器人	已检查	它是	自己的	惯性	和	来了	为了	约翰尼	再次	,	巨大的	武器

['swɪŋɪŋ] ,

swinging	,
摇摆	,

另一个机器人检查了自己的惯性，再次向强尼扑来，挥舞着巨大的手臂。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [æz; əz] ['eɪmɒs] [wɛstlɝ] [hæd; həd] [biːn]

trying	to	crush	him	within	the	metal	chamber	as	Amos	Westler	had	been
尝试	到	压碎	他	之内	这	金属	房间	作为	阿莫斯	韦斯特勒	有	到过

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

试图将他压在金属舱内，就像阿莫斯·韦斯特勒被压碎那样。

['dʒɒni] ['pæri] [ðə; ði] [bləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['met(ə)l] [ɑːmz] ,

Johnny	parried	the	blows	with	his	own	metal	arms	,
约翰尼	招架	这	打击	和	他的	自己的	金属	武器	,

约翰尼用自己的金属手臂挡住了攻击。

[ðen] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [hɜːd] [mə'ʃiːnəri] [grəʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [freɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd]

then	reached	out	and	heard	machinery	groan	within	his	metal	frame	as	he	lifted
然后	达到	出去	和	听到	机械	呻吟	之内	他的	金属	框架	作为	他	抬起

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['rəʊbɒt] [ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] .

the	other	Robot	and	hurled	it	in	the	path	of	his	pursuers	.
这	其他	机器人	和	投掷	它	在	这	小路	的	他的	追击者	.

然后他伸出手，听到金属框架内的机械发出呻吟声，他举起另一个机器人，把它扔向追兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] , ['klætə] [kræʃ] [ɒv; əv] ['met(ə)l] .

There	was	a	grinding	,	clattering	crash	of	metal	.
那里	曾是	一个	研磨	,	咔嗒咔嗒	碰撞	的	金属	.

传来一阵刺耳的金属碰撞声。

['dʒɒni] [sɔː] [θriː] [fɔːmz] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːkɪŋ] [ræmp] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ,

Johnny	saw	three	forms	detach	themselves	from	the	arcing	ramp	and	tumble	,
约翰尼	锯	三	表格	分离	他们自己	从	这	弧形	坡道	和	翻滚	,

约翰尼看到三个身影从弧形斜坡上脱离，翻滚而下。

['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [eə(r)] [grəʊ'teskli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [strʌk]

swinging	and	twisting	in	air	grotesquely	,	to	the	floor	,	where	they	struck
摇摆	和	扭曲	在	空气	怪诞地	,	到	这	地面	,	在哪里	他们	击

[rɪ'zaʊndɪŋli] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'pɑːt] ,

resoundingly	and	broke	apart	,
响亮地	和	打破	除	,

它们在空中怪诞地摇摆扭动，然后坠落到地面，重重地摔在地上，发出沉闷的撞击声，然后破碎开来。

[ðə; ði] ['met(ə)l] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] ['flaɪɪŋ] .

the	metal	arms	and	legs	flying	.
这	金属	武器	和	腿	飞行	.

金属手臂和腿在空中飞舞。

[ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['rəʊbɒts] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] [ænd; ənd]

Then	he	was	climbing	again	,	the	remaining	Robots	far	below	him	and
然后	他	曾是	攀登	再次	,	这	其余的	机器人	远的	以下	他	和

[dɪs'ɔːgənaɪzd] [naʊ] .

disorganized	now	.
混乱	现在	.

然后他又开始向上攀爬，剩下的机器人远远地在他下方，而且现在已经杂乱无章。

[bʌt; bət] [suːn] , [hiː; hi] [njuː] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] .

But	soon	,	he	knew	,	they	would	be	capable	of	following	.
但	很快	,	他	知道	,	他们	会	是	有能力的	的	下列的	.

但他知道，很快他们就能做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz]['eɪmɒs] [wɛstlɚ] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

It	was	as	Amos	Westler	had	predicted	.
它	曾是	作为	阿莫斯	韦斯特勒	有	预测	.

正如阿莫斯·韦斯特勒所预言的那样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ræmp] [gruː] [smɔːlə(r)] .

After	a	time	,	the	ramp	grew	smaller	.
后	一个	时间	,	这	坡道	生长	较小的	.

过了一段时间，坡道变得越来越窄。

[ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] [klaɪmd] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːrd] [haɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ]

It	no	longer	climbed	now	—	it	had	soared	high	and	now	was	just	below
它	不	更长	攀登	现在	—	它	有	飙升	高的	和	现在	曾是	只是	以下

[ðə; ði] ['gɜːdə] ['siːlɪŋ] .

the	girdered	ceiling	.
这	桁架	天花板	.

它不再攀升了——它曾经高高耸立，现在就在桁架状的屋顶下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒniz] ['rəʊbɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['deɪndʒərəsli] [wɪð] [ðə; ði]

It	was	hardly	wide	enough	for	Johnny's	Robot	,	it	shook	dangerously	with	the
它	曾是	几乎	宽的	足够的	为了	约翰尼的	机器人	,	它	摇晃	危险地	和	这

[tred] [ɒv; əv]['met(ə)l] [fiːt] .

tread	of	metal	feet	.
踏	的	金属	脚	.

它对约翰尼的机器人来说几乎不够宽，金属脚踩在上面时，地面摇晃得很厉害。

[hɪə(r)] , ['dʒɒni] [njuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] .

Here	,	Johnny	knew	,	was	the	sanctuary	.
这里	,	约翰尼	知道	,	曾是	这	避难所	.

约翰尼知道，这里是避难所。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kɪliːz] [hiːl] .

This	was	the	Achilles	Heel	.
这	曾是	这	阿喀琉斯	脚跟	.

这是他们的阿喀琉斯之踵。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] , [ðɪs] [ræmp] [wɪtʃ] [nəʊ]['rəʊbɒt][kʊd; kəd] [trə'vɜːs] .

This	was	the	entrance	,	this	ramp	which	no	Robot	could	traverse	.
这	曾是	这	入口	,	这	坡道	哪个	不	机器人	可以	横穿	.

这就是入口，这条坡道任何机器人都无法通过。

[hɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] [led][tuː; tə][self] - ['fʌŋkʃənɪŋ] , [self] - [rɪ'peərɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [tuː; tə] ['sentrəl]

Here	the	way	led	to	self	-	functioning	,	self	-	repairing	machinery	,	to	Central
这里	这	方式	引领	到	自己	-	功能	,	自己	-	维修	机械	,	到	中央

[ɪn'telɪdʒəns] .

Intelligence	.
智力	.

这条路通向了能够自我运转、自我修复的机器，通向了中央智能。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [mænz] ['faɪn(ə)l] [həʊp] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'ventə(r)] .

Here	was	man's	final	hope	in	the	eyes	of	the	original	inventor	.
这里	曾是	男人的	最终的	希望	在	这	眼睛	的	这	原来的	发明者	.

在发明者眼中，这是人类最后的希望。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ðæt][ðə; ði]['rəʊbɒts] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [sʌm; səm] ['frænʧkənstaɪn]

Here	was	the	guarantee	that	the	Robots	,	if	they	became	some	Frankenstein
这里	曾是	这	保证	那	这	机器人	,	如果	他们	成为	一些	弗兰肯斯坦

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

这就保证了，如果机器人变成了某种弗兰肯斯坦式的怪物，

[kʊd; kəd][biː; bi][met][ænd; ənd] ['kɔŋkə] .

could	be	met	and	conquered	.
可以	是	遇见	和	征服	.

可以被遇到并征服。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['rəʊbɒt][kʊd; kəd] [gɑːd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pɔːtl] [tuː; tə] ['sentrəl] [ɪn'telɪdʒəns] .

For	no	Robot	could	guard	the	final	portal	to	Central	Intelligence	.
为了	不	机器人	可以	警卫	这	最终的	门户网站	到	中央	智力	.

因为没有任何机器人能够守护通往中央情报局的最终入口。

[nəʊ]['rəʊbɒt][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [drɔː] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [θɪn] [ræmp] .

No	Robot	could	even	draw	close	enough	to	alter	the	thin	ramp	.
不	机器人	可以	甚至	画	关闭	足够的	到	改变	这	薄的	坡道	.

没有机器人能够靠近到足以改变那条狭窄斜坡的距离。

['dʒɒni] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [gruː] .

Johnny	smiled	grimly	as	comprehension	grew	.
约翰尼	微笑	阴沉地	作为	理解	生长	.

随着理解的加深，约翰尼露出了苦笑。

[ɪf] ['rəʊbɒts][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [njʊə'rɒtɪk] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	Robots	could	become	neurotic	,	this	was	the	place	for	it	.
如果	机器人	可以	变得	神经质	,	这	曾是	这	地方	为了	它	.

如果机器人也会患上神经质，那这里就是它们发病的地方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)]['hjuːmən] ['sɜːvənts] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] , [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði]

They	could	have	employed	their	human	servants	,	the	Shining	Ones	,	to	alter	the
他们	可以	有	受雇	他们的	人类	仆人	,	这	灼灼	一个	,	到	改变	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们本可以雇用他们的人类仆从，也就是"光辉者"，来改变这个地方。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][daɪ'vʌldʒd][ðeə(r)]['siːkrət][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] .

but	would	have	divulged	their	secret	in	the	process	.
但	会	有	泄露	他们的	秘密	在	这	过程	.

但这样做会泄露他们的秘密。

[stɪl] ['smaɪlɪŋ] , ['dʒɒni] ['hɔːltɪd][hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] , ['əʊpənd][ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] ['klʌmzɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Still	smiling	,	Johnny	halted	his	Robot	,	opened	the	face	plate	clumsily	from	the
仍然	微笑	,	约翰尼	停止	他的	机器人	,	打开	这	脸	盘子	笨拙地	从	这

[ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .

inside	,	and	climbed	out	.
里面	,	和	攀登	出去	.

约翰尼脸上依然带着笑容，他停下机器人，笨拙地从里面打开面罩，爬了出来。

[hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [flekst] [stɪf] [ɑːmz][ænd; ənd][legz] ,

He	sat	on	the	ramp	and	flexed	stiff	arms	and	legs	,
他	卫星	在	这	坡道	和	弯曲	僵硬的	武器	和	腿	,

他坐在斜坡上，活动着僵硬的胳膊和腿。

[ðen] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['rəʊbɒts] [bɪ'ləʊ] [hɪm] .

then	stood	up	and	heard	the	Robots	below	him	.
然后	站立	向上	和	听到	这	机器人	以下	他	.

然后他站了起来，听到了下面机器人的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] , ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [kən'fjuːʒn] .

He	could	see	them	now	,	no	longer	advancing	,	milling	about	in	confusion	.
他	可以	看	他们	现在	,	不	更长	前进	,	铣削	关于	在	困惑	.

他现在能看到他们了，他们不再前进，而是茫然地四处走动。

[ðeə(r)] [weɪt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ræmp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Their	weight	would	destroy	the	ramp	,	and	they	knew	it	.
他们的	重量	会	破坏	这	坡道	,	和	他们	知道	它	.

他们知道，他们的体重会压垮斜坡。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] .

They	could	never	hope	to	reach	him	.
他们	可以	绝不	希望	到	抵达	他	.

他们永远不可能联系到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] .

It	was	all	so	incredibly	simple	.
它	曾是	全部	所以	难以置信	简单的	.

一切都如此简单。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	?
曾是	它	?

是吗?

[wʌn] ['rəʊbɒt][hæd; həd] [biːn] [ə'bʌv] [hɪm] .

One	Robot	had	been	above	him	.
一	机器人	有	到过	多于	他	.

有一个机器人在他上方。

[ðen] [ðeɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Then	they	knew	he	was	coming	.
然后	他们	知道	他	曾是	未来	.

他们这才知道他要来了。

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['rəʊbɒts][kʊd; kəd][nɒt]

What	had	they	prepared	for	him	beyond	the	point	where	the	Robots	could	not
什么	有	他们	准备	为了	他	超过	这	观点	在哪里	这	机器人	可以	不是

[klaɪm] ?

climb	?
爬	?

在机器人无法攀爬的地方之外，他们为他准备了什么?

['ʃrʌgɪŋ] , [hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['weərəli] .

Shrugging	,	he	advanced	warily	.
耸肩	,	他	先进的	谨慎地	.

他耸了耸肩，谨慎地向前走去。

[suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [weə(r)] [ðə; ði][ræmp] [riːtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːweɪ] ,

Soon	he	could	see	where	the	ramp	reached	a	small	doorway	,
很快	他	可以	看	在哪里	这	坡道	达到	一个	小的	门口	,

很快他就看到坡道通向一个小门。

[mʌtʃ] [tuː] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ə; eɪ]['rəʊbɒt] ,

much	too	low	and	narrow	to	admit	a	Robot	,
很多	也	低的	和	狭窄的	到	承认	一个	机器人	,

太低太窄，机器人进不去。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][ræmp] [ðɪs] [fɑː(r)] .

even	if	one	of	the	machines	could	have	climbed	the	ramp	this	far	.
甚至	如果	一	的	这	机器	可以	有	攀登	这	坡道	这	远的	.

即使其中一台机器能够爬上斜坡到这里。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , — ['dʒɒni] [həʊp] .
" Hold it , — Johnny Hope .
" 抓住 它 , — 约翰尼 希望 .

“等等，——约翰尼·霍普。”

[doʊnt] [kʌm] ['eni] ['kləuzə(r)] .
Don't come any closer .
不 来 任何 更近 .

不要再靠近了。

" ['stɑːtld] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" Startled , he looked up .
" 惊慌 , 他 看起来 向上 .

他吓了一跳，抬起头来。

['hæri] ['staːbʌk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['həʊldɪŋ] [daɪ'æn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
Harry Starbuck stood in the doorway , holding Diane in front of him .
哈里 星巴克 站立 在 这 门口 , 保持 黛安 在 正面 的 他 .

哈里·斯塔巴克站在门口，把黛安抱在身前。

" [aɪm][nɒt] ['fuːlɪŋ] , [həʊp] .
" I'm not fooling , Hope .
" 我是 不是 愚弄 , 希望 .

“我没骗你，霍普。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] ['eni] ['kləuzə(r)] [aɪl] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
If you come any closer I'll throw her off .
如果 你 来 任何 更近 患病的 扔 她 离开 .

你再靠近一点我就把她扔下去。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] . "
It's a long way down . "
它是 一个 长的 方式 向下 . "

下去的路很长。

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] , ['staːbʌk] .
" You're crazy , Starbuck .
" 你是 疯狂的 , 星巴克 .

“你疯了，斯塔巴克。”

[jʊl] ['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] .
You'll never leave this place alive .
你会 绝不 离开 这 地方 活 .

你永远也别想活着离开这里。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .
" But even as he spoke , he knew he could never reason with the man .
" 但 甚至 作为 他 辐 , 他 知道 他 可以 绝不 原因 和 这 男人 .

“但即便他说话的时候，他也知道自己永远无法与这个人讲道理。”

" [ðə; ði]['rəʊbɒts] [kænt] [let] [juː; jʊ] ['kæri] [ðeə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
" The Robots can't let you carry their secret from here .
" 这 机器人 不能 让 你 携带 他们的 秘密 从 这里 .

“机器人不会让你把它们的秘密带走。”

[jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [həʊp] [ɪz][tuː; tə] [kəʊ'ɒpəreɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
Your only hope is to cooperate with me . "
你的 仅有的 希望 是 到 合作 和 我 . "

你唯一的希望就是与我合作。

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?

['ðer] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)][men][ʌp][tuː; tə][get][juː; jʊ] .

They're	sending	some	more	men	up	to	get	you	.
它们是	发送	一些	更多的	男人	向上	到	得到	你	.

他们会派更多人上来抓你。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][həʊld][ðə; ði][fɔːt][ʌn'tɪl] . . . [kʌt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [həʊp] !

All	I	have	to	do	is	hold	the	fort	until	.	.	.	cut	it	out	,	Hope	!
全部	我	有	到	做	是	抓住	这	堡	直到	.	.	.	切	它	出去	,	希望	!

我只需要坚守阵地直到……别说了，霍普！

[steɪ] [raɪt] [ðeə(r)] .

Stay	right	there	.
停留	正确的	那里	.

就待在那儿别动。

" ['staːbʌk] [edʒd] [aʊt][pv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

"	Starbuck	edged	out	of	the	doorway	,
"	星巴克	边缘	出去	的	这	门口	,

斯塔巴克从门口挪了出来，

['drægɪŋ] [daɪ'æn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][wʌn][saɪd][pv; əv][ðə; ði][ræmp] .

dragging	Diane	along	with	him	to	the	railing	at	one	side	of	the	ramp	.
拖拽	黛安	沿着	和	他	到	这	栏杆	在	一	边	的	这	坡道	.

他拉着黛安一起走到坡道一侧的栏杆旁。

" [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

"	I'll	do	it	if	you	make	me	.	"
"	患病的	做	它	如果	你	制作	我	.	"

“如果你逼我，我就做。”

" [doʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] , ['dʒɒni] !

"	Don't	listen	to	him	,	Johnny	!
"	不	听	到	他	,	约翰尼	!

“别听他的，约翰尼！”

[aɪm][nɒt] [ə'freɪd] .

I'm	not	afraid	.
我是	不是	害怕的	.

我不害怕。

" [heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] , ['kləʊðɪŋ] [tɔːn] , [feɪs] [bruːzd] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

"	Hair	disheveled	,	clothing	torn	,	face	bruised	,	she	still	looked	beautiful	to	him	.
"	头发	蓬头垢面	,	衣服	撕裂	,	脸	瘀伤	,	她	仍然	看起来	美丽的	到	他	.

“头发蓬乱，衣服破烂，脸上带着伤痕，但在他眼里，她依然美丽动人。”

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [wɛstlɚ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

All	at	once	she	stood	for	everything	Westler	had	mentioned	;	for	the
全部	在	一次	她	站立	为了	一切	韦斯特勒	有	提及	;	为了	这

['fjuːtʃə(r)][pv; əv][mæn] ,

future	of	man	,
未来	的	男人	,

她突然间代表了韦斯特勒所提到的一切；代表了人类的未来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːmz] [pv; əv] [tə'mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [friː] [wɜːld] [wɪð] [nəʊ] [pleɪg] [ænd; ənd][nəʊ]

for	the	dreams	of	tomorrow	,	for	a	free	world	with	no	Plague	and	no
为了	这	梦境	的	明天	,	为了	一个	自由的	世界	和	不	瘟疫	和	不

['rəʊbɒts] .

Robots	.
机器人	.

为了明日的梦想，为了没有瘟疫、没有机器人的自由世界。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɛstlɚ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzi] .

But	for	Westler	the	choice	would	have	been	easy	.
但	为了	韦斯特勒	这	选择	会	有	到过	简单的	.

但对韦斯特勒来说，这个选择很容易。

[ðə; ði][gɜːl] — [ɔː(r)][hjuː'mænəti] .

The	girl	—	or	humanity	.
这	女孩	—	或者	人类	.

这个女孩——或者说，是全人类。

[wɛstlɚ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [lʌv] .

Westler	had	not	been	in	love	.
韦斯特勒	有	不是	到过	在	爱	.

韦斯特勒从未恋爱过。

[naʊ] ['staːbʌk] [hæd; həd] [fɔːst] [daɪ'æn] , [bæk] [ɑːtʃt] , [brests] [θrʌst] ['fɔːwəd] , [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]

Now	Starbuck	had	forced	Diane	,	back	arched	,	breasts	thrust	forward	,	out	over	the
现在	星巴克	有	强制	黛安	,	后退	拱形	,	乳房	推力	向前	,	出去	超过	这

['reɪlɪŋ] .

railing	.
栏杆	.

现在，斯塔巴克强迫黛安娜弓着背，挺着胸脯，越过栏杆。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] , [bʌt; bət] ['fjuːtaɪli] .

She	struggled	in	his	grip	,	but	futilely	.
她	挣扎	在	他的	紧握	,	但	徒劳地	.

她挣扎着想要摆脱他的控制，但徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː] [speɪs] [ɔː(r)] [nɒt] , [æz; əz][hiː; hi]

He	could	hurl	her	out	over	the	edge	and	into	space	or	not	,	as	he
他	可以	投	她	出去	超过	这	边缘	和	进入	空间	或者	不是	,	作为	他

[wɪʃt] .

wished	.
希望	.

他可以随心所欲地把她扔出悬崖，抛入太空，也可以不扔。

" [bæk] [ʌp] , [həʊp] .

"	Back	up	,	Hope	.
"	后退	向上	,	希望	.

“后退，霍普。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][ænd; ənd] [sə'rendə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊbɒts] .

I	want	you	to	go	back	down	the	ramp	and	surrender	to	the	Robots	.
我	想	你	到	去	后退	向下	这	坡道	和	投降	到	这	机器人	.

我希望你回到斜坡下，向机器人投降。

[jʊr; jər] ['əʊnli] [dɪ'leɪɪŋ] [θɪŋz] .

You're	only	delaying	things	.
你是	仅有的	延迟	事物	.

你只是在拖延时间。

[mɔː(r)] [men] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [suːn] .

More	men	will	be	here	soon	.
更多的	男人	将要	是	这里	很快	.

很快会有更多人过来。

[jʊr; jər] [lik] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	licked	and	you	know	it	.
你是	舔过	和	你	知道	它	.

你输定了，你自己也知道。

" ['wɪərəli] , ['dʒɒni] [rɪ'triːtɪd] .
" **Wearily** , **Johnny** **retreated** .
" 疲劳 , 约翰尼 撤退 .

约翰尼疲惫地退了回去。

" [doʊnt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Don't** **hurt** **her** , " **he** **said** .
" 不 伤害 她 , " 他 说 .

“别伤害她，”他说。

" ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . "
" **Promise** **me** **that** . "
" 承诺 我 那 . "

“答应我。”

" [juː; jʊ] ['kreɪzi] ?
" **You** **crazy** **?**
" 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .
I **want** **her** **for** **myself** .
我 想 她 为了 我 .

我想独占她。

" [ðə; ði] [θɔːt] [nʌm] ['dʒɒni] .
" **The** **thought** **numbed** **Johnny** .
" 这 想法 麻木 约翰尼 .

这个想法让约翰尼麻木了。

[hiː; hi] ['hædnt] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
He **hadn't** **considered** **it** **that** **way** .
他 之前没有 经过考虑的 它 那 方式 .

他之前没想过这个问题。

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [daɪ'æn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] .
A **live** **Diane** **or** **a** **dead** **one** **was** **one** **thing** .
一个 居住 黛安 或者 一个 死的 一 曾是 一 事物 .

活着的黛安娜和死去的黛安娜是一回事。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [daɪ'æn] [fɔːst] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['staːbʌk] . . . .
But **a** **Diane** **forced** **to** **submit** **to** **Starbuck** . . . .
但 一个 黛安 强制 到 提交 到 星巴克 . . . .

但黛安娜却被迫向斯塔巴克屈服.....

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊbaɪl] ['rəʊbɒt] , [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] ['twenti] [jɑːrdz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
He **reached** **his** **own** **immobile** **Robot** , **saw** **the** **others** , **not** **twenty** **yards** **below** **him** ,
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
他 达到 他的 自己的 不动 机器人 , 锯 这 其他的 , 不是 二十 码 以下 他 ,
等待 ,

他走到自己静止不动的机器人跟前，看到其他机器人就在他下方不到二十码的地方，正等着他。

[θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ʃaʊts] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
thought **he** **heard** **shouts** **somewhere** **behind** **them** .
想法 他 听到 喊叫 某处 在后面 他们 .

他好像听到身后有人喊叫。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [ɪf] [daɪ'æn] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
He **must** **do** **what** **he** **had** **come** **to** **do** **as** **if** **Diane** **did** **not** **exist** .
他 必须 做 什么 他 有 来 到 做 作为 如果 黛安 做过 不是 存在 .

他必须像黛安娜不存在一样，完成他此行的目的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈstaːbʌk] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	Starbuck	who	had	made	the	choice	for	him	.
它	曾是	星巴克	WHO	有	制成	这	选择	为了	他	.

是斯塔巴克替他做了选择。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˌpɒsəˈbɪləti] . . . .

But	there	was	a	wild	possibility	.	.	.	.
但	那里	曾是	一个	荒野	可能性	.	.	.	.

但还有一种可能性.....

['kwɪkli] , [hiː; hi] [klaɪmd] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]['rəʊbɒt] , ['æktɪveɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ['lʌmbəd] ['fɔːwəd] .

Quickly	,	he	climbed	within	his	Robot	,	activated	it	,	lumbered	forward	.
迅速地	,	他	攀登	之内	他的	机器人	,	活性	它	,	笨重的	向前	.

他迅速爬进机器人体内，启动机器人，笨拙地向前移动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ræmp] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [step] [hiː; hi] [tʊk] .

He	could	feel	the	ramp	shaking	with	each	step	he	took	.
他	可以	感觉	这	坡道	摇晃	和	每个	步	他	采取	.

他每走一步，都能感觉到斜坡在震动。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [ɪts] [stˈrʌts] [maɪt] [kə'læps] [ænd; ənd] [send] [hɪm] ['hɜːtlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

At	any	moment	,	its	struts	might	collapse	and	send	him	hurtling	to	his	death	,
在	任何	片刻	,	它是	支柱	可能	坍塌	和	发送	他	疾驰	到	他的	死亡	,

它的支架随时可能坍塌，让他坠落身亡。

[træpt] [ɪn][hɪz; ɪz][mæn] - [ʃeɪpt] ['met(ə)l] ['kɒfɪn] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

trapped	in	his	man	-	shaped	metal	coffin	,	far	below	.
被困	在	他的	男人	-	形状	金属	棺材	,	远的	以下	.

他被困在下方的人形金属棺材里。

[suːn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['staːbʌk] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði][ræmp] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['həʊldɪŋ] [daɪ'æn]

Soon	he	could	see	Starbuck	again	,	on	the	ramp	outside	the	doorway	,	holding	Diane
很快	他	可以	看	星巴克	再次	,	在	这	坡道	外部	这	门口	,	保持	黛安

.

:

.

很快，他又看到了斯塔巴克，她站在门口外的斜坡上，抱着黛安。

['stɑːrbʌks] [aɪz] [went] [waɪd] .

Starbuck's	eyes	went	wide	.
星巴克	眼睛	去	宽的	.

斯塔巴克的眼睛瞪得老大。

['staːbʌk] [fraʊnd] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz][lɪps] ['æŋkʃəsli] .

Starbuck	frowned	,	then	began	to	lick	his	lips	anxiously	.
星巴克	皱眉	,	然后	开始	到	舔	他的	嘴唇	焦虑地	.

斯塔巴克皱了皱眉，然后焦急地舔了舔嘴唇。

" [juː; jʊ][kænt] [kʌm] [ʌp][hɪə(r)] !

"	You	can't	come	up	here	!
"	你	不能	来	向上	这里	!

你不能上来!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][həʊld][juː; jʊ] .

"	It	won't	hold	you	.
"	它	惯于	抓住	你	.

它困不住你。

[ai] [sent] [ðə; ði][mæn] [daʊn] [tuː; tə] [səˈrendə(r)] , ['eniweɪ] .

I	sent	the	man	down	to	surrender	,	anyway	.
我	发送	这	男人	向下	到	投降	,	反正	.

无论如何，我还是派他去投降了。

[duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] ?

Do	you	have	him	?
做	你	有	他	?

你找到他了吗?

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Is	he	dead	?
是	他	死的	?

他死了吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] , ['eniweɪ] ?

What	do	you	want	,	anyway	?
什么	做	你	想	,	反正	?

你到底想要什么?

[ai][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [maɪˈself] .

I	can	come	down	myself	.
我	能	来	向下	我	.

我可以自己下来。

[doʊnt] [kʌm] ['eni] ['kləʊzə(r)] , [nɒt] [ənˈles] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][ræmp][tuː; tə] [kəˈlæps] .

Don't	come	any	closer	,	not	unless	you	want	the	ramp	to	collapse	.
不	来	任何	更近	,	不是	除非	你	想	这	坡道	到	坍塌	.

别再靠近了，除非你想让坡道坍塌。

[kiːp] [əˈweɪ] , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

Keep	away	,	you	hear	me	?
保持	离开	,	你	听到	我	?

离我远点，听见了吗?

" ['dʒɒni] [ədˈvɑːnst] ['sləʊli] , [ðə; ði][ræmp] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [streɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['dɪpɪŋ]

"	Johnny	advanced	slowly	,	the	ramp	shaking	with	each	stride	no	longer	,	but	dipping
"	约翰尼	先进的	缓慢地	,	这	坡道	摇晃	和	每个	步幅	不	更长	,	但	浸渍

[ænd; ənd] ['rɒkɪŋ] ['kɒnstəntli] [naʊ] ,

and	rocking	constantly	now	,
和	摇滚	不断地	现在	,

“约翰尼缓缓向前走去，斜坡不再随着他的每一步摇晃，而是不断地倾斜和摇晃。”

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

almost	ready	to	go	.
几乎	准备好	到	去	.

差不多准备就绪了。

['staːbʌk] [rɪ'triːtɪd] , ['teɪkɪŋ] [daɪ'æn] [wɪð] [hɪm] .

Starbuck	retreated	,	taking	Diane	with	him	.
星巴克	撤退	,	采取	黛安	和	他	.

斯塔巴克带着黛安撤退了。

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ðeɪ] [went] —

Through	the	doorway	they	went	—
通过	这	门口	他们	去	—

他们穿过门口走了出去——

[aʊt] [fel] [ðə; ði] ['feɪspleɪt] [ɒv; əv] ['dʒɒniz] ['rəʊbɒt] .

Out	fell	the	faceplate	of	Johnny's	Robot	.
出去	跌倒	这	面板	的	约翰尼的	机器人	.

强尼机器人的面板掉了下来。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][ræmp] [ʃʊk] , ['met(ə)l] ['graɪndɪŋ] [ə'genst] ['met(ə)l] , [ðen]

He	tumbled	after	it	as	the	ramp	shook	,	metal	grinding	against	metal	,	then
他	翻滚	后	它	作为	这	坡道	摇晃	,	金属	研磨	反对	金属	,	然后

[snæpt] .

snapped	.
啪啪	.

斜坡摇晃，金属与金属摩擦发出刺耳的摩擦声，他顺势摔了下去，然后斜坡断裂。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːwəd] [æz; əz][ðə; ði][ræmp] [keɪvd] [ɪn] .

He	leaped	forward	as	the	ramp	caved	in	.
他	跳跃	向前	作为	这	坡道	坍塌	在	.

斜坡坍塌时，他向前跃去。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃuːt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [sɔː] ['met(ə)l] ['drɒpɪŋ] [ə'weɪ] , ['twɪstɪŋ] ,

He	felt	his	feet	shoot	out	from	under	him	,	saw	metal	dropping	away	,	twisting	,
他	毛毡	他的	脚	射击	出去	从	在下面	他	,	锯	金属	下降	离开	,	扭曲	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .

to	his	left	.
到	他的	左边	.

他感到双脚突然失去支撑，看到金属碎片在他左侧掉落、扭曲。

[hiː; hi] [klɔːd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , [grɪpt] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [edʒ] ,

He	clawed	out	with	his	hands	,	gripped	a	jagged	edge	,
他	爪子	出去	和	他的	双手	,	紧握	一个	锯齿状	边缘	,

他伸出手，抓住一个锯齿状的边缘，

['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] ['sləʊli] [æz; əz] [blʌd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz][slɪp] .

pulled	himself	up	slowly	as	blood	made	his	hands	slip	.
拉	他自己	向上	缓慢地	作为	血	制成	他的	双手	滑	.

鲜血使他的双手打滑，他慢慢地站了起来。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [tremblɪŋ] [æz; əz] [riˈækʃn] [set] [ɪn] ,

He	stood	in	what	was	left	of	the	doorway	,	trembling	as	reaction	set	in	,
他	站立	在	什么	曾是	左边	的	这	门口	,	发抖	作为	反应	放	在	,

他站在残存的门口，身体颤抖着，反应开始发作。

[hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['blʌdid] [hændz] ['eɪkɪŋ] .

his	heels	on	the	brink	of	nothing	,	his	bloodied	hands	aching	.
他的	高跟鞋	在	这	边缘	的	没有什么	,	他的	血淋淋的	双手	疼痛	.

他的脚后跟几乎要掉下来，他血淋淋的双手疼痛难忍。

['staːbʌk] [rɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɪm] , [ə'tempt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz]

Starbuck	roared	and	charged	at	him	,	attempting	to	drive	him	back	a	few	inches
星巴克	咆哮	和	带电	在	他	,	尝试	到	驾驶	他	后退	一个	很少	英寸

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

to	his	death	.
到	他的	死亡	.

Starbuck 咆哮着向他冲去，试图将他逼退几英寸，直至他丧命。

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [kɔːt] [hɪm] , [met] [hɪm] [ˌhɑːf'weɪ] [wɪð] [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

But	Johnny	caught	him	,	met	him	halfway	with	no	room	to	evade	the	charge	,
但	约翰尼	捕捉	他	,	遇见	他	半	和	不	房间	到	逃避	这	收费	,

但约翰尼抓住了他，两人正面交锋，约翰尼根本没有躲避的余地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['græpl] [ðeə(r)] , ['tiːtə] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] .

and	they	grappled	there	,	teetering	on	the	edge	.
和	他们	缠斗	那里	,	摇摇欲坠	在	这	边缘	.

他们在那里扭打在一起，摇摇欲坠地徘徊在悬崖边。

" [juː; jʊ][英 /trɪk/ 美 /trɪk/][ˌem 'iː] , " ['staːbʌk] [məʊn] .

"	You	tricked	me	,	"	Starbuck	moaned	.
"	你	被骗了	我	,	"	星巴克	呻吟	.

“你骗了我，”斯塔巴克呻吟道。

" [ðæt] ['rəʊbɒt] . . . [wɒz; wəz][juː; jʊ] .
" That Robot . . . was you .
" 那 机器人 . . . 曾是 你 .

“那个机器人……就是你。”

" [ə; eɪ] [niː] [blɜːd] [ʌp][æt; ət] ['dʒɒni] , [ɪk'spləʊdɪŋ] [ɪn]['vaɪələnt][peɪn] .
" A knee blurred up at Johnny , exploding in violent pain .
" 一个 膝盖 模糊 向上 在 约翰尼 , 爆炸 在 暴力 疼痛 .

“膝盖猛地撞向约翰尼，带来一阵剧痛。”

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [twɪst] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
He felt himself falling and managed to twist away from the edge of the
他 毛毡 他自己 坠落 和 管理 到 捻 离开 从 这 边缘 的 这
['sʌndəd] [ræmp] .
sundered ramp .
分离 坡道 .

他感到自己正在下坠，并设法扭身躲开了断裂的斜坡边缘。

[hiː; hi][hɪt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [wɪð] [weɪvz] [ɒv; əv] ['nɔːziə] ['bɔɪlɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
He hit the floor with waves of nausea boiling up from his stomach .
他 打 这 地面 和 波浪 的 恶心 沸腾 向上 从 他的 胃 .

他瘫倒在地，一阵阵恶心感从胃里涌上来。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He lay there , blinking his eyes .
他 躺 那里 , 眨眼 他的 眼睛 .

他躺在那里，眨着眼睛。

['staːbʌk] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Starbuck came for him .
星巴克 来了 为了 他 .

Starbuck 来找他了。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][legz] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ðɪ] [niːz] [bent] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [æz; əz] ['staːbʌk]
He drew his legs up instinctively , the knees bent , then straightened as Starbuck
他 画 他的 腿 向上 本能地 , 这 膝盖 弯曲 , 然后 拉直 作为 星巴克
[liːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
leaned over him .
倾斜 超过 他 .

他本能地蜷起双腿，膝盖弯曲，然后当斯塔巴克俯身靠近他时，他又伸直了双腿。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt] [ðə; ðɪ][bɪg][mæn] ['skweəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃest] , ['lɪftɪd] [hɪm] , [pʊʃt] —
His feet caught the big man squarely on the chest , lifted him , pushed —
他的 脚 捕捉 这 大的 男人 完全 在 这 胸部 , 抬起 他 , 推动 —

他的脚狠狠地踢中了那个大个子的胸口，把他抬起来，推了起来——

['staːbʌk] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ræmp] , ['skriːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] .
Starbuck went over the edge of the ramp , screaming all the way down .
星巴克 去 超过 这 边缘 的 这 坡道 , 尖叫 全部 这 方式 向下 .

Starbuck 从坡道边缘摔了下去，一路尖叫着滚落下去。

[ˌɪn'saɪd] , ['dʒɒni] [faʊnd] [daɪ'æn] , [deɪzd] , [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
Inside , Johnny found Diane , dazed , on the floor .
里面 , 约翰尼 成立 黛安 , 茫然 , 在 这 地面 .

约翰尼进屋后发现黛安神情恍惚地倒在地板上。

[hiː; hi] [ɪg'nɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He ignored her .
他 忽略 她 .

他没理她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [pə'zest] .

She	**could**	**wait**	**,**	**for**	**now**	**he**	**was**	**a**	**man**	**possessed**	**.**
她	可以	等待	,	为了	现在	他	曾是	一个	男人	拥有	.

她可以等，因为他现在就像着了魔一样。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	**machinery**	**which**	**he**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**understand**	**was**	**all**	**about**	**him**	**,**
这	机械	哪个	他	可以	绝不	希望	到	理解	曾是	全部	关于	他	,

他永远无法理解的那套机制，却又与他息息相关。

[bæŋk][ɒn][bæŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['laɪnɪŋ][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , ['hʌmɪŋ] [wɪð] [ɪts] [streɪndʒ] , ['sentiənt] ['enədʒi] ,

bank	**on**	**bank**	**of**	**it**	**lining**	**the**	**walls**	**,**	**humming**	**with**	**its**	**strange**	**,**	**sentient**	**energy**	**,**
银行	在	银行	的	它	衬垫	这	墙壁	,	哼唱	和	它是	奇怪的	,	有感知能力的	活力	,

一排排的树干沿着墙壁排列，发出奇异的、有感知的能量嗡嗡作响。

['gləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [laɪts] .

glowing	**and**	**flickering**	**with**	**a**	**million**	**lights**	**.**
发光	和	闪烁	和	一个	百万	灯	.

闪烁着百万盏灯的光芒。

[kɪl] [jɔː'self] .

Kill	**yourself**	**.**
杀	你自己	.

去死吧。

[tuː] [wɜːdz] , ['klæmə] , [ɪn'sɪstənt] , [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] .

Two	**words**	**,**	**clamoring**	**,**	**insistent**	**,**	**inside**	**his**	**skull**	**.**
二	字	,	喧闹	,	坚持	,	里面	他的	颅骨	.

两个字，在他脑海里喧嚣、执拗地回响。

[ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [həʊp] . . . .

Their	**final**	**hope**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们的	最终的	希望	.	.	.	.

他们最后的希望……

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['edʒɪŋ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɪm]

He	**felt**	**himself**	**edging**	**back**	**toward**	**the**	**doorway**	**,**	**and**	**the**	**death**	**which**	**awaited**	**him**
他	毛毡	他自己	边缘	后退	朝向	这	门口	,	和	这	死亡	哪个	等待中	他

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] .

just	**outside**	**.**
只是	外部	.

他感到自己正慢慢地向门口退去，死亡就在门外等着他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][daɪ'æn] , ['hʌdld] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] — " ['dʒɒni] . . . .

He	**looked**	**at**	**Diane**	**,**	**huddled**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**her**	**lips**	**parted**	**—**	**"**	**Johnny**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	看起来	在	黛安	,	蜷缩着	在	这	地面	,	她	嘴唇	分手了	—	"	约翰尼	.	.	.	.

他看着蜷缩在地板上的黛安娜，她的嘴唇微微张开——“约翰尼……”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**I**	**love**	**you**	**,**	**he**	**thought**	**.**
"	我	爱	你	,	他	想法	.

“我爱你，”他心想。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [laɪf][ænd; ənd][həʊp] [fɔːt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

The	**words**	**of**	**death**	**and**	**those**	**of**	**life**	**and**	**hope**	**fought**	**inside**	**his**	**skull**	**,**
这	字	的	死亡	和	那些	的	生活	和	希望	战斗	里面	他的	颅骨	,

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

twisting	**his**	**brain**	**,**
扭曲	他的	脑	,

死亡的言语与生命和希望的言语在他脑海里交战，扭曲着他的大脑。

['bætlɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] . . . .

battling	there	for	mastery	.	.	.	.
战斗	那里	为了	精通	.	.	.	.

在那里，他们为了争夺霸主地位而战……

[hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['met(ə)l][rɒd] .

He	found	something	,	a	length	of	metal	rod	.
他	成立	某物	,	一个	长度	的	金属	杆	.

他找到了一样东西，一根金属棒。

[hiː; hi] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

He	ripped	it	loose	and	began	to	attack	the	machinery	he	would	never
他	撕裂	它	松动的	和	开始	到	攻击	这	机械	他	会	绝不

[ˌʌndə'stænd] .

understand	.
理解	.

他一把扯下它，开始攻击他永远也无法理解的机器。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld][mæn] .

He	was	a	wild	man	.
他	曾是	一个	荒野	男人	.

他是个桀骜不驯的人。

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [fləʊd] [ɪn][frɒm; frəm] [ˌels'weə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['əʊvə(r)]

The	strength	flowed	in	from	elsewhere	,	raising	his	arm	,	swinging	it	high	over
这	力量	流动	在	从	别处	,	提高	他的	手臂	,	摇摆	它	高的	超过

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [daʊn] .

his	head	and	down	.
他的	头	和	向下	.

一股力量从别处涌来，他举起手臂，高高地越过头顶，然后向下挥动。

[spɑːks] [fluː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['met(ə)l] [klʌb] ['bætəd] [ðə; ðɪ] ['krɪstəˌlaɪn] [tjuːbz] , [ðə; ðɪ] ['delɪkət] ['waɪərɪŋ] ,

Sparks	flew	as	his	metal	club	battered	the	crystaline	tubes	,	the	delicate	wiring	,
火花	飞翔	作为	他的	金属	俱乐部	伤痕累累	这	结晶	管子	,	这	精美的	接线	,

[ðə; ðɪ]['met(ə)l][keɪsɪz] .

the	metal	cases	.
这	金属	案例	.

他的金属棒猛击水晶管、精细的电线和金属外壳，火花四溅。

[glɑːs] ['ʃætəd] , ['sprɪŋk(ə)ld][hɪm] , [brɔːt] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kʌts] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Glass	shattered	,	sprinkled	him	,	brought	blood	from	a	dozen	cuts	on	his	face	.
玻璃	破碎	,	撒上	他	,	带来	血	从	一个	打	削减	在	他的	脸	.

玻璃破碎，溅了他一身，鲜血从他脸上的十几道伤口中流了出来。

[ɪˌlek'trɪsəti] [hʌmd] , [ðen] [ʃriːk] , [ðen] [weɪld] [ɒf] ['dɪstəntli] [ɒn][ə; eɪ]['redʒɪstə(r)] [tuː] [haɪ]

Electricity	hummed	,	then	shrieked	,	then	wailed	off	distantly	on	a	register	too	high
电	哼唱	,	然后	尖叫	,	然后	哀嚎	离开	遥远地	在	一个	登记	也	高的

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

for	his	ears	.
为了	他的	耳朵	.

电流先是嗡嗡作响，然后发出尖锐的啸声，最后发出远处高亢的哀鸣，他根本听不见。

[reɪz] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [plʌndʒ] . . . [lɪft][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['bætərɪŋ] ,

Raise	his	arm	and	plunge	.	.	.	lift	it	and	bring	it	down	,	battering	,
增加	他的	手臂	和	暴跌	.	.	.	举起	它	和	带来	它	向下	,	殴打	,

举起手臂猛击……举起手臂再猛击，猛烈撞击。

[ðə; ðɪ]['met(ə)l] [klʌb] [pɑːt][ɒv; əv][hɪm] . . . .

the	metal	club	part	of	him	.	.	.	.
这	金属	俱乐部	部分	的	他	.	.	.	.

他身上金属棒的一面……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][daɪˈæn] [huː] [iːzd] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [rɒd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] , [suːðd] [hɪm] [wɪð]

It	was	Diane	who	eased	the	twisted	rod	from	his	fingers	,	soothed	him	with
它	曾是	黛安	WHO	缓解	这	扭曲	杆	从	他的	手指	,	舒缓	他	和

[hɜːr); hə(r)] [wɜːdz] .

her	words	.
她	字	.

是黛安娜从他指间解开了扭曲的铁棍，用言语安抚了他。

" [ɪts] [ˈfɪnɪʃt] .

"	It's	finished	.
"	它是	完成的	.

结束了。

[ˈiːzi] , [ˈdʒɒni] .

Easy	,	Johnny	.
简单的	,	约翰尼	.

别紧张，约翰尼。

[juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

You've	done	it	.
你已经	完毕	它	.

你做到了。

" [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæmblz] .

"	The	place	was	a	shambles	.
"	这	地方	曾是	一个	一片混乱	.

“那地方一片狼藉。”

[bæŋk][ɒn][bæŋk][ɒv; əv] [ˈgʌtɪd] [məˈʃiːnəri] [leɪ] [ˈsaɪlənt][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][flɔː(r)] [struːn] [wɪð] [glɑːs] ,

Bank	on	bank	of	gutted	machinery	lay	silent	there	,	on	a	floor	strewn	with	glass	,
银行	在	银行	的	掏空	机械	躺	沉默的	那里	,	在	一个	地面	散落的	和	玻璃	,

一排排被烧毁的机器静静地躺在那里，地板上散落着玻璃碎片。

[wɪð] [ˈwaɪə(r)] , [wɪð] [ˈfɪləmənts] , [wɪð] [ˈneɪmləs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

with	wire	,	with	filaments	,	with	nameless	things	which	were	the	brains	for	a
和	金属丝	,	和	丝状物	,	和	无名	事物	哪个	是	这	大脑	为了	一个

[ˈmɪljən] [ˈrəʊbɒts] .

million	Robots	.
百万	机器人	.

用电线、用细丝、用那些无名之物，它们构成了数百万台机器人的大脑。

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [wei] [aʊt] , [ˈdʒɒni] .

"	There's	another	way	out	,	Johnny	.
"	有	其他	方式	出去	,	约翰尼	.

“还有别的办法，约翰尼。”

[ˈstaːbʌk] [tʊk] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] .

Starbuck	took	me	here	.
星巴克	采取	我	这里	.

星巴克带我来的。

[bɪˈhaɪnd] [ðæt] [wɔːl] , [juː; jʊ] —

Behind	that	wall	,	you	—
在后面	那	墙	,	你	—

在那堵墙后面，你——

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] .

"	She	took	his	hand	and	they	went	.
"	她	采取	他的	手	和	他们	去	.

她牵起他的手，他们就走了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [smeld] ['mʌsti] ,

The	passage	was	dark	and	cool	and	smelled	musty	,
这	通道	曾是	黑暗的	和	凉爽的	和	闻起来	发霉的	,

通道阴暗潮湿，散发着霉味。

[æz; əz] [ɪf] [eə(r)][dɪd][nɒt] ['sɜːkjəleɪt] ['veri] [wel] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	air	did	not	circulate	very	well	within	it	.
作为	如果	空气	做过	不是	流通	非常	出色地	之内	它	.

就好像里面的空气流通不太好一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] .

It	was	a	place	for	thinking	and	dreaming	of	tomorrow	.
它	曾是	一个	地方	为了	思维	和	做梦	的	明天	.

这是一个思考和梦想未来的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]

It	was	a	place	for	realizing	you	could	go	back	to	the	hills
它	曾是	一个	地方	为了	意识到	你	可以	去	后退	到	这	丘陵

[ænd; ənd][faɪnd] ['kɛləhər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	find	Keleher	and	his	Shining	Ones	and	convince	them	they	should
和	寻找	凯勒赫	和	他的	灼灼	一个	和	说服	他们	他们	应该

[æt; ət] [liːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ,

at	least	look	at	the	City	,
在	至少	看	在	这	城市	,

这是一个让你意识到你可以回到山里找到凯勒赫和他的光辉使者，并说服他们至少应该看看这座城市的地方。

[ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] - [ænd; ənd]

the	City	which	belonged	to	them	now	,	to	them	and	DeReggio	and
这	城市	哪个	属于	到	他们	现在	,	到	他们	和	-	和

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒər] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

his	villagers	—	and	all	the	others	.
他的	村民们	—	和	全部	这	其他的	.

这座城市现在属于他们，属于他们、德雷吉奥和他的村民，以及所有其他人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['kɛləhər] [ænd; ənd] - , [wɪð]

And	there	must	be	a	coming	together	of	Keleher	and	DeReggio	,	with
和	那里	必须	是	一个	未来	一起	的	凯勒赫	和	-	,	和

['dʒɒni] [æz; əz]['miːdieɪtə(r)] ,

Johnny	as	mediator	,
约翰尼	作为	调解员	,

凯莱赫和德雷吉奥必须达成和解，由约翰尼从中调解。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [pleɪg] ['vɪktɪm] [hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [ænd; ənd]

and	a	realization	that	the	last	Plague	victim	had	been	smitten	and
和	一个	实现	那	这	最后的	瘟疫	受害者	有	到过	迷恋	和

[hjuː'mænətɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɑːθ][tuː; tə]['træv(ə)l][bʌt; bət][kʊd; kəd][set] [fʊt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] ,

humanity	had	a	long	path	to	travel	but	could	set	foot	upon	it	right	now	,
人类	有	一个	长的	小路	到	旅行	但	可以	放	脚	之上	它	正确的	现在	,

人们意识到，最后一个瘟疫受害者已经去世，人类还有很长的路要走，但现在就可以迈出第一步。

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

立刻。

[ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] , [bʌt; bət] ['dʒɒni] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] [fɔːmz] [ɒv; əv]

Outside	,	it	was	growing	dark	,	but	Johnny	could	make	out	the	still	forms	of
外部	,	它	曾是	生长	黑暗的	,	但	约翰尼	可以	制作	出去	这	仍然	表格	的

[ðə; ði]['rəʊbɒts] ,

the	Robots	,
这	机器人	,

外面天色渐暗，但强尼仍然能辨认出机器人的静止身影。

['gliːmɪŋ] [red] [wɪð] ['faɪn(ə)l] ['sʌnlaɪt] , [sprɔːld] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [striːts] .

gleaming	red	with	final	sunlight	,	sprawled	upon	the	broken	streets	.
闪闪发光	红色的	和	最终的	阳光	,	蔓延	之上	这	破碎的	街道	.

在最后一缕阳光的照耀下，尸体泛着红光，横七竖八地躺在破败的街道上。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [stɔːkt] [ə'baʊt] ['fɜːtɪvli] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] ,

The	Shining	Ones	within	the	City	stalked	about	furtively	in	small	groups	,
这	灼灼	一个	之内	这	城市	跟踪	关于	偷偷摸摸	在	小的	团体	,

城市中的“光之使者”三五成群地偷偷摸摸地四处游荡。

[nɒt] [jet] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .

not	yet	knowing	what	it	meant	to	live	without	their	masters	.
不是	然而	会心	什么	它	意思是	到	居住	没有	他们的	大师	.

他们还不知道没有主人的生活意味着什么。

[pə'hæps] [ɪn] [taɪm] ['kɛləhər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] .

Perhaps	in	time	Keleher	and	all	the	others	could	teach	them	.
也许	在	时间	凯勒赫	和	全部	这	其他的	可以	教	他们	.

或许假以时日，凯勒赫和其他人可以教会他们这些。

" ['hʌŋgri] ? " [sed] ['dʒɒni] .

"	Hungry	?	"	said	Johnny	.
"	饥饿的	?	"	说	约翰尼	.

“饿了吗？”约翰尼问道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] [stɒp] [ænd; ənd] [iːt] . "

"	We	could	stop	and	eat	.	"
"	我们	可以	停止	和	吃	.	"

我们可以停下来吃点东西。

" [nəʊ] . [juː; jʊ] ? "

"	No	.	You	?	"
"	不	.	你	?	"

“不，你呢？”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] .

"	In	a	different	way	.
"	在	一个	不同的	方式	.

以另一种方式。

" [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [lɑːst] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westən] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]

"	They	followed	the	last	slanting	rays	of	the	sun	to	the	western	river	and
"	他们	随后	这	最后的	斜	射线	的	这	太阳	到	这	西	河	和

[ðə; ði] ['meɪnlənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	mainland	beyond	it	.
这	大陆	超过	它	.

他们循着最后一缕斜阳，来到了西边的河流和河流对岸的大陆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神